

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

The Book of Isaiah

CHEYNE

THE SACRED BOOKS
OF
The Old Testament

A CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

PRINTED IN COLORS, WITH NOTES

PREPARED

by eminent Biblical scholars of Europe and America

UNDER THE EDITORIAL DIRECTION OF

PAUL HAUPT

PROFESSOR IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY, BALTIMORE



PART 10

The Book of Isaiah

BY

T · K · CHEYNE



Leipzig

J · C · HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

1899

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

London

DAVID NUTT, 270-271 STRAND

THE BOOK
OF
The Prophet Isaiah

CRITICAL EDITION OF THE HEBREW TEXT

ARRANGED IN CHRONOLOGICAL ORDER

AND

PRINTED IN COLORS

EXHIBITING THE COMPOSITE STRUCTURE OF THE BOOK

WITH NOTES

BY

THE REV. T·K·CHEYNE, M. A., D. D.

ORIEL PROFESSOR OF THE INTERPRETATION OF HOLY SCRIPTURE AT OXFORD
FORMERLY FELLOW OF BALLIOL COLLEGE
CANON OF ROCHESTER



311898
18.2.34

Leipzig

J·C·HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

1899

Baltimore

THE JOHNS HOPKINS PRESS

London

DAVID NUTT, 270-271 STRAND

PRINTING BY W. DRUGULIN

POLYCHROMY BY J. G. FRITZSCHE

PAPER FROM FERD. FLINSCH

Leipzig

POLYCHROMY PATENTED FEB. 16, 1897

U. S. PATENT No. 577,253

D. R. G. M. No. 28,784

[*All rights reserved*]

The Polychrome Bible

in English

EDITED BY

Paul Haupt.



Now ready:

- The Book of Leviticus.** Translated by The Rev. S. R. DRIVER, D. D., Regius Professor of Hebrew, and Canon of Christ Church, Oxford. viii and 107 pages, printed in three colors (55 pages of Translation and 52 pages of Notes). With four full-page illustrations (one of them in colors) and four illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 6.00; 6/; \$ 1.25 *net.*)
- The Book of Joshua.** Translated by The Rev. W. H. BENNETT, M. A., Professor of Old Testament Languages and Literature at Hackney and New Colleges, London, formerly Fellow of St. John's College, Cambridge. viii and 94 pages, printed in nine colors (43 pages of Translation and 51 pages of Notes, including an illustrated Excursus on the Tel-el-Amarna Tablets and an Alphabetical List of Geographical Names). With eleven full-page illustrations (one of them in colors) and 25 illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 6.00; 6/; \$ 1.25 *net.*)
- The Book of Judges.** Translated by The Rev. G. F. MOORE, D. D., Professor of Hebrew, Andover Theological Seminary. xii and 99 pages, printed in seven colors (42 pages of Translation and 57 pages of Notes). With seven full-page illustrations (including a Map of the Twelve Tribes, in colors) and 21 illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 6.00; 6/; \$ 1.25 *net.*)
- The Book of the Prophet Isaiah.** Translated by The Rev. T. K. CHEYNE, D. D., Oriel Professor of the Interpretation of Holy Scripture at Oxford, and Canon of Rochester. xii and 216 pages, printed in seven colors (128 pages of Translation, 88 pages of Notes). With nine full-page illustrations and 28 illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 10.00; 10/6; \$ 2.50 *net.*)
- The Book of the Prophet Ezekiel.** Translated by Prof. C. H. TOY, D. D., LL. D., Professor of Hebrew and other Oriental Languages, and Lecturer on Biblical Literature in Harvard University. viii and 208 pages (89 pages of Translation and 119 pages of Notes). With nine full-page illustrations (including a Map of Western Asia, time of Nebuchadnezzar) and 102 illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 10.00; 10/6; \$ 2.50 *net.*)
- The Book of Psalms.** Translated by Prof. JULIUS WELLHAUSEN, D. D., Professor of Hebrew and other Oriental Languages, University of Göttingen, and Dr. HORACE HOWARD FURNESS, Philadelphia. xii and 238 pages (161 pages of Translation and 77 pages of Notes, including an Illustrated Appendix on the Music of the Ancient Hebrews). With eight full-page illustrations (one of them in colors) and 58 illustrations in the Notes. Cloth, (*M.* 10.00 *net.*)

Each in a substantial and attractive cloth binding in uniform style.

In press:

- The Book of Deuteronomy.** Translated by The Rev. GEO. A. SMITH, D.D., LL. D., Professor of Hebrew in Free Church College, Glasgow.

PUBLISHED BY

DEUTSCHE VERLAGS-ANSTALT
Stuttgart.

JAMES CLARKE & CO.
13 & 14 FLEET STREET
London, E. C.

DODD, MEAD, & CO.
148—151 FIFTH AVE.
New York.

The Polychrome Bible

in Hebrew

EDITED BY

Paul Haupt.



Now ready:

1. *Genesis*, by C. J. BALL, London. 120 pp. in eight colors, 1896 . . . *M.* 7.50
3. *Leviticus*, by S. R. DRIVER and H. A. WHITE, Oxford. 32 pp. in three colors, 1894 *M.* 2.50
6. *Joshua*, by W. H. BENNETT, London. 32 pp. in eight colors, 1895 . . . *M.* 3.00
8. *Samuel*, by K. BUDDE, Strassburg. English Translation of the Notes by B. W. BACON, New Haven, Conn. 100 pp. in nine colors, 1894 . . . *M.* 6.50
10. *Isaiah*, by T. K. CHEYNE, Oxford. 208 pp. in seven colors, 1899 . . . *M.* 12.50
11. *Jeremiah*, by C. H. CORNILL, Breslau. English Translation of the Notes by C. JOHNSTON, Baltimore. 80 pp. in black and red, 1895 . . . *M.* 5.00
14. *Psalms*, by J. WELLHAUSEN, Göttingen. English Translation of the Notes by J. D. PRINCE, New York. 96 pp. in black and red, 1895 . . . *M.* 6.00
17. *Job*, by C. SIEGFRIED, Jena. English Translation of the Notes by R. BRÜNNOW, Heidelberg. 50 pp. in four colors, 1893 *M.* 3.50
18. *Daniel*, by A. KAMPHAUSEN, Bonn. English Translation of the Notes by B. W. BACON, New Haven, Conn. and D. B. MACDONALD, Hartford, Conn. 43 pp. in black and red, 1896 *M.* 3.00
20. *Chronicles*, by R. KITTEL, Leipzig. English Translation of the Notes by B. W. BACON, New Haven, Conn. 82 pp. in five colors, 1895 . . . *M.* 6.00

In press:

12. *Ezekiel*, by C. H. TOY, Cambridge, Mass., 118 pp. *M.* 7.50
7. *Judges*, by Geo. F. MOORE, Andover.
19. *Ezra-Nehemiah*, by H. GUTHIE, Leipzig. English Translation of the Notes by B. W. BACON, New Haven, Conn. and D. B. MACDONALD, Hartford, Conn.

These volumes may also be had in substantial and attractive cloth bindings in uniform style with gilt tops. The price of these bindings is *M.* 1.50 *net*.

Edition de luxe.

In compliance with a desire expressed by several distinguished bibliophiles, an *édition de luxe* has been prepared, printed on the most costly heavy plate paper, in folio, with broad margins; limited to 120 copies signed and numbered by the General Editor. Special prospectus of this large-paper edition with sample pages will be sent free on application. The prices of the *édition de luxe* are *M.* 20 per volume for *Leviticus*, *Joshua*, *Jeremiah*, and *Daniel*; *M.* 30 for *Psalms* and *Chronicles*; *M.* 40 for *Genesis* and *Samuel*; and *M.* 60 for *Isaiah*.

Subscriptions for the large-paper edition, at the special price of *M.* 400 for the entire work, may be left with any bookseller at home and abroad.

PUBLISHED BY

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

Leipzig

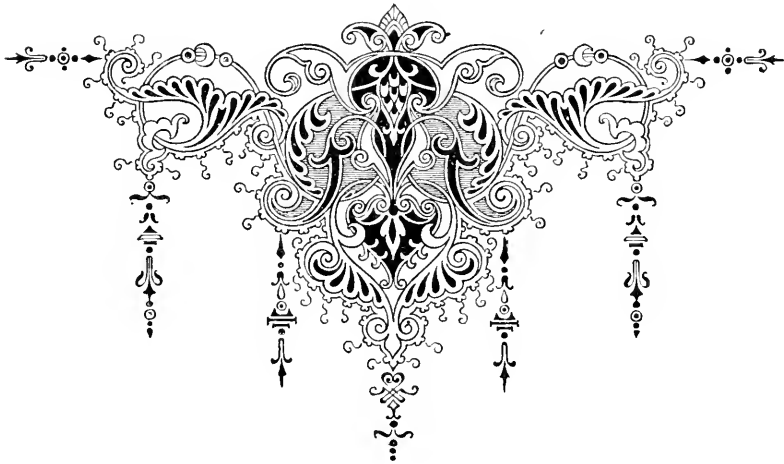
THE JOHNS HOPKINS PRESS

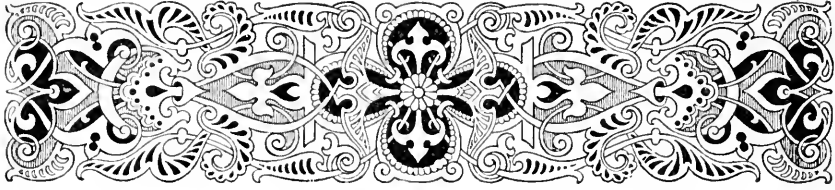
Baltimore

DAVID NUTT 270-271 STRAND

London, W. C.

III				III			
CC.	VV	PP.	NOTES: PP.	CC.	VV.	PP.	NOTES: PP.
45,	1-25 . . .	46.47 . .	139-141	29,	1-24 . . .	16.17 . .	99-102
46,	1-13 . . .	47-48 . .	141.142	30,	1-33 . . .	17-19 . .	102-104
47,	1-15 . . .	48.49 . .	142.143	31,	1-9 . . .	19.20 . .	104.105
48,	1-22 . . .	49.50 . .	143.144	32,	1-20 . . .	20.21 . .	105.106
49,	1-26 . . .	50-52 . .	144-146	33,	1-24 . . .	21.22 . .	106.107
50,	1-11 . . .	52.53 . .	146	34,	1-17 . . .	70.71 . .	166-168
51,	1-23 . . .	53.54 . .	146-148	35,	1-10 . . .	71.72 . .	168.169
52,	1-15 . . .	54.55 . .	148.149	36,	1-22 . . .	26.27 . .	112.113
53,	1-12 . . .	55.56 . .	149-151	37,	1-9 ^a . . .	27 . .	113
54,	1-17 . . .	56.57 . .	151.152	9 ^b -21 . . .	27,l.22 . .	114.115	
55,	1-13 . . .	57.58 . .	152	22-32 . . .	28 . .	115.116	
56,	1-12 . . .	60.61 . .	153.154	33-36 . . .	27.28 . .	115,l.13	
57,	1-21 . . .	61.62 . .	154.155	37-38 . . .	27,l.14 . .	113.114	
58,	1-14 . . .	62.63 . .	156-158	38,	1-20 . . .	28-30 . .	116-119
59,	1-21 . . .	63.64 . .	158.159	21.22 . . .	29,n. ^a . .	116,l.43	
60,	1-22 . . .	64.65 . .	159.160	39,	1-8 . . .	30 . .	119
61,	1-9 . . .	65.66 . .	160.161	40-55:	38-58 . .	126-152	
10 . . .	67,l.15 . .	161.162		40,	1-5 . . .	38,l.2 . .	127.128
11 . . .	66,l.18 . .	—		6-8 . . .	38,l.23 . .	128, l. 9	
62,	1-12 . . .	66.67 . .	161	9-11 . . .	38,l.12 . .	128, l. 4	
63,	1-6 . . .	67 . .	162.163	12-19 . . .	38.39 . .	128,l.23	
7-19 . . .	72.73 . .	169-171		20-31 . . .	39.40 . .	129	
64,	1-11 . . .	73 . .	171.172	41,	1-5 . . .	40 . .	129.130
65,	1-25 . . .	67-69 . .	163.164	6.7 . . .	39,l.14 . .	128,l.49	
66,	1-5 . . .	69 . .	164	8-29 . . .	40.41 . .	130.131	
6-16 . . .	69.70 . .	165		42,	1-25 . . .	41-43 . .	131-133
17-18 ^a . . .	69,l.26 . .	164.165		43,	1-28 . . .	43.44 . .	133-135
18 ^b -24 . . .	70,l.14 . .	166		44,	1-28 . . .	44-46 . .	135-139





6. Index

TO CHAPTERS AND VERSES OF MASORETIC TEXT
WITH CORRESPONDING PAGES OF TEXT AND NOTES IN PRESENT EDITION.



מל CC.	VV.	PP.	NOTES: PP.	מל^* CC.	VV.	PP.	NOTES: PP.
15,	1-9	31	119.120	1,	1-28	23.24	109-111
16,	1-14	32	120.121		29-31	10	91
17,	1-14	9	90.91	2,	1	1	91
18,	1-7	22.23	108.109		2-4	10	92
19,	1-25	59.60	152.153		5-22	1.2	79-81
20,	1-6	14	98	3,	1-26	2	81.82
21,	1-10	34	122.123	4,	1-6	3	82.83
	11-17	32.33	121.122	5,	1-7	3	83
22,	1-14	24.25	112		8-25	3.4	83.84
	15-25	22	108		26-30	5 ^{b**}	85
23,	1-18	10.11	92-94	6,	1-13	5.6	85.86
24,	1-23	74	172	7,	1-25	6.7	86.87
25,	1-5	76, l. 18	174	8,	1-23	7.8	87.88
	6-8	74 ^b	172	9,	1-6	8	88.89
	9-11	76, l. 29	174.175		7-20	4.5 ^a	84.85
	12	75, n. Y	175, l. 2	10,	1-4	5 ^b	85
26,	1-19	75.76	173.174		5-15	11.12	95.96
	20.21	75, l. 1	172, l. 50		16-34	12.13	96
27,	1	75, l. 6	—	11,	1-16	13.14	97
	2-5	77	175	12,	1-6	14	97
	6-11	75, l. 14	172.173	13,	1-22	35.36	123.124
	12.13	75, l. 7	—	14,	1-23	36.37	124-126
28,	1-6	9	91		24-27	12 ^b	96
	7-29	14.15	98.99		28-32	11	94.95



* The first column gives the chapters and verses of the Masoretic text, the second the pages of the present edition, and the third the pages of the Critical Notes.

** a and b after the number of a page mean right and left columns, respectively.



5. Corrigenda.

PP. LL.	CC. VV.	
5, 33	(5, 30)	Insert number of chapter before verse-number ל (5, ל).
12, 17	(10, 15)	For חיתפאר read חיתפאר, with ה.
26, n. ^c	(36, 18)	For יהוה read יהוה.
27, 13	(37, 9)	For 9 ^b read 9 ^a .
22		For 9 ^c read 9 ^b .
28, 19	(25)	For פאחרב read פאחרב; cf. above, p. 196, l. 11.
29, 24	(38, 15)	For ל-י read ל-י.
32, 1	(16, 1.2) ^f	Insert . between 2 and 8 (2.8).
38, 9	(40, 4)	Read וינבעה לישפלו ויכל ² ניא וינשא.
42, 32	(42, 20)	For ראייתי read ראייתי.
43, 1	(25)	For כי-לקבה read כי-לקבה, with ב.
44, 17	(43, 28)	For וי-חללו read וי-חללו.
35	(44, 8)	For צור ימבלערי read צור ימבלערי.
38	(9)	For ° read °; cf. S.
40	(11)	For וקרישי read וקרישי.
53, 15	(51, 3)	וישם ⁴ ערכתה ⁵ בנן ⁶ יהוה נוימרברה ² כערן.
21	(5)	For יציא read יציא.
55, 4	(52, 8)	For 9 read 8.
6	(9)	For 8 read 9.
42	(53, 8)	Insert : at the end of the verse.
65, 9	(60, 11)	The ² should stand above the ו, not above the initial נ.
66, 27	(62, 4)	Omit עור, and add it in footnote ^d : לא יאמר עור.
72, 40	(63, 14)	Omit [] at the beginning of the line.
73, 28	(64, 6)	For ותמ-נגנו read ותמ-נגנו.
74, 5	(24, 2)	For נשה read נשה.
75, 24	(26, 1)	Omit - between הזה and השיר. [of note ^e .
76, 25 ^a	(25, 4)	Omit ♀ at the end of this line; ♀ may be added at the end
83, 15	(5, 1)	For שמן read שמן.
84, 50	(9, 17)	zugāg is not a misprint for zuqāq.
86, 50	(7, 15)	For 40 in the margin read 50.
88, 40	(9, 1-6)	For Evowel read E-vowel.
89, 11	(4)	Insert . between dittographed and I would.
90, 16	(17, 2)	For ערי ארם read ערי ארם.
91, 44	(1, 31)	For In read I.
96, 22	(10, 18)	For כמ' read כמ'.
24		For וינג read וינג, and for ψ 68, 2 read ψ 68, 3.

Notes 41
PP. LL. CC. VV.
158

At noon-tide we are like the night-owl, we resemble the screech-owl
cf. Deut. 14, 16; Lev. 11, 17. 18. Observe that in v. 11 other animals
are compared. Cf. CHEYNE, *Expositor*, May 1899.

160, 3 (60, 5) 41 המון עמים. Parallelism requires (17, 12).

41 חיל גוים יבוא. Rather קהל גוים יבוא (Gen. 35, 11).

5

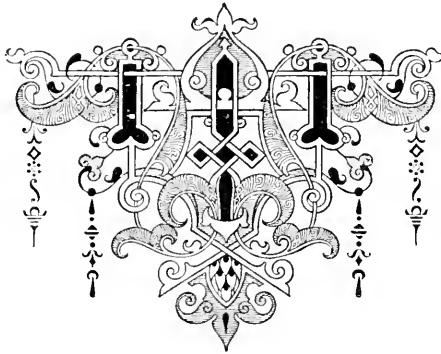
164, 32 (66, 1ff.) "The passages [66, 1-4. 5. 17. 18^a (23 f.)] can only have reference to
the Samaritans" (DILLMANN-KITTEL). KÖNIG (*op. cit.*, p. 201) dis-
putes this; also GRESSMANN (*op. cit.*, p. 25).

165, 46 (11) 11 in 50, 11; 80, 14 is corrupt. "There may indeed have been a
(late) Heb. word זי *small creatures*; cf. Talm. זי *a mite* (in lentils), 10
Ass. *zizānu* 'an animal like a locust' (DEL. *Assyr. Dict.*, p. 252^a).
But this word is too mean to be genuine here" (CHEYNE, *Psalms*²,
on 50, 11). Read עצי in 50; ערץ in 80, 14.

(13) 13 וברכ שולם. Read certainly שולם. Cf. 54, 13; 37, 11; 72, 7.

169, 30 (35, 9) 9 תעלנה חית הארץ and יעלנה. Read probably תעלנה, that 15
is, *No wild beast will come up thither*. תמצא in the gloss is there-
fore natural.

170, 53 (63, 18) 18 למצער ירשו עם קרשך 41. KÖNIG (*op. cit.*, p. 200) thinks the *short space*
is the time of the Exile. SELLIN (*Serubbabel*, p. 83) thinks למצער
proves that a date as late as Artaxerxes Ochus is impossible. Be- 20
fore reading this, I had studied the passage with a view to its
emendation, and arrived at this result. Read:—למה ירמסו רשעים
משכנתך *Why do the ungodly trample Thy dwelling-place?* GES-
BUHL¹³ 476^b, למה צעדו רשעים.



Notes. **Al**
PP. LL. CC. RR.

- 131,44 (42,15) **Al** לַצִּיִּים. OORT, DUHM, KITTEL, לַצִּיִּים. But though Saad. takes **ים** in 23, 13 to mean *desert places*, לַצִּיִּים is more probable. **ים** and **ות** are easily confounded. *Dry places* is the sense required here.
- 138,14 (44,14) [According to the emendations suggested on p. 137, ll. 52ff. the Hebrew text of v. 14 must be restored as follows: — 5
 אֲלֵכֶיךָ לֹא יִעָצֶיב אֲוִיבְחָרִי תִדְהָרִי וְאֶלֶן אֲלֵכֶיךָ לֹא יִעָצֶיב
 נָטַע אֶל־וְגִשָּׁם יִגְדֵּל: מִי־עֵצִי יִעַר
Cf. above, p. 179, l. 4.]
- 140,30 (45,14) Compare *Orientalistische Literatur-Zeitung*, 2, 136 (May '99).
 49 (17) **Al** עֵד עוֹלָמִי עֵד. The two עֵד are suspicious. *Ἡ εὐς τοῦ αἰῶνος*. 10
 Read עוֹלָמִים עֵד.
- 142,38 (47, 9) **Al** בְּתָקָם. KROCHMAL and GES.-BUHL¹³ (s. v. תָּמִים) תָּמִים = תָּאִמִּים
twins.
- 145,24 (49, 8) See above, p. 200, l. 46.
- 147,46 (51,14) The text is not quite hopeless. It has been expanded by an edit- 15
 or, as DUHM rightly suspects. Taking hints (based on **Ḡ**) both
 from DUHM and from KLOSTERMANN, I would read in v. 14: —
 יִמְהַר יִשְׁעֶךָ לֹא יֵאָחֵר וְלֹא יִתְמַהֲמַה
Thy deliverance will hasten, it will not tarry, nor will it linger.
מהמה became (*a*) **לא ימות**, and (*b*) **להפתח**. **לא יאחר** was misread 20
 as **לא יחסר**.
- 148,15 (20) **Al** כְּתוּא מְכַמֵּר **Al**. RUBEN (*Jewish Quarterly Review*, April 1899, p.
 439) כֹּה אָמַר (from v. 22).
- 149,10 (52,13) For 52,13ff. cf. above, p. 199, l. 36ff.
- 150,31 (53, 9) **Al** בְּמִתּוֹי. GES.-BUHL¹³ (s. v. מוֹתוֹ) בֵּית מוֹתוֹ *his house of death*. The 25
 passage, however, requires a more radical solution of the textual
 problems. Read, perhaps: —
 וַיַּחֲטֵא אֶת יְשׁוּעִים בְּחִבְרָתוֹ
 וְאֶת יְרִשְׁעִים בְּמִקְחָתוֹ
*He made atonement for the rebellious with his stripe,
 And for the wicked with his wound.* 30
 The **על** at the beginning of the following line must then be rendered
because, as in AV, not *although*.
- 47 (10) **Al** הִקְהֵל אֶת שְׁמוֹ. BERTHOLET (*Zu Jesaja 53*, p. 22), הִקְהֵל אֶת שְׁמוֹ
 to cause His name to shine. 35
- 151,16 (12^c) **Al** יִפְנִיעַ. An unexpected verb (see v. 6). Read probably יִכְפֹּר *he*
atoned.

5 Isaiah.

- 153,47 (56, 1) Here begins in the Heb. text the so-called *Trito-Isaiah*. That the 40
 phrase is a misnomer, has been shown, after the present writer,
 by GRESSMANN, *Über die in Jes. c. 56-66 vorausgesetzten Verhältnisse* (Göttingen, 1898), who might however have argued more
 forcibly and with more abundant evidence both for the non-unity,
 and for the post-Exilic date. KÖNIG (*The Exiles' Book of Con-* 45
solation, 1899, pp. 195-205) seeks to answer GRESSMANN.
- 156,14 (58, 4) **Al** בְּצִנְהָרָה. Against the rendering *with the fist* see GES.-BUHL¹³,
 p. 9^b. But the reading is wrong. Correct certainly בְּחִרְפָּתִי *with*
insults; cf. Job 16, 10.
- 158,28 (59,10) **Al** כְּשִׁלְנוּ בְּצִנְהָרִים כְּנִשָּׁף בְּאִשְׁמֹנִים כְּמִתִּים. The study of **ש** 39,12 and 50
ש 58,8, where bold reconstructions introducing the owl appear to
 me necessary and certain, has led me to correct this passage
 thus: — וְלִהְיוּ שְׁמֵי דְמִינֵה וְלִהְיוּ שְׁמֵי דְמִינֵה

Notes **III**
PP. LL. CC. VV.
127

in the Psalter; nor can the tendency represented by SELLIN, KITTEL, and BERTHOLET be a permanent one. Neither Is. 53 nor ψ 22 can refer to any other personality but the complex, imagined personality of the association of zealous worshipers of JHVH.

SELLIN, however, has more to communicate than a doubtful though brilliantly defended theory respecting Zerubbabel. His theory of Is. 40-55 deserves careful consideration. The Prophecy of Consolation (*Comfort ye, comfort ye my people*) was written, he thinks, after the overthrow of Zerubbabel, and the passages which have been thought to plead irresistibly for an earlier origin at Babylon, 10 are quotations. The author of Is. 40-55 began his career, in fact, by prophesying, at Babylon, the wonderful successes of Cyrus. The contents of these prophecies are the *former things* (רֵאשִׁוֹנוֹת) which are again referred to, and the *new things* (חֲדָשִׁוֹת), which are contrasted with those, are the glorification of Israel through Zerub- 15 babel. The prophecies of these *new things* should still be fulfilled, not as the author had hoped, but in and through his violent death (חֲוֹ his cross is read in Is. 53, 9), which was a true martyrdom. Compare Tertullian's saying, *Semen est sanguis Christianorum*. 20

The following passages in cc. 40-48 are, according to SELLIN, *certainly Babylonian*: — 40, 18-20; 41, 2-4. 6-8 (17-20?). 25; 42, 14-16; 43, 1-8. 14; 44, 9-11. 26-28; 45, 1-13; 46, 1. 2. 6-8. 10^b. 11; 48, 14 (20f.?). To examine these passages anew, would take too long. Whether SELLIN has adequately realized the corruptness of many passages 25 of Is. 40-66, is to the present writer doubtful. There is also an important section on cc. 63-66. The destruction of the Temple spoken of is an event which occurred in the time of the Messiah Zerubbabel. Here, too, it is doubtful whether SELLIN has always gone deep enough in his corrections of the text.* 30

52 (40, 2) מִן צָרָהּ, is specially doubtful. The parallel passages Job 7, 1; 14, 14 (צָרָה time of hardship?) are suspicious. For צָרָה read certainly עֲצִיבָה; cf. 14, 3. So, too, correct in Job 7, 1; 14, 14. Read Is. 40, 2^{b,c} thus: —

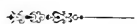
כִּי יִהְיֶה עֲצִיבָה כִּי יִשְׁבִּית עֲבֹדָתָה 35
כִּי לִקְחָה מִיַּד יְהוָה יְשִׁלְיָמִים בְּכָל חַטָּאתֶיהָ
That He has brought her anguish to an end,
Caused her servile toil to cease,
That she has received from JHVH's hand
•Full• retribution for all her sins. 40

מִשְׁנָה (כָּפְלִים) is very suspicious. The usual interpretation requires משנה (Jer. 16, 18). Cf. Is. 14, 3-4.

129, 50 (41, 2) זֶרַח seems to be dittogram of זֶרַח.

130, 6 (4) רֹאשׁ read מְרוֹת רֹאשׁ; קָרָה מְרוֹת comes from a dittographed רֹאשׁ. 45
Metre and sense gain.

131, 36 (42, 6) לְבָרִית עִם. Read לְתַפְאֶרֶת עַמִּים as a glory of the peoples; so, too, 49, 8. Many cases of such shriveled-up words exist.



* A word of praise may also perhaps be permitted to the progressive spirit of Prof. GEO. A. SMITH's article *Isaiah* in HASTINGS' *Dictionary of the Bible*, vol. 2 (1899). On all the above works, and also on LEY's dissertation on the Servant of JHVH (with metrical analysis) in *Theol. Studien und Kritiken*, '99, pp. 164 ff. see KÖNIG, *The Exiles' Book of Consolation*, translated by Rev. J. A. SELBIE (Edinburgh, 1899).

from Gomorrah. Twice, says GES.-BUHL¹³, plur. שדמות has a sing. verb. Very suspicious.

4 Isaías.

124,32 (14,3-4) Verse 3 alludes to 40,2 (see p. 200, l. 33), and to the first line of the Ode. In 4^b read: *אֵיךְ שָׁבַת יְרֵאָה נְפִשְׁתִּי מֵעֲבָדָה* *How has the raging ceased! How dost thou draw breath again after service!* The repetition of שָׁבַת in 4^a is displeasing. Similar repetitions are often due to scribal errors. 10

47 (12) הָיִל בֶּן שֶׁמֶשׁ *Applying a key which has often been successful elsewhere, correct: thou famous one, child of the sun.* Similarly in Job 3, 10; 41, 9 read עֵפְפֵי הָרֶם *eyelids of the sun*, and in ψ 139, 9 בְּנֵי הָרֶם. Note the Arabic parallels for עֵפְפֵי שָׁחַר quoted by GESENIUS, *Thes.*, s. v. עֵפְפֵימַם, which really favor הָרֶם. A 15 Hebrew Aurora-myth thus disappears.

127, 32 (40-55) SELLIN's *Zerubbabel, ein Beitrag zur Geschichte der messianischen Erwartung und der Entstehung des Judenthums* (Leipzig, 1898) has such a wide range that it is impossible to do it justice in a brief notice. It is also full of criticisms of all the chief books 20 which have recently appeared on the rise of early Judaism, and in particular on Isaiah. These criticisms have the best justification, *viz.* that their author not only pulls down, but seeks to build up again. His main idea is one which appeals strongly to the present writer, who in a recent work (*Jewish Religious Life after 25 the Exile*, pp. 14-16; *cf.* above, p. 127, l. 47)* dwelt much on the importance of Zerubbabel for the Jewish Messianic hope, and connected his sudden disappearance with a charge of high treason. But that the Songs on the Servant of JHVH could be supposed to refer to Zerubbabel was and is a surprise to the present writer. 30

KITTEL also (*Zur Theologie des Alten Test.*, Leipzig, 1899) favors this view. He holds that the Songs referred to originally formed an independent poem, the hero of which is, not Israel or any section of Israel personified, but an individual, whom the Messianic hope glorified for a moment, *viz.* Zerubbabel.** 35

Nor do surprises cease. BERTHOLET (*Zu Jes. 53; ein Erklärungsversuch*, Freiburg i. B. 1899), while rejecting SELLIN's explanation of Is. 53, which is specially inconsistent with the language of v. 2, cannot help looking further for a personality to whom this strongly individualistic passage (or part of it) may apply and he finds him in the martyr Eleazar (2 Macc. 6, 18-31). It is true, as has just been hinted, BERTHOLET cannot affirm that the whole of the Song can have been applied to Eleazar. He considers Is. 52, 13-53, 12 to be made up of two small poems of different origin: (α) 52, 13-15; 53, 11^b-12, in which the typical teacher of the Law is glorified, and (β) 53, 1-11^a, which refers to the martyr Eleazar. The text of the Song is also carefully corrected.

None of these attempts satisfy the present writer. The movement toward an individualistic historical explanation is, he thinks, the fruit of illusion. An analogous movement has perhaps had its day 50

* German translation by H. STOCKS (Giessen, 1899).

** [*Cf.* the Notes on ψ 110 and 132 in the *Johns Hopkins University Circulars*, July '94, p. 110. — P. II.]

2 Isaiaß.

Notes ❧
PP. LL. CC. VV.
114, 9 (37, 38)

MEINHOLD, *op. cit.*, p. 72, asks whether אַך or אַח in the Greek forms (Ἀσαράκ, Ἀσαράχ, &c.) may not possibly be correct, and point to *Aku*, the Sumerian name of the Moon-god (*cf.* JENSEN, *Kosmologie*, p. 100). The answer, I think, is that late writers were not likely to choose unfamiliar names (נִסְרִיך seems to be a late insertion), and that the only familiar name compounded with *Aku* was *Eri-Aku* or אֶרִי־אֲכֻ. KOHLER (ZA 4, 50) is right in denying that Shadrach and Meshach in Daniel have anything to do with *Aku*. Compare articles on these names to appear in the work mentioned above, p. 197, l. 5.

[Compare *Proc. Soc. Bibl. Archaeology*, vol. 21, p. 174. — P. H.]
53
115, 13 (36) MEINHOLD (*op. cit.*, pp. 33-45; see above, p. 112, l. 53), in showing the extreme uncertainty of the statement respecting the plague, 15 even when reduced to smaller proportions, accidentally omits to refer to *Intr. Is.* (1895), pp. 232-234. As regards the plague, M. thinks that "all interpreters since Jerome" have been in error in confirming Is. 37, 36 by a reference to Herod. 2, 141, and points out that Herodotus quite misunderstands the meaning of the sculptured 20 mouse which he saw. MEINHOLD doubts also whether we can refer either to the narrative in 1 Sam. 5, 6 or to the Greek Σμυθεύς in support of the view that the mouse was a symbol of pestilence. He remarks in conclusion that Isaiah's words in 17, 14 may very possibly have promoted the formation of the legendary statement that the Assyrians were cut off in a single night (37, 36). 25 My own silence on the narrative in 1 Sam. 5, 6 and on Ἀπόλλων Σμύθιος was intended as the most decisive way of stating that arguments based on these were antiquated, partly through KLOSTERMANN's *Samuel*, but still more, of course, through LANG's essay, 30 *Custom and Myth*, pp. 103-120, referred to in *Intr. Is.*, p. 233. The argument in the latter work may for some students be the stronger through being more condensed than that in MEINHOLD's work. Compare the Notes on Isaiah, in *The Polychrome Bible*, p. 165, ll. 3-5. MEINHOLD's details are thoroughly accurate. 35

116, 13 (27) וְשִׁדְמָה לִפְנֵי קֶמָה (2 Kings, וְשִׁדְפָה). MEINHOLD (*op. cit.*, p. 86), וְשִׁדְמוֹת שְׂדֵפָה קְרִים. Can we combine two competing readings thus? That neither שְׂדֵמָה nor שְׂדֵפָה is correct, seems to me clear. Instead of reading וְשִׁדְמָה, I would take the following course. I suspect both readings to be corrupt expansions of דְּשָׂא (dittographed): 40 שְׂדֵמָה arose first; שְׂ and מ can be and are confounded. The final ה seems to have grown out of י, which should be prefixed to לְפָנֵי. Omit therefore *and hills* in our English Transl. (p. 51, l. 22), and read *like blades on the tops of the houses, But thou art full &c.*

3 Isaiaß.

45

119, 52 (15, 4) For וְיָרִיעוּ ❧ read, with DUHM and MARTI, יָרִיעַ, 3 pl. perf.
120, 13 (7) וְכָבִידָתָם ❧. Rather כְּבִידָתָם or כְּבִידָתָם *their property* (Jud. 18, 21).
16 (8) בָּאֵר אֵלִים ❧. MARTI, following PERLES (*cf.* DILLM.-KITTEL), prefers בָּאֵרֶלַיִם in *Erelaim* (or *Arielaim*). 50
121, 6 (16, 8) The restoration קִמְרֵר (vine-blossom) is also required in Hab. 3, 17, וְסוּמְדָר לֹא עֲשָׂה אֲשַׁבֵּל *and though the vine-blossom produces no grape-cluster*, and in Deut. 32, 32, וְסוּמְדָרָם מְעַמְרָה *and their vine-blossom is*

- 109 *grape, when the blossom is over, and the berry begins to ripen into the grape, he will cut off* &c. At the end, omit *התו*, a corrupt dittogram. *חרצן*, Nu. 6, 4 (*cf.* PATERSON). Much confusion of letters and dittography. *צה* = *כהם* = *חרצנים* misplaced. *טל* = *ל[על]ת*. Compare *Grapes* in BLACK's *Encyclopaedia Biblica*. 5
- 110, 44 (1, 6) MARTI sees that *מתם* is a *doubtful word*; he regards the clause as a gloss from *ψ* 38, 4. 8.
- 111, 7 (12ff.) Well restored by MARTI, who omits metrical superfluities, and compares HAUPT's similar attempt, referred to above, p. 109, l. 41.
- 31 (20) For *אל* read *חרב תאכלו* *חרבים יתאכלו* *carob-pods shall ye eat* (the *κεράτια* of the Prodigal Son, Luke 15, 16). *Cf.* *Wayyiqra' rab*, 35. Similarly in 2 K. 6, 25, *חמר עדשים*, *כר חרובים*; and in 2 K. 18, 27 (= Is. 36, 12) *חרוביהם*, *חמצם*. *Cf.* above p. 182^a, l. 36. The *ass's head* and the *dove's dung* will not be missed. See *Expositor*, July '99, pp. 32-35. 15
- 112, 3 (22, 2ff.) Another attempt is here made to grapple with the textual problems. I would suggest the following corrections:—

22, 2 ^a	חשי-תעני מיעלי לחמוות	קריה עליה
3	כל קצינד גרמו יחד	מחרב-אשור
5	כי יום מהומה ומבוסה	בני יהגום
20	פקוד וכל בני אשור	ישעט אל השער
6	ועילם נשא אשפה	ברכב פרשים
	וקיר ערה מגן	יבמבחר כרמיך
	יהתה-ליו רכב והפרשים	שעטו שעה

It will be noticed that v. 3^a and v. 3^b are here taken as rival readings; v. 3^a is the more correct, except in *מקשת*. In v. 5 *ומבוסה* is a corrupt dittogram. The stimulus to this attempt at restoration was given by WINCKLER's remarkable essay, *Altorient. Forsch.*, Sec. Ser., 2, 253-259 (dated Oct. '98). WINCKLER omits v. 4 as the interpolation of an editor who supposed the composition to refer to a siege of Jerusalem by the Assyrians; in reality, however, the reference was to a siege of Sippar in Babylonia by Khalludus, king of Elam, in B. C. 694. I prefer, however, to return to my former view that v. 6 is an interpolation, or rather to regard vv. 5^b-7^a (first two words) as a later insertion. These catalogues of 35 names are not in Isaiah's style. *פקוד וכל בני אשור* is suggested by Ezek. 23, 23, where I suspect that *ושוע וקוע*, or rather *ושוע וקוע*, is corrupt, and that the following words, *כל בני אשור*, are a correction. I accept WINCKLER's statement as to the earliest possible date of such a reference to Pekod; also his cogent argument as to *Kor*, the *Kāpes* of Arrian; but I do not follow him in adopting *אָרם* instead of *אָרם* in v. 6, and I doubt his correction of *שוע* into *שוח*, i.e. *Sûti*, the name of a people in the direction of Elam. In v. 6 *אדם* may be simply a corruption of a dittographed *אדם*. That *צבאות*, as well as *אדני* in v. 5 is an interpolation, has been pointed out by WINCKLER. 45

- 33 (8) *אל נשק בית היער אל* is most suspicious. *Θ* is not so remote from the truth: *εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως*. The clause in v. 8^b corresponds to v. 10^a; there is repetition: *אל היער* comes from *אל* *ירושלם* from *שלם*. Read: *ותספר את בתי ירושלם* and *thou didst count the houses of Jerusalem*. See CHEYNE, *Expository Times*, 10 (1899), p. 331 (on passages with *נשק*).

Notes **א**
PP. LL. CC. VV.
95, 53 (10, 13)

ואוריר כאביר יושבים **א**. **ש**'s suggestion of ערים may be right, but I am more disposed, following numerous analogies, to correct אביר into בריחי, and to supplement in accordance with Is. 45, 2. The sense at any rate is suitable. Read therefore perhaps:—

ואֶרֶץ בְּרִיחֵי בְרוֹל
וּלְתוֹת נְחוּשֵׁה שְׁבֵרֵתִי:

*And I shattered bars of iron,
And doors of bronze broke I in pieces.*

Cf. 45, 2; **ש** 107, 16. אוריר may have become corrected into יושבים; somewhat less obviously, ארץ into אוריר. [Instead of אֶרֶץ we should 10 perhaps, following Masoretic usage, point אֶרֶץ, and p. 12, ll. 7, 12, אֶרֶץ instead of אֶרֶץ; cf. p. 95, l. 46]; so, too, p. 67, l. 35 (c. 63, v. 6) אֶרֶץ; see GES.-KAUTZSCH §§ 53, n; 72, aa, Oxford Translation, p. 150 below and p. 209, l. 3].

96, 24 (18) **א**. **ה**ALÉVY emends, כְּנִיִּסִּים נֶסֶם. *Revue sémitique*, 1898, 382). Certainly נֶסֶם might come from נִצֵּץ (מ=ג; cf. 15 above, p. 195, l. 4); but if this be so, נִצֵּץ itself must be corrected into תְּצִיץ *thorns* (see note on נִצֵּץ, 1, 31, p. 91, l. 46).

43 (32) Read: **א** [בְּגִבַּת עֵת אֱלֹהִים] יַעֲמֵד יִנְפֹּף יָדוֹ הָרַב בְּתִצִּיץ **א**. *On the hill of God he takes his stand, shaking his hand against the mount of Zion's 20 people.* ת. (= עור **א**) ור. אלהים = היום **א**; גבעה = עור בנב **א**. ירושלם, at the end of this verse, should be גבעת אלהים; this was a marginal correction of עור היום בנב **א**. The existence of a city called *Nob* near Jerusalem is problematical. I shall return to the questions connected with *Nob* elsewhere. 25

97, 26 (11, 11) **א**. מִבְּתִים. Almost if not quite certainly read אַחַתְמָתָא. The names go in pairs; therefore CORNILL's identification of חַמַּת with אַחַתְמָתָא = *Ecbatana* is unsuitable.

38 (15) **א**. בָּקִים רוּחוֹ **א**. Read ברוח קרים *with an east wind*. See Ex. 14, 21. The error is one of a class largely represented. 30

107, 17 (33, 14) **א**. יַנְעִיר. Read perhaps יַנְעִיר *will rebuke, or quell*.

19 (17) **א**. מֶלֶךְ בִּיָּפוֹ **א** and אֶרֶץ מִתְּתָקִים, in the following line, are certainly wrong. The variations of commentators might of themselves suggest this. See CHEYNE's article on this passage, *Expository Times*, Dec. 1898, p. 141. Read:— 35

מְבַלְל יָפִי תְּחִינָה עֵינֶיךָ
תִּרְאִינָה יְעִירֵי מִי־חֵמְדֶּיךָ

*The Perfection of Beauty thine eyes will behold;
They will see the city of thy choice treasures.*

It is Jerusalem which is referred to; **ש** 48, 3, 13ff. is strikingly 40 parallel. בְּיָפִית in **ש** 45, 3 also is corrupt. For the first line cf. **ש** 50, 2 (Lam. 2, 15). MARTI assents to this view.

108, 7 (22, 15^b) **א**. אֲשֶׁר עַל בֵּית **א**. שר should perhaps be אשר; cf. KLOSTERMANN on 1 Kings 4, 5, 6, and note that כֹּהֵן should be סֹבֵן (CHEYNE, *The Priesthood of David's Sons in Expositor*, June, 1899). 45

109, 19 (18, 4, 5) The text has been smoothed by an editor, but the improbabilities are not inconsiderable. Read probably:—

* * * * *
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲשֶׁק־מֶה וּבִיטֶה יִכְמֹרְם לְהִרְאוֹת אֲבִים וּלְעוֹת חֲרָצִיִּים:
כִּי לִפְנֵי יִרְצֶנּוּ כֹהֵם פֶּרֶחַ וּבִסֵּר גַּמְלֵי יְהוָה נֹצֵה

*For thus said JHVH to me, * * * * I will be still and look out,
like the vine-dresser, for the appearance of the fresh growths and
for the coming up of the young sour grapes. Before the young*

50

- 85 presents a piece of an independent prophecy inserted by the Redactor.
- 86, 1 (6, 4) **אל** אמות הספים. Read **אל** אֲדָנִי הספים (ני = מ, ר = ת) *the bases of the thresholds* (Job 38,6).
- 88, 53 (9, 2) **אל** **הגוי לא** (לו) has taken the place of **רחמיך** *Thy compassion*; **רחמ** 5 was miswritten **חמר**, and this was confounded with **הגורל** [ת]. **השמחה** **אל** is a corruption of **חסדך** *Thy loving-kindness*. So we must translate: —
Thou hast multiplied Thy compassion,
Thou hast increased Thy loving-kindness. 10
- 89, 25 (5) MARTI, I think, misunderstands this. *Perpetual father* is rather strange (עַד?), and forms a poor parallel to *prince of welfare*. **אביהוד** would not be used here in its original meaning but would mean *glorious father (chief)*. **אביעזר** would also be possible.
- 90, 18 (17, 2) **ערי ערער**. *Cities of Aror*, — an old puzzle. Read perhaps **ערי** 15 **ארפד** *cities of Arpad*. This suits the political horizon of Isaiah.
- (5) **רפאים** **אל**. Read perhaps **אפרים** *Ephraim*. **ᾠ** στερεῖ; read στερεῶν = **אבירים**.
- 37 (10^a) A gloss, first recognized by MARTI. Observe the phraseological points of contact with Deuteronomy and the Psalms. Accepting 20 this view, it becomes easier to arrange a stanza with eight lines.
- 48 (11) **אבד** **בצירך** **ביום נהלה ויפאך**. Read: — **אבד** **בצירך** **ביום נהלה ויפאך**. *thy grape-gathering perishes [shall perish] in the day of sudden terror, and thy young plants at the crash of ruin*. Similarly in Jer. 17,6 **יום אנוש** should be **יום שאון** applied to a day 25 is unnatural. Also in **ψ** 73, 5, **בעמל אנוש אינימו**, read **ישלמו** **ביום שאון** **ישלמו**.
- 91, 33 (1, 29ff.) MARTI regards vv. 29-31 as all post-Exilic (c. 440 B. C.), and relating to the early Samaritans. — For **נערת** **אל** I now read **תנור** *furnace*; see *Expository Times*, Sept. '99.
- 94, 33 (14, 28) I should now group this passage (14, 28-32) with the song in c. 14, 30 4^b-21. In both passages Sennacherib's death is referred to; both are post-Exilic compositions. The Assyrian king's fate is prophetic, to the writer, of a still future catastrophe. I would propose the following corrections:—
29^a **אל** **ישמח** **פלשת** **לכך** 35
30^a **ורעו** **בני דלים**
31^b **ימונ** **פלשת** **לכך**
31^c **כי מצפון** **אש** **באה**
31^d **ויבערה** **בארמנותיך**
- For **בני** in v. 30^a cf. **ψ** 72, 4; **ר** in **בכורי** is dittogram (ר). In v. 31^d 40 **אין** comes from **אר**, a misplaced fragment of **ארמנותיך**. Cf. Am. 1, 4. But **שאון** (for **עשן**, 31^c) and **איר** (for **אין**) would also be possible; cf. Prov. 1, 27. In v. 32^a we should probably read **מלכי גוים** (cf. 14, 18).
- 95, 30 (10, 5) **בירם** **אל**. H. G. MITCHELL (*Isaiah i-vii*, 225) adopts SECKER's 45 **אשר** **אשר** (Mic. 5, 4). I prefer to read **נמרוד**, parallel to **אשר** (Mic. 5, 4). The line should run **הוי נמרוד ימטה זעמי** *Woe! Nimrod, the staff of my indignation!* **יארב** in Hos. 5, 13; 10, 6 should perhaps also be *Nimrod* (Νεβρωδ in **ᾠ**).
- 47 (13) **עתידיהם** **אל**. DRIVER (on Deut. 32, 35) remarks: — "עתידיהם, an Aram. more than a Heb. word... In Heb. the root is seldom found, and chiefly in parts of the OT either late or tinged dialectically with Aramaisms." Nor is the sense *prepared things* very suitable here. Read **אצותיהם** (GRÄTZ).

4. Addenda.



1 Isaiah.

Notes M

PP. LL. CC. VV.

- 80, 29* (2, 16) For ארמנות יהושף read ארמנות חרש (cf. 1 K. 22, 39; Am. 3, 15).
In ψ 48, 8 read מומות ירשעים.
- 47 For ארמנות החמדה (or כסאות החמדה, as suggested above, p. 80, 5
l. 47) read כסאות יקבנים. See *Ebony*, in BLACK's *Encyclopædia
Biblica*, vol. 2 (preparing).
- 81, 22 (3, 4) ארמנות. Read מעוללים. Cf. v. 12^a, where MARTI, in his new
Commentary, perhaps rightly reads (following G. oī ἀπαιτούντες)
exactors; the passage may be a gloss on v. 4. 10
- 42 (12) ארמנות should be מניפריך (cf. above, p. 111, l. 29, and below,
l. 21, also FRANKENBERG on Prov. 23, 19).
- 83, 30 (5, 8) ארמנות והושבתם לברכם is almost certainly a corruption of the lost be-
ginning of v. 9, namely לכן נשבע. Therefore swears... (MARTI's
suggestion). BACHMANN, הוי ישבי קתם. 15
- 50 (19) ארמנות, a cohortative of 3rd sing., is suspicious. Cf. GES.-KAUTZSCH,
§ 48, d (Oxford Translation, p. 132); KÖNIG, *Syntax*, §§ 197. 198.
In the following line ארמנות, another suspicious form, seems to
be a corruption of וגרעה, a perfectly regular form, which stands
at the end of the verse. 20
- 84, 34 (9, 15) For מאשרי, מאשרי read מיפרי, מיפרי. Cf. above, l. 11.
- 53 (17) ארמנות נאות עשן ארמנות. The theory to which HAUPT and I have refer-
red still appears to me highly improbable; I do not feel able to
admit a root אבך = הפך. The only trace of such a root is in this
single passage, and the proximity of סבכי explains how ב may 25
have been substituted for פ. But I no longer rest content with the
correction made on p. 5. The whole of the clause appears to me
suspicious. G. gives καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν
πάντα. Comparing ψ 83, 15, we should perhaps read: ותבער גבעות
בן עשן, and burns the hills so that they go up in smoke (cf. 30
Nah. 2, 14).
- 85, 9 (18^a) MARTI suggests נתעה reels, which he supports by the theory that
v. 15 is a gloss on v. 18^{ab}; i. e., he thinks that מתעים (v. 15^a) is sug-
gested by נתעה. I should now prefer נתעה is overthrown; this goes
together with the next correction. 35
- 13 (18^b) The figure of fire was worked out in v. 17. Now should come a
reference to the national death of exile. Read perhaps מאכלת ישאול
as it were the food of Sheol. Cf. 5, 14; Num. 16, 30. מבלעים in
v. 18 looks like an allusion to this phrase.
- (18^c) This passage (9, 18^c-20) probably comes from another context, 40
perhaps that to which 3, 14 belongs. Judah alone was referred to
by the original writer.
- 17 (10, 1-4) MARTI is here less satisfactory than usual. Surely 10, 1-3. 4^b re-

—

* The figures in the first column refer to the pages and lines of our Critical Notes on the Hebrew Text, while the numbers in parentheses (2, 16 &c.) indicate the chapters and verses of the Masoretic Text.

4. Prophecies on the Fall of Babylon

BY UNKNOWN WRITERS AT THE CLOSE OF THE EXILE.

CC. VV.

- | | | | |
|---|----------|-------|-------|
| 8: PROPHECY 1: The Exile's Vision (550-545). | 21, 1-10 | 34 | 59-60 |
| 9: PROPHECY 2: Fall of Babylon (<i>With an Ode of Triumph</i>) 550-545. | 13, 1-22 | 35-36 | 60-62 |
| 10: PROPHECY 3: Israel's Redemption and Destiny. <i>Their basis in Revealed Religion</i> (545-539). | 14, 1-23 | 36-37 | 62-64 |
| | 40-55 | 38-58 | 64-96 |

Original Prophecies of Second Isaiah
(545 - 539)

40-48

38-50

64-84

- | | | | |
|---|----------|-------|-------|
| 1. Good News for the Exiles. | 40, 1-5 | 38 | 64 |
| | | 9-11 | 38 |
| 2. The Creature first humbled and then encouraged by True Thoughts of JHVH. | 6-8 | 38 | 65 |
| | 12-19 | 38,39 | 65 |
| | 41, 6-7 | 39 | 66 |
| | 40,20-31 | 39,40 | 66,67 |
| 3. JHVH, the only True God, proved as such by the Prophecy concerning Cyrus. [Deities. | 41, 1-5 | 40 | 67 |
| | 8-20 | 40,41 | 67-69 |
| 4. Dispute between the True God and the False | 21-29 | 41 | 69 |
| 5. Contrast between the Ideal and the Actual Israel. | 42, 1-25 | 41-43 | 70-72 |
| | 43, 1-7 | 43 | 72 |
| 6. Israel, even when blind, must bear witness for the true God against the false gods; the argument from prophecy repeated. | 8-13 | 43 | 73 |
| 7. Fall of Babylon and the Second Exodus. | 14-21 | 43-44 | 73-74 |
| 8. JHVH pleads with careless Israel. | 22-28 | 44 | 74 |
| | 44, 1-5 | 44 | 74-75 |
| 9. The sole divinity of JHVH proved by His prophecies (<i>With a later insertion on idolatry</i>). | 6-23 | 44,45 | 75,76 |
| 10. Cyrus conquers for the sake of God and of Israel. [contrasted. | 24-28 | 45,46 | 77 |
| | 45, 1-25 | 46,47 | 77-79 |
| 11. The Deities of Babylon and the God of Israel | 46, 1-13 | 47,48 | 80,81 |
| 12. Song of Derision upon Babylon. | 47, 1-15 | 48,49 | 81,82 |
| 13. The New and the Old Prophecies. | 48, 1-22 | 49,50 | 82-84 |

Appendix

(^s432)

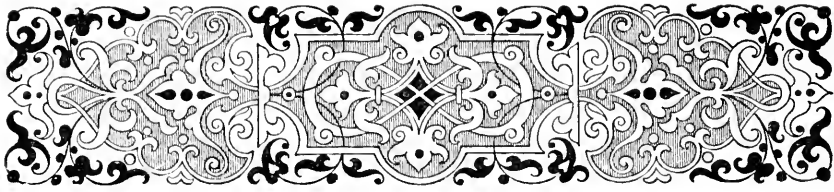
[Restoration.

49-55

50-58

84-96

- | | | | |
|---|----------|-------|-------|
| 14. The Servant's Experiences and Hopes. Israel's | 49, 1-13 | 50-51 | 84-86 |
| 15. Consolations for Zion and her Children. | 14-26 | 51-52 | 86-87 |
| | 50, 1-3 | 52 | 87 |
| 16. The Servant as Martyr. | 4-9 | 52 | 87-88 |
| Application to Later Times. | 10-11 | 53 | 88 |
| 17. Exhortation and Comfort. Midway the Prophet encourages himself by prayer. | 51, 1-16 | 53-54 | 88-90 |
| 18. Words of Cheer to Prostrate Zion. | 17-23 | 54 | 90-91 |
| | 52, 1-12 | 54-55 | 91-92 |
| 19. The Servant's Martyrdom and its Reward. | 13-15 | 55 | 92 |
| | 53, 1-12 | 55-56 | 92-93 |
| 20. Further Consolation for Zion. | 54, 1-17 | 56-57 | 94-95 |
| 21. Invitation to the Blessings of the New Covenant, followed by renewed Prophecies of Deliverance. | 55, 1-13 | 57-58 | 95-96 |



3. List of Prophecies



1. Genuine Prophecies of Isaiah.

		<i>Heb.</i> PP.	<i>Eng.*</i> PP.
		1-25	1-46
8: PROPHECY 1: (First Collection of Isaiah's Prophecies).	III CC. VV.	1-3	1-4
1. The Impending Day of JHVH (<i>soon after</i> B. C. 740).	2, 1.5-10	1	1.2
The same subject again (<i>from another poem</i>).	11-17	1	2
Continuation of the first description.	18.19	1.2	2
2. Fall of Judah; its cause indicated (B. C. 735).	3, 1-15	2	3
3. Punishment of the Proud Ladies of Jerusalem (B. C. 735).	16-24	2	4
4. Messianic Appendix (<i>post-Exilic</i>).	4, 1	3	4
	2-6	3	4
2: PROPHECY 2: Parable of the Vineyard (<i>ca.</i> 735).	5, 1-7	3	5
3: PROPHECY 3: Sixfold Denunciation (<i>ca.</i> 735).	8-25	3.4	6.7
7: PROPHECY 4: Successive Stages of the Judgment upon all Israel (735).	9, 7-20	4.5	7.8
	10, 1-4	5	8.9
	5, 26-30	5	9
7: PROPHECY 5: (Second Prophetic Collection).**		5-8	9-15
1. Isaiah's Account of the Vision of his Consecration (<i>ca.</i> 734).	6, 1-13	5.6	9.10
2. Invasion of Rezin, and the Sign of Immanuel (734, <i>edited late</i>).	7, 1-16	6	10.11
3. Fragments on the Havoc wrought by the Assyrians (<i>Date uncertain, partly recast by a late editor</i>).	18-25	6.7	11.12
4. Ruin of Syria and Ephraim (734).	8, 1-4	7	12



* The first column gives the numbers of chapters and verses of the Masoretic Text (**III**), the second the corresponding pages in the present edition of the Hebrew text (*Heb.*), while the third refers to the pages of the English Translation of Isaiah in The Polychrome Bible (*Eng.*).

** Cf. English Translation, p. 209, l. 8.

PP. LL.

122 English Translation the *for* is better omitted.

13 The fact that הִיהָ has been omitted in the Hebrew text, although *is become* is necessary in the English translation, might have been indicated by writing
 ° *is become*.

30 *High heaven, like*

123, 24 *far countries*

125, 12 *slayers*

19 [β] might have been enclosed in °.

36 *by affrighting it, by scattering it, He contended* (RT *Thou contendedst*).

128, 5 [z] might have been enclosed in °.

PP. LL.

121 *those who work righteousness, and who remember the ways Thou wouldst have.*

29 *wroth at our breach of faith, and we became guilty*

30 Before l. 30 there might be a blank line; so, too, on the following page, before vv. 8. 10 (ll. 5. 11).

32 *our guilt carried us away;* 10 or the critical marks might be omitted altogether.

122, 5 *And now, O JHVH, Thou art our father; [and the work of Thy hands are we all; || We are the clay, and Thou our fashioner].* 15

10 More accurately: *for Thy people are we all;* but in the

In conclusion it might be well to add that our new English translation of Isaiah was all electrotyped, except the last three pages (pp. 126-128), when the General Editor received the manuscript of the critical edition of the Hebrew text of Isaiah.



PP. LL.

- 93, 12 *he had been stricken to death*
 15 *with the wicked his tomb*
 18 *to humiliate him*
 19 *If he were*
 24 *from "anguish" his soul*
 25 *Would "cause" him "to" see*
 "light to the full"
 31 *life-blood*
 94, 7 *the curtains^a "stretch forth" (RT*
 let them stretch forth).
 17 *Thy husband; or "might be*
 omitted altogether.
 25 *In "wrath"*
 28 *"Like" the "days"*
 29 *As I swore*
 95, 2 *thy bases*
 The second hemistich, *and will*
 found thee with sapphires; might
 have been printed in a separate
 line; so, too, ll. 4. 6.
 9 *Thou wilt be far*
 17 *to take a pledge*
 26 "might have been placed
 96, 3 *to the people's* [before *cat!*
 20 *has gone forth*
 29 *And*

5 Isaiah.

- 98, 7 [] might have been added
 at the end of the line and
 8 [^a] after *weave it*
 "enclosing *will be* might
 have been omitted; so, too, l. 9.
 9 *work for hire*
 19 *chieftains*
 20 *them*
 23 "enclosing *to do* should have
 been omitted.
 33 Fresh paragraphs might have
 been begun with vv. 18. 19. 23.
 24 (ll. 33. 36; p. 99, ll. 9. 12).
 100, 1 *shall be accepted*
 12 *watchmen^a and "how to give*
 heed; "
 15 with [] " at the end of l. 15.
 Blank lines might have been
 left before v. 11 and before
 57, 3. 6 (ll. 25. 30).
 21 [] might have been inserted after
 taken.
 23 *in a straight path*
 26 *an adulteress and of a har-*
 lot.^b | Of whom &c.

PP. LL.

- 85, 36 *Syenites*
 86, 10 Insert *Zion* after *thee* (see Eng-
 lish Translation, p. 211, l. 15).
 18 Another line of asterisks might
 have been inserted after l. 18, 5
 and then one blank line.
 20 A blank line might have been
 left before v. 21 (l. 24).
 25 For the gloss to *bereaved and*
 unfruitful, see English Trans- 10
 lation, p. 211, l. 17.
 87, 2 *tyrant*
 30 *to revive*
 32 [^β] might have been inserted
 after *car*, and 15
 33 [] after *disciple*, and
 34 ^β at the beginning of line 34
 might have been canceled.
 88, 15 *let him harken*
 19 *set arrows aflame* 20
 31 *blessed him, and increased*
 him
 33 A blank line might have been
 left before v. 3 (l. 33), also
 before vv. 4. 6. 7. 9. 12 (p. 89, ll. 25
 3. 10. 17. 25; p. 90, l. 1)
 34 *And makes her [] "desert like*
 Jivrit's garden, "and her^c "wild-
 erness like Eden; cf. above,
 89, 5 *nations* [p. 183^a, l. 32. 30
 6 *Suddenly will I "bring near*
 my redress, "suddenly "will my
 deliverance go forth
 11 *to dust as by*
 16 *come to an end* 35
 27 *shatter and deal despitefully*
 with
 90, 1 *thee. Whom dreadest thou*
 21 *who can "comfort thee?*
 30 The hemistichs might be trans- 40
 posed, thus:—
 [*Thou shalt not drink it again*],
 the goblet^a of my fury; [
 91, 1 *of those who oppressed, and of*
 those who afflicted thee, 45
 8 *captive*
 9 *thyself*
 23 *Behold, "hastening*
 92, 8 *on his account*
 10 *Deeply "marr'd* 50
 12 *as deep*
 19 *as a sprout from a root*
 30 *humiliated*

PP. LL.

- 81, 27 *Despite the vast number of thy spells* might have been enclosed in [], and
 28 [] inserted at the end of l. 28.
 82, 1 See English Transl., p. 211, l. 13.
 8 Before *counsels* we might insert *thy many*
 12 ° might have been inserted after *coming*.
 23 *loins* [rightly,
 26 | might have been inserted after
 30 *declared*
 83, 5 *and thou, wilt thou not* (RT 9 *in former times* you).
 12 *nor was thine ear opened* (<), however, is doubtful in this case; see above, p. 143, l. 41).
 17 *am indulgent to thee*
 18 *gain of silver*
 20 *For my Name's sake*
 28 *has brought him*
 29 *to be known in Chaldea*
 31 *and ° made his way prosper*
 84, 6 The > at the end of l. 6 and the < at the beginning of l. 7 might have been omitted.
 13 [I should prefer to read: { *When through deserts He led them* } || *they thirsted not* []. — P. H.]

Appendix.

- 19 To indicate the beginnings of second hemistichs || might have been inserted before *and listen*; so, too, in ll. 21. 23. 25. 26. 28. 30. 32; p. 85, ll. 1. 3. 5. 7; or those second hemistichs might have been printed in separate lines, indented.
 28 *was honored*
 85, 1 ° might have been added to 5(5^a).
 3 < ° might have been placed after *might* (*might* < *be*).
 Blank lines might have been left before vv. 5. 6 (ll. 1. 5) as well as before vv. 2. 4 (p. 84, ll. 23 and 30).
 18 *And ° form thee, and ° set thee*
 30 *all ° mountains a road, and ° causeways*
 35 For *these* from it would perhaps be more accurate to read *these* from

PP. LL.

- 75, 24 *this enchanters*
 28 ° might have been inserted after *smith* to indicate omission of מַעֲשֵׂה.
 76, 2 ° might have been inserted before *he reared up*.
 7 *into*; cf. l. 13.
made it into an image, and bowed down to it might have been printed as a separate line. 10
 10 upon the <coals> thereof
 13 into an image, and bows down to it;
 18 are bedaubed
 77, 6 <who was with me?> 15
 11 servant's
 13 { ° might have been inserted before and of the Temple; and
 14 } after laid!
 16 of the land. 20
 19 ° might have been added to 28 (28^a)
 20 For ° at the end of this line we might substitute []; see above, l. 17. 25
 26 ways
 29 A blank line might have been left before v. 3 (l. 29).
 34 We might read 28^b <who say> of Jerusalem: Let it be built! 30 (omitting the following words and of the Temple: Be thy foundations laid! Compare above, l. 24.
 78, 6 Blank lines might have been 35 left before vv. 6 and 8 (ll. 6. 12), and the six lines of v. 8 might have been somewhat indented.
 15 bear the fruit of
 21 his work: Thou hast 40
 26 will ye question me! [] and &c.
 27 hands{°}
 79, 19 Blank lines might have been left before vv. 20. 22 (ll. 19. 28).
 34 See English Translation, p. 211, 45 line 11.
 80, 24 ° enclosing There it stands might have been omitted.
 39 discouraged ones
 81, 10 Irreversible vengeance will I 50 take; || <says> | our redeemer;—
 18 perpetually
 25 shall they come upon thee,

2. Revision of Critical Marks in English Translation.

A CAREFUL scrutiny of the critical marks in the English Translation has suggested some slight modifications. These are here subjoined not as Corrigenda of the Translation but rather as specimens illustrating the manner in which the microscopic minutiae of textual criticism may be indicated in the English translation. As these details, however, are of no interest to the general reader, and can be appreciated only by Hebrew scholars, this list has not been given in connection with the English Translation but is here appended to the Critical Notes on the Hebrew text (*cf.* English Translation, p. 211, below).

PP. LL.

PP. LL.

1 **Isaiah.**

10

- 9, 9 The second hemistich, *of their sandals* &c., might have been printed as a separate line; so, too, in ll. 11. 12. 14. 16.
- 10, 24 *be left*.
- 11, 5 *Fuller's Field*; *cf.* p. 47, l. 9.
- 11 *Taberol* (RT *Tabaal*)
- 18 *from Shicob*
- 12, 14 *men*
- 21 *and ~ take* or *and do thou take*, (RT *and I will take*) As we do not profess to indicate departures from AV but departures from the received Hebrew text (RT) it is not necessary to have any critical marks in *take* (AV *and I took*).
- 31 *And despond because of* * * *
- 35 *because of* might have been omitted in gloss β.
- 14, 21 ff. To indicate the beginning of the second hemistich || might have been inserted before *behold*; so, too, in ll. 22. 24. 25. 27. 29. 31. 33. 34. 35, and on p. 15, ll. 1-6.
- To indicate the beginnings of the stanzas blank lines might have been left before vv. 4. 6. 7 (p. 14, ll. 27. 34; p. 15, l. 3).
- 15, 3 *Increase'd will be* (AV *Of the increase of*)
- 14 *a ~ ruin and thereof*
- 26 *on the boughs of the fruit-tree*
- 27 *Sabaoth*
- 16, 5 *thy cities be deserted*.
- 6 *deserted places*
- 9 *though*
- 14 *sickness*
- 15 *desperate pain* without ~
- 1, 18 For *he bows down* we might read *he bows down* (RT *they bow down*).
- 2, 3 *the clefts*
- 4 Line 4 might have been spaced to indicate the refrain; so, too, ll. 8. 9 and 21. 22 as well as the words *at the terror . . . throughout the earth* in ll. 34-36 (v. 21).
- 9 The ~ haughtiness of humankind shall be [bowed down],
- "And the loftiness of man brought low [],
- 13 Insert [] at the end of the line.
- 14 *the uplifted*
- 3, 24 δ might have been prefixed to *thy* instead of being appended to *and*.
- 26 *His people* (RT *the peoples*).
- 4, 7 *their heads*, and add as footnote: *of the daughters of Zion*
- 32 For *JHWH* read *the Lord* (Heb. 728).
- 5, 13 *Alas!*
- 15 *free men*
- 18 Insert comma after *vineyard*.
- 6, 21 *of Zion*
- 23 *amid ruins*
- 25 Insert * * * after *punishment*.
- 7, 15 The refrain *For all this* &c. might have been spaced; see ll. 32. 33 and pp. 8. 9.
- 28 *their foe* ~ (RT *the foes of*)
- 8, 8 The marks ~ enclosing *by them* might have been omitted.
- 19 *burned up*
- 24 *neighbor's*
- 9, 1 ~ might be substituted for ~.
- 5 *to a distant nation*

15

25

30

40

45

CC. VV. PP. LL.

- 44, 13 (75, 33) For *a stilus* read *compasses*, and for *a carving tool* read *carving tools* [137, 20]
- 14 (76, 1) The three lines of v. 14 should be fused together as follows: —
*He chose an elm and an oak*³
Which God planted, and which rain nourishes 5
 ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧
to cut down timber for his use ³ *from the trees of the forest*
 Compare above, p. 137, l. 52; 138, 5.8.13.14.
- 23 (76, 35) For *has finished His work* read *has delivered* [138, 30] 10
- 45, 14 (78, 34) For *Egypt* read *Muṣr* [140, 20]. Cf. 20, 3; 43, 3.
- (35) For *Ethiopia* read *Cush* [140, 25]
- 46, 1.2 (80, 1 ff.) The Song at the beginning of c. 46 should read thus: —
 1 *Bel bows down, Nebo is torn off his pedestal.*
Their images are put to shame, 15
Lifted up, yea, laden on young asses.
 2 *They are torn, yea, hacked off from their pedestals,*
They cannot deliver themselves;
As for them, they are gone into captivity.
 See above, p. 141, ll. 25-30 20
- 47, 9 (81, 25) For *in full measure* read *of a sudden* [142, 38]
- 11 (82, 4) For *unskilled to * ** read *unskilled to bribe away* [142, 48]
- 51, 20 (90, 23) For *as an antelope in a net* read *amidst ruins* [148, 13]
- 52, 8 (91, 27) For *Hark, thy watchmen! They cry* read *All thy watchmen cry* [148, 42] 25
- 53, 3 (92, 22) For *Despised was he, and forsaken of men* read *Despised was he and made light of* [149, 40]
- 54, 15 (95, 11) For *If any should stir up strife* read *If any people should attack thee* [cf. Hab. 3, 16]; and for *against my will* read *against my desire* [152, 4] 30
- (12) For *stirs up strife against thee* read *attacks thee*, and for *be brought by thee to ruin* read *have to supplicate thee* [152, 4]

5 Jsaiah.

- 19, 17 (98, 31 f.) For *to another, there will be shuddering* read *to her (Egypt) she will shudder* [153, 28] 35
- 60, 12 (107, 35) For *nations* read *coast-lands* [160, 23]
- 61, 3 (109, 1) For *Children of Righteousness* read *Plants of Righteousness*
- 65, 22 (113, 27) For *trees* read *cedars* [164, 18] [161, 11]
- 23 (30) For *bring forth* read *bring up* [164, 21]. — Contrast English 40
 Translation, p. 211, l. 20.
- 24, 19 (123, 38) For *cracks, cracks* read *is rent, rent* [172, 40]



CC. VV. PP. LL.

22, 6 (45, 30) For *with troops of men, horsemen* read *with troops of horsemen in double rank* [112, 27; contrast 122, 51]

2 Isaiah.

- 37, 38 (49, 24) For *in the house of . . . his god, his sons Adrammelech and Sharezer* read *in the house of his god [Adrammelech], his son* [] *Sharezer &c.*, or read as proposed, but with *Merodach* for *Adrammelech* [113, 45; 114, 6] 5
- 38, 9 (52, 22) For *Miktam* read *Prayer* [117, 8]
- 14 (53, 7) For *JHVH be careful for me, be Thou my surety*, read *Be attentive to me and answer me* [118, 19] 10
- 15 (9) For *object against Him, when He Himself has done it* read *return shall I make to Him, seeing He has delivered* [118, 26]
- 16 (11) For *. . . . because of the bitterness* read *I will give thanks to Him throughout my years because of the healing* [118, 27] 15

3 Isaiah.

- 15, 7 (56, 5) For *the abundance which they have gotten* read *the remainder of the wealth* [120, 13]
- 16, 1 (12) For *Send ye the presents for the ruler of the land* read *They send the messengers of the land* [120, 27] 20


4 Isaiah.

- 13, 10 (61, 7) For *The heavens and the Orions thereof* read *The Bear, the Pleiades, and Orion* [124, 8. 10] 25
- 16 (27) Rearrange v. 16 thus:—*[Their wives will be ravished], and their children dashed in pieces before their eyes; The city will be taken, and their houses will be spoiled* []; cf. p. 124, l. 14.
- 22 (62, 7) For *howl to each other* read *dwell* [124, 23]
- 14, 21 (63, 35) For *the face of the world* read *it* ^a, with the gloss ^a*the face of the world* [126, 8] 30
- 40, 20 (66, 6) For *. . . .* read *A sherbin-tree and an elm he chooses*; or better still, transpose the two hemistichs, thus:— [] *An undecaying wood he chooses, [a sherbin-tree or an elm]* [129, 15] 35
- 41, 25 (69, 20) For *I roused up one from the North, and he came*, read *I roused him up from the North* ^a; [130, 46]
- (21) For *one who calls upon my Name* read *Is called him by his name* [130, 43]
- 42, 18 (71, 23) See new translation of ll. 23-27 (vv. 18-20) above. p. 132, ll. 28-36. 40
- 21 f. (28 ff.) For *to make His instruction great and glorious, Yet it is still a people* read *to magnify the Law and its illustrious ones; but, lo, the people are &c.* [132, 48]
- 43, 3 (72, 21) For *Egypt* read *Mucr* and for *Ethiopia* read *Cush* [133, 17]
- 14 (73, 25) For *Babylon,* read *Ebam*, and *rouse up my heroes, all of them, And the Chaldeans * * * and I still their joyous shouts with sighs* [134, 50] 45
- 22 (74, 8) For *nor* ^a read *nor* [135, 12]
- 44, 12 (75, 28) For *prepares it over the burning coals, and with hammers fashions it, He prepares it with his strong arm* read *cleaves it (the glowing metal) with a cutting instrument* ^a; *With hammers he fashions it, with his strong arm he prepares it* [136, 40] 50

Appendices



1. Translation of New Emendations.


 HE ENGLISH Translation of Isaiah in The Polychrome Bible was issued in December, 1897. The interval between the appearance of the translation and the publication of the Hebrew text has been utilized for a careful revision of the Hebrew text (with special reference to the metrical arrangement of the poetic sections) and the critical apparatus, which has yielded a number of additional emendations. These have not been given in the Hebrew text but have been recorded in the Critical Notes, as Postscripts (P.S.) enclosed in brackets. As to the colors, no changes have been made except in the following four passages, viz. (a) *וְהָשֵׁן בְּהַר צִיּוֹן* *who dwells on Mount Zion*, at the end of 8, 18, has been printed in LIGHT BLUE as a later, editorial addition; so, too, (b) 40, 20; (c) 42, 19; and (d) 54, 17^b, while 45, 10 has been printed as a gloss at the foot of the page.

The words of the Hebrew text modified by new emendations are enclosed in +. A few fresh corrections will be found in the *Addenda* on pp. 194 ff.

The passages of the Translation affected by these additional emendations (apart from the *Addenda* on pp. 194 ff.) are as follows:—

1 Isaiah.

20

CC, VV, PP, LL.

[p. 80, l. 18.

2, 10 (2, 4)* For *splendor* read *dread* (so, too, vv. 19.21, ll. 30.35); cf. above,
16 (20) For *stately vessels* read *costly thrones* [80, 47]** Cf. p. 194, l. 5.

3, 3 (3, 6) For *captain of fifty* read *captain of the armed men* [81, 22]

7 (14) For *physician* read *ruler* [81, 23]

8 (18) For *cves* read *face* [81, 24]

5, 1 (5, 7) For *On a hill that is fruitful and sunny* read *In the midst of a valley that is fruitful* [83, 15]

7 (34) For *bloodshed* read *clamor* [83, 21]

17 (6,23) For . . . read *in their desert place* [83, 43]

For *ruins* read *their ruins* [83, 49]

(36) Omit β <kids> [83, 49]

7,25 (12,14) For men will keep aloof from them for fear of read if thou wert
to go thither, thou wouldst see [87, 19]

9, 5 (14,31) For every boot of the warrior whose tread resounds, and 35
 every war-cloak drenched with blood, will be burned up, will
 be the prey of the flames read For every shield the fire con-
 sumes, and the buckler defiled with blood, and the bow, the
 arrows, and the quiver together, will be the prey of the
 flames [89, 12] 40

40

* The figures in parentheses refer to the pages and lines of the English Translation. The references to chapters and verses in the preceding column follow the Authorized Version, not the Hebrew text.

** These figures in brackets refer to the pages and lines of the Critical Notes on the Hebrew text.

- 25 (11) אַרְבּוֹת אֱל. Obscure and probably corrupt. — The following verse in the Received Text is a misplaced gloss on 26,5 (p. 75, l. 30).
- 27 (2) + וְאָמַר (25,9); so DUHM. The introductory formula was early mutilated; cf. v. 6. חָמַד (32,12); so HOUB., LOWTH, EWALD, DILLM., &c., with 6C, some MSS, and the Soncino Bible. 5
- (3) פֶּן יִפְקַד עָלֶיָּהּ; cf. Num. 16,29; Prov. 19,23, where נִפְקַד means being *visited* by trouble without any special reference to a sin which required punishment. אֱל points נִפְקַד, which inevitably suggests JHVH as the subject (cf. 24,21; 27,1). It is only a step further to correct " into 'א, with old MSS of Tiberias mentioned 10 by Menahem ben-Serûq (DUKES, *Lit.-hist. Mittheil.*, 1844, p. 146), a few MSS of KENN. and DE R., and the Soncino editions; this reading is adopted by Rashi and mentioned by David Qamhi. Some old interpreters, however, read נִפְקַד, and explain עָלֶיָּהּ as = בּוֹל עָלֶיָּהּ (taking the suffix as plural; cf. עָלֶיָּהּ, 1,30, as read and explained by Ibn Ezra, and see KÖNIG, ii, 1, p. 77); Joseph Qamhi held this 15 view. OORT and DUHM have lately revived it (save that the former prefers נִפְקַד), but take עָלֶיָּהּ = עָלֶיָּהּ = עָלֶיָּהּ. But the aim thus ascribed to JHVH seems hardly adequate to the solemnity of the context (DILLM.). RUBEN (*Crit. Remarks*, p. 18) corrects לִרְנָעִים לְבָקְרִים with the emendation לִרְנָעִים לְבָקְרִים for לִרְנָעִים. "The correcting letters בָּקַר crept in after פֶּן, dislodged the letters מַל, and were 20 afterwards changed into נִפְקַד." מַל in מַלְחָמָה are the *dislodged* letters referred to; הַמָּה in the same word is a repetition of הַמָּה which follows, and which should be pointed חֲמָה.
- (4) חֲמָה אֱל. 6S חֲמָה; so HOUB., LOWTH, OORT, GRÄTZ, BREDENK. וְשִׁית (as elsewhere). So LOWTH, BICKELL, with 33A, a few MSS, and the Soncino Bible.
- (5) אֱל + שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי, an unimportant variant (BICKELL, DUHM).



dispensable. Hence HOUB., **צעקו בלחש** *clamant in angustia*. The **ץ**, he remarks, was omitted owing to its resemblance to **צ**. The above correction seems an improvement on this (cf. 65, 14). That **ג** and **ט** may be confounded graphically, needs no showing (see EUTING's Table of Semitic Characters, column *Old Heb. Seals*, in BICKELL's *Outlines of Hebrew Grammar* and comp. EUTING's *Übersicht der semit. Schrift* in ZIMMERN's *Vgl. Gramm. d. sem. Spr.*, col. *Silouh*). The sense obtained is just what is required; see next line. For **לחץ**, cf. **ץ** 44, 25. **כי** is inserted in deference to a wise remark of DILLM.; it is supported by v. 9. We need not therefore, with KOPPE and DILLM., invent a noun **צקון**.

(17) **חל + חל**. Not expressed in **ח**, and metrically superfluous. A copyist inserted it to make vv. 17 and 18 correspond (DUHM).

(18) The first two words of v. 18 belong, on metrical grounds, to v. 17^b (DUHM).

חל + חל. A most unpleasing gloss on the preceding two verbs (DUHM).

(19) **חל + חל** and **חל + חל** (read **חל + חל**, with **ח** and, probably, **ח**; so GRÄTZ). Neither word is expressed in **ח**, **οἱ ἐν τοῖς μνημείοις** and **οἱ ἐν τῇ ἡ** being duplicate renderings of **חל + חל**. FIELD's statements (*Her., l. c.*) require correction in three points. **ח**'s ἀνασθίσονται corresponds to **חל + חל** (see v. 14); **οἱ ἐν τῇ ἡ** is only one of two renderings of **ח**; **ח**, beyond reasonable doubt, gave futures, and not imperatives, where **חל** gives imperatives. **חל + חל** is a gloss on **חל + חל**, designed to emphasize the resurrection of *bodies*; cf. **ח** **חל + חל**. **חל + חל** **חל + חל** (cf. perhaps, like **ח**, read **חל + חל**). The insertion of **ח** in the text made a new verb necessary; hence **חל + חל**. Similarly DUHM. PERLES reads **חל + חל**, but the evidence is adverse to a plural of **ח**.

חל + חל; so DUHM, with **חל + חל**.

Verses 1-5^a form a Psalm, and, as its style shows, a very late Psalm. Cf. SMEND ZAT '84, pp. 173ff.

(2) **חל + חל**, presupposed by **חל + חל**. **חל + חל**, a repetition from l. 3 (so HOUB., LOWTH, GES., DILLM., &c., some needlessly reading **חל + חל**).

(2.5) **חל + חל**; so LOWTH, BREDENK., OORT, DUHM, with **ח** (ἀεβών). **חל + חל**; cf. OLS- 30 HAUSEN on **ח** 54, 5, where the same confusion perhaps occurs.

(3) **חל + חל**, inserted conjecturally to complete the stanza, with **ח** prefixed from v. 4 (BICKELL).

(4^b.5^a) **חל + חל**. **חל + חל** (read **חל + חל**; **חל + חל**). The first part of this gloss was recognized as a gloss by DILLM., who also accepts **חל + חל** (with CAPPELLUS, VITRINGA, 35 LOWTH, OORT, GRÄTZ, BREDENK., DUHM). But on metrical grounds it is impossible to retain **ח**, and on looking closer one sees that the two clauses explain **חל + חל**, respectively, in line 3 of the fourth stanza. They are also connected in **ח**.

(5) **חל + חל**; so DUHM. Cf. 13, 11. **חל + חל**.

חל + חל. A gloss presupposing the false reading **חל + חל**. **חל + חל** = *noise*, as **חל + חל** = *tyrant*. How does JHVH *put down the noise of the proud*? As heat is *put down* by the shadow of a cloud (alluding to the preceding line). So DUHM.

Verses 9-11 form a poem less regular than the preceding one, unlike which it was intended from the first to serve as a lyric illustration of cc. 24-27 (note **חל + חל**, v. 10).

(9) **חל + חל**, a variant to **חל + חל** (DUHM).

(10) **חל + חל**, K^{ethib}. **חל + חל**, which many MSS and some editions (Sonc., Com- 50 plut.) give in the text. **חל + חל** also read **חל + חל**, but in combination with **חל + חל** (which is not favored by v. 11).

- 27 posite chapter assumed its present form, as a link between the song in vv. 2-5 and the following prophetic fragment.
- (7) הָרְגִינוּ; cf. Eccl. 2, 16. A similar lacuna in 66, 18. 5
- (8) This verse interrupts the context. The fem. suffix suggests that the city (v. 10) is the object of the verbs, and בשלחה that the passage is a gloss on מַשְׁלַח נְוֶה, which was viewed as synonymous with קָן מ' (16, 2).
- בְּסִפְּתָהּ; ס' (if genuine) is Pilpel from סִפ (KÖNIG, ii, 1, pp. 657 ff.). So HITZ., EWALD, DILLM., &c. בְּסִפְּתָהּ (cf. C). 10
- וְרִבְנָה; so OORT, DUHM, with ו. תְּרִיבְנָה, with ת for ר (a frequent error). הִנֵּה; so DUHM, but giving the word a wrong sense. Lam. 1, 5 should be compared, not 2 S. 20, 13, where (see KLOST., BUDDÉ) הִנֵּה is corrupt.
- (10) וְכָלָה קַעֲפֶיהָ. But does this suit the image of the calves lying down? ו pre-supposes a corrupt Hebrew text. 15
- 26 This chapter is a poem in four stanzas, each consisting of seven lines (DUHM), and each line its composed of two or three short κῶλα.
- (1) עִיר עִיר. The sense requires this. עִיר עִיר.
- (3) א + שָׁלוֹם, by dittography. So BICKELL, DUHM. Cf. on 57, 18. Not expressed in C. 20
- (4) א + בָּהֶ, a scribal error produced by בִּיהוּה in ^a (GRÄTZ). The *Beth essentia* should not stand before the subject. DELITZSCH appeals to ψψ 55, 19; 68, 5. But both passages need correction (on the former see WELLM.; on the latter GRÄTZ). C simply has θ θεός. 25
- (5.6.7) א + יִשְׁפִּילָהּ — רָגַל — יִשָּׁר, intrusive variants not expressed in C. So DUHM and, partly, BICKELL, GRÄTZ.
- (6) עֲנִיִּים; so C. Note דָּלִים at the end of the verse. עֲנִי.
- (9) א + בָּלִילָהּ, which is unsuitable here (DUHM), and may have been introduced to provide a parallel for אֲשַׁהֲרֶךְ, taken in the sense of *seeking early*. 30
- א + בְּאִשָּׁר, a prosaic variant to בִּי, which overloads the stichus (DUHM). J. D. MICH. and OORT read בְּאִשָּׁר, with C (cf. Hos. 6, 5), against which see SMEND, ZAT '84, p. 184.
- (11) א + יְהוּה, which has arisen by dittography (so, by implication, DUHM). קִנְיַת עֶמֶךְ; cf. ψ 69, 10. Note that צָרִיךְ follows. א + קִנְיַת עֶם, which is hardly parallel 35 to עֶם בְּרִית עֶם, and must be incorrect. עֶמֶךְ may originally have been written 'עֶם.
- (12) יְהוּה, at the beginning of v. 12, must be transferred to v. 11 to equalize the lines (DUHM).
- (13) + גִּתְהֶלֶל, inserted to make sense, and to lengthen the stichus. DILLM.'s rendering of א is forced. 40
- (15) The writer is not a great stylist. There is no occasion (as SMEND admits) to prefix לוֹ. See English Translation.
- יְהוּה בְּסִפְּתָהּ לְנוֹי. The opening words repeated contrary to metre with יְהוּה added for clearness (DUHM).
- (16) א + יְהוּה, metrically superfluous (DUHM). 45
- בְּקִרְיָה; so LOWTH, OORT, GRÄTZ, with some MSS of C together with Compl., Ald. (cf. ἡμῖν). א + בְּקִרְיָה, ὅτι ἐμνήσθη.
- לָנוּ. צִעֲקֵנוּ מִלְחֵץ בִּי מ' לָנוּ. א + צִעֲקֵנוּ מִלְחֵץ בִּי מ' לָנוּ, i. e., according to C, they taught (lit. poured forth; cf. Deut. 32, 2) secretly Thy Law (given) to them. But, apart from other objections, there is no sound evidence for a 3 plur. perf. in נ (against 50 KÖNIG; see DRIVER, Deut., pp. 106 f., note). C ἐν θλίψει μικρά (read μικρά) ἡ παιδεία σου ἡμῖν, i. e., perhaps, לָנוּ מ' לָנוּ (see OORT). At any rate, the confusion of לָנוּ and לָנוּ was paleographically of the easiest. But a verb is in-

[In antithetical statements the hemistichs are not unfrequently somewhat shorter.
So we must arrange *e. g.* 45,7:—

יוצר אור ובורא השך
עשה שלום ובורא רע

In this way we obtain the regular five lines just as in the preceding four stanzas, 5
44,24-45,5. — P. H.]

- (8) + כי; so DUHM, with \mathfrak{S} . The hemistich gains, and the analogy of 63,15.16 (כי
after הבט) favors the insertion.
- (9) \mathfrak{M} + ציון מרבר היתה. A variant to the first part of v. 9.
לְקַלָּה; so DUHM, with \mathfrak{S} . \mathfrak{M} שְׁמָמָה, to soften the expression (*cf.* on 49,7). 10
- (10) מחמרנו; so GINSB., with most MSS and editions, incl. *Complut.*, and \mathfrak{GAZ} . BÄR, with some MSS, incl. BÄR's Cod. Hieros., and \mathfrak{CS} . But everywhere else
מחמר has plural suffixes.
 \mathfrak{M} + היה, to mark out מ' as a sing. noun. 15



PROPHECY 16.

(24, 1-3; 4-23 + 25, 6-8 + 26, 20.21; 27, 1.12.13; — 7-11; — 20
26, 1-19; — 25, 1-5^a; — 9-11; — 27, 2-5)

See *Intr. Is.*, pp. 145-162; OORT, *Theol. Tijdschr.* 20 (1886) pp. 166-194.

- (2) נִשָּׂה; so HOUB., DUHM, with many MSS and most good editions (incl. the Son-
cino Bible and *Prophets*, and *Complut.*). נִשָּׂא, BÄR, GINSB., with the Masorah 25
and Qamḥi.
- (4) מְרוֹם עִם; so GUNKEL (*Schöpfung und Chaos*, p. 48). \mathfrak{M} מְרוֹם עִם.
- (6) הָרָלוּ; so OORT, GRÄTZ. \mathfrak{S} πτωχοὶ ἔσονται, *i. e.* הָרָלוּ (*cf.* \mathfrak{S} 79,8). \mathfrak{M} חָרו burn,
as in fever.
- (11) עָבְרָה; so HOUB., SECKER, LOWTH, OORT, GRÄTZ, PERLES, with (probably) 30
 \mathfrak{S} \mathfrak{CS} . \mathfrak{M} עָבְרָה, which would produce a striking, though somewhat unexpected,
figure, if we were sure of the existence of the verb. Jud. 19,9 needs correction
(see MOORE *ad loc.*).
- (15) בְּאֵיִם; so LOWTH, J. D. MICH., HITZ., CHEYNE, BREDEK., OORT, GRÄTZ, with
(probably) \mathfrak{S} . \mathfrak{M} בְּאֵרִים. WEIR, (יִבְרִינְ) בְּאֵרִין; *cf.* Esth. 10,1. 35
- (16) מִכְּנָפוֹת; so \mathfrak{S} , and ἄλλος in FIELD. \mathfrak{M} מִכְּנָף, the mark of abbreviation having
been overlooked.
- (19) רָעָה — הָרִין; so HITZIG, WEIR, BREDEK., OORT, DILLM., DUHM. \mathfrak{M} רָעָה — הָרִין.
ה is twice dittographed.
[P. S. \mathfrak{M} פֹּר הַתְּפֹרָה. Better פֹּרוֹק הַתְּפֹרָה *is rent, rent* (*cf.* 1 K. 19,11). In ψ 74,13 40
 \mathfrak{M} פֹּרֶת is doubtful; \mathfrak{C} suggests פֹּרֶת; *cf.* ψ 136,13.]
- (22) אֶסְפָּה אֶסִּיר; so WEIR, DUHM. *Cf.* 33,4. \mathfrak{M} אֶסְפָּה אֶסִּיר ('א is a ἀπ. λεγ.). *Cf.* a
similar correction in 22,17.
- (7) הָלוֹט; so DUHM (see 1 S. 21,10). \mathfrak{M} הָלוֹט (for the sake of an assonance).
- (8) \mathfrak{M} + בָּלַע הַקֵּץ לִנְצַח, a gloss (note the asyndeton), which gives a too narrow 45
explanation of the *veil* or *covering*. See DUHM. SMEND, too, inclines to this
view (*AT Rel.*, p. 505); *cf.* *Intr. Is.*, p. 152. OORT, בָּלַע, following 1 Cor. 15,54,
which seems to be derived from some lost Greek translation, (VOLLMER, *Citate*
bei Paulus, pp. 24ff.; *cf.* above, p. 171, l. 13).
- (20) דִּלְתִּין. So K^{thib}. Q^{tr} דִּלְתִּין, which some MSS and editions have in the text. 50
See DILLM.

- (6) The style shows that this is a gloss. Probably it was inserted when this com-

- 27 posite chapter assumed its present form, as a link between the song in vv. 2-5 and the following prophetic fragment.
 + הַיָּמִים; cf. Eccl. 2, 16. A similar lacuna in 66, 18.
- (7) הֶרְנָיו; so LOWTH, EWALD, DILLM., &c., with 𐤁𐤓. 𐤁𐤓 הֶרְנָיו (so GINSB.) or הֶרְנָיו (BÄR). The MSS and editions are divided. 5
- (8) This verse interrupts the context. The fem. suffix suggests that the city (v. 10) is the object of the verbs, and בשלחה that the passage is a gloss on נָהַל מְשָׁלָח, which was viewed as synonymous with 'קָן מ' (16, 2).
 בָּסָאֶסְאָה; 𐤁 (if genuine) is Pilpel from סוּא (KÖNIG, ii, 1, pp. 657 ff.). So HITZ., EWALD, DILLM., &c. 𐤁 בָּסָאֶסְאָה (cf. 𐤁). 10
- וְרִיבְנָה; so OORT, DUHM, with 𐤁. 𐤁 תְּרִיבְנָה, with ת for 𐤁 (a frequent error).
 הֶנָּה; so DUHM, but giving the word a wrong sense. Lam. 1, 5 should be compared, not 2 S. 20, 13, where (see KLOST., BUDDE) הֶנָּה is corrupt.
- (10) 𐤁 נִכְלָה סַעְפֵּיהָ. But does this suit the image of the calves lying down? 𐤁 presupposes a corrupt Hebrew text. 15
- 26 This chapter is a poem in four stanzas, each consisting of seven lines (DUHM), and each line its composed of two or three short κῶλα.
- (1) עִיר עִיר. The sense requires this. 𐤁 עִיר עִיר.
- (3) 𐤁 + שְׁלוֹם, by dittography. So BICKELL, DUHM. Cf. on 57, 18. Not expressed 20 in 𐤁𐤓.
- (4) 𐤁 + בְּיָהּ, a scribal error produced by בִּיהוּה in ^a (GRÄTZ). The *Beth essentie* should not stand before the subject. DELITZSCH appeals to ψψ 55, 19; 68, 5. But both passages need correction (on the former see WELLM.; on the latter GRÄTZ). 𐤁 simply has ὁ θεός. 25
- (5.6.7) 𐤁 + יִשְׁפִּילָהּ — רָגַל — יִשָּׁר, intrusive variants not expressed in 𐤁. So DUHM and, partly, BICKELL, GRÄTZ.
- (6) עֲנִיִּים; so 𐤁𐤓𐤁. Note דָּלִים at the end of the verse. 𐤁 עֲנִי.
- (9) 𐤁 + בְּלִילָהּ, which is unsuitable here (DUHM), and may have been introduced to provide a parallel for אֲשַׁחֲרֶךְ, taken in the sense of *seeking early*. 30
 𐤁 + בְּאִשָּׁר, a prosaic variant to בִּי, which overloads the stichus (DUHM). J. D. MICH. and OORT read בָּאִשָּׁר, with 𐤁 (cf. Hos. 6, 5), against which see SMEND, ZAT '84, p. 184.
- (11) 𐤁 + יְהוּה, which has arisen by dittography (so, by implication, DUHM).
 קִנְיָתָ עִמָּךְ; cf. ψ 69, 10. Note that צִרְיָה follows. 𐤁 קִנְיָתָ עִם, which is hardly parallel 35 to עִם בְּרִית, and must be incorrect. עִמָּךְ may originally have been written 'עִם.
- (12) יְהוּה, at the beginning of v. 12, must be transferred to v. 11 to equalize the lines (DUHM).
- (13) + נִתְהַלֵּל, inserted to make sense, and to lengthen the stichus. DILLM.'s rendering of 𐤁 is forced. 40
- (15) The writer is not a great stylist. There is no occasion (as SMEND admits) to prefix לוֹ. See English Translation.
 𐤁 יְהוּה יִסְפָּק לְנוֹ. The opening words repeated contrary to metre with יְהוּה added for clearness (DUHM).
- (16) 𐤁 + יְהוּה, metrically superfluous (DUHM). 45
 בָּקְרָנוּהָ; so LOWTH, OORT, GRÄTZ, with some MSS of 𐤁 together with *Compl., Ald.* (cf. ἡμῶν). 𐤁 בָּקְרָנוּהָ, 𐤁^{va} ἐμνησθῆν.
- לִנֹּי. 𐤁 צִקְוֹן לְחַשׁ מ' לְמוֹ 𐤁. *i. e.*, according to 𐤁, *they taught* (lit. *poured forth*; cf. Deut. 32, 2) *secretly Thy Law (given) to them*. But, apart from other objections, there is no sound evidence for a 3 plur. perf. in נֹן (against 50 KÖNIG; see DRIVER, *Deut.*, pp. 106 f., note). 𐤁 ἐν θλίψει μικρά (read μικρά) ἡ παυδία σου ἡμῶν, *i. e.*, perhaps, לִנֹּי מ' לְחַשׁ (see OORT). At any rate, the confusion of לְחַשׁ and לְחַץ was paleographically of the easiest. But a verb is in-

- 64 [In antithetical statements the hemistichs are not unfrequently somewhat shorter. So we must arrange *e. g.* 45,7:—

יוצר אור ובורא השך
עשה שלום ובורא רע

In this way we obtain the regular five lines just as in the preceding four stanzas, 5 44,24-45,5. — P. H.]

- (8) +כי; so DUHM, with 6. The hemistich gains, and the analogy of 63,15.16 (כי after הבט) favors the insertion.
(9) אלה. ציון מרבר היתה + אלה. A variant to the first part of v. 9. ללללה; so DUHM, with 6. ששמה אלה, to soften the expression (*cf.* on 49,7). 10
(10) מחמרנו; so GINSB., with most MSS and editions, incl. *Complut.*, and 6A3. מחמרנו, BÄR, with some MSS, incl. BÄR's Cod. Hieros., and 6S. But everywhere else מחמר has plural suffixes.
אלה +היה, to mark out מ' as a sing. noun.

15



PROPHECY 16.

(24, 1-3; 4-23 + 25, 6-8 + 26, 20.21; 27, 1.12.13; — 7-11; — 20
26, 1-19; — 25, 1-5^a; — 9-11; — 27, 2-5)

See *Intr. Is.*, pp. 145-162; OORT, *Theol. Tijdschr.* 20 (1886) pp. 166-194.

- 24 (2) נשח; so HOUB., DUHM, with many MSS and most good editions (incl. the Soncino Bible and *Prophets*, and *Complut.*). נשא, BÄR, GINSB., with the Masorah 25 and Qamhi.
(4) מרום עמי אלה. GUNKEL (*Schöpfung und Chaos*, p. 48). מרום עמי אלה.
(6) חרלו; so OORT, GRÄTZ. 6 πτωχοὶ ἔσονται, *i. e.* חרלו (*cf.* 79,8). חרו אלה burn, as in fever.
(11) עברה; so HOUB., SECKER, LOWTH, OORT, GRÄTZ, PERLES, with (probably) 30 6S6. אלה עברה, which would produce a striking, though somewhat unexpected, figure, if we were sure of the existence of the verb. Jud. 19,9 needs correction (see MOORE *ad loc.*).
(15) באים; so LOWTH, J. D. MICH., HITZ, CHEYNE, BREDECK., OORT, GRÄTZ, with (probably) 6. באים אלה. (יבדו), WEIR, *cf.* Esth. 10,1.
(16) מקנפות; so 6S, and ἄλλος in FIELD. אלה מקנף, the mark of abbreviation having been overlooked.
(19) רעה — הארץ אלה. HITZIG, WEIR, BREDECK., OORT, DILLM., DUHM. אלה — הארץ. רעה is twice dittographed.
[P. S. אלה פור התפוררה. Better פרוק התפרקה *is rent, rent* (*cf.* 1 K. 19,11). In ψ 74,13 40 אלה פוררת is doubtful; 6 suggests פורק; *cf.* 136,13.]
(22) אסף האסיר; so WEIR, DUHM. *cf.* 33,4. אסף האסיר (א' is a ἄπ. λερ.). *cf.* a similar correction in 22,17.
25 (7) הלום; so DUHM (see 1 S. 21,10). הלום אלה (for the sake of an assonance).
(8) הלום אלה, a gloss (note the asyndeton), which gives a too narrow 45 explanation of the veil or covering. See DUHM. SMEND, too, inclines to this view (*AT Rel.*, p. 505); *cf.* *Intr. Is.*, p. 152. OORT, הלום, following 1 Cor. 15,54, which seems to be derived from some lost Greek translation, (VOLLMEYER, *Citate bei Paulus*, pp. 24ff.; *cf.* above, p. 171, l. 13).
26 (20) רלתך. So K^{thib}. Qrê רלתך, which some MSS and editions have in the text. 50 See DILLM.

- 27 (6) The style shows that this is a gloss. Probably it was inserted when this com-

- 63 (19) **בְּמַעוֹלִים**; so KLOST., with **ΣΣΣ**. Probably this is correction enough. But see WEIR's remark on the Versions in *Proph. Is.* **אִלְּמַעוֹלִים**.
- 64 (1) **אֵשׁ הַמָּסִים** (5,24; 33,11); so KLOST. **אֵשׁ הַמָּסִים** **Θ** substitutes the figure of the wax in **ψ** 68,3^b; *i. c.* **הַמָּסִים** was written as 'המס', and the mark of abbreviation was neglected. **Σ** explains 'ה' by *ἐτάκη θάλασσα*. The modern rendering (see 5 DELITZSCH) is not traditional.
- אֵשׁ הַמָּסִים תִּקְרַע אֶת הַיָּם**; so KLOST. **Θ** κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους. **Θ** (ἐτάκησαν) ὕδατα, ἐξέκαυσας πῦρ. **אִלְּמִים תִּקְרַע אֶת הַיָּם**.
- (2) **אִלְּ + נוֹלֵו הָרִים מִכְּנִיָּה הָרִים נוֹלֵו**, repeated from v. 1 (**אִלְּ** 63,19). So OORT, LAGARDE, CHEYNE, DILLM., &c. 10
- (3) **לֹא הָאֵינָה אֵין** (Job 13,1; Prov. 20,12); so DUHM, with 1 Cor. 2,9; Clem. Rom. 1,34,8; *Martyr. Polyx.* 2,3, passages which are evidently derived from the same source, and that source was not **Θ** (*cf.* VOLLMER, *AT Citate bei Paulus*, p. 48; HATCH, *Bibl. Greek*, p. 203). **אִלְּ לֹא הָאֵינָה** (not enough for a hemistich). **אֵין** might easily slip out before **עֵין**. 15
- אֱלֹהִים וּלְתֵה יַעֲשֶׂה**. **Θ** καὶ τὰ ἔργα σου ἂ ποιήσεις. **אִלְּ** Since **יעֲשֶׂה** will hardly suit the preceding words DUHM emends it into **יַעֲשֶׂה** (*cf.* on 44,23 and **ψ** 22,32; 37,5; 52,11). The translator or paraphrast, a fragment of whose work is preserved in the passages referred to above, l. 12, boldly writes καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, *i. e.* **עֲלֵב לֹא עָלְתָה** (*cf.* 65,17). Something like 20 **Θ**'s version must be right; but τὰ ἔργα σου is too short. **אִלְּ** simply gives a *conjecture* based upon the fragmentary remains of the true reading.
- לְמַחְכֵּי**; so LOWTH, GRÄTZ, with **ΘΣΣΣ**. **אִלְּ** **לְמַחְכֵּה**.
- לֵךְ** for **אִלְּ**. Why DUHM leaves **לֵךְ**, I do not see.
- (4) **לֵךְ פִּנְעָתָה**; so GRÄTZ and (virtually) EWALD, KLOST. The wish that God would 25 descend to judgment involves the wish that He might meet righteous persons. That **פִּנְעָה** is ever used in the sense of *succurrere* (DELITZSCH), is very doubtful. The second passage quoted (47,3) is corrupt. **אִלְּ** **פִּנְעָתָה** without **לֵךְ**. **לֵךְ** would easily fall out after **לֵךְ**.
- אִלְּ + אֶת־שֵׁשׁ יְ**. Not expressed in **Θ**, as HOUB. pointed out. The *joyful* doing of 30 righteousness hardly needed emphasis here; nor is **שֵׁשׁ** the verb that would have been chosen. But **שֵׁשׁ** is not a late qualifying addition to **פִּנְעָתָה** (DUHM), nor yet a corruption of **אֶת** (GRÄTZ), but a miswritten **עַשׂ** which, not to spoil the page, the scribe left standing.
- עֲשֶׂה**; so DUHM, GRÄTZ, GUNNING, with **ΘΣ**. **אִלְּ** **עֲשֶׂה**. 35
- בְּרִרְקִיָּה יִזְכְּרוּ**; so OORT, DUHM, with **Θ**. **אִלְּ** **בְּרִרְקִיָּה יִזְכְּרוּ**.
- בְּמַעֲלָנִי וּנְרָשָׁע**; so WELLH. (DLZ, Aug. 2 '90), and partly DILLMANN. [J. KENNEDY, (*Expos. Times*, 8,44) prefers **נָחַנו עוֹלָנוּ וּנְרָשָׁע** *we dealt unjustly and became guilty.*] For other suggestions, see DILLM.-KITTEL. **אִלְּ** **בְּהֵם עוֹלָם וּנְרָשָׁע** (see **Θ** Ezek. 33,12). 40
- (5) **וְנִבֵּל** (*cf.* 1,30); so DUHM, KLOST. **אִלְּ** **וְנִבֵּל**, "which cannot be explained from the ordinary phonetic laws" (OLSHAUSEN). *Cf.* KÖNIG, 1,381. **ΣΣ** express **וְנִבֵּל**; *cf.* **Θ** 28,1.
- וְנִבֵּנוּ** BÄR, GINSB. Some MSS and editions **וְנִבֵּנוּ** (so v. 6).
- וְנִבֵּנוּ**; so DUHM, SIEGFR.-STADE, KITTEL, GUNNING. **Θ** (οὕτως ἄνεμος) οἶσει 45 ἡμάς. **אִלְּ** **וְנִבֵּנוּ**, implying that **וְנִבֵּנוּ** which precedes has a plural suffix. But **וְנִבֵּנוּ** occurs nowhere, and the forms with plur. suffixes in Ezek. 28,18; Jer. 14,7; Dan. 9,13 are critically doubtful (see SIEGFR.-STADE, *s. v.* **וְנִבֵּנוּ**). Note **וְנִבֵּנוּ** in v. 8.
- (6) **וְתִמְנֵנוּ**; so HOUB., LOWTH, EWALD, DILLM., &c. with **ΘΣΣ**. **אִלְּ** **וְתִמְנֵנוּ**. A few MSS with the Soncino Bible and *Prophets*, **וְתִמְנֵנוּ** (Job 30,22), which DUHM prefers. 50
- וְנִבֵּנוּ**, BÄR, GINSB. See on v. 5 (l. 44 above).
- (7) The transposition of **לְכָנוּ וּמַעֲשֶׂה יִדְרַךְ** as suggested by HAUPT, improves both metre and parallelism.

63

Brescia Bibles and some MSS have in the text; cf. *Taanith* 16^a. But לו צר produces the same awkward collocation of words as the Q^erê in 9, 2; 49, 5. And yet, לא צר cannot be called exegetically satisfactory. Hence SELWYN proposed to unite the two groups of letters, and read (with KENN. 107) לַאצֵּר, parallel to לְמוֹשֵׁי (Horæ Hebraicae, 1860, p. 145 ff.). This is ingenious, but a much stronger emendation is required. צר ומלאך (לא); so, after Bishop HORSLEY (died 1793) in his *Biblical Criticism* (published posthumously in 1820), OORT, BUDDE, DUHM, with οὐ πρόεδρος οὐδὲ ἄγγελος, restoring metrical regularity. צר ומלאך. In addition to other drawbacks, exegetical and metrical, this reading introduces a new composite expression, מלאך פניו.

10

הושיעם. so BUDDE. Cf. Ex. 33, 14. הושיעם.

- (11) מִשְׁפָּה עִמּוֹ + מ, on which WEIR long ago remarked (improving on a suggestion of GESENIUS): "A marginal gloss. *Moses* perhaps explanatory of *shepherd of his flock*, and *his people of his flock* or *within him*." עִמּוֹ may also be a subject to ויכר (*Proph. Is.*). So also DUHM. But it is more natural to read עִקְרוֹ, with HOUB., LOWTH, GRÄTZ, BUDDE, following S, a very few MSS, and the Soncino Bible. (Cf. ש 78, 71 and 80, 5 with BÄTHGEN's note). The words must however still be a gloss (on רעה צאנו). They are not expressed in ש. שְׁנוֹת דִּרְגָּרָר +. Inserted, for metre's sake, from Deut. 32, 7, which seems to be alluded to.

20

הַמַּעֲלָה; so OORT, DUHM, KLOST., GUNNING, with ש, and a very few MSS; הַמַּעֲלָם, against which DIEHL urges grammatical reasons (*Das Suff. 2 und 3 pl.*, pp. 40 f.), and which is produced by a false assumption that the historical reference must be the same as in v. 12. Note also בקרבו.

רעה; so GES., EW., HITZ., &c., with ש and some MSS and editions including the Soncino Bible of 1488 (but not the Soncino *Prophets* of 1486). רעי, BÄR, GINSE., DELITZSCH, with J and most MSS (including the best) and editions. There is the same difference of reading at Gen. 47, 3, where רעי is certainly right. Here however it is as certainly wrong. The את is the mark of the object, not the preposition. רעי is a correction in the spirit of 1 S. 12, 8; ש 77, 21.

30

- (12) DUHM would excise עולם on metrical grounds. But the poet who is so irregular after v. 12 may be allowed a small irregularity before. See also the last half-line of the next stanza.

- (13) The transposition of במרבר בסום, as suggested by HAUPT, promotes both sense and metre.

35

ולא; so DUHM, KLOST., GUNNING, with ש. לא.

- (14) וְרוּחַ. Probably a circumstantial clause; the first half-line contained *Israel* or the like. מ without ו.

תְּנִיחָנוּ; so EWALD, OORT, KLOST., with ש. Cf. ש 143, 10. מְנִיחָנוּ, rather less suitably. Cf. on 57, 18.

40

- (15) מְנִיחָנוּ + מ, an insertion produced by the vicinity of תַּפְאֵרֶת (v. 14, end).

וּגְבוּרָתָהּ; so LOWTH, KLOST., with ש, some MSS, and the Soncino Bible. מְנִיחָנוּ וּגְבוּרָתָהּ BÄR, GINSE., with most MSS. Some MSS and editions have מְנִיחָנוּ. The parallelism favors the singular.

אֶלֶינוּ תִּתְאַפֵּק; so, in the main, OORT, DUHM. The words belong rightfully to v. 16. אֶלֶינוּ תִּתְאַפֵּק (corrupted from אֶלֶינוּ תִּתְאַפֵּק). מ, less suitably, אֶלֶינוּ תִּתְאַפֵּק.

- (16) מְנִיחָנוּ — מְנִיחָנוּ, so KLOST., GRÄTZ. מְנִיחָנוּ — מְנִיחָנוּ, an inconsistency in the tenses.

- (17) מְנִיחָנוּ + מ, so DUHM, with ש, for the sake of rhythm.

50

- (18) מְנִיחָנוּ; so DUHM, with ש. מְנִיחָנוּ.

עִיר ק' ש. LOWTH, KLOST., CHEYNE, OORT, GRÄTZ, GUNNING, with ש. עִיר ק' WEIR, DUHM. מְנִיחָנוּ.

- 35 *Proph. Is.*³) is preferable to DUHM's (הנה אל' נקם נקם יבוא), which is bald and unrhythmical.
- (7) The second half-verse in אל must in some way give a contrast to the description in 34,13, but the phraseology is "singular" (DILLMANN). But this is not the whole truth. The rest of the prophecy is metrical, but this half-verse is unmetrical. 5 Clearly, then, words must have dropped out of the text. BICKELL's restoration (adopted in the main in *Proph. Is.*) viz.

בְּנוֹת תְּנִים הַשָּׁמַיִם
לְעֶמְקֵיכֶם וּבְקֶרְכֶם רְבֵצָה
וַתִּחַצֵּר בְּנוֹת יַעֲנָה
הַיָּתֵה לְקֶנְהָ וְנָמָא

10

is extremely plausible. For הַשָּׁמַיִם, however, we may prefer וְצִיִּים or (as DUHM) וְאֵיִים; cf. 13,22. For the second line, cf. 65,10, where Sharon is to become לְגִיְהֵר־צֶאֱנָן, and the valley of Achor לְרֶגֶץ בְּקֶר. The lacuna existed as early as ש's text. 15

רְבֵצָה, so BICKELL (see above, l. 9); DUHM, רְבֵצָה (עֲרִיפִים). [But it is possible to correct לְבֵצָה (so, ingeniously, RUBEN); this suits the mention of reeds (cf. Job 8,11; 40,21) in the sequel.

- (8) והיתה, in accordance with the following correction (l. 22). אל [והיה] אל's repetition of ודרך, which is not found in S and some MSS, must be wrong. 20 But it is not enough to omit the first ודרך; we must substitute מְהוּרָה [and correct מסלול (ἀπ. λεγ.) into מִסְלָה, in accordance with ש δδὸς καθαρά].

יעברנו; cf. יעלנה in 9^b; אל.

למו + הדרך, where D. H. WEIR long ago (see *Proph. Is.*) corrected למו into לְעֵמֶז; cf. ש 28,8 (corrected text). So KLOST., BREDENK., DUHM, DIEHL 25 (*Das Pron. pers.*, p. 16). For והיה, however, we must read והיא. The clause interrupts the connection, and spoils the metre.

+ בָּהּ, required for clearness and rhythm.

- (9) This verse should end with the solemn יִשְׁבֹּן. At the opening + וְ with ש (each fresh feature has ו prefixed). In the third line + בָּהּ, with ש. 30
- (10) יִשְׁנִינִם; so DUHM, and virtually HITZ., with ש. Cf. Deut. 28,2. אל — וְ יִשְׁנִינִם; but in 51,11 יִשְׁנִינִם (followed by נִסּוּ), which is nearer to the true text. 35
- נִסּוּ; so אל 51,11, and ש in both passages. For וְנִסּוּ, see preceding note.



35

PROPHECY 15.

(63,7-16; — 17-19 + 64,1-11)

See *Intr. Is.*, pp. 349-363.

40

BUDDE, in 1891, rightly traced קִינָה-metre in 63,7-12^a. After this the stormy feelings of the impassioned liturgical writer prevent a perfectly regular poetical form. DUHM, in 1892, pointed out five stanzas of five lines each in 63,7-16, and six stanzas of four lines each in 63,17-64,11.

45

- 63 (7) רַב טוֹב; so DUHM. Without this support יהוה would hardly have been again repeated. ש (Κύριος) κριτὴς ἀγαθός, i. e. רַב טוֹב, cf. on 63,1. וְרַב טוֹב אל.

לְבֵית יִשְׂרָאֵל + אל, superfluous and unmetrical (BUDDE, DUHM).

נִמְלֵנוּ; so BUDDE, DUHM, with ש. נִמְלֵנוּ אל. This and the preceding correction hang together. 50

- (9) מְקָלִי; so DUHM, with ש. מְקָלִי אל. The error was an easy one; it resulted in a serious misunderstanding of the context.

לֹא K^ethib; so all the Versions, cf. *Sotah* 31^a. לוֹ Q^erê, which the Soncino and Is.

- 34 *Rev.*, Jan. 1892, p. 332 the present writer proposed to omit v. 16^a as a later insertion. KÖNIG (*Eintl.*, p. 439) goes even further; he would omit vv. 16.17 altogether. But metrical considerations are unfavorable to both these views. **אל**, at the beginning of the fourth line, + **אשה רעותה**, for which see p. 167, l. 39.
- (16) **אל**, at the end of the first line, + **וקראו**, which is nothing but a gloss on **דרשו** at the beginning of the line, [the prefixed ו being the *Waw explicativum*; cf. the note on 17,8. — P. H.]. See above p. 167, l. 48.
- + **יהוה**. This appears, on grounds of symmetry and of metre, an improvement on the reading **פי יהוה** (without **הוא**), found in a few MSS (KENN. and DE ROSSI), and adopted by LOWTH and DUHM. So GESENIUS (apparently), BICKELL, CHEYNE (*Proph. Is.* 3), PERLES (*Anal.*, p. 92). The reading may have been given as **פי י** (see on v. 5), or as **פי ה'**, י and ה' being possible marks of abbreviation for the divine name. **Θ ὁ Κύριος** (αὐτοῖς ἐνετείλατο); **Ⲭ במימריה**, which LUZZATTO claims as a witness (but **Ⲥ** is much nearer) for the reading **פיהו**, found in a few MSS, and adopted also by NÄGELSE. and GRÄTZ (with or without **הוא**). Cf. **Ⲭ** 15 rendering of **פיהו** in Prov. 24,7. HOUB., OLSHAUSEN (on **פי**, Job 9,20), EWALD, GUTHE, prefer **פי**, which however looks like a harmonizing conjecture, if it be not simply a misreading of **פי י**. **אל (הוא) פי**, which KÖNIG too ingeniously defends (*Lehrgeb.*, ii, I, p. 447).
- היא אל**. It is not likely that **רוח** would have a varying gender. Mic. 2,7 is not really parallel; read **הַקָּצֵר**, and cf. SIEGFR. STADE, s. v. **רוח**.
- קבעת אל**. The corrected reading is the more rhythmical one. So BICKELL.
- (17) **אל + להם**, which however **Ⲭ** does not support, and which spoils the rhythm.



25

PROPHECY 14.

(c. 35)

See *Intr. Is.* (as on c. 34).

30

Ten four-line stanzas, each of which corresponds to one verse of **אל**. As in the preceding chapter the verse-division of **אל** is often incorrect. We have corrected it, but discuss the emendations according to the traditional numeration of the verses.

35

- 35 (1) **ישש אל**, **יששום אל**, (dittography). In *Proph. Is.* 3 2,157 Ibn Ezra's explanation, that final Nûn is assimilated to the מ in **מורבר**, is adopted. So KÖNIG, I, 510. But though "apparent orthographical errors may now and then (e.g. Ezek. 33,26) indicate phonetic laws," there is no occasion here for the solemn archaic ending ון—; contrast 34,10 (which add to the passages mentioned in *Intr. Is.*, p. 259, end of iv). Moreover there is no undoubted case of the assimilation referred to (see DILLM. on Num. 3,49).
- (2) **ותפרה** with **התפרה**; **אל**, **אתהנה**, but **כחבצלת** must be connected with the beginning of v. 2, although **אל**'s division is supported by **Ⲭ**'s view of the sense. **גילת ורן**. GRÄTZ, *Jew. Quart. Rev.* 4 (1892) p. 5, **גרת הירן**, claiming **Ⲭ** as an authority; KENNICOTT, more naturally, **גידת**, a fictitious by-form of **גידה** *bank*. See LOWTH, who, following HOUB., corrects **גלת ירן**. But **Ⲭ** had a scarcely legible text, as the context shows; and τὰ μαθηταί (τοῦ μαθητῆ) is a mere guess, fragments of **גילת אל** being misread as **ערכת**.
- (4) **הנה אלהיכם נקם אל**; **הנה אלהיכם נבא** **נקם יקם את עמי** is unintelligible. To take **נקם** as in apposition to **גמול אל** is un-Hebraic; parallels in separate lines of the same distich they might, of course, be, if the text permitted this. Plainly there is a lacuna in the text, and BICKELL's hypothetical restoration (adopted already in

The text of this poem and of the accompanying prophecy (c. 35) shows many lacunae.

- 34 (2) The lacuna represents the third line of the stanza. So BICKELL.
- (4) גבעות, the necessary parallel to הרים in the preceding line. צבא השמים אל, which is really an intrusive marginal gloss on צבאם in the next stanza (BICK., 5 CHEYNE in *Proph. Is.*, DUHM).
- (5) In the first half-verse of אל the fragments of two lines are drawn together. מועצו שָׁכְרָה רָתָה. מועצו שָׁכְרָה must have had some explanation, as elsewhere in similar contexts. In the second line a second verb is required (see v. 6^a). Cf. Deut. 32, 42^a.
- חרבי אל; הריב יה, where the final י may have been originally an abbreviation for the divine name (cf. KÖNIG, *Eint.*, p. 75, foot).
- חרמו אל; הרמי אל, a scribe's correction, to correspond to חרבי.
- (10) ולא, following ὅ καὶ οὐ βεβηκόσιν; ולא אל. The loss of the initial ו resulted in the incorrect arrangement of the lines, and the overloading of v. 10 with phrases signifying perpetuity.
- החרב אל; תחרב, BICKELL, DUHM; וואין שב, BICK., DUHM. Cf. Zech. 7, 14; 9, 8.
- (11) יה. The preceding word ends in יה.
- (12) The first two lines in אל are represented solely by הריה. ὅ however has καὶ 20 ὀνοκένταυροι οἰκίσουσιν ἐν αὐτῇ, οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται, i. e. ושעירים וגו'. BICKELL'S וּשְׁעִירֵי מִשְׁבִּי בָהּ (and Scir . . uninhabited), divined from the rendering of ὅ, lacks the requisite verb (cf. Is. 7, 8).
- (13) קמוש, not קמוש or קימש; see BÄR *ad loc.* and his note on Hos. 9, 6; SIEGFR.-STADE, 25 קמוש.
- קמוש, with ὅ; אל; חציר, to harmonize this passage with 35, 7, where perhaps חצר was misread as חצר on account of the plants in the context. So also KÖNIG (*Lehrgeb.*, ii, 1, p. 132, n. 3), except that in 35, 7 he wrongly accepts the reading חציר grass. DELITZSCH accepts חציר grass in both passages, which must, however, be wrong. The prefixed י is in accordance with the style of the writer.
- (15) שָׁם אל; שָׁמָּה. So 2 K. 23, 8; שָׁם 76, 4; 122, 5, and other passages. The reverse error (שָׁמָּה for שָׁם) is found in ψ 122, 4; Eccl. 1, 7.
- בָּצִיָּה (or רִבְצִיָּה); cf. 59, 5. אל; בָּצִיָּה, which makes no good sense, even if דגרה have for its object the young ones of the קמוש. In reality, however, דגרה is either to collect eggs for sitting upon, or to sit upon eggs. ὅ renders דגרה in Jer. 17, 11, 35 στυγνάζειν (supply ψά); ὅ gives it as the equivalent of חמם (ὅ θάλει in Job 39, 14 where eggs are spoken of). This correction has for its consequence the transposition of ובקעה and ודגרה. [Cf. BUDDÉ on 1 Sam. 1, 20. — P. H.]
- (15.16) אל closes verse 15 with אֵשֶׁה רְעוּתָהּ. But where is the predicate? KNOBEL (cf. ὅ) provides one by taking over דרשו (pointing דְּרָשׁוּ) from v. 16. This, however, involves doing much violence to the following words of v. 16, and even after extracting the sense According to number JHVH calls (them), the stanza which is thus introduced contains one stichus too many. We must look further on to find the missing predicate. It is לא פקרו, which occurs in v. 16 in combination with the repeated words אֵשֶׁה רְעוּתָהּ. The scribe omitted it by accident, and wrote the full clause in the margin, from which it intruded into the text. DUHM prefers for a predicate קראו, which he gets from the first stichus of the next stanza omitting the prefixed ו. But is not קראו rather a gloss on דרשו? KUENEN (*Ond.* 3, 399) agreed, in 1865, with KNOBEL; his real reason was an unwillingness to believe that the writer could have called cc. 34.35, or a larger work of which those 50 chapters were the close, JHVH's book. So also, in 1878, WELLHAUSEN (BLEEK'S *Eint.* p. 554). But if this is a late post-Exilic production, the strangeness of the expression disappears (CHEYNE, *Intr. Is.*, Prologue, p. xxviii). In *Jew. Quart.*

66 (18^b) + (בָּאָה) הָעֵת + *cf.* Jer. 51, 33. See *Intr. Is.*, p. 376, n. 2.

(19) אֱלֹהִים תְּרִישׁ וְנִי, a later insertion (DUHM) which interrupts the flow of the prophecy (*cf.* II, 11).

פֹּת. So KNOBEL, GRÄTZ, STADE, DELITZSCH, BREDENK., &c. Θ $\Phi\theta\delta$, but Θ SMr $\Phi\theta\theta$. פֹּל אֱלֹהִים, which occurs nowhere else as an ethnic name. In Jer. 46, 9, 5 Ezek. 27, 10; 30, 5 פֹּת is combined with לֹד. Θ there renders פֹּת by Αἰθες, but in Gen. 10, 6 Θ A and in 1 Chr. 1, 8 Θ V gives $\Phi\theta\delta$. $\Phi\theta\theta$ and $\Phi\theta\theta\theta$ also occur. מִשְׁךְ רֶשֶׁת; so DUHM. מִשְׁךְ alone LOWTH, STADE, with Θ (καὶ Μοσχ). Tubal and Meshech occur together in Gen. 10, 2; Ezek. 38, 2.3; 39, 1. אֱלֹהִים קֶשֶׁת. But why this epithet to Put and Lud? י may have come from a י originally prefixed 10 to תּוֹבֵל (*cf.* Θ), קֶשֶׁת may have been added to make sense. But on looking more closely at the passages from Ezekiel we find that in two of them a third name (*Rosh*) is joined to Meshech and Tubal, and that it even precedes these names. This suggests that רֶשֶׁת (for רֶאשׁ) may be latent in קֶשֶׁת. The initial ת of תּוֹבֵל may have been doubled; רֶשֶׁת would then easily have become קֶשֶׁת. The latter expla- 15 nation is to be preferred. A scribe would hardly begin his course of error by correcting מִשְׁךְ into מִשְׁכִּי. But he may very well have been ignorant of a country or people called רֶאשׁ, for even CAJ misunderstand the רֶאשׁ in Ezek. 38, 39. LAGARDE's שְׁמִי שְׁמִי read שְׁמִי, with OORT, following Θ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα. 20

(20) אֱלֹהִים + וּבְרִכָּב וְנִי, a needless enumeration in the manner of interpolators (DUHM).

(21) לֵוִיִּם; so KUENEN (*Oud. I*, 200, = *Hexateuch*, p. 205), OORT, DUHM. \mathfrak{L} (LAG.) לְשִׁמְשָׁא לְכַהֲנֵי לֵוִיִּם, *i. e.* לְכַהֲנִים לֵוִיִּם. But the common editions prefix ל to לֵוִיִּם. אֱלֹהִים לְכַהֲנִים לֵוִיִּם (BÄR, GINSB.). Here there are two points to be noticed. 25 (a) the presence of the article (twice); — (b) the absence of י before לֵוִיִּם. As to the first point, the article is beyond doubt wrongly expressed; it arises (see \mathfrak{L}) from a false exegesis which is not supported by Θ SSJ. As to the second point, the MSS do not by any means agree. "Over 70, some of which are the very oldest and best" read וּלְלֵוִיִּם (CURTISS, *Levit. Priests*, Edinburgh, 1877, p. 130; *cf.* 30 Appendix IV). Θ SSJ also give a connective. Not much weight, however, can be attached to this evidence. The presence or absence of a connective may depend on the view of the sense entertained by the translator or the copyists. Thus Θ wrongly inserts καὶ in Josh. 3, 3; \mathfrak{L} in Deut. 18, 1. On what then will the decision of a modern critic depend? Partly on his theory as to the point of view adopted 35 by the writer. If the point of view be that of Deuteronomy, we shall be inclined to omit the *Waw copulat.*; if that of P, to insert it. It must however be admitted that it is much easier to account for the insertion than for the omission of the *Waw*. See *Intr. Is.*, p. 382, and *cf.* DILLMANN, who for his part, with RYSSSEL, would read simply לְכַהֲנִים, omitting לֵוִיִּם as a gloss. Θ S renders (ἀγίνωμαι) ἐμοὶ 40 ἱερεῖς καὶ Λευῖταις, *i. e.* לֵי כַהֲנִים לֵוִיִּם (אֶהְיֶה). For ἐμοὶ Θ A has ἐμαυτῷ. \mathfrak{L} in *sacerdotes et Levitas*. A few MSS have הַלֵוִיִּם (DE R.).



45

PROPHECY 13.

(c. 34)

See *Intr. Is.*, pp. 204-211.

50

Seventeen stanzas, each of four lines corresponding to one verse of אֱלֹהִים. The division of the verses in אֱלֹהִים is often incorrect. We have corrected the verse-division, but discuss the emendations according to the traditional numeration.

- 66 בְּתִנֵּךְ; so KLOST. (see *Intr. Is.*, pp. 370, 385). Cf. עֲלֵתִינִיךְ, Ex. 29, 20; Lev. 8, 23, 24; 14, 14, 17, 25, 28. אֵל בְּתִנֵּךְ אֵל (καὶ) ἐν τοῖς προθύροις, *i. e.* בְּתִתַּח (see אֵל Jer. 1, 15). Σ, ἐν μέσῳ (ἐσθιόντων).
- שָׂרִי; so DUHM. אֵל שָׂרִי, which here seems too vague. The form, wherever it occurs, is doubtful. In Lev. 7, 21 אֵל and some Heb. MSS read שָׂרִי. In Lev. 11, 10 ff. point שָׂרִי; in Ezek. 8, 10 read שָׂרִי (CORNILL, TOV, with אֵל).
- (18) V. 18 has been welded together by the editor. After וְחַשְׁבֹּתֵיהֶם Prophecy 11 breaks off abruptly. What follows in אֵל is an explanation of the statement in v. 16, which forms no part of the denunciation of the false worshipers. We have no reason to avoid this conclusion, with HOUB., by emending בָּאָה (v. 18^b) into 10 רָאָה (cf. אֵל), and the following word, לְבָבִין, into וְאֶבְרִין, or, with KLOST., by a more elaborate reconstruction of the verse. DUHM also is too bold. KLOST., however, is right in holding that the ἐπιστάται of אֵל, *Ald., Complut.* (followed by S) and the קְדָמִי נָלֵן of אֵל are not genuine readings but gropings after a possible sense. But that אֵל's version can be safely said to be conflate, seems to me very doubtful. 15



PROPHECY 12.

20

(66, 6-11; 12-16, 18^b-22; 23, 24)See *Intr. Is.*, pp. 374-385.

- (7) + וְהָיָא; so DUHM, to mark the transition, and to satisfy the metre. The second reason is the stronger one. The transition *might* be left to be divined (cf. 66, 3). 25
- + בָּן; so DUHM, for metre's sake, and to give a parallel to וְנָרָא in בָּאָה.
- (8) + עָם; so DUHM; יִתְחַל is masc. OORT substitutes עָם for אֶרֶץ (cf. on 37, 18). But metre requires both words.
- (10) שְׁמָחִי; so DUHM, with אֵל. Note the fem. suff. in אֶלְהִיךָ (v. 9). אֵל שְׁמָחִי אֶת־.
- (11) מִשְׁרָא. See on 60, 16 (p. 162, l. 27). Α ἀπὸ μαστοῦ. אֵל מִשְׁרָא. 30
- מִיָּין; so אֵל (מִחֶמֶר). For the preposition, cf. Gen. 9, 21. מִעַם = מִצֵּין, which is repeatedly used of draining the wine-cup (51, 17 || שְׁתֵּה; Ezek. 23, 34; ψ 75, 9). *Wine* and *milk* combined, as in 55, 1 (cf. v. 2, where הִתְעַנֵּן occurs). אֵל מִיָּין. Elsewhere (*Notes and Criticisms on Isaiah*, p. 41; *Proph. Is.* 2, 174; *Origin of Psalter*, pp. 472f.) I have defended this reading. But the occurrence of a word which 35 might have such unsuitable meanings (see ψ 50, 11; 80, 14; and cf. מִיָּין *mite*, *spider*; JASTROW, *Targ. Dict.*) is improbable, and the Assyriological facts in DELITZSCH, HWB, s. v. מִיָּין, do not suggest any entirely suitable meaning of מִיָּין; [see, however, *op. cit.*, p. 572^b. — P. H.] The renderings of the Versions have been sufficiently discussed. The reading מִיָּין (Aram., = *brightness, splendor*; cf. אֵל 40 ψ 50, 11 ὑπαύλας), suggested in A^{VM}, and found in some MSS and in the Soncino Bible, is evidently a conjecture, and a weak one. אֵל's reading, however, is both suitable (see above), and paleographically possible (see EUTING's Table of Semitic characters in BICKELL's *Outlines of Hebrew Grammar*). LAGARDE's conjecture בִּין implies a poverty-stricken intellect in the writer. בִּין is Aram. for 45 שָׂר (see אֵל in this very verse and in 60, 16), which has only just occurred.
- (14) וְנוֹדַע חֶסֶד; so KLOST. אֵל וְנוֹדַע יָד־. But the *hand* of JHVH is more especially felt (נוֹדַע) by His enemies. The antithesis to וְנוֹדַע חֶסֶד. The middle letter of חֶסֶד must have become faint; it was then easy to attach ה = ח to the preceding word, and to read the remaining letters יָד. 50
- וְנוֹמֵן; so DUHM. אֵל וְנוֹמֵן. אֵל וְנוֹמֵן. A preposition both times.
- (15) בָּאֵשׁ; so LOWTH, DUHM, with אֵל. בָּאֵשׁ.
- (16) + אֶת־קְלִיָּהֶֿרֶן; so OORT, KLOST., with אֵל. Note the parallelism.

- 65 **אֲשֶׁר יִקְרָא**, so KLOST. **ὁ τοῖς δὲ δουλεύουσιν μοι κληθήσεται**. **אֲשֶׁר יִקְרָא**, owing to a wrong interpretation of the preceding clause.
- (16) **אֲשֶׁר** + **אֲשֶׁר**, a favorite word with supplementing editors (*e. g.*, to go outside Isaiah, Deut. 33,29; 2 S. 4,10). *Cf.* note on 28,1.4.
- אֲמֵן** (25,1); so WEIR, CHEYNE, DILLM., DUHM. The two former also suggest **אֲמֵן**, which KLOST. adopts. **ὁ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν**. **אֲמֵן**; such a liturgical word is improbable here.
- (18) **וְיִגִּילוּ**; so DUHM, GRÄTZ, with **ὁ** (virtually) and **ἔσ**. **וְיִגִּילוּ**, which might be taken to refer to the apostates of vv. 11 ff.
- עַל** **אֲשֶׁר**; so GRÄTZ. **אֲשֶׁר**, without **עַל**; **עַד-יָעַר** precedes. 10
- (20) **אֲנִי** + **בֵּן מֵאָה שָׁנָה**, a repetition as hurtful to the metre as to the sense (DUHM). [I am inclined to think that the words **יָקָל יְהִימָה** are a gloss; *cf.* the gloss **נָחַשׁ לַחֲמוֹ** in v. 25; or the gloss **לְרַשְׁעִים שְׁלוֹם** in 48,22, at the end of the Original Prophecies of the Second Isaiah; or the theological glosses in Ecclesiastes (*e. g.* 8,8 and 11-13; 11,9^b; 12,7, &c.; see my paper in the *Philadelphia Oriental Studies*, 15 Boston 1894, esp. pp. 14.17.22.25, n. 15 end, and *cf.* SIEGFRIED's new commentary (Göttingen 1898), p. 11. — P. H.]
- (22) [P. S. **הָעֵץ** (so **אֲנִי**; but **ὁ τοῦ ἔθλους τῆς ζωῆς**) should certainly be **אֲנִי** (ψ 92, 13.15). **ר** was transposed and corrupted into **ה**. The other changes were easy. Or else read **הָאֲנִי**; contrast **אֲנִי אֲרִיזִים** for **עֲצִים**, 44, 14, p. 137, l. 52.] 20
- (23) **יָלְאוּ** or **יִלְאוּ**, for parallelism. **אֲנִי יִלְדוּ**. [P. S. I now prefer **יִגְדְּלוּ** (= **יָרְבוּ**): *They shall not have the trouble of bringing up children only to see them perish.*
- (25) **אֲנִי** + **וְנִקְחָשׁ עָפָר לְחֻמוֹ**, against the metre and the connection (DUHM). DILLM. goes too far in excising the entire verse; see *Intr. Is.*, p. 372, n. 1.

25



PROPHECY 11.

(66,1-4; 5.17.18^a)

30

See *Intr. Is.*, p. 376.

- 66 (2) **וְלִי הָיָה**; so KLOST., and virtually HOUB., LOWTH, OORT. **ὁ καὶ ἔστιν ἐμὰ**. **אֲנִי וְיִהְיֶה**. This would require **וְיִהְיֶה** before it, which GRÄTZ (*Monatsschr.* '78, p. 293) and CHEYNE (*Proph. Is.*) insert. 35
- וְיִהְיֶה**; so LAGARDE, *Mitth.* 3 (1889) 374. **אֲנִי וְיִהְיֶה**, a unique expression, which, remembering the phrases **וְיִהְיֶה לְכָבֹד**, ψ 109,16, and **וְיִהְיֶה נְבִיאָה**, Prov. 15,13; 17,22; 18,14, we can hardly hesitate to correct as suggested above.
- אֲנִי** (*cf.* v. 5), an Eastern reading. BÄR, GINSBURG, **עַל**.
- (3) **וְיִהְיֶה**. The parallelism requires an active participle, which is variously supplied 40 by HOUB., SECKER, LOWTH, OORT, KLOST. **ἔσ** repeat the preceding participle, but simply to make sense.
- (5) **וְיִהְיֶה**; so DILLM., RYssel, DUHM, GRÄTZ. **ὁ (ἴνα) δοξασθῇ**. **אֲנִי וְיִהְיֶה**, which is not to be justified by 5,16; Mal. 1,5.
- (17) **אֲהָרָה** (Ezek. 33,30; Is. 27,12); so KLOST. A very few MSS, too, read **אֲהָרָה** 45 twice. **אֲהָרָה אֲהָרָה** (K^{ethib}), **אֲהָרָה אֲהָרָה** (Q^{ré}), which the Soncino Bible and many MSS (including Cod. Bab.) give in the text. **אֲהָרָה** would most naturally refer to the hierophant. **אֲהָרָה** might be a reticent allusion to a goddess. **ΣΘ** *alter post alterum* (Jerome's Commentary). **ἄ** himself gives *post unam* (so **ἄ**, v.1., *post januam*). **ὁ** simply prefixes **καὶ** to the next word. Here is one of those cases in which a 50 weak emendation does more harm than good. KLOST.'s emendation (including **בְּתַנְךָ**; see next page, line 1) is a strong one, and in the spirit of the context. But *cf.* OORT, *Theol. Tijdschr.* 20 (1886) 562f.

- 63 HITZ., EWALD, &c., with many MSS and some editions (DE R.), also Θ (κατέθλασα αὐτοὺς in v. 3) and C. Cf. GEIGER, *Urschrift*, p. 414.



5

PROPHECY 10.

65, 1-12; 13-20; 21-25

See *Intr. Is.*, pp. 363-374. CHARLES suspects an interpolation in 65, 17 (66, 22).

- 65 (1) שְׁאֵלוֹנִי; so LOWTH, GRÄTZ, with Θ S. אֵל שְׁאֵלוֹ. The mark of abbreviation was 10 overlooked.

קָרָא (or קָרָה); so LOWTH, EWALD, DELITZSCH, and most moderns, with Θ S C I. אֵל קָרָא (against the parallelism).

- (2) + וּמִוֶּרְהָ; so DUHM, KLOST., with Θ. Cf. Deut. 21, 18. 20; ψ 78, 8.

- (4) + וּבִנְצוּרִים, and in places difficult of access, i. e. sacred caves. Cf. Assy. *baṣāru* 15 'to be high, inaccessible' (cf. HOFFMANN, ZA 2, 49), Aram. בְּצוּרְתָא, 3 Ezek. 41, 12. אֵל וּבִנְצוּרִים, i. e. strictly, and in well-guarded places; cf. 48, 6 אֵל (corrupt). Θ καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις, which might be = וּבְחֻרִים, but is more probably a paraphrase. KLOST.'s ingenious conjecture צוּרִים וּבִנְקִיקֵי צוּרִים is needless; צָמֻן occurs in Job 40, 13 in parallelism to עֶקֶר the underworld. 20

[For Assy. *buṣrat šadi* (quoted by WINCKLER, *AT Untersuch.*, p. 175) we must read *puzrat*; the stem is פּוּר, not בְּצַר; see DELITZSCH, AHW 518^b; comp. *tuṣirtu* 'hiding,' MEISSNER, *Supplement*, p. 75^b. — The meaning of the Assyrian stem בְּצַר seems to be to cut off (DELITZSCH, AHW 181^a). Cf. the note on 48, 6. — P. H.] 25

וּמִרְקָ Q^cré (so C I); cf. Jud. 6, 19. 20. וּמִרְקָ K^cthib. 'P' would be ἄπ. λεγ. See W. R. SMITH, *Rel. of the Sem.*, p. 343.

בְּקִלְיָהֶם; so LOWTH, OORT, KLOST., with C I. אֵל בְּקִלְיָהֶם ב. might easily fall out before ב. BREDENKAMP, מְבִלְיָהֶם.

- (5) קְדֻשָּׁתִּי; so GEIGER (*Urschr.*, pp. 56. 172. 493), BREDENK., DUHM, and presumably 30 W. R. SMITH (*Rel. of Sem.*, p. 293). See *Intr. Is.*, p. 368. אֵל קְדֻשָּׁתִּי. The Versions all fail to understand the suffix. Θ καθαρὸς εἶμι. Σ, ἁγιώτερός σου (εἶμι). C רְבִינָא מִינְךָ. 3 *immundus es*.

- (6) אֵל + וְשִׁלַּמְתִּי עַל-חֲתִיקָם. Such a parenthetical clause is most inconvenient, separating 35 as it does a verb from its object. The last two words recur very awkwardly at the end of v. 7, and the parallelism is incomplete. Both faults in v. 7^b are at once corrected by the insertion of וְשִׁלַּמְתִּי before וְעַל-חֲתִיקָם (so read!). This word had been omitted in the archetype, and was restored in the margin (with the complementary words 'אלה'). From the margin it found its way into the text at the wrong point. So DUHM. 40

- (7) הֵם —, הֵם —; so HOUH., LOWTH, DUHM, with Θ S A S O. אֵל — כֵּם, — כֵּם.

+ וְשִׁלַּמְתִּי. Inserted from the misplaced clause at the end of v. 6; see above, l. 37. אֵל, Q^cré, with many MSS and the Soncino and Brescia editions. K^cthib על (as v. 6). One of the commonest of errors.

- (10) אֵל + לְעַמִּי אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנִי. These words, as DUHM observes, are outside the metre. 45

(13-20) Verses 13-20 are in a different metre from verses 8-12 and 21-25.

- (14) תְּלִילִי; see on 15, 2, and against KLOST.'s תְּלִילִי KÖNIG, ii, I, p. 372, n. 1. אֵל תְּלִילִי. DUHM ascribes this word to a copyist. But the *long verses* are here not strictly regular. 50

- (15) DUHM omits אֶרְנִי. But the writer of vv. 13-20 has already used אֶרְנִי יהוה (v. 13). We can hardly omit one and not the other. Θ in fact omits both, but this may be due to the carelessness of the translator or of a transcriber.

- 61 For an ingenious but less critical view, see PERLES, *Analekten*, p. 91 (he accepts א, but inserts שלום after אֵלֶּם).
 אָבֵל מַעֲטָה (תהלה) א. So BICKELL, CHEYNE, OORT, DUHM. אֵלֶּם (תהלה) א. מַעֲטָה אָבֵל. אָבֵל מַעֲטָה אָבֵל; opposed to פֶּשַׁע, 57,4 (see also 1,26; and perhaps Jer. 31,23; ψ 118,19). Cf. the first stichus of 60,21. שׁ's reveal is best understood as a free 5 rendering of אָבֵל (or אֵלֶּם, LAG., *Übersicht*, p. 170); perhaps שׁ originally gave reveal. אֵלֶּם אֵלֶּם, but to compare the pious of Jerusalem to sacred trees is strange (cf. 57,5), and the mixed expression אֵלֶּם אֵלֶּם is most unnatural. The Versions (except שׁ) read אֵלֶּם, but avoid the rendering *trees*. From אֵלֶּם to אֵלֶּם, and from this to אֵלֶּם, the passage was easy. [P. S. If שׁ really read אֵלֶּם, it was a fragment of 10 a longer word. As a parallel to אֵלֶּם we require שְׁתֵּלִי (ψ 128,3). But שׁ may have read this word and paraphrased it reveal; νεόφυτα (see ψ 1. c.) would not have sounded well so near φύτευμα. א in אֵלֶּם is corrupted from ת; cf. תרמא, Jud. 9,31; ארומה, Jud. 9,41.]
- (6) תהלה (Prov. 25,6; cf. Is. 63,1). שׁ θαυμασθήσεσθε (cf. Lev. 19,15 θαυμάσεις = 15 תהלה). א. תהלה. Α, πορτυρωθήσεσθε (cod. 88, Field) = תהלה; so ZENNER, *Zeitschrift f. kath. Theol.*, 1888, p. 257). GRÄTZ תהלה (ψ 94,4; but see BÄTHGEN, *ad loc.*).
- (7) In *Proph. Is.* 3 a too despondent view of the text is given. Long ago indeed שׁ despaired of v. 7^a, which it omits. KLOST's correction, אֵלֶּם (50,6) for אֵלֶּם's אֵלֶּם 20 restores sense. For a far less natural conjecture, see GRÄTZ, *Monatsschr.* 39 (1886), p. 272. אֵלֶּם, for אֵלֶּם's אֵלֶּם, in the first hemistich, is for the sake of the parallelism. KLOST, however, alters אֵלֶּם, at the end of the second hemistich, into אֵלֶּם.
- (8) אֵלֶּם; so GES. (see his note) and all moderns, with שׁ and some MSS (DE R.). 25 אֵלֶּם; so J. Whether Job 5,16; ψ 58,3; 64,7; 92,16 need be corrected, is doubtful. See KÖNIG ii, 1, p. 162.
- 62 (2^b) אֵלֶּם + אֵלֶּם. That this passage, even if genuine, is misplaced, is evident. But where is there room for it? It stands in complete isolation. Probably it was originally a note, designed to correct v. 4, near which it may have 30 stood in the margin (DUHM).
- (3) אֵלֶּם Q^{re}. אֵלֶּם (nowhere else) K^{thib}.
- (4-12) Verses 4-12 are in קנה-metre. See BUDDE, ZAT 11,241, and cf. DUHM.
- (4) אֵלֶּם + אֵלֶּם, omitted on metrical grounds by BUDDE and DUHM. 35 אֵלֶּם; so LOWTH, OORT, DUHM, KLOST. אֵלֶּם.
- (5) אֵלֶּם (cf. ψ 147,2); so OORT and DUHM. More simply LOWTH and BRIGGS (*Mess. Proph.*, p. 400) אֵלֶּם (cf. 54,5), but the plural verb is unexpected, in spite of Gen. 20,13. אֵלֶּם אֵלֶּם. Cf. on 49,17.
- (9) אֵלֶּם (without Metheg); so GINSB., quite suitably. אֵלֶּם. The pointing 40 אֵלֶּם is also found. Cf. Qamhi quoted by KÖNIG, 1, 388.



PROPHECY 8.

45

(61,10)

See *Intr. Is.*, p. 347.

- 61 (10) אֵלֶּם; so KLOST. אֵלֶּם; similarly S. J. *circumedit*. אֵלֶּם, the consonants of which suggest the pointing אֵלֶּם; so BREDENK., DILLM., RYSSSEL, GUNNING. 50 אֵלֶּם's pointing, however, is more correct in so far as it decides the form to be a perfect (note the parallelism). But a verb אֵלֶּם need not be postulated; the ' is an accretion.

- scribe wrote by mistake for ויעם; he added the latter without excising the former. Similarly DUHM. Cf. JUBB's excellent note in LOWTH. On the form of ת', see DELITZSCH.
- (18) ט renders this stichus: מרי גימליא גימלא ישלם, *i. e.* ז' ט' ב'על גמלות גמל יש'. *א* ἀνταποδόσω ἀνταπόδοσιν. *א* בעל, which DUHM retains, altering 'יש' into 'שלם' 5 or 'שלם'. But see next note but one (l. 9).
קלמה; so KLOST., with ט (ὄνειδος). *א* גמול, which does not match the parallel word חמה.
א לאיים גמול ישלם + *א*. Not in ט. לאיים is a gloss on לאיביו. When received into the text it required the support of ג' יש', taken from the first hemistich. So OORT, 10 DUHM, and partly KLOST.; DILLM. hesitates.
- (19) ג'רא (without Metheg), from ראה. So KNOBEL, BREDEK., KLOST., DUHM. *א* ויראו (BÄR, GINSB.), and so virtually טסעז. But the second י is not given in all MSS, nor in the Soncino Bible and *Prophets*, nor in *Complut.*, and is probably a later insertion, as in 60,5; Job 6,21. The Metheg is, of course, merely 15 an interpretation. Critical exegesis seems to require the sense *they will see* (not *fear*). To all but the hostile peoples, the manifestation of JHVH's Name or Glory will be a winsome, and not a fearful, object (cf. 60,3; 66,18.19; ψ 102,15 f.).
בנהר מצר (cf. נהר מצרים, Gen. 15,18). KLOST. בנהר מצר; but see on 37,25. *א* בנהר מצר, where צר must be taken as the subject to יבוא (so טס), a construction against 20 which the context and the position of צר protest. טΑΣΘ, however, express בנהר מצר (so DILLM., DUHM point). But if this view of the construction were correct, we should expect a different adjective or participle, *e. g.* שטרף (30,28). KLOST.'s correction restores naturalness to the passage, and produces a picturesque figure (see note in English Translation). But it is vain to appeal to the fact that ט never 25 recognizes מצור as a proper name. For *א* does admit its existence in three passages (2 K. 19,24 = Is. 37,25; Is. 19,6; Mic. 7,12). It is more pertinent to refer to *א* Zech. 10,11, where HITZIG long ago pointed out that in the phrase בים צרה (assuming its correctness) צרה must allude to מצור = מצרים, and where WELL-HAUSEN with proper boldness corrects צ' into מצרים. In Zech. *i. e.* the loss of 30 the initial מ is easily accounted for; מ immediately precedes. In our passage, we must suppose that מ in מצר had become effaced. ט supposed *the river* to be the Euphrates, (so also at 66,12); and probably *א* (note בנהר) took the same view. Compare *Intr. Is.*, p. 335, n. 1.
בו נשקה (40,7); so GRÄTZ. *א* נקסה בו, a phrase full of difficulty, both lexically 35 and grammatically.
- (20) נאם יהוה + *א*. This is not in ט, and encumbers the metre.

- (21) אהם; so KLOST. *א* אהם, BÄR, with MSS and the Soncino editions. GINSB. אהם. See *Intr. Is.*, p. 336.

40



PROPHECY 7.

(60; — 61,1-9.11 + 62,1-3; 4-12)

45

Chapter 60 is a poem on Glorified Zion in ten quatrains of double lines. The text has been rather carelessly transmitted. See *Intr. Is.*, pp. 336-341.

- 60 (5) תראי, without Metheg (BÄR, GINSB.); so טסעז, Saad., Rashi, Qamhi, and most moderns. Cf. 66,14; Zech. 10,7. תיראי (so Soncino Bible), תראי, or תראי, many 50 MSS, Ibn Ezra, VITR., LOWTH, GESIENUS, OORT, KLOST.
נהב; so some MSS and ט (ἐκστήθη), Hayyûl and Isaac Nathan, GRÄTZ. So Cant. 6,5 הרהבני ט ἀνεπτέρωδά με; ψ 138,3 תרהבני *Thou didst encourage me.*

- 58 Palmyrene) ב and צ are by no means so dissimilar in appearance that a scribe might not confound them.

- (13) מַעֲשֹׂת (56,2); so HOUB., LOWTH, OORT, KLOST., with 𐤌. Cf. on 18,7. 𐤌 עֲשֹׂת.



PROPHECY 5.

(59, 1-15^a)

See *Intr. Is.*, pp. 328-334.

- 59 (3) נִגְאָלוּ; so LUZZ., KLOST., KÖNIG (virtually). 𐤌 נִגְאָלוּ, giving us the choice between the Nif'al and the more usual Pual form (נִגְאָל). See KÖNIG, I, 265. LUZZ.'s view that נִגְאָלוּ was so pointed to prevent confusion with נִגְאָלוּ from נִגְאָל *to redeem* 15 is needless. WRIGHT prefers to take it as a quasi-Nif'al from Piel נִגְאָל, Pual נִגְאָל (Comp. Gram., p. 224 [Ass. *nagarruru* &c.]; cf. OLSHAUSEN, p. 608).
- (5-8) A later insertion from some favorite book of moral teaching, or possibly from some very late Psalm (*Intr. Is.*, p. 329).
- (5) הִזְרָה; so KLOST. 𐤌 הִזְרָה, combining the two readings הִזְרָה (𐤌 συντρίψας 20 || הִזְרָה) and הִזְרָה. Cf. KÖNIG, II, I, p. 427.
- (10) נִמְשָׁשָׁה, following 𐤌 נִמְשָׁשָׁה; cf. Deut. 28, 29. So KLOST., GRÄTZ, and in the second stichus KOPPE, OORT, DUHM. 𐤌 (twice) נִמְשָׁשָׁה (twice).
- 𐤌 נִמְשָׁשָׁה before בְּמַתֵּיבִים. One might conjecture בְּמַתֵּיבִים, which R. Menahem 25 in Rashi's commentary gives as the meaning of 'בִּאֵשׁ, or (cf. Lam. 3, 6) בְּהִשָּׁכִים. The last mentioned passage also suggests as the missing verb at the end of the stichus נִשָּׁב.
- (13) עָקַשׁ; so GRÄTZ, CHEYNE with 𐤌 (ἄδικα, שקר). Cf. on 30, 12 (𐤌 שקרא). 𐤌 הִרֹו וְהִנֵּנוּ (i. e. *teaching* 30 and *putting forth*, implying that these are inf. Hif. forms from יִרָה and יִנֵּה. This may, grammatically, be impossible (KÖNIG, I, 555) and יִנֵּה may be in reality non-existent (see on 27, 8), but no other view of 𐤌's punctuation makes sense. (KÖNIG's statement is unconvincing). DILLM. and KLOST. accept the consonantal text, pointing הִרֹו וְהִנֵּנוּ; cf. 𐤌 ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν. But הִרֹו (cf. v. 4) does 35 not make sense, and encumbers the stichus. It is an uncorrected error of the scribe for הִנֵּנוּ (DUHM; GRÄTZ).
- (15^a) מִשְׁתַּכֵּל; so *Intr. Is.* (p. 333) after KLOST. ὁ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι, i. e. מִשְׁתַּכֵּל (cf. Dan. 7, 8) וַיִּסְרוּ רַע 𐤌 מִשְׁתַּחֲלֵל; cf. ψ 76, 6.



PROPHECY 6.

(59, 15^b-20; 21)

See *Proph. Is.*, pp. 334-336.

That the metre is the same as that of Prophecy 5, is no sufficient ground for disregarding the dictates of a natural exegesis. This, however, is implied in DUHM's assertion of the unity of 59, 1-20. Apparently the opening of Prophecy 6 50 has been omitted by the editor.

- (15^b) וַיִּרַע. This word fell out through its resemblance to וַיִּרַע.

- (17) תִּלְבָּשֶׁת + 𐤌. Not expressed in 𐤌. Probably a distortion of וַיִּלְבַּשׁ, which the

58

العَيْن; רִכְן, Gen. 10, 12) 'head of the fountain'; cf. I. 69 of the Black Obelisk of Shalmaneser II (860-825 B.C.): *adi reš eni ša ldiḡnat ašar mūḫi ša me šaknu* (SCHIRADER, KB 1, 135) = I went to the head of the Tigris where the source of the water is situated. (DELITZSCH, *Paradies*, p. 25; AIHW 240^a above). In the Borsippa Inscription of Nebuchadnezzar II (604-561 B.C.) *mūḫi meša* means nothing but the *flowing off of the water, outlets*; not *gutters* (*Expositor* '96, pp. 479f.) or *conduits* (see KB iii, 2, 53, 32). The word may refer to drains, sewers, channels, &c., but it has not these meanings. DILLMANN-KITTEL renders correctly, *wie ein Wasserquell*; so, too, KAUTZSCH-RYSSEL and DUHM (*Quellort*); ARV, *spring of water*.

It might be well to note in this connection that מִימִי is not reduplication of מִי, but the old plural form *māmi* with epenthesis of the final *i*. The final *i* must be explained in the same way as the *-i* instead of *-i* in סוּסַתִּינִי for *sūsātīnu* (GIES-KAUTZSCH § 91, m) or the *-i* in Syriac plural forms like ܡܝܬܝܬܐ (originally *šallitānī* alongside of ܡܝܬܝܬܐ) (NÖLDEKE, *Syr. Gr.* § 74f; see my paper *The Assyrian E-vowel* (Baltimore, 1887) p. 5 and my note on *Denominative Verbs in Semitic* in *Johns Hopkins University Circulars*, July '94, p. 110, ll. 7ff.). Assy. *māmi* is an old plural form in *-āmi* instead of *-āni*, the common plural ending of the masculine substantives, just as *šāmāmi* 'heavens', *axāmī* 'brothers' (in *axāmīš* 'like brothers' or 'mutually' for **šāmāni*, **axāni*. Heb. שָׁמַיִם = *šāmāmi* with epenthesis of the final *i*, just as מַיִם = *māmi*, *māmi*, *māim*. The *i* in שָׁמַיִם, *ḥṣṣṣ*: is not radical, but secondary. HOMMEL's theory that שָׁמַיִם is a causative of מַיִם is probably right. For the interchange between the terminations *-āmi* and *-āni*, cf. my remarks on מַיִם (which is but a modification of the Assy. emphatic *-ma*, *Hopkins Univ. Circ.*, July '94, p. 109^b and my explanation of *ם* and *ן* in the suffixes of the 2^d and 3^d pers. plur., *ibid.*, p. 118^b, ll. 7 ff. — P. H.]

[That מוֹצֵא (properly *place of issuing forth*) can mean *that which issues forth* is plain from a group of passages, e.g. Num. 30, 13; Deut. 8, 3; 23, 24.* The phrase מוֹצֵא מַיִם, therefore, can mean either *the source of water*, or *the water which issues forth*. Exegetical tact must decide in each passage whether *fountain* or *water-course* (which, naturally, does not mean simply *channel* without reference to the water flowing in it) is the better English rendering. What is meant in 58, 11 is the water which unceasingly refreshes a גֵּן רוּחַ, not merely a fountain, but the water of the water-courses, פְּלִגֵּי מַיִם.]

יְהִי (40, 31); so SECKER, LOWTH, HUPFELD (on ψ 6, 3), CHEYNE (doubtfully), 35 DUHM, KLOST. יְהִי לֵן. GRÄTZ יְהִי לֵן (38, 16). ὁ πανθροσεται (cf. חֲלָב). The correction adopted naturally suggests וְעֶצְמַתְךָ (for *אֵל*'s וְעֶצְמַתְךָ); cf. 40, 29. HUPF., KLOST., however, adhere to *אֵל*.

- (12) וְכִנְיָ. So WEIR (*Proph. Is.* 2, 171). LOEB (*La Litt. des Pauvres*, p. 242). The assonance may be displeasing (DILLM.), but meets us again in 60, 10. The idea is that expressed in 49, 17. וְכִנְיָ עַמְּךָ (DUHM, KLOST.) is less natural; it is the people, personified, which is addressed. *אֵל* וְכִנְיָ מִמֶּךָ, which is explained by ψ 68, 27; Job 18, 15 (both corrupt passages). ὁ renders freely, καὶ οἰκοδομηθήσονται σοὺ αἱ ἑσθῆες σου.

נְתִיבָה; so LAGARDE, OORT, KLOST. Cf. Am. 9, 11. True, נְתִיבָה would be ἄπ. λεγ. 45 But so also are הַרִיסָה in Am. 1, c., and הַרִיסָה in 49, 19. נְתִיבָה. According to DILLM., the corruption of *ב* into *צ* is hardly possible. But it is undeniable that the old and the new Hebrew characters were long in simultaneous use for the sacred writings (BLAU, *Zur Einl.*, p. 66), and an old *ב* and a new *צ* could easily be confounded. And in some forms of the Aramaic characters (especially the 50

—*—*—

* מוֹצֵא שְׁפָתַי or מוֹצֵא פֶה = Assy. *ūt pī*, DELITZSCH, AIHW 238^b below; cf. DRIVER on Deut. 23, 24. — P. H.]

PROPHECY 4.

(58, 1-12; 13. 14)

See *Intr. Is.*, pp. 323-328.

It is difficult to divide this prophecy into four-line stanzas (see on v. 11). 5

- 58 (3) הפצנכם; so HOUB., LOWTH, OORT, GRÄTZ, with $\Theta\text{S}\text{S}\text{C}$. Cf. v. 13. Al הפץ, the mark of abbreviation having been overlooked.
- וכל עבט בירכם (Deut. 24, 10-13); so KLOST. Θ καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους, *i. e.* Al וכל בירכם. $\Sigma\Theta$, καὶ πάντας τοὺς ὀφειλέτας (or χρεωφειλέτας) ὑμῶν; $\text{I et omnes debitores vestros}$, either guessing, or reading some phrase, of which formed 10 a part (comparing Deut. 15, 2?). Al וכל עבטכם, which cannot be explained quite naturally (see DILLM. and DEL.). It seems that τ became obliterated in בירכם, and the half-effaced עבט became עבט.
- (4) רש; so HOUB., LOWTH, OORT, KLOST., GRÄTZ, with Θ (ταπεινόν). Al רשע; cf. v. 6, where, however, רשע is much more suitable than here. 15
- (6) נאם יהוה +; so DUHM, GRÄTZ, with Θ . Thus we obtain at least an imperfect hemistich.
- המם (\parallel רשע, as Prov. 4, 17). Al מוטה, from the parallel stichus, against the parallelism. In Ez. 9, 9 CORNILL rightly (as it seems) emends מטה into המם; η dropped out, σ became τ , and η was added to make sense. Θ (Is.) reads מוטה both times, 20 and interprets this vague word of unjust contracts for loans of money (συνάλλαγμα, συγγραφή). GRÄTZ's correction of the second מ into משא overlooks this, and so does WEIR's remark on the Versions in *Proph. Is.* 2, 171. On HITZ.'s correction of the first מ (also of מ in v. 9) into מט, adopted by KLOST., see DILLM., DUHM. 25
- תנתק; so DUHM, with Θ . Al תנתקו. Similar errors are not unfrequent.
- (7) ועניים מרורים. The latest and most exhaustive of grammarians (KÖNIG, ii, 1, p. 128) has no doubt that מ is *abstr. pro concr.*, and in apposition to עניים. The latter part of this theory is most improbable. If these two nouns are in apposition, מ ought to be either a plur. adj. or a plur. part., as the Versions (to which KÖNIG 30 refers) appear to have taken it. Nor is the former assumption much more natural. An abstract subst. between two adjectives is very much out of place. The traditional interpretation transmitted by the Versions (Θ ἀστέγους; I מטלמלין; I vagos) was attached probably in the first instance, not to מרורים (which can hardly be correct), but either to מוררים (an unattested but perfectly possible Hof. 35 from מור) or to גוררים. It is difficult to decide between these. For the former, cf. I Hos. 7, 12, אטלטלנן, where Al has אוררים, but I evidently reads אררים. For the latter, cf. I Is. 16, 2.3; Hos. 9, 17.
- (8) יאפפה (52, 12); so OORT, DUHM. Al יאפפה.
- (10) למה; so LOWTH, GRÄTZ (*Monatsschrift*, 1886, pp. 271f.), OORT, DUHM, with ΘS 40 and 11 MSS (KENN.; DE R.). Θ , it is true, now has τὸν ἄπρον ἐκ ψυχῆς σου, but ἐκ ψυχῆς is obviously a later insertion. Al נפשך, which comes by dittography from the following נפש.
- (11) The first hemistich (if this term be correct here) stands alone. This arrangement seems the only one which does justice to the sense. The garden and the 45 conduit necessarily belong to the same line. מוצא מים in English is here best rendered water-course. In 41, 18 Θ renders מ' מוצא by ὑδραγωγοί; in Ψ 107, 35 by διέξοδοι (similarly 2 K. 2, 21). To relieve the second hemistich of the third line it is desirable to excise מים (which is unnecessary before מימי) and אשר. 50 מוצא without מים occurs in the Siloam Inscr., l. 5.

[Assyr. *mûṣa'u* (Shalman. Col. 76), or contracted, *mûṣû* has sometimes been said to mean conduit or water-course; it means rather spring, the source from which a stream proceeds, literally place of issuing. It is a synonym of *re's enu* (راسى)]

57 (13^a) שְׁקוּצִיךְ (66,3); so WEIR (*Proph. Is.*), OORT, BUDDÉ, GRÄTZ. אֵל קְבוּצִיךְ.

(13^b) DUHM and BUDDÉ take v. 13^b, וְהַחֲסֹכָה וְגו', to be the concluding line of the first part of this prophecy. But there is no metrical necessity for this, and considerations of style dissuade from it. The editor did little more than coördinate two quite different descriptions. 5

(14) אֵל + אָמַר. Point rather אָמַר. It is a scribe's insertion, perhaps to explain the imperative which suddenly follows: פָּנֵי דָרֶךְ (40,3) suggested taking אָמַר from 40,6. The supposed speaker may be the Prophet. LOWTH, KLOST. אָמַר; אֵל *et dicam*. 10

(15) בְּקָרוֹשׁ; so KLOST., with Θ, which gives ἐν ἁγίοις once, superfluously, in the Name of God (ἁγίος ἐν ἁγίοις), and again for the word misread (evidently) in אֵל as וְקָרוֹשׁ. GRÄTZ omits וְקָרוֹשׁ as due to repetition, but against metre. For the *Beth essentie*, cf. 40,10.

(17) בְּעֵינֵי רֵנֶּעַ; so KLOST. and similarly HOUB., OORT (cf. 54,7.8). Θ δι' ἀμαρτίαν πρᾶχύ 15
זו. בְּעֵין בְּעֵינֵי אֵל. But if any offense were mentioned, it should be idolatry.

וְאָנְהוּ; so OORT, DILLM., DRIVER, RYSEL, KLOST., GRÄTZ, with ΘΣΑ. See on 43,28. אֵל וְאָנְהוּ.

וְאָקְצָה; so OORT, RYSEL. אֵל וְאָקְצָה; GRÄTZ, with ΘΣΑ, וְאָקְצָה.

(18) אָמַר יְהוָה transferred from v. 19, where וּרְפָאֲתֵי is a variant to וְרָפְאֲהוּ, and, consequently, אָמַר יְהוָה, which precedes it, is the continuation of דְּרַבְנֵי רֵאִיתִי (DUHM). Precisely so, in 42,19 (אֵל), the variant בְּעֵבֶר יְהוָה has been introduced with the word with which it is logically connected (see note). Θ's rendering of v. 19 shows that the translator took the closing words to be a separate clause.

וְאָנְהוּ (14,3); so KLOST. אֵל וְאָנְהוּ (58,11); אֵל וְאָנְהוּ; ΘΣ וְאָנְהוּ. Our choice, 25
in the present context, can only lie between Θ's reading and that of KLOST. Unless we alter נְחֻמִּים, the latter reading is preferable. Cf. on 63,14.

וְלֹא בְּלִי; Θ παράκλησιν ἀληθινῶν, i. e. אֲמוּנִים (נְחֻמִּים). The ordinary interpretation of לוֹ וְלֹא is very questionable; the case of 56,8^b is not entirely parallel. But by the connection proposed in the next note the whole context gains greatly in appropriateness of expression. Of course, the : must be shifted, so as to stand after שְׁפָתֵי.

+ אֵל. The text ran בּוֹרְאֵינֵיב. It is obvious how easily the scribe might overlook the repeated letters. To the mourners of Israel (cf. 61,3) JHVH restores the faculty of speech (פֶּה, פֶּתַח, Ezek. 16,63), which had been as it were in abeyance during their deep sorrow (Ezek. 3,15; Job 2,13). So GRÄTZ. Cf. ΑΣΘ, καὶ τοῖς παθεῖνοις (see FIELD) αὐτοῦ κτίζων καρπούς (καρπὸν). Θ does not express בּוֹרֵא וְגו'.

נִיב (Mal. 1,12), Q^{re}. K^{thib} נִיב. Cf. KÖNIG, ii, 1, 53. Θ מִמֶּלֶל, and so Σ, paraphrasing correctly. The *fruit of the lips* is speech (Prov. 10,31; 12,14; 13,2; 18,20). There is no occasion to define it as *thankful speech*. The sense here is more striking without this limitation. It is otherwise in Hos. 14,3. 40

(20) וְיִגְדְּשׁוּ, נִגְדְּשׁוּ אֵל. וְיִגְדְּשׁוּ, נִגְדְּשׁוּ. But נִגְדְּשׁוּ means *to drive away* (cf. Nif'al, Jon. 2,5). So, too, in Am. 8,8, read וְנִגְדְּשׁוּ (but excise it as a gloss; cf. Θ). See Am. 9,5, and cf. Talm. *Sotah*, 34^a, which makes doubt impossible. See G. HOFFMANN, 45
ZAT 3,122, who only omits to refer to *Sotah*, l. c. (*Intr. Is.*, p. 322). Just after, occurs another Talmudic word, רָפַשׁ. LAGARDE's emendation נִגְדְּשׁוּ (*Proph. Chald.*, p. 1) is plainly unsuitable.



PROPHECY 3.

(56,9-57,13^a; 13^b-21)

- 56 A composite passage (comp. *Intr. Is.*, pp. 315-323; STADE, *Gesch.* 2,70; DILLMANN, *Jes.* 5, p. 482). The first part (56,9-57,13^a) is in קינה-verses, grouped in 5
quatrains, the last of which is imperfect. Cf. BUDDÉ, ZAT 11 (1891) pp. 239-241.

The second part (57,13^b-21), which has been appended by the editor, begins in double distichs (the first is incomplete), but either from the imperfection of the text or from the writer's imperfect mastery of his art it sinks at the close
(vv. 17-21) into a rhythmical prose. 10

- (10) צפי, DUHM. צפי עמי, BUDDÉ. K^{thib} צפו, *i. e.* either צפו (ἴδετε) (GINSB.), or צפו (so the points). Q^{re} צפיו, which in some MSS and editions is K^{thib}.
+ קבין, from v. 11 (see below). ὩSAMCr φρονῆσαι. So DUHM.
נהרים (1 K. 18,42; 2 K. 4,34), so GRÄTZ. הים, for which the not very suitable
sense *wandering in their speech* has been derived from هدى, as RODWELL 15
reads with some MSS, is not more appropriate. The Versions guess.
- (11) הקמה רעים, evidently a gloss on צפי in v. 10 [is the *Wav explicativum*; cf. note
on 17,8. — P. H.]; לא ידעו הבין, which follows in א after רעים, is nothing but
a more correct reading of the second half of l. 2 (DUHM).
א. Not in Ὡ, overloads the stichus (DUHM), arises out of a dittogram, and 20
is untranslatable. BUDDÉ omits the preceding לבצעו instead.
- (12) Wanting in Ὡ; the cursives which have it draw from Θ. Not otherwise suspicious.
יתר, not יתר. So BÄR, GINSBURG.
- 57 (1) Verse 1 should clearly end at מבין.
- (2) + קל; so DUHM, to help the sense. Otherwise we must read יונה על משבבו. 25
נכחות (26,10; cf. 33,15). א. נכחות.
- (3) Verse 3 should end at תתענו.
מנאף ותונה, so KLOST., BREDENK., BUDDÉ. א. מנאף ותונה (on the difficulties of
which see DEL. and DILLM.).
- (5) As it stands the second part of both lines is not in true קינה-metre. BUDDÉ 30
would omit תחת both times, supplying ק. But v. 5 does not fit well into the
denunciation, and is probably an editorial insertion (cf. DUHM). For the second
תחת read בתוך with Ὡ.
- (6) בתלך (1 S. 17,40)?; בשעיעו (in 1 S. 17,40). א. בתלך, which perhaps combines
the two views בתלך (30), and בתלך (ἔ). In Am. 7,4 G. HOFFMANN reads חלוק 35
for חלק (ZAT 3,118).
העל אלה אנהם. There is no place for this in the poetical scheme. It may be an
other insertion of the editor who (see v. 5) aims at heightening the effect. Or it
may be a corruption of העלית מנחה (DUHM); cf. the analogous corruption in
Ezek. 5,13 (see CORNILL). 40
- (8) מאתי, so DUHM. מאתי א. וכרונך, perhaps through a false interpretation of
ותכרת. א. ותכרת. See Ezek. 16, and cf. Hos. 3,2. א. ותכרת.
+ ותרבי את תונתך אהם. Supplied by DUHM from Ὡ v. 9^a, where it is clearly mis-
placed. The passage is dependent on Ezek. 16,25 f.
- (9) ותשכי; so probably Σ, ἐκοιμήθης (see FIELD); Ἰ ornasti te unguento. This is a 45
natural verb to go with שמן (Ezek. 16,9). א. ותשכי. But the verb שור = תור is
imaginary; Ezek. 27,25 and Jer. 5,10 (part. pl. שרות) are both corrupt.
- (10) חלית א. חלית א. (ψ 49,9); so KLOST. חלית א. חלית א. (ψ 49,9); so KLOST.
- (11) ומעלם עני (ψ 10,1). Ὡ (σὲ ἰδὼν) παραποῶ. ἈΣ (apud Hieron.) et negligens; Ἰ et 50
quasi non videns. א. ומעלם (BÄR, GINSB., with Complut.; cf. 42,14). J. D. MICH.,
LOWTH, OORT, GRÄTZ read simply ומעלם, but עני is required to complete the
hemistich.
+ על כן, a fragment of a hemistich.

- 19 *weave*. **ט** at any rate had a part., but as this part. (ἐργαζόμενοι) occurs three times over in vv. 9, 10, we cannot say what it was. KOPPE, DUHM, שְׁתִּיתָהּ; KLOST., BREDEK., שְׁתִּיתָהּ *Egypt's drinkers* (cf. below, l. 11). **א** שְׁתִּיתָהּ *Egypt's pillars* (or foundations). The correction proposed is highly probable if on other grounds the passage be late; note **אנמי נפש** at the end of this verse (*Intr. Is.*, p. 111). 5
- שְׁכָר** **א**, elsewhere only in Prov. 11, 18 (where correct **שְׁכָר**). The sense remains the same; for few will be convinced by GRÄTZ, who (following **ט**, Saad., Rashi, Ibn Ezra) renders *sluices* (cf. **סכר** to stop up), or HARKAVY, who compares the Egyptian *secher* 'consilium', and renders **עֲשֵׂי שְׁכָר** *agentes consilia=consilarii* (*Journal asiatique*, mars-avril 1870, p. 184). R. STEPHENS (4th edition of Bible), 10 DÖDERLEIN, KLOST., BREDEK., **שְׁכָר**, with **ט** (τὸν ζυθον, **سكّر**); cf. Herod. 2, 77. But unless we reconstruct the verse (see DUHM), this is not probable. That **עֲשֵׂי שְׁכָר** is a unique expression (why not **שְׁכָרִים**, or **עֲשֵׂי מִלָּאכָה**?) is justly observed by WEIR (*Proph. Is.* 2, 152). But among Aramaic phrases, a single uncouth Hebrew phrase may be excused. 15
- (12) **וַיִּדְעוּ** (47, 12 f.); SECKER, LOWTH, DUHM, after **ט**. **וַיִּדְעוּ** **א**.
- (13) Omit **ו** before **הַהֶקֶט**, with BÄR and GINSBURG.
- פָּנָת**; so GROTIUS, LOWTH, GRÄTZ, BREDEK., DUHM, with **ט**. Cf. 1 Sam. 14, 38; Jud. 20, 2. **א** **פָּנָת**.
- (14) **בְּקִרְבָּם**; so SECKER, LOWTH. See Hos. 5, 4. **א** **בְּקִרְבָּה**. 20
- (17) **לְחֶנָּה** (on the *o* sound, see KÖNIG, ii, 1, p. 506), with some MSS. **לְחֶנָּה** **א**, an Aramaizing error of the scribe (OLSH., p. 204; GES.-KAUTZSCH²⁶ § 80, h; but cf. KÖNIG, ii, 1, p. 427). 25
- [**בְּכָל עַתָּה אֲשֶׁר**=**כָּל אֲשֶׁר**; cf. KITTEL (*alt.*). **אֲשֶׁר** refers to **אֲרַמְתָּהּ יְהוּדָה**, and **אֲלֵיוּ** to **מִצְרַיִם**; cf. **עָלֵיו** at the end of the verse. **יִזְכֹּר** is impersonal (cf. DRIVER on Lev. 4, 12; 14, 4; GES.-KAUTZSCH²⁰ § 144, e): *Whenever any one merely mentions the name of Judah to her (Egypt) she will shudder, because of the purpose of JHVH Sabaoth, which He is forming against Egypt.* — P. H.]
- (18) **עֵיר הָהָרִים**; so **ΣΑ**, Talm. *Menahoth* 110^a, and some MSS, followed by HOUB., VITR., 30 LOWTH, GES., HITZ., EWALD, RIEHM, CHEYNE (*Intr. Is.*). With these DILLMANN is halfinclined to agree, if the whole clause may be taken as a later addition. **א** **עֵיר הָהָרִים**; so **AO**, followed by DEL., DUHM (with differing interpretations). **ט** **עֵיר הָהָרִים**, followed by GEIGER (*Urschrift*, p. 79), BREDEK., DILLM. (doubtfully), CORNILL (ZAT 4, 89), GUTHE (who makes the clause a later addition). 35
- Opinions also differ as to the right rendering of **הָהָרִים** and **הָהָרִים**. See *Intr. Is.*, pp. 102 f., 106; BLACK's forthcoming *Encyclopaedia Biblica*, s. v. *Ir ha-heres*; and on the reading of *Complut.* (πόλις ἀχερές), see DELITZSCH.
- (20) **וַיִּבְרָךְ**; so DUHM. **מוֹשִׁיעַ** is the only term for a deliverer of Israel in the passage alluded to (Jud. 3, 9, 15). **א** **וַיִּבְרָךְ**. 40
- (25) **בְּרָכָה**; so DUHM, with **ט**. **בְּרָכָה** **א**, in which GES. and HITZ. think that the masc. suffix may refer to **אֶרֶץ**, because the population of the earth rather than the earth itself is meant.



PROPHECY 2.

(56, 1. 2; 3-8)

- 56 (3) **הַנְּלִיָּה**; cf. v. 6. So BREDEK., DILLM., DUHM. **א** **הַנְּלִיָּה**.
- (5) **לָמוֹ**; so LOWTH, DUHM, KLOST., with **ט** **לָמוֹ**.
- (7) **וַיְהִי**, so KLOST., with **ט**. The word easily fell out after **וַיְהִי**. 50



- 54 'ה is virtually parallel to לא תקרב אליך. רחקי אל, the received exegesis of which is rather forced.
- (15) A substitute for an illegible passage. See *Intr. Is.*, p. 304. [P. S. Perhaps we should read, הן גוי יגידך אפם מאתי מי יגד אתך אליך יתפלל. For גוד, cf. Gen. 49, 19. יתפלל for יפול is due to GRÄTZ; cf. 45, 14. Seeing the hopelessness of the struggle, the assailants offer prayer to Israel as a supernaturally gifted people.] 5
- (16) לקבל; so KLOST., whose exposition restores life and color to the passage. אל להקבל. [Contrast note on Neh. I, 7]. Tautologically, for הבל and השחית are synonyms.
- (17) The last two stichi seem late. עבדי in 44,26 (corr. text) means the prophets; the phrase occurs nowhere else in cc. 40-55. For the form of the passage, cf. 10 Job 20,29; 27, 13 (DUHM).
- 55 (1) לקחם. So OORT, RYSEL. אל כסף; but the reference to money is premature. 15
אל + שברו ו; a repetition against the metre (see next stichus). So DUHM. ש expresses it here, but not a second time.
- (3) נפשכם — קטו. A late insertion which weakly repeats what has been already said (DUHM). ש disguises the repetition by omitting שמעו שמוע אלי in the preceding distich.
- אברתה. אל prefixes י.
- (4) לעמים. So OORT, DUHM, with ששש. אל לאומים; but see next stichus. 20
נחתו. KOPPE and GRÄTZ נחתך; so ש. If vv. 3.4 form together a double distich, the reading of ש becomes the more plausible. But, like DUHM, the present writer hesitates to emend so important a passage without more external authority.
- (7) A late insertion (*Intr. Is.*, p. 304).
- (9) בייגבהו (ψ 103, 11); so KLOST. with ששש (apparently). אל בייגבהו. 25
- (11) יצא (45, 23); so KLOST. אל יצא.
- (13) ותחת. So Q^{re}, with ששש. Many MSS, and Soncino, Bresc., *Complut.*, have this in the text.



30

Notes on Part 5.

PROPHECY I.

35

(19, 1-15; 16-25)

Composite; rhythm and style nowhere that of Isaiah. See *Intr. Is.*, pp. 99-119.

- 19 (4) וסגרת; cf. 1 Sam. 17, 46 &c. So GRÄTZ. אל וסגרת. [Contrast note on 9, 17, p. 84, l. 53. — P. H.] 40
- (6) והוניחו. So OLSH., A. MÜLLER, KÖNIG, &c. [cf. GES.-KAUTZSCH § 53, p.] אל והאזינו. The scribe wrote אז, Aramaizing; the ה is due to a corrector.
- מצור (WINCKLER). See on 37, 25 (p. 115, l. 42). אל מצור.
- (7) על פי יאור. bare places (i. e. *meadows*?) is certainly corrupt. ש's (καὶ) τὸ ἄχ τὸ ἀλφάρον simply shows 45 how old the Jewish interpretation (Ibn Sarūq, Qam'ī, Saad.) is. Cf. MOORE's note on מערה, Jud. 20, 33.
- (9) אל ווארנים חורי + חורי, with LUZZATTO, GRÄTZ, SIEGFR.-STADE, PERLES; יחורי in 29, 22 is ἄπ. λεγ., and very possibly corrupt. No objection can be raised to חורי 50 (ש חור בύσσον), nor is SIEGFR.-STADE's transposition of וארנים and שריקות an improvement. Cf. DILLMANN.
- (10) שתה, from שתה, the root of Heb. and Aram. שתי (Lev. 13, 48ff.); cf. שתי to

[illegible]

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
530 N. Dearborn Ave.
Chicago, Ill. 60610
U.S.A. and Canada
£10.00 net
Outside N.A. add postage
and handling charges
except where indicated
otherwise

1. The first step in the process of the investigation is the identification of the problem. This is done by the investigator who is responsible for the study. The investigator must first identify the problem and then determine the scope of the study. The next step is to design the study. This involves determining the methods to be used and the data to be collected. The third step is to collect the data. This is done by the investigator who is responsible for the study. The fourth step is to analyze the data. This involves determining the results of the study and the conclusions that can be drawn from the data. The final step is to report the results of the study. This is done by the investigator who is responsible for the study.

[illegible]

10 Between 1974 and 1975, the words of which we speak were not said to
has been given by the other commissioners a more exact to be supposed. The
next word on 6 May had a change. It began at the same point, that the word
in the 6 takes on account of 1975, but is changed to the word, the word
in the 6 is changed to 1975.

52

Book of Job. As it now stands, the poem falls into 15 quatrains, one of which, it is true, has been imperfectly transmitted. But there was probably a time when it was shorter. There is some reason to think that those portions which are here given as stanzas 1-3 and 14, 15, were written after the description of the fortunes of the *Servant* as a framework to receive it. There are many corrup- 5
tions of the text. In dealing with these, we must not omit to consider the poetical form of the composition, and the writer's marked tendency to link the different parts together by repeating the same ideas and the same leading words (hence a bold conjecture of KROCHMAL on stanza 11, line 1, becomes not unjustifiable; cf. p. 150, l. 12).

- (14) עליו. So HOUB., LOWTH, DATHE, GRÄTZ, DUHM, KITTEL, GUNNING, with עליו; and so ו, which has the second person throughout this verse. ו, being in uncertainty, recognizes both views. But the form of vv. 13, 15 makes an address to the *Servant* impossible.

ן should introduce a clause in correspondence to the preceding stichus. There- 15
fore between ו and משה words must have fallen out such as רבים יחמורוהו. The verb should be one that expresses unambiguously the opposite of שממו, and in restoring it conjecturally we may look for suggestions to 53,2,3.

משה; so GEIGER, GRÄTZ, DUHM, KITTEL, GUNNING; ו. משה. Was there a 20
pointing in this strange pointing (LUZZ., OORT)? Cf. on 53,5.

- (15) ו. ישהו. ו, i. e. *cause to spring up* (DILLM., DUHM, DRIVER, &c.). The objections to this rendering of ו have been set forth by G. F. MOORE (*Journ. of Bibl. Lit.*, Boston, 1890, p. 221) and the present writer (*Proph. Is.* 3, p. 167). The sense proposed is, however, an appropriate one. We might read ו (so *Proph. Is.*); ו might easily have come out of a fragment of ו, and ו be an augmented 25
ו. ו with the *object* וים occurs in Hab. 3,6. But does not the parallelism suggest that וים is the *subject*? Moreover ו has θανύσσονται. MOORE would therefore read וים (cf. Jer. 33,9). A still better parallelism will be produced by reading ושהו; cf. the parallel passage 49,7. The middle letters may have be-
come effaced, and וים have been misread וים. ו (ימו) seems a guess. 30

53

- (1) This verse should be linked with 52,15^b. On the rendering, cf. GIESEBRECHT, *Beitr.* p. 159, whose exegetical view, however, supported by BUDDE (TLZ, May 23 '96, col. 287) the writer is unable to accept.

- (2) לפני; so EW., CHEYNE, OORT, GIESEBR., GRÄTZ. לפני, against which see *Proph. Is.* 3, 2, 43. 35

ו. ו. DUHM. מראה (in the following line) was accidentally written twice over, and the second time misread to make sense.

- (3) ו. ו. ו. is very difficult. ו arose out of ו (phonetic confusion; cf. above, p. 109, l. 49; p. 110, l. 34, ו out of ו. ו is mainly a dittogram. Read גבוה הוא ונקלה. Note the abundance of the letters ו and ו; ו precedes. ו is 40
logically indispensable (KLOST., GUNNING); GRÄTZ prefixes it, but see v. 7.]

- (4) LOWTH and BLEEK ו. ו, with ו, and some MSS and editions. Other MSS give ו as ו.

- (5) ו. dishonored; so A, βεηλωμένος. See on 51,10, where, however, the Poel part. has a more special application. The parallel verb ו covers the cognate senses 45
of affliction, humiliation, ill-treatment. ו sometimes renders ταπεινώ (ψ 34,19; 71,4; 88,11). ו. ו. But the traditional belief in a Poel and a Poal of ו meaning to pierce, to be pierced, though found as early as ו (Job 26,13; Is. 53,5) is very questionable, and the language of v. 10^a (see below) favors ו.

LUZZ. and OORT, ו. ו. These scholars suppose ו's pointing to have 50
a theological origin. ו in fact finds a reference to the instruction which was Israel's peace and to the attachment (ו) to the words of the Lord through which Israel's sins would be forgiven. Thus the Prophet's hard saying was trans-

- are in strict קינה-metre (cf. BUDDE, ZAT, 11, 1891, pp. 238f.). V. 18, however, is no part of the poem, with which its contents are not quite consistent (see DUHM). It may have been taken from an elegy on Jerusalem. To assume, with LEY (*Hist. Erkl.*, '93, p. 66), such an origin for vv. 17-20 as a whole, or at least for vv. 18-20 (EW., DILLM.), is needlessly to spoil the poem. That a phrase in v. 20 reminds us of Lam. 3, 19 and 4, 1, is unimportant. As BUDDE first pointed out, the phrase is metrically superfluous, and no doubt an interpolation.
- (17^c. 22^c) אל + בוס. A gloss on קבעה. So LAG., DUHM, KLOST., RYSEL. ש simply τὸ κόνδυ. There is an exact parallel in v. 1.
- (19) ניהמר, so LOWTH, LAGARDE, GRÄTZ, CHEYNE, BREDENK., RYSEL, with 633. 10
אל אנהמר. Cf. HAUPT, *Zeitschrift für Assyriologie*, 1887, p. 275.
- (20) [P. S. To keep אל כתוא מכמר (for כתאו במכמר) seems to me impossible. בתוך כרמם would not make a good sense. Read, perhaps, בתוך תרבת. Final ב was lost through the proximity of ה. הרבת became, by corruption of ה into ב, ב into מ, and ה into כ, כרמם, whence מכמר.] 15
- (22) אל + ארניך, ארניך. ש Κύριος ὁ θεός (text had 'אלה). Metre favors the omission. Transpose, for metre's sake, the two parts of the third line, with DUHM.
- (23) מוניך; cf. 49, 26. So SECKER, LOWTH, EW., KLOST., with ש. מעניך, GRÄTZ. אל מוניך. But הונה does not mean *to oppress* (see on 27, 8). ש τῶν ἀδικησάντων σε. + ויבר מעניך. ש^v corr. AMrCr has καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε (ש^v originally omitted 20 καί), Cf. 60, 14. DUHM, מוניך, ויבר מוניך, but less probably.
- 52 (2) שביה, OORT, BUDDE, DUHM. אל שבי.
התפתחי Q^{re}; התפתחו Kethib. Soncino Bible and *Complut.* have Q^{re} in text; so the Versions.
After v. 2 two lines are still required to complete the stanza. 25
- (5) הָגַם מַשְׁלֹי יְהִילִיו. הנה משל היו מַשְׁלִי לי; cf. 31, 25; 44, 15. So KLOST. אל יְהִילִיו. But יְהִילִיו is a very questionable form; it should be יִילִיו (see on 15, 2). ש θαυμάζετε καὶ ὀλογύζετε, but this, and indeed the whole verse in ש is unsuitable to the context (cf. Rom. 2, 24). ש presupposes אל's text, except that the translator may have conjectured יתהללו, which RYSEL adopts. 30
- מנאץ; so LUZZATTO, CHEYNE, OORT, RYSEL, DUHM, GUNNING. אל מנאץ, which combines two possible readings מנאץ and מנאץ (KLOST.). Cf. on 59, 3. LUZZATTO, however, suggests that a religious scruple is the true cause of the strange punctuation.
- (6) אל + לכן. אל gives two forms of text, לכן and לכן ביום ההוא. The latter (cf. 63) is 35 to be preferred.
- (7) הנה: מהנני. הגני: מהנני. But הגני (which ש attaches to v. 7) is clearly to be disconnected from, while, not less clearly, it is the speed and not the comeliness (מהנני); cf. Cant. 7, 2) of the feet of the messengers which calls for notice. Cf. Nah. 2, 1^a. KLOST. prefers הגני מהנני אני; GRÄTZ, מהנני. 40
+ בא נא־לך (line 3). So BUDDE for metre's sake.
- (8) קיל אל. GRÄTZ, better, קִל־.
- (10) The third line of the stanza seems to have been lost. From מותבה in v. 11 we may infer that it contained a reference to Babylon.
- (13-53, 12) On the criticism of this passage, see *Intr. Is.*, pp. 304ff., and cf. DUHM's *Jes.*, and SCHIAN, *Ebed-Jahwe*, pp. 33ff. It is highly probable that this prophetic poem in something like its present form existed before the Prophecy of Restoration (*i. e.* the main part of cc. 40-48) was composed. That the writer made use of some earlier composition of the nature of a threnody on some prophet like Jeremiah, 50 is a speculation which, however natural, further research shows to be unnecessary. Still, it is very possible that the fate of Jeremiah floated before the mind of the writer, and also that he was partly influenced by some earlier form of the

- 51 vv. 4^b, 5^b imply acquaintance with 42, 1^b. 4^b, and that they are also not consistent with the context which pronounces a fearful doom on the nations. Strictly speaking, no doubt, they are inconsistent, and there is no difficulty in supposing that the inserter of the Songs introduced these passages.
- (6) Either **הביטו** or **מתחת** is an interpolation according to DUHM. Possibly, but not certainly.
- נמלחו. כעשן נמלחו** (if there can be such a word) would mean *are torn to rags*. This at any rate can have no relation to smoke which (cf. **שן** 68,3; 102,4) is completely dispersed by the wind, and *leaves not a wrack behind*. Smoke, however, is not the most natural figure here (cf. **כנים** in next line). The **ן** in **עשן** may be due to the repetition of the initial letter of the next word. **שן** ὡς καπνός ἐστερεώθη, i. e. **כעשן רקעו**. For the use of **דבא**, cf. Job 4, 19, on which see HITZIG, and for the twofold application of **ך**, cf. **שן** 102,4.5.
- תכל**, which may easily have fallen out after **תכלה** (DUHM). Thus line 3 becomes complete. Assonance as in 24,4.
- כנים**. So WEIR (*Proph. Is.* 3, 2, 166). **במורכן** **אל**. [It seems most probable, however, that this should be **בתנבים** (cf. 40, 22). **שן** 90,9 contains a somewhat similar corruption: **אל** **כמורה** should be **בתנבים**, parallel to **בקרני עבביש**, represented by **אל** **כל בעברתך** **אל** **כי כל בעברתך** in Hos. 8,6.]
- תהדר**. So OORT, DUHM, KLOST., RYSEL, with **שן**, and probably **שן** (**לא יתעב**). **תחת** **אל**.
- (8) The second **יאלם** injures the metre, and adds nothing to the sense.
- (9.10) A fragment. Five *perfect verses* (BUDD) in the strictest **קנה**-metre. 25
- (9) **המחצת**; cf. Job 26, 12. So HOUB., LAG., DUHM, KLOST., RYSEL, GUNKEL, with **שן**. **אל** **המחצת** (cf. v. 1, Pual, **תצבת**, **תחצבת**).
- מחוללת** **אל**; **מחוללת**. Cf. Job 26, 13. Granting a reference to the story of Marduk's contest with the dragon *Tiamat*, it is natural to expect a stronger expression than **אל** gives us. Marduk's vengeance was not satisfied without ignominious 30 treatment of the dragon's dead body; Hebrew writers transfer the exploit of Marduk and its chief attendant details to JHVH. In two passages **אל** recognizes the sense of dealing ignominiously with a dead body as attaching to **חלל** (Ezek. 28,9; 32,26), though some, of course, may be inclined to alter these passages, with CORNILL. Into the difficult question of the meanings of **חלל** we need not 35 enter here. Read, critically, GUNKEL, *Chaos*, pp. 31.33f. (notes), and see on 53,5.
- (10^b) **השמה** should be accented as a participle. See DRIVER, *Sam.*, p. 58; GES.-KAUTZSCH § 138, k.
- (11) Inserted from the margin. See 35, 10.
- (12) **מנחמה**; so DUHM and virtually KLOST., with **שן**. **אל** **כס**—, an error caused by a wrong grouping of the letters of the text.
- מפי דאגה**; so virtually KLOST. **שן** **τίνα εὐλαβηθείσα** (cf. 57, 11 **שן**). **שן** also expresses **מפי**. **אל** **מפי**.
- (13.14) The editor has made sense as well as he could of an imperfect text. **שן**, at least 45 in v. 14, is less scrupulous, and apparently invents.
- (15.16) On this most unoriginal passage see *Intr. Is.*, p. 303. KITTEL agrees that it is probably an insertion.
- (16) **לנשח** (cf. v. 13); so HOUB., DUHM, RYSEL, GRÄTZ, with **שן**. **אל** **לנשח**. The text probably had **לנשח**, which the copyist misinterpreted. 50
- (17-52,12) Apart from 52,3-6 (a late insertion, on which see *Intr. Is.*, pp. 303f.), this is a poem in five stanzas, seven double lines to each stanza. Parts of it indeed

legitimate consequence of DILLMANN's critical argument (*Jes.* 5, p. 437); but this argument is not so strong, as DILLM. thinks it. Still weaker is DUHM's position, correcting as he does צדיק into עריין. But whether בי be correct before "אמר" may be doubted. It seems to have arisen from a wish to justify the (corrupt) reading צדיק, and would be better expunged.

50 (2.3) See on chapter 49, p. 144, l. 46.

(2) תבאש; so LOWTH, GUNKEL (*Chaos*, p. 98), with ט. תבאש.

וּתְמַת בְּצִמָּה; so GUNKEL. וּתְמַת בְּצִמָּה. DUHM has a similar suggestion, but does not see that ותמת is a corruption of 'ובהמת' (the mark of abbreviation was neglected).

(4-9) Another poem on the עבד יהוה. It is in three quatrains of double lines, strict enough to be called קינה-verses. Cf. BUDDÉ, ZAT 11 ('91) p. 238.

(4) להחיות (cf. ψ 119, 50). לָעוֹת; so apparently ט, which (like AV) derives the word from עת. לָעוֹת, i. e. לְרַעוּת (cf. Prov. 10, 21; Eccles. 12, 11), which KLOST. 15 accepts, but which hardly suits יַעַר. GRÄTZ לָעוֹת. The line is imperfect; a word qualifying דבר, such as נַחֲמִים or נַחֲמָה, may have fallen out.

יַעַר בְּבָקָר, a variant to the three following words, which overloads the verse (DUHM). For a more difficult view, see BUDDÉ, ZAT 11, 238.

(5) בְּבָקָר יַעַר לִי אֵין, a variant to אֲרֵנִי יְהוָה פָּתַח לִי אֵין (DUHM), shown to be incorrect by its being too long for the first part of ^a.

(6) כְּלִמּוֹת; cf. Jer 23, 40. So DUHM. כְּלִמּוֹת.

(10.11) A late insertion (*Intr. Is.*, pp. 302f.; cf. SCHIAN, p. 32; LAUE, pp. 9ff.). The metre is that of vv. 4-9; it is in the language and ideas that the writer betrays 25 his later date.

(10) יִשְׁמַע. So OORT, DUHM, with ט. יִשְׁמַע.

(11) מֵאֲרִי (27, 11); so SECKER, BREDEK., OORT, DILLM., RYSEL, DUHM, KLOST. מֵאֲרִי.

30

51 (1-8) Five quatrains of double lines. The second quatrain is imperfect.

(1) אֵין בּוֹר. A gloss on the rare and ambiguous word מַקְבֵּת, which might mean hammer. So DUHM. Metre gains by its omission. Cf. on vv. 17.22.

(2) תְּחוֹלְלֶכֶם. So GRÄTZ (cf. DUHM). תְּחוֹלְלֶכֶם.

וְאֶבְרַכְהוּ &c.; so DRIVER, MOORE, OORT, DILLM., DUHM, KLOST., GRÄTZ, DILLM. 35 KITTEL, with ט. אֵין gives 1 copulative.

(3) עֲרִבְתָּה כֵּן יְהוָה, in the second line, transposed on metrical grounds.

A line seems to have fallen out, containing an exhortation to be of good cheer.

(4) LOWTH, J. D. MICH., BREDEK., OORT, RYSEL, GRÄTZ, BUHL read עֲמִים, לְאוֹמִים, with 3 and 2 MSS (KENN.). Some MSS hesitate, combining עֲמִי with לְאוֹמִים; so 40 too, ט, which gives ὁ λαός μου and οἱ βασιλεῖς (the latter, a free rendering to improve the parallelism). The context speaks decidedly for —. But אֵין's לְאוֹמִי (cf. 55, 4) must be excised as against the metre. לְאוֹמִי may have sprung from a faulty repetition of עֲמִי (א). 45

עֲמִים; cf. 42, 6; 49, 6. So KLOSTERMANN, with ט. עֲמִים.

(5) אֲרֵנִי עֲקִירָב (cf. Jer. 49, 19); so BACHMANN, and similarly OORT and DUHM. ὁ ἐγγίξει ταχὺ. אֲרֵנִי: עֲקִירָב. The metre of the two neighboring lines gains, and in v. 4 the sense. ט leaves אֲרֵנִי unexpressed.

יָצָא, cf. v. 4; 62, 1. ט ἐξελεύσεται.

The last clause of v. 5 is a variant of the preceding second hemistich of 5^b, and 50 should be omitted.

(4^b.5^b) KOSTERS, who (rightly) considers the Songs on the Servant of JHVH to have been inserted in Is. 40-55 by a later hand, points out (*oph. cit.*, p. 589) that

48

5

- (14)

הָיָה; see v. 15^b. So KLOST. The question extends to the end of v. 14; then follows the answer, וְהָיָה.

3 *et brachium suum in Chal-* 10
daïs. 6 τοῦ ἄραι στέρμα Χαλδαίων, *i. e.* כ' לשאת זרע, which has suggested the
 not very probable corrections, וְשָׂאת זָרְעוֹ (KLOST.) and וְזָרְעָה (DUHM). GIESEBR.
(Beitr., p. 161) רָעָנוּ. HOUB., DEL.³, CHEYNE³ have already corrected כְּבָשִׁירִים.

- (15)

- (16) $\text{אל} + \text{אלי שמעו זאת}$. A later insertion, which obscures the sense, and is perhaps 15
a variant of v. 14^{ax}.

מַעַת הַיּוֹתָה שֵׁם אֲנִי אֱלֹהִים. *cf.* Jer. 6, 15. So KLOST. מַעַת יְהוָה הַשְּׁמִיעֵנִי

Unless, with GIESEBR., we regard the Prophet as the speaker throughout v. 16, this last clause must be a gloss (so OORT, DUHM, SCHIAN). It is unmetrical. \mathfrak{S} prefixes the words אִמַּר נְבִיא. See *Intr. Is.*, p. 302.

- (19) DUHM reads ¹מַעֲדִי, and excises מַעֲדִי as a faulty repetition of מַעֲדִי. But מַעֲדִי alludes to מַעֲדִי in v. 1. Regular metre is not to be required in a late insertion.

תחתיו, כעפר הארץ נם עתה, following Θ . All has simply כמעתי (so, without י, BÄR, GINSB.), and then, without any link of transition, לא יכרת. But כמעתי, if genuine, can only mean *like the pebbles of the sea*, the suffix referring to הים in v. 18 (end); see $\mathfrak{C}3$, 25 and cf. the Targumatic use of מָצָא for a small coin. *Grains of sand* (A50), seems a purely imaginary sense. Θ 's reading is in itself probable (cf. Gen. 13, 16; 28, 14), and נם עתה (ouðē vū) enables us to account for כמעתי כעפר הארץ. כמעתי has either have dropped out of the text of the MS which the editor used, or have become illegible. The editor, therefore, deciphered the next group of letters so as to produce a figure parallel to כחול; נ became כ, and ה became ו. The occurrence of a final ם in this group is not adverse to this view, for as BLAU has shown (*Zur Einl.*, p. 105) the so-called final and non-final forms of certain letters were used promiscuously down to the close of the first century (cf. above, p. 89, l. 46).

- (21) [The two hemistichs of the first line had better be transposed. — P. H.] See, however, note on **14, 8** (p. 124, l. 37).



of

(cc. 49-55)

49

- 3/ **וְיִשְׂרָאֵל** + **וְכָל**; so all the Versions. One MS (KENN.) omits it, and so, on exegetical grounds, do J. D. MICH., GES. (in 1821, but not in 1829), BREDENK., KLOST., DUHM, SCHAN. It is a gloss, suggested by 44, 23; cf. the glosses in **¶** at 42, 1.

50

- 47 (12) אִל + גַּעַת + וְנָח (DUHM). An imperfect quotation from v. 15, which spoils the metre
- (13) עֲצָתָךְ; so SIEGFR.-STADE. אִל עֲצָתָךְ, a confusion of עֲצָתָךְ and עֲצָתֶךָ. הַבְרִי Q^re; הַבְרו K^ethib. The word is probably corrupt, but the sense (see 5) is clear. The division of the first two stichi is difficult.
- (14) For the gloss v. 14^c see above, p. 142, ll. 11-15.
- (15) אִשֶּׁר, following the variant in v. 12. אִשֶּׁר. אִל סַחֲרִיק, a gloss, suggested by 13, 14; Nah. 2, 16, but destructive of the consistency of the stanza. In אִל it stands before, and is connected with, מַנְעוּרִיק. But 10 places it after מֵן, which seems to represent an earlier stage in the tradition. The variant in v. 12 does not recognize סַחֲרִיק. The alternative to this view is to read שְׂהָרִיק thy enchanter (EWALD), and to place it after לֹךְ. בֵּן. The scribe may have omitted it by accident, and have repaired his error by inserting the word after מֵן. But the ס constitutes a difficulty; ס and ש are more easily confused than ס and ש. The (probable) occurrence of שְׂהָרִיק (inf. Piel from שָׁהַר incantare) in v. 11 [contrast above, p. 142, l. 48] is also rather adverse to this view.
- 48 A highly composite work. On the later insertions see *Intr. Is.*, pp. 301f.
- (1) וּמַמְעִי, SECKER, DUHM, GRÄTZ, LOEB. אִל וּמַמְעִי. 6 ὠμῦα. 5 ומורעית. 20
- (2) נִקְרָאוּ — בָּאֵת. So (but with different views of בָּאֵת) KLOST., DUHM. For the meaning, see *Intr. Is.*, p. 54. אִל places : after בְּדַקָּה, but this makes it difficult to explain the כִּי which follows, unless indeed, with GRÄTZ, we read הָכִי (*cf.* on 2, 6, p. 79, l. 36).
- (3) וְנִשְׁמָעִים; so BREDENK., GIESEBRECHT, OORT, DILLM., DUHM, and presumably 25 DRIVER (*Tenses*³, p. 216, note 4). Note וְנִשְׁמָעִים. אִל — י. The hesitating inconsistency of the pointing is characteristic of the early interpreters. See on 42, 6.
- (4) חָזָה כָּלָה. This does not suit the context, and seems the editor's conjectural emendation of an illegible passage (DUHM).
- (5) וְאַתָּה; so DUHM. וְאַתָּה. A familiar type of error (*cf.* 30, 32).
- (6) תַּעֲדִיר; so DUHM; GIESEBR. תַּעֲדִירו. *Cf.* 43, 10, 12; 44, 8. אִל תַּעֲדִירו; but הַגִּיד has the special sense of prophesying (so v. 5). 6 תַּעֲדִיעו. 30
- (7) וּבְסֻרֹת; *cf.* Jer. 33, 3. אִל וּבְסֻרֹת. But secret things is an imaginary sense (see on 65, 4), and things safely kept will not suit here. [In the beginning of the Cuneiform Account of the Flood amāt niçirti (lit. word of treasuring-up) is used for secret, 35 mystery. The Babylonian Noah, Nasis-atra, begins his story as follows: Luptika, Gilgames, amāt niçirti u pirista ša ilāni kasha luqbi-ka 'I will reveal to thee, O Gilgames, the mystery, and the decision of the gods will I announce to thee,' *cf.* DELITZSCH, AHW 552^a; JASTROW, Religion of Babylonia, p. 495. — P. H.]
- (8) וּלְפָנֵים; *cf.* 41, 26. So KLOST., SIEGFR.-STADE. אִל וּלְפָנֵים. 6 προτέρας ἡμέρας. 40
- (9) נִפְתָּחָה; so LOWTH(?), GRÄTZ, with (perhaps) 3. 6 ἀνοίξα. 5 אִל אֲרִיכְנָתָה. פְּתָחָה. But the intransitive use of פָּתַח is to be rejected. *Cf.* on 60, 11.
- (10) אֲחַמֵּל עֲלֶיךָ; *cf.* Jer. 13, 14. So GRÄTZ. אִל אֲחַמֵּסְלֶךָ, which is not translatable without violence (see Qamhi).
- (11) בִּכְסָף. J. KENNEDY, rendering, I have refined thee, but not like silver; 45 I have [instead] tried thee in the furnace of affliction. 3 also quasi argentum. אִל בַּחֲרִתֶּיךָ, which need not be corrected into בַּחֲנִיתֶיךָ (so J. KENNEDY), the form of the stem being Aramaizing (GES. Thes., p. 199). But *cf.* Jer. 9, 6. 3 wrongly elegi. תִּקֵּם; *cf.* 52, 3, 5; Ex. 21, 11. So KLOST., who also wrongly changes קָבַר into כָּבַר (see on 1, 25, p. 111, l. 48).
- (12) לְמַעַן שְׂמִי. So DUHM. אִל לְמַעַן לְמַעַן. Against this, note: (a) that יָחַל in the next stichus implies an omitted שְׂמִי; (b) that כְּבוֹדִי, which follows presently, also points to שְׂמִי; (c) that vv. 9, 10 are most easily explained as qualifying and limiting v. 11 50

- 46 of Hithp. שָׁמַם. KLOST. also quotes \mathfrak{J} as giving *confundamini*. But the right reading is that of \mathfrak{A} , viz. *fundamini* (cf. \mathfrak{J} 's Commentary). The reciprocal reference of התבששו (LAGARDE, GRÄTZ, CHEYNE, LOEB), makes it a less probable correction. \mathfrak{S} presupposes התבוננו, perhaps guessing.
- (11) עֲצָתוֹ K^ethib; עֲצָתִי Q^rê, and some old editions, with \mathfrak{S} . 5
- (12) אֲבִירֵי אֱלֹהִים אֲבִירֵי אֱלֹהִים, KLOST., BREDEK., DUHM, with \mathfrak{S} . אֲבִירֵי אֱלֹהִים.
- 47 The metre and the strophic arrangement are clear, thanks to the insight of BUDDE, who detected the so-called קִינָה-metre. This scholar, however, finds only 10 verses out of 36 imperfect in metre; DUHM, facing the textual problems more boldly, has advanced some steps further. V. 3^a and v. 14^c must be regarded as later insertions (DUHM), which prove the freedom with which early scribes treated their texts, and the interest which triumphant outbursts like c. 47 excited in them. In both cases both metre and sense gain by the omission of these passages. V. 14^c may proceed from the writer of 44, 16. In v. 3^a a third גִּלָּה (see v. 2^a and b^y) can readily be spared. D. H. MÜLLER's arrangement of the stanzas (*Propheten*, 1, 178; 2, 16) lacks a basis of thorough textual criticism, but there is room for a renewed attempt to restore this fine song.
- (1) בַּת־כְּשָׁדִים אֱלֹהִים. Remove the Maqqef (cf. *בת ירוש'*, 37, 22). So in vv. 2. 5.
- (3) אָקַם; so GRÄTZ. אָקַם אֱלֹהִים, which is ambiguous; cf. *לקח מוסר*. 20
- (4) אֲפָרַע; cf. Ezek. 24, 14. So KLOST., GRÄTZ. אֲפָרַע אֱלֹהִים. The traditional \mathfrak{S} has οὐκ ἐτίμη παραδῶ, but παραδῶ must be a corruption of παρὶδῶ (= אֲפָרַע). To the corrupt παραδῶ, ἀνθρώποις (so \mathfrak{S} V) or σὲ ἀνθρώποις (\mathfrak{S} S) attached itself under the influence of A, οὐκ ἀπαντήσω ἀνθρώπων. LOWTH, OORT, RYSEL, אֲפָרַע; GUNNING, אֲפָרַע. 25
- (5) אָמַר; so KLOST., DUHM, KITTEL, GUNNING. \mathfrak{S} AMRS corr. εἶπεν; \mathfrak{S} Mr marg λέγει. אָמַר אֱלֹהִים. The alternative is to reject the whole stichus as a marginal note (EICHORN, CHEYNE, DILLM.); to retain it, with D. H. MÜLLER, at the head of stanza 2 is out of the question. But there is not sufficient point in the supposed marginal note, whereas, linked to the declaration of vengeance, 'נָקַם אָקַם וְגו'', the reference 30 to *our deliverer* becomes beautifully appropriate.
- (7) נִבְרַת עַד; so HITZ., CHEYNE, BUDDE, DUHM, KITTEL, GUNNING. אֱלֹהִים נִבְרַת עַד (לֹא־שָׁמַת וְגו') attaches to the next clause. But the sense *so that*, still recognized by RYSEL (in KAUTZSCH), has no secure basis. See CHEYNE, *Proph. Is.* 3, 2, 164; SIEGFR. STADE, p. 484^a. 35
- (9) בַּתָּמָם \mathfrak{S} . פִּתְּאָם (cf. v. 11); so LOWTH, GRÄTZ. A less choice reading. [P. S. Experience leads me to doubt these choice readings, especially when a simpler reading is attested. \mathfrak{S} S appear to be right.]
- (10) הָיָה; so KLOSTERMANN, with \mathfrak{S} . אֱלֹהִים הָיָה. כַּעֲצַת ח' מֵאֵר בְּרַב כְּשָׁפִיד, with DUHM, transposing the two parts of this stichus in 40 accordance with v. 12, and for the sake of the metre.
- (11) The first stichus *must* belong to the close of stanza 3 (DUHM, D. H. MÜLLER). It is possibly not in its original form, for it does not perfectly suit the near context. It can, however, be defended (see v. 6), and at any rate *Homer may nod*. הָיָה. Sense and metre are helped by this conjectural insertion (DUHM). 45
- (12) שְׁחָרָה. Point as an inf. with suff., with \mathfrak{C} , Rashi, LOWTH (in the sense *deprecari*), HITZ., EWALD, &c. (to *charm away*). אֱלֹהִים שְׁחָרָה. ('*dawen* nowhere else with suff.). KROCHMAL, GRÄTZ, שְׁחָרָה. [P. S. Best to read שְׁחָרָה with KROCHMAL, GRÄTZ, BUHL. Note the use of the verb in Job 6, 22, and the parallelism of כָּפַר and שְׁחָר in Prov. 6, 35.] 50
- Videtur in fine deesse verbum, ut hoc membrum prioribus respondet* (SECKER). If so, we must, on metrical grounds, omit עֲלִיד before פִּתְּאָם, as a faulty repetition (DUHM). GUNNING well supplies חֲבֵרָה.

- 45 (21) Has the object of הנישו fallen out in ^a (see 41,21), as BUDDE and DUHM think? No doubt, metrical rule favors this view. But considering the careless order of the three verbs, it seems very possible that the writer neglected to insert the object.
- (22,23) Independently the writer has reached the same conclusion as BUDDE: that 5
 יִשְׁבֵּת stands equally apart from the hemistich formed by v. 22^b and from the stichus which extends from יָצָא to יָשׁוּב.
- (24) לִיעֶקֶב (see v.25). לִי אָמַר וְלִאֲמֹר; both readings are exegetically difficult. LUZZATTO (whom the writer once followed) takes ל to have arisen out of Paseq, and reads יִאֲמֹר. S, apparently, ויִאֲמֹרוּ; so GRÄTZ. 10
 עָלָיו יָלְמוּ; see the || passage, 41, 11. מ has become א, as in Jud. 14, 15 (read הָלַם), and Is. 47,9 (in S's text). The final ו in י' was lost owing to the initial ו of the following word. This is easier than correcting יַחַד ויִאֲבָדוּ, with DUHM. אָמַר יִבְּאוּ. S³AMrS corr. express יִבְּאוּ (so, with some MSS, HOUB., LOWTH, and many moderns). Both readings are equally unnatural. 15

- 46 (1,2) Perhaps a quotation from a song of derision on Babylon. Judging from v. 2, it was composed of stanzas of three short lines each. If so, כָּרַע בַּל קָרַם נָבו is all of v. 1 that retains its original form. The remainder has been patched together by an editor, who has not expressed himself at all clearly; לָחֶזֶק הֵיוּ should mean, not 20
are placed upon the beasts, but *are given up to the beasts* to trample upon (cf. D. H. MÜLLER, *Proph.* 1, 177), whereas the context shows that the images are to be viewed as carried away by the conqueror. The awkwardness of the remainder of the verse needs no showing. [I venture to restore vv. 1.2 thus:—

כָּרַע בַּל קָרַץ נָבו
 הִבִּישׁוּ עֲצֵבֵיהֶם
 נִשְׁאַיִם עֲמוּסִים לְעֵרִים:
 קָרַצוּ קָצְצוּ יַחַד
 לֹא יִכְלוּ מִלֵּט נַפְשָׁם
 הִמָּה בִשְׁבִי הִלְבוּ: 25

Neither S nor T saw in קָרַם a synonym of כָּרַע (S σουτερῖσθαι, T ἀτακτῆναι). H's הִיוּ seems to be a fragment of הִבִּישׁוּ (cf. Jer. 50,2); לָחֶזֶק וּלְבַהֲמָה is an explanatory addition to הֵיוּ. This addition involved alterations in l. 3. H's לְעֵיפָה agrees with S (καταψῶντι), but not with T (ואֲנֹנִן מִשְׁלֵהִין), which appears to presuppose עֵיפִים. For עֵרִים cf. 30,6. H's כָּרַעוּ (v. 2) can hardly be right. The repetition is improbable, and in any case the order of the verbs would be wrong. T's אֲתַקְּצֻוּ suggests 35
 קָצְצוּ. For the breaking up of large sacred objects of metal, cf. 2 K. 25,13; Hos. 8,6; Jer. 50,2. Even when broken, such once sacred objects would still be said to *go into captivity*, comp. Jer. 48,7; 49,3. The transposition of נַפְשָׁם is obvious (Am. 2,14 f.). H's מִשָּׂא seems to have come from נִשְׁאַיִם; T has נִטְלִיהֹן 40
 (similarly S³). But נִשְׁאַיִם is simply miswritten for נַפְשָׁם. נַפְשָׁם in the next line is due to dittography. H. WEISZ's (cf. above, p. 134, l. 21) restoration of S's Hebrew text of v. 1 attempts too much.]

- (1) קָרַם is possible, so DUHM, KLOST., GUNNING; S³T at any rate presuppose a perfect. See v. 2. אָמַר קָרַם (with future meaning?). 45
- (4) עֲשִׂיתִי אָמַר; DUHM (*alt.*), KLOST. עֲשִׂיתִי אָמַר.
- (6-8) A late insertion (DUHM; *Intr. Is.*, pp. 299-301).
- (6) הַכְלִיִּם; cf. Job 28,16,19, Lam. 4,2 (סֵלָא). So PERLES (*Analekten*, p. 71). S oi συμβαλλόμενοι (*those who contribute*). H's הַזְלִיִּם.
- (7) וַיַּעֲמֵד; a slight improvement to the construction (DUHM). H's וַיַּעֲמֵד. 50
- (8) H's καὶ στενάζετε, which is doubtless miswritten for στενάζετε; see Ezek. 28,19, where S³V has στενάζουσιν, but S³AMr more correctly στενάζουσιν (cf. 27,35), i. e. שָׁמְמוּ. S Is. seems to have given Hithp. אָשַׁם the sense

- statement, and metrical rule must be relaxed to admit of this. The brevity of the second stichus may be held to be compensated by the unusual length of the third.
- מֵאֵתִי K^ethib; ὁ τις ἕτερος (διασκεδάσει), *I nullus mecum*. Q^rê מֵאֵתִי, which the Soncino Bible and some MSS have in the text. בְּנִבְרוֹתֵי 5
- (26) עֲבָדוּ; so KLOST., BREDEK., DUHM, SCHIAN (*Ebed-Jahwe-Lieder*, p. 14), KITTEL, GUNNING, after Ὡ. עֲבָדוּ. But note מֵלֹאכֵי.
- יְשֻׁלִּים + Ὡ. Metre gains by the excision of this word. Notice too that יְשֻׁלִּים occurs in v. 28 with reference to Cyrus, and immediately before a clause which is a manifest variant of אֶקוּמוֹם—הָאֵמֶר (v. 26 Ὡ). So DUHM. BUDDÉ's proposal 10 (ZAT II, 1891, p. 236) to read in v. 26 וְעֵצְתוֹ יְשֻׁלִּים (cf. 46, 11) is less plausible, though metrically satisfactory.
- וְלֹהִיכֵל תִּסְדֵּר. Adopted by DUHM from the variant in v. 28 to complete both the sense and the metre. BUDDÉ leaves the stichus imperfect; D. H. MÜLLER (*Proph.* I, 174) prefers to close it at תִּכְנִינָה, which is metrically doubtful, and in- 15 volves the excision of אֶקוּמוֹם.
- וְיִהְיֶה Ὡ ῥῆς ἰουδαίας, a misinterpretation of אֲדֹמָה. Hence DUHM, א' וְלֹאכֵי. But ὩSAM^{Cr} read ἰουδαίας (or -δέας); יהודה can, of course, be fem. (ψ 114, 2).
- (28) רָעִי. So KUENEN (*Hibbert Lect. for '82*, p. 132), STADE (*Gesch.* 2, 72), OORT, KLOST., KITTEL ('perhaps'). Cf. Zech. 13, 7, where the same emendation is 20 required by the parallelism, and Jer. 3, 1 where ὩS read רָעִים. רָעִי Ὡ.
- וְלֹאֲמֵר גִּוִּי. Certainly not Second Isaiah's writing. It seems to be not a gloss but a variant to v. 26^b. See note above (l. 10), and comp. *Intr. Is.*, p. 281. The text of Ὡ contains one inaccuracy: for לֹאֲמֵר read הָאֵמֶר, with Ὡ. So KLOSTERMANN. But 25 cf. MÜLLER, *Propheten*, I, 174. [As gloss on הָאֵמֶר לִירוּשָׁלַם תוֹשֵׁב in 26^b וְלֹאֲמֵר גִּוִּי is probably correct; the ו is again the *Waw explicativum* (see note on 17, 8; p. 90, l. 21) so that וְלֹאֲמֵר = *that is to say*.—P. H.]
- 45 (1) After יהוה DUHM inserts הָאֵל (Ὡ Κύριος ὁ θεός). This means closing the first stichus at לְכָרֶשׁ, which in turn involves excluding אֶתֵּהָ מִלְכִּים אֶתֵּהָ from this stanza. 30
- לְחָרָד, KLOST.; cf. on 41, 2. Ὡ לְחָרָד, which KÖNIG (I, 339) defends. HITZ. לְחָרָד; WELLH., לָרָד (= להוֹרִיד); GRÄTZ and PERLES לָרָדָה. Parallelism favors KLOST.'s suggestion; a panic and incapacity of resistance go together.
- (2) וְהִרְכִּים, HOUB., KLOST., GRÄTZ (virtually); cf. v. 13. Ὡ καὶ ὅρη, *i. e.* וְהָרִים; so 35 LOWTH. But 49, 11 is not a perfect parallel. Ὡ וְהִרְכִּים.
- אִישֵׁר Q^rê. K^ethib. Cf. ψ 5, 9.
- (3) Ὡ לְמַעַן תִּדְעוּ, an editorial insertion (DUHM) which overloads the metre, and somewhat obscures the sense. Observe that לְמַעַן follows in v. 4, and לְמַעַן יִדְעוּ in v. 6.
- (4) On the parallel statement in the Cyrus Cylinder Inscription (l. 12) see KITTEL. אֶרְצָךְ; so KLOST. Ὡ προσδέξομαι σε; cf. Ὡ 42, 1. Out of אֶרְצָךְ, as KLOST. points out, 40 the false readings אֶרְצָךְ (see v. 4, Ὡ), אֶעֱזָרְךָ (see v. 5, Ὡ), and אֶאֱזָרְךָ (see v. 5, Ὡ) would easily arise. Ὡ אֶכְנֶךָ, which can hardly be a corruption of אֶרְצָךְ, but may be an editorial substitute for a word which seemed to say too much. For, as Hosea (4, 1) tells us, JHVH has a controversy with those who have no knowledge of God.
- (5) אֶאֱזָרְךָ גִּוִּי. A variant to אֶרְצָךְ גִּוִּי (see above), found also in ὩV, and in an imperfect form in ὩSAM^{Cr}, but not (as KLOST. asserts) in the true text of Ὡ. GRÄTZ's remark that this clause has arisen by dittography from אֶכְנֶךָ גִּוִּי, merely touches the fringe of the question. 45
- (7) הָאֵל +, DUHM, with Ὡ, to help the metre. 50
- (8) A lyric passage, analogous to 44, 23, and strangely misunderstood by KLOST. The middle distich is imperfect.

44

seems to me a marginal note on the description. The object of choosing (ויבחר; see below, l. 14) the trees is, *that he may cut down timber for his use*.

ויאמרו בעצמיהו has greatly exercised interpreters, but it has, I believe, simply arisen out of מעצמיהו מעצמיהו; it is a case of dittography. ויאמן is only valuable because it has preserved מ; מ, not ב, is the right preposition. Continue, נטע אל, 5 *which (viz. the trees mentioned) God planted, and which rain nourishes*. ὁ θεὸς ἐφύτευσε Κύριος. KLOST. is right in preferring אל to אמן. But מעצמיהו forms no part of the text; it is a gloss. And which are the trees intended? תרזה might conceivably be a ἄπ. λεγ.; what a number of names of trees are recorded in the Assyrian inscriptions! Still, in a conventional description like this it is more likely 10 (I must confess that I doubt the ἄπ. λεγ. אמן) that one of the better known trees is referred to, and ת is a letter which often appears in a corrupt word. Read therefore, with GRÄTZ, תרזה, for אל תרזה, and see on 40, 20 (תרומה; p. 129, l. 15). With GRÄTZ also correct ויקח (produced by ויקח in v. 15) into ויבחר.]

(15) ויקח; so KLOST., with some MSS of ὁ (καὶ καύσας ἐθερμάνθη). אל ויקח. 15

לאל, KLOST., after ὁ (εἰς θεού). אל.

לו, OORT, DUHM, after לו. לו. But see v. 17, and cf. DIEHL, *Das Pron. pers. suff.* &c. (1895), p. 16.

(16) על נחליו, DUHM, KLOST., after ש. על חציו.

Transpose יאכל and יצלח, with OORT, DUHM. Cf. ש. 20

(17) לפקל וימנר, so DUHM (and partly OORT and KLOST.), incorporating Q^{re}. אל לפקלו ימנר.

ויהתפלל, so OORT, DUHM. אל has *Watw copulative*.

(18) פחו, so DUHM. KLOSTERMANN. פחו. אל.

(19) לפקל; see vv. 15, 17, and cf. פכלם, 45, 20. אל לבול. But ב' means *produce*, which 25 does not suit.

(21, 22) The tautology in v. 21^b, and the exhortation to *return* in 22^b (cf. 55, 7; 31, 6, doubtful passages), make one suspect a later writer filling up a gap in the text.

(21) תשני, KLOST., as Deut. 32, 15. Cf. שובה, v. 22. אל's תשני "is enigmatical" (DUHM).

(23) [For אל עשה read הושע, as in 38, 15, with KLOST. Cf. note on 64, 3. 30

(24 ff.-45, 1) In a paper which does not admit of condensation (*Cyrus und Deuterojesaja*, ZAT 18 (1898), Part 1, KITTEL considers whether the language addressed by Second Isaiah to Cyrus may not have been modeled on the official Babylonian phraseology, such as we find in the famous Cylinder Inscription of Cyrus, and also have 35 been chosen with a view of propitiating that king. The value of the paper consists largely in its abundant and accurate citations from the Inscription. The idea that the prophetic writer may have aimed at influencing Cyrus, just as Christian writers addressed apologies to Roman emperors, had already been thrown out in CHEYNE's *Proph. Is.* 3 (1884), but merely as a possibility which could not be converted into a probability. KITTEL, however, thinks that he has made his theory 40 probable. It is perhaps easier to suppose that during their residence in Babylonia Jewish writers had absorbed current Babylonian phrases (not necessarily in a Babylonian form). When the people of מצרים is described in 30, 5, 7^a as one that can only bring disappointment to those who seek its aid, we cannot venture 45 to infer that the writer was influenced by the inscription of Sargon in which *Pir'û*, king of Muçr, is described as a *prince who could not deliver* (see above, on c. 20). Nor could we argue from certain parallelisms between the phraseology of the Psalms and that of the Babylonian hymns or the Amarna Letters that the Hebrew psalmists were directly influenced by Babylonian models.] 50

(24) לבדי. DUHM makes this word introduce the third stichus of the stanza. But, surely, the laws of the language require that it should follow and not precede a

44

יִתְאָרְהוּ. This combines some elements from LAG. and others from KLOST. 'Εν μέτρῳ is certainly not = בְּשֵׁרֶר, nor is ἔσθυσεν = נָטָה. For יִתְאָרְהוּ (at the close) ⸮ may have read יִצְרֶהוּ (cf. ΣΘ v. 12), but it is very probable that ⸮ read יִתְאָרְהוּ, and interpreted it *shaped*, (and in this interpretation the present writer is inclined to follow ⸮). Thus קִי נָטָה, and יִעֲשֶׂהוּ, and וּבִמְחֹנָה are wanting in ⸮'s text. The two latter words in ⸮ may be intruders. The first seems a repetition from the next line; the second a variant to מִקְצָעָה. But קִי נָטָה cannot be dispensed with. בָּרָה is a misreading (40, 12), but יִתְכַּנְּהוּ (so KLOST.) and מִקְצָעָה seem right. With regard to the latter word, the archetype may have had בְּמִקְצָעִי, which ⸮ took to mean the plural, ⸮ the sing. form. Similarly we may explain ⸮'s ἔϋλον from the effacement of the mark of abbreviation in ⸮'s text. On ⸮ see LAGARDE (*Proverbien*, l. c.).

[וּבִמְחֹנָה, it seems to me, should come after בְּשֵׁרֶר — יִתְכַּנְּהוּ בְּשֵׁרֶר וּבִמְחֹנָה; it is probably nothing but a gloss on בְּשֵׁרֶר (with the *Waw explicativum*; cf. note on 17, 8); the traditional rendering of שֵׁרֶר is by no means certain. בְּשֵׁרֶר after יִעֲשֶׂהוּ appears to be a gloss on יִתְאָרְהוּ at the end of the line. The plural בְּמִקְצָעוֹת of ⸮ would seem to be more appropriate than the singular of ⸮: a carver requires but one pair of compasses but a number of carving tools. I should, therefore, prefer to read:

הָרֶשׁ עֲצִים נָטָה קִי
יִתְכַּנְּהוּ בְּשֵׁרֶר [⸮]
בְּמִקְצָעוֹת [] יִתְאָרְהוּ [⸮] — ❧ ❧ ❧

If ⸮ means *compasses* it may be connected with the Assyrian *sardu* 'yoke' (DELITZSCH, AHW 511^a below). For Assyrian *s* = Hebrew *ש*, see above, p. 100, l. 7; and for the Babylonian compasses, cf. my note in the English Translation of Ezekiel, p. 100, l. 37. — P. H.]

The *ר* in שֵׁרֶר is suspicious; the Aramaic root כָּרַט (כָּרַט) *lineavit* is well known. GRÄTZ doubtfully suggests בָּרָט; but בְּשֵׁרֶר is more obvious, though *ש* in Lev. 19, 28 means a cutting (in the flesh).

- (14) ⸮ is again shorter. The text which it expresses is, קָרַת עֵץ מִיֶּעַר נָטָה אֶל גִּזְרֵה. That this was really all that the archetype had, is inconceivable. Something more must have been said about the cutting down of the wood (assuming כָּרַת עֵץ to be correct). But a comparison of ⸮ with ⸮ leads to the conclusion (a) that the brevity of ⸮ is due to omission, and (b) that so far as ⸮ and ⸮ coincide, ⸮ is the more correct.

The main objections to ⸮ are two: (i) the form and contents of the opening clause: we do not expect the cutting down to be mentioned before the planting of the trees, much less do we expect the form לְכַרַת at the beginning of a description; (ii) the *Nūn minusculum* at the end of אֶרֶן (as handed down).

As to (i), LOWTH and others favor the correction קָרַת (⸮ ἔκοψεν, *3 succidit*), the *ל* being produced by the vicinity of another *ל* (so *Proph. Is.*; cf. *לְשׁוֹרִים*, 32, 1). But the same ὑστερον προτερον is involved in כָּרַת as in לְכַרַת. The only remedy is to assume that neither לְכַרַת nor כָּרַת is correct, and that the true reading has perished. לְכַרַת means *that he might cut down*, and seems to be an explanatory insertion due to the editor; KLOST. and GUNNING prefer לָקַרַת, and attach the clause to v. 13. — As to (ii), the small *Nūn* (here as elsewhere) is probably due to the corrector of the MS. The scribe had accidentally omitted *ן*, and the corrector supplied it in small writing. The fact that אֶרֶן is a ἄπ. λεγ. is no objection to it (cf. Ass. *erinu* 'cedar'). How KLOST. derives a confirmation of ⸮'s reading אֶל from ⸮ itself, must be learned from himself (*Deuteriojes.*, p. 24). On Origen's insertions in the Hexaplaric text see FIELD. ⸮ expresses a still shorter text than ⸮, and connects it with the preceding verse. But this has no critical value.

[P. S. For אֶרֶנוֹם I would now read עֲצִים (⸮ ἔϋλον, GRÄTZ), and retain לְכַרַת (ἔκοψεν in ⸮'s arbitrarily shortened text cannot have much value). The whole clause

- 43 וַיֵּאָמְרוּ. OORT, DUHM, KLOST. וַיֵּאָמְרוּ, less naturally. It is a fresh scene which is introduced. The nations must once more be assembled that the old question may be again asked.
- ראשון, as 41, 27; so KLOST. ראשנות (41, 22; 42, 9). The copyist fancied an abbreviation (ראשנ) where none was intended; cf. PERLES, *Analekten*, pp. 34f. 5
- יִשְׁמְעֵנוּ; so OORT, RYSEL, KLOST. ὁ ἀναγγελεῖ ὑμῖν (ΣΘ, ἡμῖν). וַיִּשְׁמְעֵנוּ וַיֵּאָמְרוּ; cf. 41, 26. וַיִּשְׁמְעֵנוּ וַיֵּאָמְרוּ.
- (10) עֲבָדֵי; so DUHM. Note the parallelism, and cf. on 44, 26. עֲבָדֵי. The same question of pointing arises at ψ 105, 6 (see BÄTHGEN).
- (12) וְהוֹשַׁעְתִּי, an uncorrected scribal error for וְהוֹשַׁעְתִּי, GRÄTZ, CHEYNE. Cf. this 10 half-verse with 44, 8.
- (12.13) וְאֵנִי נֹאֲלֶכֶם מִקֶּדֶם; so (אני יהוה after) KLOST., with וְעַתָּה, partly (מִקֶּדֶם; cf. 45, 21). The initial נ in נֹאֲלֶכֶם (v. 14) was lost, and the final syllable read as נֹאֲלֶכֶם. Hence וְאֵנִי נֹאֲלֶכֶם, the difficulty of which is obvious.
- [I believe that אל at the end of v. 12 and נֹאֲלֶכֶם in v. 14 should change places: 15 אל belongs to v. 14, and נֹאֲלֶכֶם to the end of v. 12. — P. H.]
- [P. S. I now prefer וְאֵנִי מִלְכֶּם מִקֶּדֶם; cf. ψ 74, 12. I am sorry I cannot adopt the too easy correction מִקֶּדֶם (for, or beside, מִיּוֹם), suggested by 45 (45) to OORT, RYSEL, DUHM, GUNNING, nor the more subtle one of GES.-BUHL¹², אֶל־נִימִיּוֹם = *noch bis zum heutigen Tage*. It has perhaps been overlooked by some that 20 3's *ab initio* is not מִקֶּדֶם but = מִיּוֹם רִשׁוֹן, which indeed, as H. WEISZ points out (*Die Peshitta zu Deutero-Jes.*, Halle '93, p. 23), is the paraphrase of 3.]
- (13) וְאֵנִי הוּא, inserted, perhaps, to make a clause with מִיּוֹם. Not in 45. [אין מירי מצייל does not mean *none can rescue you out of my hand*, but *nothing except* (אין = illā) *my hand* (אין ואחד דון גיברי) can rescue you (cf. ואין 25 מִבְּלָעֲדִי in 11^b), or at least, *nothing can rescue more than my hand*. — P. H.]
- (14) וְהוֹרֵרִי בְּרִיחִים, in the second hemistich of the second line, might be a corruption of וְהוֹרֵרִי בְּרִיחִי (cf. 45, 2). So GRÄTZ, postulating a Hif'il of נָדַע. But how shall we obtain a fit parallel stichus? 30
- בְּשָׂרִים, in the first hemistich of the third line, is certainly wrong. Nor is it safe to speculate as to 45. A verb would indeed be welcome, but δεσθῆναι cannot be right; a verb in 1 pers. sing. is to be expected.
- HITZIG's and EWALD's בָּאֲנִיּוֹת for בָּאֲנִיּוֹת, in the second hemistich of the third line, does not strike the right note. Something more forcible than *and I* 35 *will turn their shouting into sighs* (HITZ. and EW. wrongly keep בְּשָׂרִים) seems called for.
- [P. S. — RUBEN (in a letter to the writer) suggests, in lieu of וְאֵנִי כָלם, בְּרִיחִים, i. e. *my chosen one* (Cyrus) *from Elam*. It is a felicitous idea that the passage ought to refer to Elam. But soon afterwards בְּחִירִי occurs as a title of 40 the people of Israel. Besides, the reference to Babylon, as the place to which JHVH sent, is difficult to harmonize with the reference to Elam. Perhaps it is in the first, not in the second, hemistich that עֵילִם should find a home: בְּבֵלָה may, in short, be a substitute for an almost illegible עֵילִם. Next, for וְהוֹרֵרִי we should certainly read הָעִירִיתִי (41, 25), and for בְּרִיחִים we should read נִבְנוּיָהּ (cf. 13, 3). 45
- בְּשָׂרִים may be kept, if we suppose the rest of the hemistich to have been lost. The second hemistich of the second line should begin with וְהַשְׁבַּתִּי, which, from its resemblance to בְּשָׂרִים, may easily have dropped out. HITZIG's בָּאֲנִיּוֹת enables us to complete the sense. Read therefore:

לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי עֵילִם וְהָעִירִיתִי בְּנִיבְיָהּ כָלם
וְהַשְׁבַּתִּי בָּאֲנִיּוֹת רִנָּתָם: * * * *

50

This seems to me a plausible restoration of the text.]

- (17) וְאֵנִי, KLOSTERMANN, with 45 (var. lect.).

- 42 (22) הפחו (or הפח), HOUB., SECKER, LOWTH, KOPPE, DUHM, RYSEL, BUDDE. **ח** הפח.
 בְּחֹרִים, (or בְּחֹרִים), so DILLM., DUHM, GRÄTZ, BUDDE. **ח** בְּחֹרִים = *juvenes* (3C).
 לְמִשְׁפָּה, OORT, GUTHE for **ח** מִשְׁפָּה (the preceding word ends in ל).
- (24) לְמִשְׁפָּה; so (and not לְמִשְׁפָּה) K^ethib; DUHM, KLOST. Note parallelism, and see 5
 10, 14. Q^ré לְמִשְׁפָּה (BÄR) or לְמִשְׁפָּה (GINSB.), as v. 22.
 הלא וגו'; an insertion (DUHM; *Intr. Is.*, p. 299).
- (25) חמת אפו, so LOWTH, GRÄTZ, KLOST., GUTHE. **ח** חמת אפו, where the object of
 the apposition is not visible. **ח** ὁρκῶν θεοῦ αὐτοῦ; **ח** חִמַּת רְגִוּיָה; so **3**, also
 OORT, GRÄTZ, KLOST. Or else read **ח** חִמַּת (66, 15). 10
 להבה; so KLOST. **ח** עֵשׂ used with reference to God, **ח** 78, 4; 145, 6.
 תלהט; cf. Joel 1, 19; 2, 3. **ח** κατίσχυσεν αὐτοῦς.
 וְעָוָנוּ כְּלֹהָבָה; presupposed by תלהט; cf. Joel 1, 19; 2, 3. **ח** וְעָוָנוּ מִלְחָמָה; **ח** κατίσχυσεν αὐτοῦς.
- 43 (1) קראתך; so KLOST., BUDDE, with **ח**. **ח** קראתי, which, with בשמך, would be mis-
 interpreted.
- (2) וּבְנֵה־רוּחַ; so KLOST., with **ח**3C. Note the parallel hemistich. **ח** וּבְנֵה־רוּחַ. [The 15
 plural **ח** is amplificative; see note on 18, 1 (p. 109, l. 9). — P. H.]
- (3) P. S. Point מְצָרִים, to avoid confusion with the word for *Egypt* commonly point-
 ed מְצָרִים. See on 20, 3; 45, 14.]
- (4) ארמות; so DUHM. OORT, ארמה. **ח** ארם. The MS probably had ארמ'. Cf. Zech. 13, 5,
 where ארם (ארמ') stands for ארמה. Second Isaiah may have used this word, though 20
 it is only found in **ח** 49, 12. The alternative is to correct אַיִם (cf. 41, 1; 49, 1).
 So GRÄTZ, KLOST. [אַרְמוֹת = Assyrian *adnāti*, which is quite a common word in
 Assyrian (see DELITZSCH, AW 161; HWB 26). The *n* in Assyrian is due to
 partial assimilation of the *m* to the preceding *ṛ*, as in *buṇnu* = *בוטנא* (Arab. *بطم*
buṭm, Heb. *בִּטְנִים* Gen. 43, 11); Heb. *fat* = *דַּסִּים* *dāsīm* (cf. Assyrian *duššū* 'fat', 25
 which is but a modification of *duššumu*); *thy store-houses* (Deut. 28, 8; Prov.
 3, 10) = Targum. אַמְנָא (Syr. *ܐܡܢܐ* to heap up); cf. also שָׂמַם and שָׂטַן, *Num.*
 6, 4 = *חִצְרִים* *ḥiṣrīm* is uncertain). In all those cases the *m* is more primitive
 than the *n*. In *ibhām* 'thumb,' on the other hand, the *n* of Heb. *בֶּהֶן* (Assyrian
ubānu 'finger' is not connected with the word) is more primitive, the *m* in Arabic 30
 representing a partial assimilation of the *n* to the initial *ṭ*; see *Beitr. z. Assyriol.* 1,
 2. The singular *adattu* 'nest of a bird' (syn. *qinnu ša iṣṣūri*) must be combined
 with *admu* 'young of a bird' (syn. *lūdānu* and *mār iṣṣūri*). For *admu*, see
 DELITZSCH's *Heb. Lang.* 58; *Proleg.* 104. In his HWB DELITZSCH reads *atmu*
 for *admu*; but it seems to me, *admu* with *ṛ*, is preferable. — P. H.] 35
- (5) **ח** + וגו'. An unmetrical insertion which interrupts the description (DUHM).
- (7) **ח** + בראתיו, an uncorrected scribal error. Second Isaiah does not link more than
 two verbs in the same hemistich.
- (8) **ח** הוי (55, 1). **ח** הוציא *he has brought forth*, viz. *from the dungeons* (42, 20), or 40
from distant lands (vv. 5-7), corresponding to the perf. נִקְבְּנוּ (v. 9, **ח**). **ח** καὶ
ἐξήγαγον, i. e. *אֶחָד*; **ח** דַּאֲפִיק, i. e. *אֶחָד*. EWALD, arbitrarily, *אֶחָד*; not less
 violently DILLM., improving upon **3**'s *educ*, *וְעַתָּה הוֹצֵא*. But nothing short of a
 radical correction will meet the requirements of the case. The text had **ח**. But
 the scribe from whom the archetype of **ח** proceeds mistook *ṛ* for the mark of 45
 abbreviation, and wrote *הוֹצֵא*, supposing vv. 8 ff. to be the sequel of vv. 1-7. This,
 of course, was an error. BACHMANN and KLOST. **ח** הוי ציין, comparing Zech. 2, 11
 (but see WELLM.). Zion is only called a *people* in the late passage 51, 16. If
 any name were to be mentioned, it would be *Jacob* or *Israel* (v. 23).
 The abruptness of the transition in v. 9 seems to be caused by a lacuna. 50
- (9) נִקְבְּנוּ, so LOWTH, GRÄTZ, with **ח**3. **ח** נִקְבְּנוּ. That **ח** is sometimes careless about
 formatives, is indisputable. A precatif perf. does not exist. In Joel 4, 11 read
 'הֵק'; in Jer. 50, 5 נִלְוָה (CORNILL *ad loc.*).

- 42 preserving a record of the two readings עֲבָרִי and עֲבָרִי; but not of the corruption משלח. The latter reading and מִשְׁלָּם are perhaps both best explained by supposing a misunderstood abbreviation משלי, which was capable of very different interpretation. The inconsistency between v. 19 and vv. 1-4 is thus removed. See DUHM, who fails, however, to see that in form and contents the verse 5 shows itself to be a gloss. This was pointed out by SCHIAN (*Ebed-Jahwe-Lieder*, p. 15). The construction of the verse had been already explained by KLOSTERMANN (who differs from the above only in reading מִשְׁלָּם). On the other Versions see his note. It was natural at an earlier date to emend וְעָנַר into וְחָרַשׁ (with Σ, Abulwalid, LOWTH, GRÄTZ, DUHM), but it was an error. Nor was it 10 enough to emend מִשְׁלָּם into מִשְׁלָּם (DUHM).

[I should prefer to combine v. 18 and v. 20, taking v. 19^a as a gloss on v. 18, and 19^b as a tertiary gloss on 19^a. Between v. 20 and v. 21 we must assume a lacuna of 2 lines, unless we are prepared to prefix to 42, 18 the isolated verse 43, 8: —

הוֹי־אֵם עִנָּר וְעִנָּיִם יֵשׁ
וְחָרָשִׁים וְאוֹנִים לְמוֹ 15

The text of 42, 18-20 should be restored as follows:

42,18 דִּהְעִנָּרִים וְהַבִּיטוּ לְרֵאוֹת 16 וְהִחָרְשִׁים שְׁמָעוּ 17
רֵאוֹת־ם רְבוֹת וְלֹא תִשְׁמְרוּ 20 וְיִפְקַח 21 אוֹנִים 22 לֹא 23 יִשְׁמָעוּ:
* * * * *
* * * * *

42,19^a מִי עֲנָר כִּי אִם עֲבָרִי [β] וְחָרַשׁ כְּמִלְאֲבִיז [γ]

42,19^b וְעָנַר כְּעֲבָר יְהוָה (β)
42,19^b 2 3 כְּמִלְאֲבִיז לֹא יִשְׁמָעוּ 1 24

Ye blind, look up, that ye see; and ye deaf, give ear!^a
Much have ye seen without looking and he whose eyes were opened, does
* * * * * [thereat, * * * * *] [not hear! 30
* * * * *

(2) Who is blind but my Servant^β and deaf as my Messenger^γ
(β) That is, blind as the Servant of Jahweh (γ) as their ruler whom I send 35

For the 1 before עֲנָר כְּעֲבָר יְהוָה in 19^b, cf. note on 17, 8 (p. 90, l. 21). — P. H.]

[I am inclined to adopt HAUPT's restoration of the text, which is not unsupported by parallels elsewhere.] 40

- (20) רֵאוֹת K^εthib; cf. εἶδετε, חֲזִיתֶנּוּ. Q^εrè רֵאוֹת. יִשְׁמָעוּ; so LOWTH, OORT, GUTHE, with the Versions. מִשְׁמָעוּ. 40
(21) The stress laid on the *Torah* in ^b may be due to the editor. [P. S. מִשְׁמָעוּ is suspicious. The verb only occurs in part. Nif'al, Ex. 15, 6. 11. εἶδε καὶ ὁ λαὸς ὅτι ἐγένετο = והיה, where it is as much guess-work as וַאֲנִי in מִשְׁמָעוּ; and begin a new 45 paragraph with the vocative הָעָם (cf. v. 23); the article being attested by εἶδε καὶ ὁ λαὸς ὅτι ἐγένετο = והיה, where it is as much guess-work as וַאֲנִי in מִשְׁמָעוּ; וַאֲנִי is traditional, and belongs to אֲדָרִי. I adopt אֲדָרִי and הָעָם, but venture to think that 'אֲדָרִי was originally written אֲדָרִי. The mark of abbreviation was overlooked, and the 1 transposed. 50

For מִשְׁמָעוּ I read והנה; cf. εἶδε, the ה was easily dropped after והנה. The אֲדָרִי (cf. בְּסוֹד אֲדָרִי, 16, 3, corrected text) are, of course, the faithful observers of the Torah.]

- 41 wrong. KLOST., חָהָה הָנָם; BUDDÉ, הִנְנִי מַחֲהִים. But חָהָה is not one of Second Isaiah's words for *show, declare*. The corruption was caused by the illegible state of the middle letters of the הגִּדְתִּים הֵנָּה; הגִּדְתִּים became הָנָם. There is nothing wrong in ראשון (cf. 43,9, corr. text).
- (28) וְאָרָא, so KLOST., GRÄTZ, and presumably DRIVER (*Tenses*³, p. 216, n. 4), with אִ. 5
וְאָרָא אִל.
- (28^b.29) The text seems to be in some disorder. See 6.
- 42 This section is greatly deficient in unity. Verses 1-4 form the first of a group of poems on the עֲבַר יְהוָה which have no organic connection with the Prophecy of Restoration (see *Intr. Is.*, pp. 304-309, DUHM's commentary, and SCHIAN, *Ebed-Jahwe-Lieder*, 1895). In metre it agrees with two out of the three related poems, i. e. with 49,1-6, and 52,13-53,12, but not with 49,1-6. It consists of three quatrains, and in this point, as well as in rhythm, accords with the lyrical passage, vv. 10.11.13. Verses 5-9 consist of double distichs, some of which, however, are imperfect. At the end of v. 16 the text becomes liable to suspicion. Verses 18.20.21^a.22.23.24^a.25 seem to be sound, but the hand of the editor and the glossator is visible in the remainder. There were gaps in the text which the editor filled up as well as he could; v. 24^b, however, is a simple interpolation from the margin. 20
- (2) יִשְׂאֵן; so REIFMANN, GRÄTZ, CHEYNE (doubtfully), PERLES. The writer contrasts the old prophecy with the new (cf. Am. 1,2; 3,8). The text had יִשְׂאֵ with a mark of abbreviation. יִלֵּי (= יִשְׂאֵן; Am. 1,2; Joel 4,16). יִשְׂאֵ אִל. But this requires an object. Cf. on v. 11.
- (4) יִרְוֶן; so Cod. Bab.; also EWALD², OORT, SIEGFR.-STADE, DUHM. Cf. Ezek. 29,7; 25 Eccl. 12,6^{ab}. אִל יִרְוֶן.
- (5) אִל + הָאֵל יְהוָה. But האֵל יְהוָה is an impossible combination; both here and in ψ 85,9 (see BICKELL) it requires correction. Either יְהוָה is a fragment of a hemistich (DUHM), or, preferably, הָאֵל is a misplaced addition (cf. on 49,22). There is some evidence that 6 originally read only Κύριος. The ordinary text has here Κύριος 30 ὁ θεός, and also in vv. 6.8, where אִל has only יְהוָה. אִל's text, therefore, has been corrected in vv. 6.8, but not in v. 5. KLOST., GUNNING אֵלִי.
- + יוֹצִיא; so DUHM.
- (6) וְאֶחָד (38) וְאֶחָד, וְאֶחָד (36). Cf. 41,9; 49,2. So STADE, DUHM, KLOST., DRIVER, G. F. MOORE (TLZ '87, col. 292). אִל with *Waw copulative*. 35
[אִל. In 49,8 6 presupposes עֲמִים, which GRÄTZ adopts in both passages.]
- (7) + וּלְפִתָּח אוֹנִים חֲרָשׁוֹת, a conjectural completion of the stichus. Cf. vv. 18.20; 43,8.
- (10) יִרְעֵם, LOWTH (cf. ψ 96,11; 98,7), CHEYNE, OORT, DUHM. אִל וּרְיִי.
- (11) יִשְׁוֹשׁוּ; so KLOST., GRÄTZ, with 68 (both render as in 35,1). אִל יִשְׁוֹשׁוּ. Cf. on v. 2.
- (14) 6 ἑξήκοντα, καὶ αἰ ἐξήκοντα καὶ ἀνέξομαι, i. e. הַלְעוּלִים for אִל's מְעוּלִים. 40
On EWALD's and LAGARDE's improbable inferences, see DUHM. The best correction is PAUL RUBEN's (*Crit. Remarks*, p. 15): הָנָם עוֹלִים החֲשִׁיתִי אַחֲרֵישׁ אַתְּמַקֵּץ.
- (16.17) The editor has done his best with an imperfect text. One slight emendation may 45
be ventured, יִלְבֹּשׁוּ (REIFMANN) for אִל's יִבְשׁוּ.
- (19) Two lines have been lost, and their place taken by a gloss on *deaf and blind* (v. 19); compare 9,14.15. Within this gloss is another gloss on מְשִׁלָּה (the glossator read thus instead of מְשִׁלִּים), and at the end of it is a variant of the first clause, which is correct in so far as JHVH is not introduced speaking of 50
Himself, but referred to in the third person. The gloss inserted in the principal gloss is not found in 6, which has simply καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ,

- 41 The coloring of the description is much improved. Cf. on 45,1. **חַיָּר**. HITZ. (*Psalmen*, 2, 440), WELLM. (DLZ, 2 Aug. '90), **חַיָּר**; EWALD, DILLM., DUHM, **חַיָּר**. **תְּשִׁימָם**; so DUHM (cf. DILLM.'s note). This correction at any rate gives the sense required, which the other readings or renderings do not. **חַיָּר** (an involuntary repetition from the preceding line). 5
- חַיָּר**; so GINSBURG. BÄR, **חַיָּר** (suggesting **חַיָּר**, cf. **חַיָּר** 40,17).
- (5) See *Intr. Is.*, p. 299. **חַיָּר**, parallel to **חַיָּר**. So KLOST. **חַיָּר**, influenced by **חַיָּר**.
- + **חַיָּר** למשפט, DUHM. **ח** (ἡλθον) ἄμα κρινων.
- (8) DUHM supposes a second hemistich to have fallen out; D. H. MÜLLER (*Proph.* 1, 10 167) brings over **חַיָּר** from v. 9^a. By the latter course v. 8^b is not mended, and v. 9^a is spoiled. The former view seems to me unnecessary. The Second Isaiah was not, I think, quite so careful about symmetry. It might, indeed, have been hard to find a suitable second hemistich.
- (12) **חַיָּר**; so GINSB., with most MSS; BÄR **חַיָּר**. See notes in both editions. **ח** implies a reading **חַיָּר**; cf. 58,4.
- (14) **חַיָּר**; EW., DILLM., DUHM, GRÄTZ. **ח** interchanges with **חַיָּר** in 14,11; Job 25,6. **חַיָּר**. The figure of the *worms* being liable to misinterpretation, one of the synonyms was removed, and the gloss **חַיָּר** (so **חַיָּר** should be read, with KLOST.) substituted. Cf. Deut. 26,5; 28,62. **ח** ὀλιγοστός, as a substitute both for **חַיָּר** and 20 for **חַיָּר**.
- חַיָּר** + **חַיָּר**, which spoils the metre. **ח** (ὁ λυτρούμενος) ἵσραηλ.
- (15) **חַיָּר** + **חַיָּר**, a gloss on **חַיָּר** (DUHM).
- (17) **חַיָּר** + **חַיָּר**, an unmetrical addition; perhaps a variant to **חַיָּר** (DUHM). 25
- (21) **חַיָּר**; so GRÄTZ (*alt.*); **חַיָּר** (GRÄTZ, *alt.*; BUDDÉ) is further off from **חַיָּר**'s **חַיָּר**. KLOST. adheres to **חַיָּר**, but gives **חַיָּר** the sense of idols; so also LOWTH, quoting 3's comment: *Accedant, inquit, idola vestra, quæ putatis esse fortissima*. The special Mishnic use of **חַיָּר** cannot safely be used in defense of **חַיָּר** which is doubtless corrupt like **חַיָּר** in Prov. 18,18 (quoted here by Ibn Ezra) 30 and **חַיָּר** 10,10. **חַיָּר** = *idols*; see OLSH. and WELLM. on **חַיָּר** 16,4.
- (22) **חַיָּר**; LOWTH, OORT, KLOST., GRÄTZ, after 63^c. Cf. 50,8; 41,1. BUDDÉ (TLZ, 17 Feb. '94), **חַיָּר**. But this is unnecessary. The idolaters are to *approach* with the idols from which they obtain oracles.
- חַיָּר** evidently belongs to v. 23, but the hemistichs must be transposed 35 (DUHM).
- (23) **חַיָּר**; K^{ethib}; Q^{ere} **חַיָּר**.
- (24) **חַיָּר**. So virtually 3^c. Cf. vv. 12,29; 41,17. **חַיָּר**, a scribal error. **ח** ἐκ τῆς **חַיָּר**.
- חַיָּר**. A marginal note, addressed probably to Jews, and not in the spirit of 40 this section (DUHM).
- (25) [P. S. **חַיָּר**'s text is too difficult and improbable. I now read, with DILLMANN-KITTEL, **חַיָּר** בשמו; cf. 45,3. This seems to me to involve a change in the first hemistich. If **חַיָּר** be correct, we should expect **חַיָּר** (or **חַיָּר**), but **חַיָּר** stands in the way. Omit **חַיָּר** (cf. **ח**); **חַיָּר** is perhaps a fragment of **חַיָּר**, a marginal 45 correction of **חַיָּר**. Probably, with DILLM., we should read **חַיָּר**. GUNNING, for **חַיָּר**, reads **חַיָּר**.]
- חַיָּר**; CLERICUS, SECKER, LOWTH, LUZZATTO, KROCHMAL, CHEYNE, KUENEN, BREDEK., OORT, DILLM., ISIDORE LOEB, GRÄTZ, KLOST., KITTEL, GUNNING. Note the parallelism. **חַיָּר** (with an accus. of pers.! — see CORNILL on 50 Ezek. 38,11). The error arose more easily than KLOST. represents. **חַיָּר** became **חַיָּר**, and **חַיָּר** became **חַיָּר**. **ח** gives a *conflate* rendering, **חַיָּר**.
- (27) **חַיָּר** (cf. 48,3,8). DILLM.-KITTEL approves. **חַיָּר**. Either **חַיָּר** or **חַיָּר** must be

- 40 (20) The opening words are corrupt. **אל** **הַמִּסְכֵּן תְּרוּמָה** **אל**, which might pass as a description of an unpopular god, but is quite impossible here. **Θ** **ὁμοίωμα κατασκευάσεν αὐτόν**, *i. e.* perhaps **הַכִּינוּ לַתְּמוּנָה**, a doubtful phrase on which DUHM bases **הַמִּסְכֵּן תְּמוּנָה** (so GUNNING). **ע** guesses **אורן ברי** = **קֶרֶת אֲרָן** (44, 14), but the cutting down comes too soon. KLOSTERMANN's treatment of the Versions at this point will hardly bear examination. 5

[P. S. I now think that 40,20 may be a later insertion, taken from some other didactic work. It hardly adds anything to the force of the argument, and we know that such descriptions were in vogue among later writers (*cf.* 44,12-20; 46,6.7; Jer. 10,3-5). At any rate, 44,14 suggests the best line to take in correcting the text. It is a wooden statue of which both passages speak. The man who desires one first of all seeks for timber, and selects one of the best trees for his purpose. We expect **מִי ת'** to be parallel to **עֵץ לֹא יִרְקֵב**, but the text as it stands does not admit of this. We must therefore correct it. Taking a hint from 44,14 (corrected text) we emend **תְּרוּמָה** into **תְּדָרָה**, and for **מִסְכֵּן** we read **שָׂרְבֵן**, *i. e.* the 15 Ass. *šarmenu*, mentioned beside *crinu* and *burāšu* (DELITZSCH, *Paradies*, p. 107), and better known by its Arabic and Syriac name *sherbin*. **ס** gives this word in 37,24 for **ברוש** and in 60,13 for **הַאֲשׁוּר**. For a time I was attracted by ZIMMERN's suggestion (*Zeitschr. f. Assyriol.* '94, pp. 111 f): he compares **מִסְכֵּן** with Ass. *miskannu*, a kind of tree.* Dr. PAUL RUBEN informs me that he too has 20 been attracted by this view; he would read **רִמְעָ יבחר המסכן** *Will ye compare Him to a miskan which the priest (Ass. loanword) chooses?* This involves omitting **עֵץ לֹא יִרְקֵב** as a gloss, which spoils the structure of the verse. In the present connection I can hardly doubt that some well known tree is meant (see on 44,14), and that **שָׂרְבֵן** is the right reading. **ס**'s words (in his Commentary), *amsuchan*, 25 *quod genus ligni imputribile*, may, or may not, rest on tradition. KÖNIG (*Synt.* § 328, i) adheres to **אל**. But nothing in 44,12 ff. suggests that the man who procures the wooden image is under the stigma of poverty.]

- (21) **מִיִּסְכָּרֹת**; so DUHM, GUNKEL (*Chaos*, p. 138). **מִמוֹסָרֹת** is also possible, if **מוֹס'** = *fundatio*. **אל** **מוֹסָרֹת**. But note **מִרְאֵשׁ**. 30
(22) **בְּרָקֵעַ** (loosely) **ὡς καυδπαυ**. KLOST. (wrongly) **בְּרָקֵעַ**. See Ezek. 1,22 (**Θ**), and CORNILL's note (*For Ezek. [and Second Is.] רקע was not yet a technical term in the sense of Gen. 1*). **אל** **בִּדָק** like *fine cloth*, distinguishing **דָּק** from **בָּק** *dust*, v. 15. But **ע** (**בִּזְעִיר**), **ΑΣΘ** (**ὡς λεπτόν**) do not recognize the former sense. **דֹּק** in Talm. means *cataract* (on the eye). 35
(24) **זָרַעוּ, נָטְעוּ, נָטְעוּ, זָרַעוּ**. **ס** **נָטְעוּ, זָרַעוּ**. D. H. WEIR favored this (*Proph. Is.*, 2, 160). *Cf.* 17, 10, 11. **זָרַע** used of plants, Gen. 1,29.
(26) **וְאִמְיִן**; OORT, KLOST., after **ὡς ΣΣΘΣ**. **אל** **וְאִמְיִן**, from a reminiscence of Job 9,4.
(27) **אל** **יַעְבֹּר** (which would go better with **ע**'s **נִסְתָּרָה**). KLOST., GRÄTZ, **עָבַר**, after **Θ** (**ἀπέστη**). 40
(31^b) A late, prosaic insertion outside of the poetical scheme of double distichs (DUHM).

- 41 (1) **יְחִלְפוּ כֹחַ י' אל**. **Librarius dormitans e** 40,31 *repetiit* (LAGARDE). But he only repeated it because he had something which resembled it in his text. For other cases of repetition, see BUHL, *Canon and Text of the OT*, p. 254. [*Cf.* above, note on 41,7, p. 128, l. 50.]
נִשּׁוּ אוֹ רִבְרוּ; so KLOST., but with **שׁ** (124,3-5), which would here be an isolated linguistic phenomenon. **אל** **יִנְשּׁוּ אוֹ יִרְבְּרוּ**, through the influence of the preceding error.
(2) **יְהִרָר**, *cf.* Jud. 8,12; 2 S. 17,2; Ezek. 30,9; Zech. 2,4. So KLOST., with **Θ** (**ἐκστήσει**). 50



* [*Cf.* DELITZSCH, *Assyr. Handwörterbuch*, p. 420^b. — ** *Cf. op. cit.* p. 623^b. — P. H.]
15.

- 40 (4) Transpose the two hemistichs, with DUHM, for metre's sake.
- (5) יִשְׁעוּ. Θ substitutes τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, LOWTH, OORT, KLOST., correct יִשְׁעוּ. But Θ 's insertion is an explanatory gloss (cf. 52, 10).
- (10) \mathfrak{M} + אֲדֵנִי. Here, as often elsewhere אֲדֵנִי is virtually a Q^rè to the following word יהוה (see *Intr. Is.*, p. 254). There is no occasion for special solemnity, and the stichus is overloaded. 5
- (11) בַּחֲקוֹ. So BUDDE, DUHM. \mathfrak{M} בַּחֲקוֹ יֵשׁ. In Θ בַּחֲקוֹ יֵשׁ is wanting.
- (6) וְאָמַר, so $\mathfrak{S}\mathfrak{S}$, followed by LOWTH, GEIGER, ORELLI, OORT, DUHM, GRÄTZ, KITTEL, GUNNING. \mathfrak{M} וְאָמַר. 10
 חֲסִנוּ, for \mathfrak{M} 's חֲסִנוּ. So \mathfrak{C} , rendering תִּקְפִּיהֶן (so again in 1, 31 for הִתְחַנְּן). HOUB. first suggested this, but preferred הִרְוֵנוּ (so LOWTH, OORT); cf. $\mathfrak{S}\mathfrak{S}$ δόξα, gloria. PERLES makes the same conjecture (*Analekten*, p. 76), comparing ψ 144, 2, where, for חֲסִנוּ, KROCHMAL, GRÄTZ, CHEYNE read חֲסִנֵּי. HOUB. objects (*Sed non convenit robur in florem*). True, but the writer deliberately compares hardy oaks 15 (Am. 2, 9) and delicate flowers. Though so different in nature, oaks and flowers may share the same fate. δόξα is a mere guess. DUHM, GUNNING, הִרְוֵנוּ.
- (7) \mathfrak{M} + אֵבֶן חֲצִיר הָעֵץ + \mathfrak{M} . A weak homiletical addition (KOPPE, HETZIG, DUHM, REINKE, with the half-assent of GESSENIUS), which is also against the metre. See *Intr. Is.*, p. 298. OORT and BUDDE (after Θ) omit the whole verse as a gloss. The former 20 objects to נֶשֶׁב (*Theol. Tijdschr.*, 1876, p. 531), but this unclassical word may well be allowed in Second Isaiah (*Intr. Is.*, p. 265).
- (12-16) STADE (*Gesch.* 2, 75) rightly questions the accuracy of \mathfrak{M} . But to correct is not easy. The poetical structure, too, is peculiar (see DUHM); cf. 54, 7.8.
- (13) תִּבְנֶן. SIEGFRIED-STADE תִּבְנֶן; cf. Prov. 16, 2. 25
 וְאִישׁ עֲצָתוֹ וְנֹרִי. The Second Isaiah may be allowed this elliptical expression. The compound phrase 'אִישׁ עֲצָתוֹ' is warranted by 46, 11; וְנֹרִי by v. 14 (end). KLOST.'s reading, וְנֹרִי אִישׁ עֲצָתוֹ וְנֹרִי, and *who is the man who might show us his counsel*, is unnatural. Nor need we, with DUHM, supply וְנֹרִי; Θ does but expand our own text.
- (14) \mathfrak{M} + וְיִלְמְדוּהוּ רַעַת + \mathfrak{M} . An interruptive gloss; not in Θ . 30
- (19.20) Again the text is in disorder, and we cannot exclude from consideration the cognate passage 41, 6.7. As was long ago observed (*Proph. Is.*¹), something must have fallen out between v. 19 and v. 20. DUHM thinks this missing passage to be 41, 6.7, in support of which compare *Intr. Is.*, p. 299. Cf. HOUB., OORT, T. K. ABBOTT. It would be unwise to accept BUDDE's proposal (TLZ, 19 Feb. '94, 35 col. 99) to omit 40, 19f. (as well as 41, 7) as a late insertion. Twice the writer asks, *To whom will ye liken God?* — but, *ex hyp.* without explaining himself.
- (19) הַפִּסֵּל. LUZZATTO and BUDDE, הַפִּסֵּל; KLOST. הַפִּסֵּל (נִסְכָּה חֲרָשׁ). וְהָטָה \mathfrak{C} ; וְהָטָה \mathfrak{S} 30
numquid (הֲלֹא). But we cannot treat this apart from grammatical exegesis. \mathfrak{M} 's view of vv. 19f. as a whole still remains the easiest and most natural. The implied answer to the question in v. 18 is הַפִּסֵּל, i. e. the class of idols (or idol-gods), or a specimen of that class. This the writer takes up and prefixes with biting scorn to his description of the process of idol-making.
- \mathfrak{M} + וּרְתָקוֹת כֶּסֶף צוּרָה + \mathfrak{M} . The text is incomplete. BEVAN's rendering (*Journ. of Phil.* 17, 1883, p. 125) may be less improbable than others, but can hardly be right. 45
 A verb has fallen out. The clause seems to be due to an editor, in whose time 41, 6.7 had already been placed elsewhere, and who therefore missed a reference to the fastening of the idol. $\mathfrak{S}\mathfrak{C}$ supply a verb (by guess?) after צוּרָה.
- 41 (7) \mathfrak{M} + לֹא יָמוּס + \mathfrak{M} . This occurs again in 40, 20, where it does not overload the hemistich. [For the incorrect repetition of the end of a line or verse, cf. e. g. the 50
 עֲלֵינוּ after כּוֹנְנָה at the end of ψ 90. In the same way the עַל הָאָרֶץ at the end of Gen. 1, 11 seems to be nothing but an accidental repetition of עַל הָאָרֶץ at the end of v. 15. Cf. below, notes on 41, 1.2; 53, 7, — P. H.]

40

between 40,1-4; 49,1-6; 50,4-9, on the one hand, and 52,12-53,13 on the other. In the former (in spite of a certain approach in the third song to the characteristics of the fourth) we may say that the Servant of JHVH is an imaginative fusion of all the teachers of the Jewish religion in and after the time of Ezra; in the latter, we seem to have a similar fusion of the different nameless martyrs of Israel in recent years into a colossal figure which is identified with the people of Israel, somewhat as Jeremiah regards himself as the kernel and only true representative of JHVH's people. The phraseological obscurity, which has seemed to some to place 52,12-53,13 apart, diminishes wonderfully through textual criticism. I still cannot see my way to agree with GIESEBRECHT, MARTI, 5
BUDDE, and COBB (*The Servant of Jahveh*, JBL 14,95 ff.) that in 53,1-10 it is the nations who are speaking. 10

It should further be added that, to complete this critical theory, it is necessary to point out the *links* by which the Songs are connected with the expanded work of the Second Isaiah. These links are 42,5-7 and 49,7-9^a (or 7-12). KOSTERS 15 adds 50,10,11, but this appears to the present writer, as also to DUHM, to be a very late insertion indeed (see corrected text); the soliloquy in 50,4-9 had originally no linking verses attached to it, and the same remark is, of course, correct of the great Song which concludes the series (52,13-53,12). KOSTERS has also traced the hand of the inserter in 51,4^b.5^b, as mentioned later on. 20

LAUE's treatise, (see above, p. 126, l. 20) is an independent piece of work, but is not always equally plausible in its views. The author denies that the Songs on the Servant once existed in a separate form, and holds that, phraseologically, they closely resemble Second Isaiah, with the exception of c. 53, which stands quite by itself, and is based upon a lost psalm. It is also one of his theses that 50,4 ff. 25 was not originally one of the Songs on the Servant; it has been made one artificially. Hence vv. 4-11 are especially abundant in points of contact with Second Isaiah. The real speaker is the same prophet who wrote c. 49. Third Isaiah (*Trito-Isaiah*) was not acquainted with our Ebed-JHVH passages, but the author of these passages made use of *Third Isaiah*. The Ebed-JHVH is an individual: 30 the *suffering Messiah*. The passages referring to him arose not before but after Ezra, in the beginning of the period of apocalyptic composition.

That so many recent writers should have adopted from DUHM the term *Third Isaiah* seems to me unfortunate; cc. 56-66 belong neither to one person nor to one date. I still hold (June, 1899) to the view expressed and in all essentials 35 proved (see *Intr. Is.*, pp. 283 ff.) *before* the appearance of DUHM's masterly work; we cannot number the *Isaiahs* in this way. *Second Isaiah* may stand as an imperfect but not seriously misleading symbol. But *Third Isaiah* is too unsuitable to be used. CORNILL's arguments against a Third Isaiah (*Einleit.*, 4, pp. 160 f.) need therefore at any rate to be altered in phraseology. Doubtless 40 however the substance of his arguments affects my own conclusions as well as DUHM's. LAUE has already met them adequately. The only important one is that based on Hag. 2,7-9. The idea expressed there is too original, thinks CORNILL, for a prophet of such slender gifts as HAGGAI. LAUE's counter-argument may be consulted (p. 23, note 1); but I think it almost enough to appeal 45 to the extraordinary circumstances under which that prophet spoke, and venture to refer to my *Jewish Religious Life after the Exile* (New York, '98), Lecture 1.

(1-11) On the arrangement see DUHM, or *Intr. Is.*, p. 298. The argument from the changes of metre is a strong one. The opening poem itself is in four quatrains 50 of double lines.

(2) בִּי נִצְרָה אֱלֹהִים (without ὅτι). Metre and sense favor the omission of בִּי (DUHM).

- 14 BUDDE (ZAT '82, p. 13) פני. 6 has simply τὴν γῆν; this Version generally expresses פני (e. g. 23, 17 ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς). But see next note, l. 8. עיים; so HITZIG; GRÄTZ; *Proph. Is.*; GUTHE. ערים. A similar correction is required in 24, 15; ψ 72, 9. Other emendations are ערים תְּרִבּוֹת (DILLM.), עריצים (EWALD), ארץ (LAGARDE, *Proph. Chald.*, p. il; BICKELL). For the last, cf. Job 37, 12; Prov. 8, 31. DUHM פני תְּרִבּוֹת as a variant to פני תְּרִבּוֹת. But, metrical or unmetrical, I do not see how to dispense with a second accus. to the verb. [Perhaps we should read תְּרִבּוֹת עיים; פני תְּרִבּוֹת may be an editorial amplification.] 6 πολέμων, but some MSS πολέμίων (Aramaizing). § agrees with the former; 7 with the latter. ΑΣΘ, πόλεων. 10



PROPHECY 3.

(40-48; with Appendix, 49-55)

15

See *Intr. Is.*, pp. 283-310; OORT, *Kritische Aanteekeningen op Jez. 40-66* (*Theol. Tijdschrift*, 25, 1891, pp. 463 ff.); BUDDE, ZAT 11 (1891) pp. 235 ff.; KLOSTERMANN, *Deuterojesaia* (München, 1893); GUNNING's *Jes. 40-66* (cf. above, p. 79, l. 7); SCHIAN, *Die Ebed-Jahwe-Lieder in Jesaias 40-66* (Halle, 1895); LAUE, *Die Ebed-Jahwe-Lieder im II. Theil des Jesaia exegetisch-kritisch und biblisch-theologisch untersucht* (Wittenberg, 1898). 20

As stated in the Notes on the English Translation of Isaiah in the *Polychrome Bible* (p. 209, ll. 17-25), cc. 40-48 (apart from subsequent insertions) represent the *Original Prophecies of the Second Isaiah*. His work (written between 545 and 539 B. C.) was afterwards provided with an *Appendix*, cc. 49-55, (written about 432 B. C., after the introduction of Ezra's lawbook; not in Palestine, however, but in Babylonia), and this expanded Book of the Second Isaiah (cc. 40-55) was further enlarged by the incorporation of a cycle of poetic passages on the Servant of JHVH (see below, ll. 44 ff.). For the object of this Appendix (cc. 49-55) and the implied situation of affairs, see the Notes in the English Translation, p. 210, ll. 23-42. The view there expressed differs from that of KOSTERS (*Theol. Tijdschrift* '96, pp. 580 ff.) in the place and object assigned to this prophecy. This critic attributes the authorship of the main part of cc. 49-55 to a Palestinian writer. 30

The phraseological argument for the disintegration of cc. 40-55 is a slight one, but must be taken in connection with the extremely important evidence based on the implied situation of affairs. It is (a) that nowhere in cc. 40-55 does the group of persons addressed bear the names (so familiar to us in cc. 40-48) of *Jacob and Israel*; (b) that in 52, 1 Jerusalem is called the *Holy City*, a late phrase nowhere found in the genuine Second Isaiah; and (c) that adjectives and participles in fem. plur., used as if neuter substantives, are conspicuous in cc. 40-48, but are not found in cc. 49-55. 35

As to the Songs on the Servant of JHVH (cf. especially, besides KOSTERS' article referred to above, l. 33, SCHIAN's and LAUE's dissertations; see above, l. 20), the earlier criticism of the writer, in *Intr. Is.*, pp. 304 ff., has been shown by KOSTERS (l. c. pp. 577 ff.) to be too cautious. On the most important point, I now hold the same view as DUHM, SCHIAN, and KOSTERS, viz., that the Songs are of later date than the framework in which they are placed, and were inserted by a later hand in the Book (or, as with KOSTERS, I would rather say, the expanded Book) of the Second Isaiah. I differ from SCHIAN and KOSTERS as regards 52, 12-53, 13, which I do not refer either (with SCHIAN) to an older or (with KOSTERS) to a later writer than the three other songs. I admit that there is a certain difference 50

- 14 possible that *חֶלֶס* *lot* rests on an inference from Is. 14, 12. But for this, the rendering *that didst cast (lots) upon nations* (Saad., Judah b. Qarish, &c.; see GeseNIUS) would be possible, however unsatisfactory in this context. GRÄTZ proposes *מוֹשֶׁל*, which is plausible, if explained in accordance with Gen. 1, 16 (astral influence on human fortunes), but is out of relation to the preceding hemistich. GUNKEL's correction is both easier to justify paleographically, and is in itself more suitable. *אָרִיץ*, like *עֵפֶר* = the underworld (GUNKEL, p. 18). There, in the inmost parts of the *pit* (v. 15), lie in a heap the corpses of the slain, and on them falls the mighty form of the King, stiff, inert, without strength to move (cf. Job 14, 10; also ψ 88, 5). Is not this inertness the first thing which impresses one in the sight of a dead body? But, it may be objected, the reference is premature (cf. v. 19)? We have no right to dictate to the poet. The reference is strikingly effective, and metrical considerations may have rendered it indispensable.
- (17) *ועריה* so DUHM, SIEGFR.-STADE; *ועריו* *אל*; same error as in 13, 22. *תבל* is fem. *פתח* *אל*; so DUHM. Cf. Jer. 40, 4; ψ 105, 20. *פתח* *אל* *לברית*, transposed from v. 18, where it overloads the stichus, but with *ל* for *ב*. So BUDDE, BREDENK.; DILLM., too, recognizes this as possible. *אל* *ביתח* after *פתח*. But *אל* gives an imperfect stichus. Some remedy for this must be found — either BUDDE's or DUHM's. The latter critic completes the stichus by appending the opening words of v. 18. This is not unpalatable (cf. Hab. 1, 15; 2, 5), but the contrast in v. 18 between the honorable burial of the kings (who according to DUHM's view) have become the prisoners of the King of Babylon compels us, I fear, to reject it. GRÄTZ, *בית הכלא* — *לאסירים*, on which see PERLES, *Anal.*, pp. 28. 42. This has the advantage of removing or absorbing the superfluous *כל* in v. 18, but is unrhythmical. Cf., however, DILLM.-KITTEL.
- (18) *כל* *אל* *ש* *πάντες* (οἱ βασιλεῖς), i. e. perhaps *כלם*. *אל* *איש בביתו* (see on v. 17).
- (19) The transposition of *מקברך וגו'* is due to DUHM; it is justifiable partly on exegetical, partly on metrical grounds. The words seem to represent two stichi which were forgotten by a copyist, then written in the margin, then inserted in a mutilated form in the wrong place. I fear that radical measures are here indispensable. *בהרנים*; so DUHM, referring to *ש*'s ἐν τοῖς ὄρεσιν = *בהרים*, which is a corruption, he thinks, of *בהרנים*. But does it not rather stand in the place of *מקברך*? *ש* had our text, but failed to understand *מקברך*.
- אל* *אדני בור*; so GUNKEL (p. 133). Cf. the same correction (*אבן* for *אדן*) in 54, 11. The phrase = *אל ירנתי בור* (v. 15), which *ש* renders εἰς τὰ θεμέλια τῆς τῆς. The *רנים* of the earth are spoken of in Job 38, 6. But *ש* clearly means the foundations of Sheol; the parallel line has εἰς ὄρεσιν. EWALD places *יורי וגו'* at the head of v. 20; so, too, *Proph. Is.* and BUDDE. He also (with all critics before GUNKEL) retains *אבני בור*, and explains this as if *בור* meant a grave, and as if *א' ב'* and *אבנים* *בור* could be used indifferently. But in this poem at any rate *בור* can only be rendered *the pit*, that is, the underworld; see v. 15.
- (20) *אין ננורת* *אל*, DUHM's conjectural prefix to *מקברך וגו'* (see on v. 19). BICKELL ingeniously, *אין שנבת* (cf. v. 18), continuing *לְבָשָׁה תחת הרנים* (cf. ψ 89, 46), and then as in *אל* (without transpositions).
- בנצר*. SCHWALLY (ZAT '91, p. 258) *בנצל* *ש* *ὡς νεκρός*; Σ, *ὡς ἐκτεταμα*; *ש* *ניחם* *טמיר*.
- לבש בשת*; cf. ψ 132, 18. So DUHM. *אל* *להרנים*. The cause of the omission of *בשת* is obvious.
- אבתך*; DUHM's felicitous and rhythmical insertion.
- מרעם* *אל*, after *ש*. so DUHM.
- (21) *אבותם* *ש*, DUHM. *אביהם*.

- 13 ונבהלו (v. 8) with the words which once accompanied it must belong to the same distich (verse) as על כן וגו'. Possibly the Paseq in **א** indicates some injury to the MS.
- (9) **א** + ו, a gloss from v. 6 (DUHM). Metre gains by its removal. V. 13 confirms this view. The *day* in v. 6 is only mentioned parenthetically.
- (10) **א** + כוכבי; do not the *Orions* belong to the category of stars (DUHM)? 5
[P. S. **א** כי כוכבי השמים וכסיליהם. **ט** represents the first part of this stichus by doublets, *viz.* οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ and καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ (ובל צבא הש'). It also presupposes the simple sing. וכסיל (καὶ ὁ Ὠρίων). This latter reading is likely to be correct. If so, 'כוכבי הש' is perhaps a substitute for some effaced names of constellations, probably עיש וכימה. KITTEL's כי שמים וכוכביהם 10 hardly suits יהלו, nor is it clear that כסילי and כוכבי are variants.]
- (11) רעתה, so LAGARDE, DUHM; **א** רעה. Note עֲזָנָם.
- (12) [I should prefer to restore the text of v. 16 as follows:
 {וְנִשְׁתָּהֶם תִּשְׁגַּלְגַּלָּה} וְעַל־לִיהֶם יִרְטָשׁוּ לְעִינֵיהֶם
 וַיִּשְׁסוּ בַמִּיָּהֶם וַיִּתְּלָכּוּ הָעִיר 15
Cf. Zech. 14, 2. — P. H.]
- (18) ונִגְזְרוּ תִרְטָשְׁנָה, following DUHM. **א** תִּרְטָשְׁנָה, with קִשְׁתוֹת for the subject, which, however, is impossible (see DILLM.).
 Transpose the two parts of the third stichus, for the sake of metre and of the climax (DUHM). 20
- (22) וענו; so DUHM. **א** וענה. But there is no reason for this sudden inconsistency. So שפכה by error for שפכו **ש** 73, 3 (see WELLM.); compare *Ochlah w' Ochlah* (Masorah), Nos. 113. 114. [P. S. For **א** וענה **ט** has καὶ . . . κατοικησούσιν, *i. e.* ושכנו (*cf.* 34, 11), which seems correct. A half-effaced ש became ע; כ was lost.]
 בארמנותי (see 34, 13), so **ש** 33, Abulwalid, HOUB., &c.; **א** באלמנותי. Once more 25
 ו miswritten for ה (note ימיה). ר for ל needs no evidence. The late FRANZ DEL.'s Babylonian *almattu* 'Schloss' = *lock* (of a door) or *castle* (accepted by KÖNIG) is not recognized in FRD. DEL.'s HWB. *A claustrum ad arcem* [non] *facilis est transitus*. See BÄR's *Ezechiel*, p. xi (Glossary) [and *cf.* DEL. *apud* ZIMMERN, *Busspsalmen*, p. 114; *Prol.* p. 45]. 30
- 14 (4^b) מרהבה; so probably **ט** (ἐπισπουδαστής), **ש** (مسهلة), **ט** (תְּקוּף חִיָּבָא), followed by J. D. MICHAELIS and most inoderns. *Cf.* 3, 5. **א** מרהבה.
- (6) מרהבה; so **ט**, followed by DÖDERLEIN and most. **א** מרהבה.
- (8) Transpose the two hemistichs in ^b in accordance with metre. [P. S. This is 35
 possibly correct, and certainly attractive. But I am not sure that the caesura did not sometimes shift, so that the shorter hemistich came first. I find that Dr. RUBEN, independently, feels this rather strongly.]
- (9) תְּקִים, inf. abs., as Jer. 44, 25. So BICKELL, DUHM; the former also corrects עוררה. Sheol is probably never masc. (see SIEGFR.-STADE). **א** תְּקִים. 40
- (10) The first hemistich is too short (DUHM). For we can hardly, with BUDDE, call it an introductory passage, (like v. 4^a), outside of the scheme. BICKELL includes **א** גם אתה in ^a, to produce a syllabic metre.
- (12) הִלֵּל. So HITZ., EW., DILLM., DUHM, SIEGFR.-STADE, with (presumably) **ט** 33. **א** הִלֵּל, which seems due to a false grammatical theory (as if imperat. Hif'il from 45
 ילל); see **ש** and **ז** in Commentary. KÖNIG, however, thinks that הִלֵּל may be a phonetic development out of *hailal*, (*Lehrgeb.*, ii, 1, p. 106, note 1).
 + אָף. A tone-syllable is wanting in ^{ba} (BUDDE, DUHM).
 חולש על גוים; so GUNKEL (*Chaos*, p. 132). **א** ח' על גוים. The original codex had
 'על גוי', and the abbreviation was misunderstood; *cf.* PERLES, *Analekten*, pp. 33f. 50
א gives no meaning whatever. An examination of the usage of Talmudic חלש
 (LEVY, *Neuhebr. Wörterb.*, s. v.) leaves it very doubtful whether the sense of
casting lots is genuine, and the Talmudic passage *Shab.* 149^b even makes it

- 21 in KAUTZSCH's AT, *Gespanne von Rossen*. Assy. *çindu* (for *çimdu*), fem. *çimittu* (for *çimidtu*), or *naçmadu* (for *maçmadu*) always refers to chariots, never to horsemen (cf. DELITZSCH, AHW 571^a). Sennacherib speaks in his Prism Inscription, 5,80 (KB 2,109) of the *çimitti rukûbišu* (or *rukûpišu*, with *p* on account of the preceding *k*; cf. the note on 9,17; p. 84, l. 44) 'the team of his chariot.' — 5 P. H.]

[Most interpreters (see the Lexicons) have preferred the view rejected (certainly not hastily) by HAUPT on Assyriological grounds, because the scene described by the seer appeared to require it. The asses and camels carried baggage and provisions, but the horses had riders. The interpreters referred to quote on their 10 side 2 K. 9, 25, אַנִּי וְאַתָּה אַתְּ רֹכְבִים צִמְדִּים אַחֲרַי אַחֲבָב אֲבִי. I do not know whether there are any Assyrian contexts parallel to the contexts in 2 K. 9, 25; Is. 21, 7. The difficulty of GUTHE's translation, *Und sieht er Berittene, Gespanne von Rossen, Eselreiter* [oder] *Kamelreiter*, seems to me only less than that of STADE's (ZAT 8, 166), who reads רֹכֵב צִמְד פֶּרָשִׁים. And I confess that STADE seems to me more 15 consistent than GUTHE.]



PROPHECY 2.

(13,1-14,4^a; 4^b-21; 22.23)

See *Intr. Is.*, pp. 67-78. A prophecy and an ode, written in similar metres, and both divided into stanzas of seven double lines, but showing such differences 25 in style and contents and in metrical skill that it is not safe to ascribe them to the same author. Two passages (14,1-4^a and 14,22f.), which stand outside of these compositions and are in a most inelegant style, belong to the editor. DUHM has done much in restoring the form of the prophecy, but is a little too anxious to bring the second part of some of the double lines into conformity with rule. 30 BICKELL led the way in the correction of the text of the ode, but the present writer cannot find in the ode more than a plausible degree of justification of BICKELL's syllabic metre; he has therefore not followed BICKELL, especially after that gifted scholar's modification of his view indicated in the Vienna *Zt. f. d. Kunde des Morgenlandes*, 8, 101f. See, however, BICKELL's by no means ad- 35 equately appreciated work, *Carmina V. T. metrica* (1882), pp. 202f., and compare BUDDE's pioneering study in ZAT 2 (1882) 12-14, and DUHM's later treatment of the ode in his *Jes.* (1892). The קִינָה-verses of the ode seem very correct. Compare *Intr. Is.*, p. 76.

[Cf. also W. H. COBB, *The Ode in Is. 13*, JBL '96, pp. 18 ff. A metrical arrange- 40 ment is here given, which presents the novelty of including v. 22 in the fifth stanza (vv. 20-22). Agreeing independently with WINCKLER (*Allorient. Forsch.* 1, 193 f.) COBB claims the ode for Isaiah, who wrote it as a song of triumph on the death of Sennacherib. This view is correct so far as the subject of the ode is concerned; the ode is precisely parallel to 37,22-29, which is a post-Exilic 45 composition referring to Sennacherib. Whether the ode is historically accurate in its details, from this point of view, does not concern us. It does, however, concern WINCKLER, whose more recent opinion (Heft 5 of the *Forschungen*) is that it undoubtedly refers to the murder of Sargon. Cf. CHEYNE, *Recent Study of Isaiah*, JBL '97; *Intr. Is.*, p. 73.] 50

- 13 (3) לאפי is transposed on metrical grounds to the first stichus. So DUHM.
(4) ממלכות; so LAGARDE, DUHM, after ט, for metre's sake. מלכות.
(7) Lacuna assumed with DUHM on metrical grounds; so, too, vv. 8. 16. 17. 18. 21.

21 Looking at the parallel passage (16,14), I am inclined to think that the choice of the expression בַּעֹר in 21,16, instead of the simple בָּ, implies a nearer approach of the same foe who is referred to in 16,14. I acquiesce, therefore, in שְׁנָה, and explain the plural שְׁנֵי by the writer's desire to make the oracle in 21,16 as parallel as possible to that in 16,14.

- (17) גִּבּוּרֵי קֶשֶׁת, transposing the order in א, with HOUB., LOWTH, LUZZATTO, NÖL-DEKE (*Gött. gel. Anz.*, 1871, p. 896). *ſ sagittariorum fortium* (קֶשֶׁת, perhaps collectively, = *archers*).



Notes on Part 4.

PROPHECY I.

(21,1-10)

See *Intr. Is.*, pp. 121-128; *Proph. Is.*³ 1, 125 ff.; BUHL, ZAT 8 (1888) pp. 157 ff.; STADE, *ibid.*, pp. 165 ff.; COBB, *Journ. Bibl. Lit.*, 17 (1898), pp. 40-61.

- (1) מִשָּׂא מַדְבָּרִים א, simply τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου. Read מִשָּׂא בְּשָׂרִים. As GRÄTZ saw, א's ים is a fragment of בְּשָׂרִים, but he wrongly excised מַדְבָּר. This is really a second editor's insertion, introduced at a time when (in his copy) the earlier letters of כ' had become illegible. It is (like בַּעֲרִב in v. 13) a catch-word from the following prophecy. This editor probably explained ים of the Euphrates (as 27, 1; Jer. 51, 36, cf. 50, 38), which produces a very artificial phrase and a not very suitable heading. DUHM's מַדְבָּרִים neglects the Maqqef, and is against usage.
- (2) צוּרֵי מִי, whence WINCKLER (*AT Untersuch.*, p. 123) צִירֵי march on. But see DILLMANN on Josh. 9,4, and compare *Intr. Is.*, p. 124. *ſ* presuppose צוּרֵי.

כָּל אֲנָחָתָה, so EWALD. A form almost entirely confined to lyric writings need not surprise us here. אֲנָחָתָה, i. e. *its sighing*, which is less suitable; for Babylon was not peopled by sighing and groaning captives. *All the sighing* is that of the nations held down by force in the Babylonian empire (*Intr. Is.*, p. 127). But the final ה may be due to mere repetition (see next word); if so, read כָּל־אֲנָחָה (cf. Lam. 1,22, *many are my sighs*). Or it may be a fragment of הַעֲנִיִּים (*all the sighs of the wretched*).

- (5) צַפָּה הַצ' אֲבֹל שָׂתָה. One of these two clauses must, on rhythmical grounds, be omitted. SIEGFR.-STADE omits the first as a gloss; DUHM, more correctly, the second. On the meaning of 'צַפָּה הַצ'', see *Intr. Is.*, p. 126, note 1. *ſ* as obscure. Note, however, the parallelism. צַפִּית *rug* should also be read in Am. 3,12 (for פָּצַת); see CHEYNE, *Expositor*, Oct. '97 (review of NOWACK's *Kleine Propheten*); *Jewish Quarterly Review*, 10, 572.
- (6) לֵךְ הַעֲמֵר הַמַּצְפָּה. BUHL, לֵבָה עֹמְדָה מַצְפָּה, *go, station thyself as a watcher* (so, too, MARTI). STADE, לֵבָה עֲמֵר הַמַּצְפָּה. The correction is so simple that one asks why א read differently. For an answer, see DUHM, and cf. MARTI, *Theol. Stud. u. Krit.* '92, pp. 236 ff.; CHEYNE, *Intr. Is.*, p. 125. The acceptance of this initial correction would involve a transformation of vv. 7-9 (see ZAT, as above, l. 17), which is undesirable.
- (7) וְרָאָה. *ſ* και εἶδον, and so BREDENKAMP, against which see BUHL.
- (8) בָּאוּנִי; so HOUB., GRÄTZ, after *ſ*. אֲרִיָּה *ſ* אֲרִיָּה (proper name; 8,2). KLOST., BRED., אֲקָרָה, a variant to יִקְרָה, which they adopt by preference.
- (9) צֶמֶר פְּרִשִׁים does not mean *horsemen in double rank* (DILLM.-KITTEL, *Reisige paarweise*), but a *team of horses* harnessed together, a *pair of horses driven together* (DUHM, *Paare von Rossen*), what is called a *span* in the United States (cf. GÜTHE

- 16 הַנּוּ; so DUHM. אַ תהנו, the final ת in הרשת being wrongly repeated. GRÄTZ (אהנה; cf. Jer. יהנה (correct, אהנה).
- (8) I transpose אַמלל to the first hemistich at HAUPT's suggestion, and read קַמַר, by conjecture, for אַ שְׁמוֹת; in 18,5 ㊤ gives this word for נָצַח. See R. DUVAL, RĒJ 14,277 ff. The prejudice of Isaiah's authorship should not prevent the change, which seems to be required by the parallelism.
- (9) אַרְוִיךְ; so OLSHAUSEN (§ 248^b), as an alternative to אַרְוִיךְ; STADE § 63,4^c; KÖNIG § 41,5, f. (1, 591). אַרְוִיךְ.
- (10) אַ + הַדֶּרֶךְ, a needless explanatory insertion (cf. DRIVER's notes on Lev. 4,12; 14,4). 10
- הַשְׁבֵּת; so LOWTH, OORT, DUHM, GRÄTZ, with ㊤. אַ הַשְׁבֵּת (so also ㊤, and Jer 48,33). See *Intr. Is.*, p. 86.
- (11) This verse may be a mere variant of v. 7 (DUHM's suggestion), but in that case we should have expected לאנשי (לאשׁישי) to have maintained itself before קיר הרשת. 15
- קיר חרש, as v. 7. אַ חרש אַ, a scribal error. Note the substitution of חרש for חרשת in Jer. 48,31. The latter form is guaranteed by 2 Kings 3,25.
- (12) Editorial (*Intr. Is.*, p. 90).
- אַ + נראה, a bad variant of כי נראה, SECKER, LOWTH, OORT, DUHM.
- + ובשׁ מואב מכוּשׁ מבטחו, an apodosis supplied conjecturally from Jer. 48,13. 20
- (13.14) See *Intr. Is.*, pp. 89f. ㊤ introduces the epilogue thus: καὶ νῦν λέγω. GEIGER (*Urschrift*, p. 91) approves; but see 21,16.

PROPHECY 2.

(21, 11. 12; 13-15; 16. 17)

25

See *Intr. Is.*, pp. 128-131.

- 21 (11) אַרֹם. But ㊤ τὰ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας suggests אַרֹם, which may be correct. 30
- אַלִּי קרא וני. ΑΣΘ, πρὸς ἐμὲ καλεῖ τοὺς φεύγοντας παρὰ τοῦ Σεῖρ. Hence DOZY and GRÄTZ (*Gesch.* ii, 1, p. 485) inserted הַנֶּדֶר. The idea is that Simeon-
itish fugitives (1 Chr. 4,42f.) send from Seir to ask whether they can be re-instated
as citizens. See, however, STADE, *Gesch.* i, 155. In his *Emendationes* GRÄTZ
drops הַנֶּדֶר, and points קרא.
- (12) וְגַם. אַ is here supported by ㊤ (also by ㊤). KROCHMAL, DOZY (virtually), GRÄTZ, 35
- וְגַם.
- (13) Point בְּעָרֵב in the heading, בְּעָרֵב in the prophecy (so LOWTH, HITZIG, GUTHE, and, as regards the latter, CHEYNE in *Proph. Is.*) with ㊤. ㊤, too, supports בְּעָרֵב in the prophecy but (according to most MSS) does not express the heading at all; i. e., ㊤ regards vv. 11-15 as forming one single *Vision on Idumca*. To point בְּעָרֵב in the heading (so DEL., CHEYNE formerly) is less plausible; at eventide is not signi- 40
ficant enough to be selected as a catch-word for a title (cf. *Valley of Vision* in 22,1). The collector, to whom the heading is due, probably misunderstood the following words, and read (like אַ) בְּעָרֵב תְּלִינוּ. On the early confusion between עָרֵב (עָרֵב) and עָרֵב (in the sense of *mixed people*) see SIEGER-STADE, and on עָרֵב see *Intr. Is.*, p. 129, note 1. 45
- (14) קְרָמוּ, ㊤, and so EW., WEIR, CHEYNE, DILLM., GUTHE, DUHM. אַ קְרָמוּ.
- (15) לְמוֹשָׁה, ㊤; so LUZZATTO, GRÄTZ, CHEYNE. אַ לְמוֹשָׁה, in the unique sense of *drawn*. [For the interchange between ל and נ, cf. נִשְׁכָּה = לִשְׁכָּה, בית־אל = בֵּית־לֵן, Assyr. *nešu* = לִישׁ, צֶלַם = צֶלֶם, &c. — P. H.]

- (16) בְּעוֹר שְׁנָה כְּשֵׁנִי שׁ. ㊤ renders as if the text were בְּעוֹר שְׁנָה שׁ; ㊤ express בְּעוֹר שְׁנָה כְּשֵׁנִי שׁ. DUHM prefers a third form of text, בְּעוֹר * שְׁנָה שְׁנִי שׁ, supposing that (as probably in 1 Sam. 13,1) the writer omitted to fill up the number of years.

- 15 The לִבִּי of א (cf. 16,9) seems finer than the לִבִּי or לְבֹ of ט , which I formerly adopted after LOWTH.
- בְּרִיחֵי *his fugitives*; אֲבָרֵיהֶם *his bars* (many MSS *plene*, —יה). ט $\text{ἐν αὐτῇ} = \text{בְּקִרְבָּה}$. J. T. S. STOPFORD (*Hermathena* 8, 224 f.) conjectures בְּקִרְבָּה . But עֲדִיעֶר suggests a preceding . . . מ ; we can then keep לִבִּי .
- $\text{א} + \text{עֲנֵלָה}$ *שְׁלֹשִׁיה*, either a witty note from the margin on עֲדִיעֶר , or better (cf. ט) on מוֹאֵב , or the name of a town (cf. Jer 48,34, where ט prefixes י). WELLH. (*Deutsche Literatur-Zeitung*, Aug. 2, 1890) takes שְׁלֹשִׁיה as well as עֲנֵלָה to be the name of a place = Τελιθων (Jos. *Ant.* xiii, 15,4).
- יִרְעֵנוּ , so LAG., CHEYNE (*Proph. Is.*), GUTHE, SIEGFR.-STADE, and older scholars (GES.). Cf. the faulty יִעֲלֵנוּ , Job 39,30. א יִעֲדֵנוּ , on which see KÖNIG, *Lehrgeb.* i, 500; ii, 1, p. 497.
- (7) יִתְרָה עֲשָׂה א $\text{יִתְרָה הָעֶשְׂרִי}$ for א יִתְרָה עֲשָׂה ; contrast 2,8,20. J. KENNEDY reads $\text{יִתְרָה הָעֶשְׂרִי}$ for א יִתְרָה עֲשָׂה .
- (8) בְּאֵר אֵלִים . So most editions. *Complut.*, however, has בְּ אֵלִים ; and so Cod. Bab. (DEL., *Complut. Var.*, p. 14). So also Masorah, to avoid *Well of Gods* (see GEIGER, *Jüd. Zt.* 10, 190), which however was not intended by אֵלִים . Cf. 57,5.
- (9) ב and c are clearly not the proper sequel of א , but editorial. ט with its Αρηλ for אֲרִיה and Αδαμ for אֲדָמָה deserves attention. We find אֲרָאֵלִים *heroes* probably in another late passage (Is. 33,7). Αδαμ is ט 's form of Admah ; *the remnant of Admah* (i. e. of Moab) would be a phrase like *magistrates of Sodom* (i. e. of 20 Jerusalem) in Is. 1,10. See DUHM, and *Intr. Is.*, p. 91. G. HOFFMANN's suggestion (*ZAT* 3, 104), אֲרָאֵה (*I prophesy*) for אֲרִיה , and אֲרָאֵה (*I make similitudes*) for אֲרָאֵה , has been adopted by OORT.
- 16 (1-6) We have here at most only fragments of the original. See *Intr. Is.*, pp. 89f.; DUHM, *Jes.*, pp. xi (note) and 105f.
- (1) שְׁלָחוּ . DUHM, with the Soncino Bible, שְׁלָחוּ ; so apparently ט (יהוה מִסְכֵּי). HOUB. $\text{שְׁלָחוּ מַלְאָכָיו}$. אֲשֶׁלַח ט . אֲשֶׁלַח ט . [Most probably, however, we should read $\text{שְׁלָחוּ מַלְאָכָיו}$. To the transformation of מַלְאָכִי into מוֹשֶׁל there are numerous parallels in the Psalter. The only corruptions are those of א into ש and of י into ר ; transposition accounts for the rest.]
- אֲשֶׁנֶּבֶר . So GRÄTZ (*Gesch.*, ii, 1, p. 258). א כִּר , which is nowhere used collectively for *lambs*, and reads very oddly in the context.
- (3) Q^{re} and ט^{re} ; so (in text) *Complut.* and a few MSS. K^{thilb} , AO . K^{thilb} (BÄR, GINSE.); Q^{re} .
- (4) V. 4 as far as שִׁוְרֵר is not arranged metrically; it can hardly be in its original form. See however DUHM's attempt.
- נִדְחֵי מוֹאֵב ; so ט , LOWTH, EW., and most moderns (not DEL.). ט in the Reuchlin Codex (LAG.) has מִשְׁלָלִים מ' , i. e. נִדְחֵים מ' ; so two MSS of LUZZATTO. But the common reading of ט is $\text{מִשְׁלָלִים מִלְּכֹת מ'}$, which agrees with ט . Cf. GEIGER, *Urschrift*, p. 300.
- ב . LAG., OORT, DILLM., GUTHE; עֲדִיעֶר ; Plausible, but see *Intr. Is.*, p. 90, note 1.
- הָמִין (1,17), DUHM; הָמִין (ψ 71,4), PERLES. The latter is preferable; the הָמִין of 1,17 may be incorrect. א הָמִין ; but the other nouns have no article. מִן is also a ἄπ. λεγ . ט 's מַעֲקָא suggests הָמִין (הָמִין), as PERLES points out.
- שָׁדֵר , LOWTH, GRÄTZ. א שָׁדֵר abbreviation.
- רְמָסִים . א רְמָסִים (the mark of abbreviation neglected). That the *complete* loss of the plural termination ים — is rare (contrast note on 38,12), should not prevent us from recognizing it where it is so clear as in this case.
- (7) יִלְלֵל מוֹאֵב (see note on 15,2). Jer. 48,31 עֲלֵימִי אֵלִיל ; so, but inverting the order, אֵלִיל עֲלֵימִי .
- אֲשֶׁשִׁי . GRÄTZ. אֲשֶׁשִׁי ; so ט and perhaps ט^{v} ($\text{τοῖς κατοικοῦσιν Δεσέθ}$); so also Jer., *l. c.*

וּנְגִינוֹתָי אֲנִי, to support the ascription of the poem to a historical individual (so in Hab. 3, 19). The final ' is evidently superfluous. GRIMME, וּנְגִינְתִי, *therefore is my song*.



5

SECTION 6.

(c. 39)

See *Intr. Is.*, pp. 215. 227.

10

- 39 (1) סְרִיסִים (see v. 7); so DUHM. סְפָרִים; ὁ ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις (*cf.* note on 37, 14). וְשִׁמְעָה; so ὁ, with 2 Kings 20, 12. וְשִׁמְעָה.
- (2) נִבְּחָתִי, from נִבְּחָתִי. *Cf.* Ass. *bīt nakamāti* 'treasure-house' (from *nakāmu* 'to heap up'). So HAUPT, *Zt. f. Assyriol.* 2 (1887), p. 266. נִבְּחָתִי. [*Cf. e. g.* SCHRADER's KB 2, 202, l. 132. The root of the Assyr. stem *nakāmu* 'to heap up,' appears in 15 Arab. كَوَّمَ; *cf.* פִּיץ-נִפֵּץ, פִּיץ-נִפֵּחַ, &c. — P. H.] אֲשַׁבֵּחַ imply נִבְּחָתִי.
- (5) וְשִׁמְעָה. Wanting in 2 Kings.
- (7) אֲשֶׁר תּוֹלִיד. Superfluous (DUHM), unless intended to limit the prophecy to the (historically dubious) captivity of Manasseh, in which case the context is greatly weakened. On תּוֹלִיד see *Intr. Is.*, p. 259 (g).

20



25

Notes on Part 3.

PROPHECY I.

(cc. 15. 16)

30

Even in its present imperfect form the poem clearly consists of קִינָה-verses.

See DUHM, and compare *Intr. Is.*, pp. 83-92.

- 15 (1) קָלִיל, so DILLM., DUHM (BREDENKAMP, בָּלִיל, with ὁ ἁπλῶς; *cf.* 16, 3. קָלִיל.
- (2) עֲלֵה הַבֵּית וְרִ' אֲנִי. *Cf.* ignore 'ר' before 'ר'. קָלִיל; so, too, v. 3 and 16, 7; אֲנִי קָלִיל; on this artificial vocalization see GES.- 35 KAUTZSCH²⁶, § 70, d (*cf.* KÖNIG, I, 421 f.).
- נְרוּעָה. So DE ROSSI, BÄR, GINSB.; so, too, נְרוּחָה (as in Jer. 48, 37), נְרוּחָה (*radetur*; *cf. nasa erit*, Jer.). This reading is supported by the Syriac ܢܪܘܚܐ *totondit*. נְרוּעָה (as VAN DER HOOFT, KENN., GESEN., DUHM, with the Soncino and Plantin editions) may be *drastischer* (DUHM), but is not therefore correct. It is 40 supported, however, by ὁ's κατατεταγμένοι.
- (3) The masc. and fem. suffixes in אֲנִי are carelessly interchanged. + מספר, DUHM, with ὁ (κόπτεσθε). See Jer. 48, 38 and *cf.* Am. 5, 16 'בְּכָל רֶחֱבוֹת מִ' 1s. 22, 12 'בְּכָל מִ' beside 'בְּכָל', as here. Metre gains.
- הָמָר; *cf.* 22, 4. אֲנִי (בְּכָל), in which there are two difficulties: (a) the omission of 45 עֲנִי before 'ר', and (b) the presence of a preposition before the noun (we should expect 'בְּכָל'; *cf.* Jer. 9, 17; Lam. 1, 16; 3, 48). Should we read אֲמַר בְּשִׁמְחָה (for אֲרִיד) in ψ 55, 3? *Cf.* Job 23, 2 (מִן). PERLES postulates both for our passage (pointing 'ר') and for ψ l. c. a verb *to complain* (*Anal.*, p. 51). A further development of an old but groundless theory (see ὁ ψ 55, 3).
- (4) תִּלְצִי, LOWTH, DUHM, with ὁ (ἡ ὁσφύς) and ὁ. תִּלְצִי. Less suitable to the context.
- (5) Parallelism and sense are at first incomplete.

50

- 38 (14) אָל + עָנֹר, a gloss from Jer. 8,7. So KLOST., BREDENK., DILLM., KAUTZSCH, DUHM.
 רָלָו, KLOST., BREDENK., KAUTZSCH, DUHM; cf. Job 16,20. אָל רָלָו.
 עֶשְׂקָה, LOWTH (virtually), KLOST., CHEYNE (*Proph. Is.*), DUHM. Another form of
 עֶשְׂקָה from Aram. עֶשְׂקָ to *busy oneself with*, or (lthp.) *to strive together*. Cf. עֶשְׂקָ 5
 Gen. 26,20, and עֶשְׂקָ a *v. l.* in Prov. 28,17, and for the preposition which follows,
 לָנָא, עֶשְׂקָת 2 Kings 4,13. [Aram. עֶשְׂקָ *property, possession* (orig. *business*) ap-
 pears in Assyrian as *esqu*; see *Beitr. z. Assyriol.* 1,288; MEISSNER, *Altbabyl. Privat-*
recht 127. The *s* of *esqu* is a *š* = Arab. شى. The spelling *isqu* instead of *esqu*
 is due to the fact that *s* and *s* before *q* sounded like *š*; see *Beitr. z. Assyriol.* 1,2
 below. Assyriol. *isqāti* 'fetters, bonds' = Heb. עֲשׂוּקִים *oppressions*, Arab. عَسَقُ 'isqu,
 For Arab. عَسَقُ *to be attached* we should expect عشق (cf. عشق 'asīqa *to be*
in love'). The می instead of the شى may be due to the influence of the synonym
 عَسَق or (with partial assimilation of the می to the ق; see *Beitr. z. Assyriol.* 1,2)
 عَصَق. — P. H.] 15
 DUHM omits עֲרַבְנִי as an explanatory gloss, or a citation from Job 17,3. But the
 writer of the Song is so well acquainted with Job that it is reasonable to assign
 the supposed citation to him. On the idea which underlies עֲרַבְנִי, cf. CHEYNE,
Job and Solomon, p. 31. [P. S. On reconsideration, I incline to read עֲרַבְנִי
 Job and Solomon, p. 31. On reconsideration, I incline to read עֲרַבְנִי
 עֲרַבְנִי, with GRÄTZ. Omit יהוה on metrical grounds. ע's paraphrase favors this; 20
 if conjectural, the conjecture is a good one.]
 (15) וְאָמַר לוֹ, HOUB., DUHM, with ע (וְאָמַר קְדַמּוּהִי). No long speech is possible *when*
He Himself has done it. וְאָמַר לוֹ. The continuation is obscure. אָמַר is surely
 a guess (see on ψ 42,5). א implies הִגִּיד כְּלִישָׁנִי (cf. Gen. 31,40). ע represents
 only מֵרַם נִפְשִׁי, connecting it with v. 14. [P. S. ע now appears to me to suggest a 25
 probable reconstruction:—מֵרַם נִפְשִׁי וְהוּא הוֹשִׁיעַ. For the corruption of
 הוֹשִׁיעַ into עֶשָׂה, see on 44,23. The next line should be: אֹדְרָהוּ כָּל שְׁלוֹתֵי עַלְמָרְפָּא נִפְשִׁי
 ('או' from GRÄTZ).]
 (16.17) *Lacunæ* must be supposed, on metrical as well as exegetical grounds.
 (16) הִנֵּה לִירוּחִי עֲלֵיהֶם וּלְכָל בֶּהֱן חַי רוּחִי אָל; εἰς τὸν ἄνθρωπον σου, καὶ
 εἰς τὸν ἄνθρωπον σου ἡδὴ πνεῦμα, i. e., probably, לְךָ יִתְחַי רוּחִי (τὸν has intruded
 from vv. 17,18). HOUB., LOWTH, and DUHM accept יִתְחַי or (DUHM) יִתְחַי, and
 DUHM, reverting to אָל, supplements with לְכָל, which he derives from the final
 letter of לִירוּחִי and the first of בֶּהֱן. The sick man's heart (cf. ψ 27,8) expresses
 what his tongue cannot. Attractive, but too bold. The Maqqef between לִירוּחִי 35
 and לְכָל most probably arose out of a mark of abbreviation (cf. PERLES, *Analek-*
ten, p. 26). The correction of הִנֵּה לִירוּחִי to חַי לִירוּחִי (or rather הִנֵּה לִירוּחִי) is more accept-
 able. Long before the critics, ε was on the right track, even if by a mere con-
 jecture.
 וְהַחֲלִימֵנִי, for uniformity; וְהַחֲלִימֵנִי. But the following word וְהַחֲלִימֵנִי may be a 40
 gloss (GRIMME).
 (17) אָל + מֵרַם, accidentally repeated. GRÄTZ, הוֹמֵר. Similarly LOWTH. ε the opening
 clause.
 וְאָמַר; DUHM וְעָתָה. But the missing passage before this may have involved a
 contrast. 45
 חֲשָׁתָה; so HOUB., LOWTH, EWALD, CHEYNE, KLOST., BRED., DILLM., GUTHÉ,
 GRÄTZ, DUHM, GRIMME. Cf. Job 33,18. ε εἴλου, ε *eruisti*; אָל חֲשָׁתָה.
 בְּלִיעַל; so PERLES (*Anal.*, p. 30). Cf. ψ 18,5 ב' נָחַל ב' אָל. *destruction*, a unique
 sense, recognized by none of the Versions. The original text probably had בְּלִיעַל.
 (18) חֲסֹדֶךָ, parallel to אֲמַתְךָ (v. 19) as in ψ 88,12. So DUHM (note). אָל אֲמַתְךָ, a scribal 50
 error.
 (20) + רָצָה (ψ 40,14).

SECTION 5.

(38,9-19; 20)

קִינָה-verses; (probably) six stanzas.

See *Intr. Is.*, pp. 224-226.229; KLOSTERM., *Theol. Stud. u. Krit.*, '84, pp. 157-167; also H. GRIMME's metrical arrangement, ZDMG 50 (96) pp. 581-584.

- 38 (9) מִכְתָּם; so KUENEN (*Eint.* § 45, n. 6), STADE (ZAT 6, 178), GRÄTZ, DUHM, CHEYNE (*Intr. Is.*), PERLES (*Analekten*, p. 34), GRIMME. Perhaps the *codex primarius* had 'מִכְתָּ. מִכְתָּב. מִכְתָּב. Ὡς προσευχή; Ὡς ᾠδὴ προσευχή. [This points to מִכְתָּנִן, which is still used, in the singular, as a Jewish liturgical term, and might, through transposition and corruption of letters pass into מִכְתָּם, whence מִכְתָּב. Parallels lie close at hand. It is a question whether תַּחֲנוּנִי in OT should not sometimes be rather תַּחֲנוּנִי,* though תַּפְלָה and תַּחֲנָה were no doubt the usual terms for a prayer in an untechnical sense. Ὡ has both δέησις and δεισσεις. We can hardly think that only five Psalms were technically called *prayers*.]
- (10) Transposition for the sake of the metre (DUHM). 15
פָּקְדָתִי, *I am put in custody*; cf. the use of Hif'il in Jer. 37, 21, and בֵּית הַפְּקֻדֹת, Jer. 52, 11. So DUHM. Otherwise we might correct פָּקְדָתִי.
- (11) יָה; so 1 MS DE R.; BICKELL. מִי יָה יָה. The second יָה seems to have sprung from 'יָה, originally a marginal variant to יָה (cf. 12, 2; 26, 4). ὩS read the divine name only once (the former gives τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ). 2 MSS (KENN., DE R.) give יהוה; and so HOUB., LOWTH, GRÄTZ, DUHM. 20
הִלֵּל; so OLSH. (*Obs. crit.*, p. 18), EWALD, HUFFELD (on ψ 17, 14), CHEYNE (*Notes and Crit.*, 1868, p. 36), DEL., REUSS, DUHM, with 8 MSS (KENN., DE R.), and the Babylonian codex. Ḥ apparently renders אֲרַעָא (יִתְבִּי) (יִתְבִּי); S has مَعْبُد, which in ψψ and Job = הִלֵּל (WARSAWSKI). So, too, virtually A (الدُنْيَا). 25
[P. S. מִי's הִלֵּל may however after all be *less incorrect* than יִשְׁבִּי הִלֵּל (ψ 49, 2); i. e. the true reading may be חִבֵּל. יָה might easily become חִר. This is better than reading הִלֵּל דָּוִד + יִשְׁבִּי תִבֵּל, with GRÄTZ. מִיִּלֵּל can no doubt mean *lifetime*, but not *the world of time (Zeitwelt)*, much less simply *the world*. Ὡ ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συρρενίας μου (cf. GRÄTZ); similarly ΑΘ, but ἔρεβ for דָּוִד. דָּוִד, however, if genuine, = Ass. *dūru* 'a shepherd's lodge' or 'hut'.** But is it genuine? Job 4, 21 (cf. Is. 54, 2) strongly favors יִתְבִּי or יִתְבִּי instead of דָּוִד. In this case מִנִּי will be a corruption of some noun with suffix, perhaps יִסּוּרִי (cf. Job 4, 19). מִ and דִּ, מִ and נִ, are confounded elsewhere. מִעֲנִי would be easier, but the usage of מִעֲנִי is against it.] 30
- (12) רָעִים; so SIEGFR.-STADE, GRÄTZ, KAUTZSCH, DUHM, PERLES (י for ים occurs not unfrequently, the mark of abbreviation having been overlooked). מִי, which it is not "simply impossible" to take as a derivative of רָעָה (KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1, p. 155). DILLM. proposes רָעִי *my shepherds* (2 Chr. 32, 28f.), and welcomes another personal reference (cf. v. 20 in מִי). 35
שִׁנְעָתִי; so HOUB., LOWTH, HUFFELD (on ψ 131, 2), KNOBEL, CHEYNE, BREDENK., KAUTZSCH, DUHM, PERLES, KITTEL, with נִחֲמִית. See ψ 88, 14. מִי. The last hemistich is formed by the first clause of v. 13. So DUHM on metrical grounds. 40
- (13) The words מִיּוֹם עַד לֵילָה תִּשְׁלִימֵנִי are an accidental repetition from the close of v. 12 in מִי (cf. note on 41, 7.) 45

* [Cf. the Assy. singular forms *unnūnu* (= *unnānu*, *hunnānu*; the *ē* for *ā* is due to the influence of the *u* in the preceding syllable; cf. note on Ezek. 16, 4), *teninu* (= *tahninu*), and *tenintu* (= *tahnantu*, (تَسْبِيحًا) 'prayer, supplication' (DELITZSCH, AHW 102a).

** Compare *Beiträge zur Assyriologie* 3, 579, l. 29. — P. H.]

37

our note on 20,3.4.5. It should perhaps be added that the more usual Babylonian and Assyrian forms are *Mīṣr* (*Amarna Tablets*, 2, 1 &c.), *Mūṣur*, *Mūṣuru*, *Mūṣr*, and (in the Babylonian versions of the inscriptions of Darius) *Mīṣir*.

[For מִצּוּר see above, p. 109, l. 12. — P. H.]

- (26) The transposition of the hemistichs is suggested by the usual metrical structure 5 of the poem. The idea is due to HAUPT.

- (27) יִתְּהִי; so STADE, DILLM., DUHM; יִתְּהִי. BUDDE is inclined to delete יִתְּהִי on 10
rhythmical grounds. The first hemistich of the third line in his arrangement
would be long enough without it, but the idea agrees with that expressed in 10, 5 ff.
וְשִׁימִם, KLOSTERM.; cf. Is. 41, 18; Jer. 12, 12. וְשִׁמְרָה וְ שִׁמְרָה וְ שִׁמְרָה (the
cynodon dactylon, found throughout the south of Europe, and the grass of the
streets in North Italy). וְשִׁמְרָה וְ שִׁמְרָה וְ שִׁמְרָה (like τὴ πατοῦντα
= הַשְּׂמִימִים, cf. VOLLERS, ZAT 3, 263).

לִפְנֵי קָמָר, as WELLH. (BLEEK's *Einl.*, p. 257), BREDENK., GUTHF., DUHM (קָמָר,
and שְׂבָתָה, the one the complement of the other, as ψ 139, 2). לִי ק' must clearly 15
be drawn to v. 28. לִפְנֵי קָמָה. THENIUS, KLOST., rather wildly, לִפְנֵי קָרִים (DEL.³,
מִפְּנֵי).

- (28.29) Sense and rhythm seem best satisfied by placing the : after וְבֹאֵךְ. We must then
omit the superfluous אַת before הַתֵּרִי, and the awkward as well as superfluous 20
יֵעַן הַתֵּרִי אֵלֵי.

- (29) וְשִׂאנֶנְךָ; so BUDDE, GRÄTZ, with וְאִתְּרוּגוֹשְׁתְּךָ (cf. 17, 12 ט), unless ט's rendering
be merely a felicitous exegetical conjecture, for which Abulwalid and Qamḥi
supply a forced grammatical justification. וְשִׂאנֶנְךָ, according to BÄR and
GINSB. But, surely, the consonants can only be pointed וְשִׂאנֶנְךָ ש', ש' being here
used as a substantive (cf. BÜTTCHER, *Lehrgeb.* 2, 49). KÖNIG's argument (*Lehr-* 25
geb. 1, 493) is not conclusive; see ט.

- (30) שְׂחִים; 2 Kings כַּחֲשִׁים. [In the same way the Assyrian verb *šabāsu* (שָׁבַס) is
occasionally spelled *sabāšū* (סָבַשׁ). The original form of the stem seems to have
been *sabāsu* (סָבַס); both *šabāsu* and *sabāšū* are due to dissimilation (cf. شمس
for سَمْسِ, &c.).—P. H.] 30

אֵבֹל K^ethib; אֵבֹל Q^erē, with 2 K. Many MSS, and the Soncino and the Brescia
Bibles, have the Q^erē in the text.

- (32) וְצִבְאוֹתָ; some MSS and an ancient Bible praised by DE ROSSI for its
accuracy; also 2 K.



35

SECTION 4.

(38, 1-8)

40

See *Intr. Is.*, pp. 220f.

38

- (6) The words, 'וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיהוּ וְנִי', which now form vv. 21.22, were originally a marginal
note placed near v. 6, and remedying a supposed accidental omission (*Intr. Is.*
p. 213).

- (8) אַתְּ צֵל, so KAUTZSCH, with 2 K. 20, 11; אַתְּ צֵל. 45
הַשְּׂמִשׁ; so KAUTZSCH and DUHM, with וְ צֵל being masc. This involves a trans-
position; אַתְּ בְּשִׁמְשׁ.

אֵשׁ מַעְלֹתָ. The clause, already long, gains by the omission.



- 37 הָנוּם with some MSS, as 2 K. 19,18. So DEL. and most. הָרָצוֹת, a mistake produced by a reminiscence of v. 11, and facilitated by the misreading הַחֲרִיבוּ (cf. on 60,12).
- (20) + אֱלֹהִים, with 2 Kings; אֱלֹהִים.
- (21) אֱלֹהִים (2 K. 19,20) and שְׁמַעְתִּי (here and in 2 K.). There is an obvious grammatical harshness in אֱלֹהִים's text, if *this is the word* &c. (v. 22) be viewed as the continuation of *as to that which thou hast prayed* &c. (v. 21). But if vv. 33-36 are the continuation of the narrative in vv. 9^b-21, we seem to want something more than שְׁמַעְתִּי to link אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּא (v. 21) to לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה (v. 33). DUHM, however, thinks that the former passage is the protasis to the latter (*because thou hast prayed . . . therefore thus says JHWH*). At any rate, שְׁמַעְתִּי is hardly right. Cf. *Intr. Is.*, p. 219.
- (34) A very unoriginal insertion (*Intr. Is.*, pp. 219f.).



15

SECTION 3.

(37,22-29; 30-32)

See STADE, ZAT 6,178; BUDDE, *ibid.* 12,32-37; CHEYNE, *Intr. Is.*, pp. 219, 221-224. A poem in 20 double lines (DUHM's *long verses*; BUDDE's קִינָה-*verses*); line 14 is lost.

- (24) בָּרַב רַכְבִּי אֱלֹהִים, which most (including BUDDE) retain. In 2 K. 19,23 K^cthlf ר' בִּרְכָב; Q^cר' בָּרַב, with some MSS and editions (as K^cthlf). EW. thinks בָּרַב in 2 Kings K^cthlf may mean בָּרַב, i. e. *by the mere driving (of my chariots)*, 25 comparing בָּרַב פְּעָמִי *by the mere tread of my feet* (v. 25). Most improbable. The case is analogous to that of גֹּבִי, Nah. 3,17, where גֹּבִי is evidently meant to be substituted for גֹּבִי (see WELLM.). So here an early marginal correction recommended בָּרַב instead of בָּרַב. From the margin the correction found its way into the text. It was natural for the next scribe to emend the impossible 30 בָּרַב רַכְבִּי into בָּרַב ר' בִּרְכָב. But, if our view of the case be correct, we have only to choose between בָּרַב and בָּרַב. DUHM prefers the former, but perhaps wrongly. *With my chariots* is more natural in the mouth of an egotist than *with chariots*. To have added that these chariots were numerous (2 Kings Q^cre), would not have made the boast more effective. 35
- מֶלֶךְ; so 2 Kings. אֱלֹהִים (the third occurrence!).
- (24.25) וְאָחֵר, וְאָבֹא, וְאָחֵר; so STADE, KLOST., DILLM., with אֱלֹהִים. אֱלֹהִים prefixes וְ (so אֱלֹהִים), influenced, probably, by 14,13. But the King describes, not what he will do, but what he is ready to do, and, in idea, has already done.
- (25) + זֵרִים, with 2 Kings. KLOSTERMANN מְצֻרִים; but this will hardly do as a parallel to 40 מְצֻר. אֱלֹהִים.
- מְצֻר. The old form *Miççar* (*šar Mi-iç-ça-ri*), which occurs twice in a letter from the King of Assyria to the King of Egypt (*Amarna Tablets*, ed. WINCKLER, 15,2), seems to WINCKLER to suggest מְצֻר as the right punctuation. Probably he is right. אֱלֹהִים's מְצֻר is due to a faulty interpretation of מְצֻר as *fortification*, or the 45 like (cf. Mic. 7,12; אֱלֹהִים). מְצֻר (*Miççar*) occurs in 2 K. 19,24 (= Is. 37,25); Mic. 7,12; Is. 19,6, and perhaps 59,19; also, according to WINCKLER, in ψ 60,11. In the first and third of these passages (2 K. 19,24; Is. 19,6) it certainly means Lower Egypt. All these passages are late, unless ψ 60,11 can be viewed as an exception. It is not impossible, however, that מְצֻר (מְצֻר) once appeared more frequently in the 50 Hebrew texts. Editors may sometimes have substituted מְצֻרִים for the true reading, perhaps imagining a sign of abbreviation after מְצֻר. See further WINCKLER, *Altorient. Forschungen* 1,25; HOMMEL, *Gesch. Bab. u. Ass.*, 530, note 2, and comp.

- 37 rant of Assyrian religion, imagined *Hadar*-(or Hadad-) *melech*. But the scribe wrote עַמְלֶךְ in error (the same error occurs in 2 K. 17,31, where Adrammelech and Anammelech cannot both be right), and the error had to be corrected in the margin. From the margin Adrammelech penetrated into the text, but at the wrong place. Hence Sharezer* was provided with a fellow conspirator. — (b) 5 For נַמְרֹךְ read מְרֹדַךְ *Merodach*, which may in fact be the true original of Adrammelech and Anammelech in 2 K. 17,31. Late writers knew of Merodach; cf. שְׂרֹךְ Dan. 1,7, which may be a corruption of מְרֹדַךְ. See CHEYNE, *Prince Adrammelech* &c., *Expository Times*, June '98.]



SECTION 2.

(37,9^c-21.33-36)

See *Intr. Is.*, as before. Few critics will agree with B. SAX (*Rev. d'Assyriologie*, 4,59 ff.), who thinks that 37,10-13 is imitated in 10,8-11, and that 37,24 f. is based upon a passage in the Prism-Inscription (see on Part 1, Prophecy 11, p.95).

The authorship of Isaiah is not questioned.

- (9) וַיִּלֶךְ סַנְחֶרִיב עַד לִבְנָה. Some statement to this effect must be postulated to account 20 for the redactor's insertion in v.8 with its reference to the siege of Libnah.
- (10) וְהָיָה תַּאֲמָרוֹן אֶל חֻקֵּיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר + וְהָיָה. Not found in 2 K. 19,10, and clearly a late insertion (see v.14, where a letter is referred to). Probably the beginning of the letter has been lost. See STADE (ZAT 6, 176) and DUHM.
- (13) וְעָנָה (or וְעָנָה?). הִנֵּנּוּ וְעָנָה וְהָיָה, which suggests *he has driven away and overturned* 25 (עָנָה), the existence of cities called הִנֵּנּוּ and עָנָה having passed out of recollection. The context, of course, forbids such an interpretation, but also makes it improbable that more than one city was mentioned. Either הִנֵּנּוּ or עָנָה must therefore be omitted, and since עָנָה or עָנָה (Western reading) is mentioned without הִנֵּנּוּ in 2 K. 17,24 immediately before Hamath and Sepharvaim, there is a presumption in favor of the view that הִנֵּנּוּ was first miswritten for וְעָנָה (וְעָנָה), and then 30 mistaken for a genuine word. 2 K. does not help us; but note that 2 K. 19,13, by accident gives simply καὶ Αἰναζ = וְהָנֵצ. Whether עָנָה or עָנָה itself be correct, is of course an open question. Cf. FRD. DELITZSCH, *Paradies*, p. 279; WINCKLER, *AT Untersuchungen*, p. 103.
- (14) וְהָיָה; so HOUB., STADE, DUHM, with 2 K. τὸ βιβλίον. It is true, וְהָיָה and 2 K. 19,14, support וְהָיָה. But in 2 K. we find וְהָיָה beside וְהָיָה. And though in 2 K. 2 K. 19,14 has καὶ ἀνέπτυσεν αὐτὰ, 2 K. 19,14 have καὶ ἀν. αὐτό. This is a trace of a variant τὸ βιβλίον, which is actually adopted in the text of 2 K. 19,14. The plural ending in וְהָיָה was caused by the double writing of the מ in מִיר which 40 follows. Cf. on 39,1 [and note on Neh. 10,2.]
- (15) וְהָיָה חֻקֵּיהוּ אֶל יְהוּדָה. וְהָיָה 2 K.; 2 K. 19,14 have it, however. The repetition of *Hezekiah* suggests that this is a gloss (DUHM).
- (16) וְהָיָה. 2 K. "Belongs without doubt to the editor" (GES.). Cf. v. 32; 39,5, 45 and see on 9,6.
- (17) עֵינֶיךָ, with 2 K. 19,14, and many MSS and editions, besides 2 K. 19,14. 2 K. 19,14 here עֵינֶיךָ, against usage, merely because of עֵינֶיךָ (see GES.).
- (18) וְהָיָה; so DUHM (DILLM. hesitates). See v. 11. וְהָיָה. The original text probably had וְהָיָה (cf. on 11,15).

* [According to WINCKLER, *Altor. Forsch.* 2,59 (whole number 7) שְׂרֹךְ is a corruption of שְׂרֹךְ-אַשֶׁר. For the letter iii R 16,2, translated by WINCKLER in the paper referred to, contrast Dr. JOHNSON's note on *The Letter of an Assyrian Princess* in *Johns Hopkins University Circulars*, June '96, pp. 91 ff. — P. H.]

- 36 (1) + בעת ההיא. After rejecting בארבע ע' ש' as an incorrect gloss, we have to consider how, according to analogy, the original story most likely began. The formula here adopted is found in 39,1. See *Intr. Is.*, pp. 216-218.
- (2) רב־שָׁקָה. So BÄR, GINSB., following most MSS, with the first Soncino edition (1486). רב־שָׁקָה (Reuchlin cod.). Ed. Complut. רב־שָׁקָה; so VAN DER HOOCHT. According to DEL. (*Complut. Var.*, pp. 15 f.), Erfurt. 1 and 2, have רב־שָׁקָה; Erfurt. 3 רב־שָׁקָה.
- (5) אֶמְרָה; so 2 K. 18,20. Throughout the speech, the words of Hezekiah and his friends are quoted. See BLEEK-WELLH., *Eintl.*, p. 297. אֶמְרָה. KLOST.'s correction (אך) אֶם has no secure basis. He appeals to ὁ ἄνθρωπος (ἐν βουλή . . . παρά- 10 ταῖς γίνεσθαι). But the translator gives here a short paraphrase.
- (7) A later insertion (*Intr. Is.*, p. 218). תֹּאמְרוּן; so 2 K. 18,22. תֹּאמְרוּ, which is inconsistent with the reference to Hezekiah in the third person.
- (8.16) אִם + אֲשֶׁר, misplaced after הַמֶּלֶךְ (2 K. א' מלך).
 (9) פָּחַת (DUHM); פָּחַת אִם. An archeological gloss on עֲבָרִי. As it stands, the clause 15 is untranslatable.
- (18-20) A later insertion suggested by 10,9-11 (*Intr. Is.*, p. 218).
- (19) + וְאִיהָ אֱלֹהֵי אֲרִיָּן שְׁמִרֹן, inserted from ὁ 2 K. 18,34 by GUTHE and WINCKLER (*cf.* KLOSTERM. on 2 K., l. c.).
 וְהִי; so KAUTZSCH, KLOST. (*alt.*), with ὁ here and ὁ 2 K. (ὁ . . .). וְהִי 20 (in 2 K. כ').
- 37 (4.6.8) Three more late insertions (*Intr. Is.*, pp. 218f.).
 (9) וְיִשְׁמַע; 2 K. וְיִשְׁבַּע, a harmonistic correction to connect the two narratives (DILLM., DUHM). ὁ here (but not in 2 K.) expresses וְיִשְׁמַע וְיִשְׁבַּע.
- (38) נִסְדָּךְ (here and in 2 K.). ὁ Νασαπαχ; ὁ Ασπαχ; ὁ Αδουμρ Ασπαχ. In 2 K., ὁ 25 Εσδπαχ; ὁ Εσθπαχ; ὁ Ασπαχ. Jos. has Αρασκη. HALÉVY and FRD. DEL. correct נִסְדָּךְ = *Nusuk*, the Assyrian construct* state of *Nusku*, equivalent to *Gibil*, the Fire-god (HALÉVY, *Rev. des Études Juives*, Oct.-Dec. '81, p. 183; DEL., *Cataver Bibell.*,² 1893, p. 630). This, however, is only one possible correction. The prefixed נ may be intrusive (*cf.*, with WELLH., *Pilneser* for *Pileser*; Νασοπαχ for 30 Ασσοπαχ); even the final נ (ακ, αχ) may, as SCHRADER thinks, be an agglutination, though the two instances of this which FRANKEL gives (*Forstudien zu der Septuaginta*, p. 97) are feminine words, viz. סַפְדָּךְ Σαπαδακ, and סַפְדָּךְ Σεθεννακ. Rejecting these letters as accretions, we should get [א]סר, i. e. *Ašur*, to whom Sennacherib in his cuneiform inscriptions repeatedly refers as *my lord*. So 35 SCHRADER (KAT¹, p. 329). All that is certain is that the name *Nisroch* is corrupt. [*Cf.* below, p. 114, l. 6.]
 אֲרַמְלֶךְ, שְׂרַאזֶר (so BÄR, GINSB.; on the v. l. שְׂרַאזֶר see FRANZ DEL., *Complut. Var.*, 1878, p. 16). The names may have been correctly transcribed from the original (Hebrew) text, though Adrammelech is strange as an Assyrian name 40 (see JENSEN, *Kosmol.*, p. 458), and Sharezer seems to be a mutilated form of a name like Nergal-sharezer (SCHRADER, KAT¹, p. 330). The inscriptions do not furnish us with the means of correcting either of the names in the Hebrew narrative. [For earlier views (WINCKLER, W. M. MÜLLER, &c.) see on 2 K. 19,37. We mention here two recent suggestions: (a) Read מִשְׁתַּחֲוִי בֵּית אֲרַמְלֶךְ אֱלֹהֵי וְיִהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוִי 45 וְיִהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוִי בֵּית אֲרַמְלֶךְ אֱלֹהֵי וְיִהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוִי. The compiler found no name of a god in his text and being igno-

* [The so-called construct state in Assyrian proper names (comp. for instance *Šamaš*, *Sin*, *Bel*, *Ištar*, *Belit*, &c.; DELITZSCH, *Ass. Gr.* § 66) is identical with the Syriac 'absolute state' in names like ܐܪܡܠܝܬܐ &c. (NÖLDEKE, *Syr. Gr.* § 202, B, 1); *cf.* the apocope of the final vowel in cases like Assyrian *lā šanān* 'unrivaled' (Syr. ܐܠܐ ܩܬܝܒܐ, *countless*; NÖLDEKE, § 202, F). We find a similar peculiarity in Arabic proper names like ٱفطمة, عقرّب, &c. P. H.]

- I context proves that Sodom was in the mind of the writer. LAG., however, admits only that זרים is incorrect (*Sem.* 1, 3); LOWTH proposed זרם (against which see CHEYNE, *Notes and Crit.*, *ad loc.*; Ibn Ezra retained זרים in the sense of זרם).
- (9) זרם, with BUHL and DUHM (*cf.* DEL.). אל במעט (see KÖNIG, *Synt.*, p. 715, *Sachregister*). וסס do not render the word at all. GEIGER and others regard it as a mitigating interpolation (so *Proph. Is.* 2, 1, 5).
- (12) לראות פני; so the consonants should be pointed (ס implies this). See (besides GEIGER cited by BUDDE on 1 Sam. 1, 22) ROORDA, *Orientalia* (1840), *ad loc.*; CHEYNE, ICA, p. 39; *Proph. Is.* 3, 2, 135 f. אל לראות פ'. KÖNIG (*Lehrgeb.* ii, 1, pp. 312 f.) only shows that the latter phrase is grammatically possible, not that it is probable. The prepositional use of פני is especially improbable (see ICA, l. c.). That the leveling process in אל is imperfectly carried out (see Gen. 33, 10), is no answer to GEIGER's arguments. GES., after some doubts (see his note on 1, 12), inclined to the pointing לראות (see *Thesaurus*, s. v. פנים; *cf.* KLOSTERMANN on 1 Sam. 1, 22).
- The transference of : is both rhythmically and exegetically necessary. In vv. 12, 13 ט's arrangement is on the whole more correct than that of אל which was affected by a desire to soften a too startling statement on the value of sacrifices. See, besides DUHM, OORT in *Études dédiées à M. Leemans*, pp. 113-115.
- (13) Read מנחתה or מנחת (= מנחה), removing the Maqqef, with OORT and DUHM. * * לא אוכל. The stichus is imperfect (DUHM); supply לשאת? צום, so LOWTH, KUENEN (*Tijdschr.* '83, p. 210), SCHWALLY (ZAT '91, p. 257), with ט (ψηστεῖαν καὶ ἀργῖαν). *Cf.* Joel 1, 14; 2, 15. אל אן.
- (15, 16) DUHM combines the last clause of v. 15 with the two opening words of v. 16. I hesitate to follow him. We must, it would seem, now and then acquiesce in a stichus too long or too short to satisfy the rule.
- (16, 17) אל חרלו הרע למרו היטב + אל, an abstract paraphrase of Isaiah's highly concrete exhortations. So DUHM.
- (17) אשרו אל; אשרו. I doubt whether אשרו can mean *keep him within bounds by inflicting the due punishment* (ICA, p. 40).
[For אל חמוץ *cf.* note on 16, 4.]
- (21-28) On the metre, *cf.*, besides DUHM, BUDDE, ZAT '91, pp. 245-247.
- (21) + ציין, with ט. So DUHM, on metrical grounds. אל.
אל ועתה מרצחים + אל, syntactically superfluous; [contrast above, p. 109, l. 48; p. 110, l. 31.]
- (22) מוהל אל; מוהל. The *Aruch* makes מוהל = מוג = to mingle, as in New Hebrew. But the phrase *thy wine is mingled* is far too weak (see parallel line). Hence learned attempts (see GES.) to show that מ' means *castrated*, i. e. *become vapid*. But it would be strange that מוהל = מוג should only occur here, and that circumcision should be used as a symbol of deterioration. מוהל (ש. l. מוהל) in New Hebrew means the dark, turbid liquor pressed out from olives. It is probably enough a legacy from Old Hebrew, though only found (*ex hyp.*) in Is. 1, 21. So virtually J. BARTH, *Beitr. z. Erkl. des Jes.*, 1891, pp. 3 f.
אל במים, an exegetical gloss which presupposes the corrupt reading מוהל.
- (23) Transposition of the two hemistichs on metrical grounds (DUHM). וריב אל; וריב.
- (24) אל צבאות'. The accumulation of divine titles seems late; it is also unrhymical. BUDDE prefers to omit אביר ישראל (ZAT, as above; *cf.* l. 32), but we can ill spare this. Compare *Intr. Is.*, p. 270.
- (25) בבר, so SECKER, LOWTH, OORT, BUDDE, WINCKLER. אל בבר, against the parallelism. Besides, that בר = ברית (Mal. 3, 2) is improbable. *Cf.* note on 48, 10.
- (27) שביה טס; שביה ט, so LOWTH; ROORDA, STADE, GRÄTZ, שביה. Compare *Intr. Is.*, p. 7.



at such a phrase as 'נאצו אתה' יש' (see 10, 3, where ברך should be omitted as a scribe's substitute for נאצו), (2) the metrical superfluity of נאצו, and (3) the continued use of נור in a ritual sense in post-Exilic times (Ezek., Lev., Zech.) it appears highly probable that 'נ' א' is an alternative reading to 'יש' נאצו אתה' יש.

As to (b), it appears quite sufficient to read מרה bitterness; *חוסיו is protected by עור. 5

(ii) To omit בעיר נצורה as a gloss (REUSS, STUDER) is not satisfactory. But the problem of explaining the words exists, as all critics have felt. *Like a tower of watch* is the meaning we require. This, however, has no authority; the only possible meaning is *like a well-guarded city*. This being the case, and considering further that, on metrical grounds, we have to assume that something stood 10 where בעיר נצורה now stands, the present writer sees no alternative but to suppose that נצורה has been arbitrarily substituted for some other word which shocked the feelings of the scribe. Read therefore בעיר עוובה, or the like (cf. 60, 15; 62, 4, 12). As to כמעט, it seems required to make 9^a and 9^b more symmetrical.

(iii) Isaiah may, or may not, have expressed himself as HAUPT supposes that 15 he did. But it seems a hopeless task to recover any of the utterances of the Prophet on which the present text of 1, 2-26 is based. The view expressed in KITTEL-DILLMANN that c. 1 has literary unity, and as it now stands (or, one might venture to say, in anything approaching to its present form) came from the pen of Isaiah, seems to the present writer untenable. Such a radical emendation, 20 therefore, as that of HAUPT seems to him unacceptable. And why should not Isaiah have dwelt on some of the details of the prevalent religious system? One is no doubt tempted to obelize קרא מקרא and עצרה (=עצרת), which are so familiar to us in later literature, but Am. 5, 21 warns us to caution, and JASTROW has lately (*Amer. Journ. of Theol.*, '98, pp. 334 ff.) increased the archeological evidence 25 for the antiquity of such a word as עצרה. All's אין צום in v. 13 (see below) may be a deliberate alteration, to avoid offense; if so, this increases the probability that Isaiah really did, in such a connection as this, refer to fast-days and *days of restraint*. But I confess that the text of v. 13^b from הרש ושבת seems to me suspicious. The original passage may have run differently. Note that הרשיבם follows. 30

(iv) It is difficult to avoid subjectivity; the smoothness of the reading adopted has its charm.

(v) GRÄTZ long ago made the same proposition, and illustrated it from other passages. See also GES. *Thes. s. v.* נהם. Certainly the rendering *I will ease me of mine adversaries* (AV) is wrong. 35

- I (4) נָזְרוּ, as Ezek. 14, 5 (טֹט, EW., CORN.). נָזְרוּ אֵל. FR. BROWN (JBL '89) and DUHM omit נָזְרוּ, with ט, on metrical grounds; see preceding remarks, l. 2.
- (6) [אֵל] should be pointed קָתוּם (so, too, ψ 38, 4, 8); מֵן after the negative as in 1 K. 1, 52, &c. or in Arab. لا في الدار من رجل, &c. (cf. DRIVER on 1 Sam. 14, 45; GES.-KAUTZSCH²⁶ § 119, w, footnote 1; KÖNIG, *Synt.* § 83). In Jud. 20, 48 קָתוּם 40 must be pointed קָתָם; see MOORE *ad loc.* A word קָתָם *soundness, completeness* does not exist in OT. — P. H.]

[The present writer endorses this negative judgment, but prefers, both here and in ψ 38, 4, 8, to read קָתָם.]

- (7) וְשִׁמְמָה כְּמִהַפְנֵת יְסֹדִים; a prosaic gloss, which is metrically superfluous, and obscures 45 the beautiful progression — *almost like Sodom* (v. 9), *quite like Sodom internally* (v. 10). So STUDER (JpTh '81, p. 714), DUHM. [For the *explicativeum* in וְשִׁמְמָה (cf. וְעִצְרָה, v. 14) see note on 17, 8 (p. 90, l. 21). — P. H.]
- מִהַפְנֵת; so EW., STUDER, CHEYNE (*Proph. Is.*), W. R. SMITH; אֵל. נָזְרוּ. But מִהַפְנֵת is the constant expression for the destruction of Sodom and Gomorrah (Am. 4, 11; 50 Deut. 29, 22; Jer. 49, 18; 50, 40; Is. 13, 19; cf. Gen. 19, 25, 29; Jer. 20, 16), and the

—
[אֵל] may be influenced by תוֹסִיפוּ in v. 13. — P. H.]

- 18 that is, *the upper course* (beyond the first cataract) of the Nile, called נִיתָן in Gen. 2, 13 (see my paper on *The Rivers of Paradise*, Proc. Am. Or. Soc., March '94, p. ciii, and my article *Wo lag das Paradies?* in *Über Land und Meer*, 1894/95, No. 15). The name נִיתָן, from נָה to gush out, to rush forth, alludes to the cataracts of the Nile. נִיתָן is the name of the upper (Ethiopian) course of the Nile, while יָאֵר is the lower (Egyptian) course of the Nile; just as the lower (Roumanian) course of the Danube, east of Orsova, was called by the Romans *Hister* or *Ister*, while the upper course was known as *Danuvius*. נִהַר is an amplificative plural; cf. *על נהרות בבל* in *ש* 137, 1, i. e. *הנהר הגדול*, the Euphrates. In *ש* 24, 2 נִהַר is used for the universal sea, imagined as a broad circular stream surrounding the disc of the earth, just as Homer calls the encircling Ocean *παρατός*. In the same way (יָאֵר or) יָאֵרִי מַצְרַיִם (Is. 7, 18; 19, 6; 37, 25) does not refer to the branches or canals of the Nile, but is equivalent to *The Great River of Egypt*. Cf. Ezek. 29, 3 ff.; 30, 12; *ש* 78, 44, &c. and note 4 on *ש* 42, 43 as well as note 4 on Ezek. 29 in our new English Version of the OT. — P. H.] 15
- (2) קָנָקוּ (or קָנָקוּ), so OLSH., STADE, KÖNIG. קָנָקוּ (BÄR), קָנָקוּ (GINSB.). The Eastern MSS give קָנָקוּ as Q^erê, קָנָקוּ as K^ethib; [cf. above, p. 108, l. 41.]
- (4) אֲשֻׁקְטָה Q^erê, אֲשֻׁקְטָה K^ethib, probably a scribal error (cf. יִשְׁפּוּטוּ). But cf. KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1, p. 513. 20
- (7) מַצֵּם, so HOUB., LOWTH, EW., DILLM., &c., with *ש*. 25



PROPHECY 16.

(I, 1-26; 27, 28)

See *Intr. Is.*, pp. 1-8 [and HAUPT's paper on *The First Chapter of Isaiah*, read before the Society of Biblical Literature, New York, Dec. '98. The results at which this paper arrives are as follows: 30

(i) Read vv. 4, 5 thus:

עַם כְּבֹד עָוֹן	1, 4 הוּי נְוִי חַטָּא	
נֶאֱמַר אֶת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל	עֹבְדוֹ אֶת יְהוָה	
יִשְׁתַּחֲוֶיִם סָרְתָּ:	יִבְרָאוּ אַחֲרָיו	
{בְּנִינִים מִשְׁחִיתִים}	עַל מָה תִּבְנוּ עוֹד	5 ————— 35

I, 4 (2) וְעַתָּה מִנְעִים

(ii) In v. 7 omit וְשִׁמְמָה כְּמַהֲפָכַת יְקָרָם as recommended below; and in v. 9 omit כְּמַעֲט as a mitigating gloss (see below, p. 111, l. 6). Besides, read וְעִיר נִצּוּרָה in v. 8, relegating it to the margin as an explanatory gloss on שְׂרִיר (v. 9), and rendering, namely, *the preserved city* (Jerusalem); cf. note on 17, 8. 40

(iii) Read vv. 12-14 thus:

מִי בִקֵּשׁ וְזֹאת מִדְרָכָם:	1, 12 כִּי תִבְאֹו יִלְדָּאוֹת פְּנֵי־א
קִטְרֹת תִּזְעַבָה הִי לִי־	13 לֹא תוֹסִיפוּ מִנְהַת־שָׂוָא ב
גִּלְעָתִי־נִשְׂאָה:	14 חֲדָשׁ וּשְׁבֶת קִרְא מִקְרָא־י

45 —————
 1, 12 (2) רַחֵם חֲצִי (2) 13 בָּאֵין (7) 14 (2) וְעִיר נִצּוּרָה
 (2) הַדְּשִׁיכָה וּמִדְרָכָם שִׁמְמָה נִשְׂפִּיץ

(iv) Omit מִלְּאֲתִי מִשְׁפָּט (v. 21) as a gloss, and keep מְרַצְחִים.

(v) Explain אֲנַחֵם (v. 24) as a synonym of אֲנָקָם; cf. the second מִנְחָה at the end of Eccl. 4, 1; Gen. 27, 42. 50

On these five points the present writer begs to remark:

(i) The only difficulties which he can see are connected with (a) גִּלְעָתִי נִשְׂאָה and (b) תוֹסִיפוּ סָרָה. As to (a), considering (1) the liability of the scribes to take offense

- 33 (6) **והיה אמונת עתיד + אל**. This prefix to v. 6 overloads the first stichus, and is extremely difficult in this context. It may be a gloss from the margin, explanatory of **חסן ישועת**. Zion personified seems to be addressed. **הוא אוצרו**. DUHM, who retains **והיה וגו'**, omits these words as a gloss, referring to **ט**, which, he says, gives the gloss in a more complete form (**οὗτοι εἰσιν ἠθησαυροὶ δακαιοσύνης**). But, as DUHM admits elsewhere, **ט** reproduces this chapter with extreme freedom, and we can no more adopt its rendering here than that of **ט**. **אוצר** seems in fact to be protected by **חסן** in the preceding stichus.
- (7) **אֶרְאֵלִים**, i. e. at once *heroes* and *Jerusalemites*; the writer appears to assume that **אֶרְאֵלִים** in 29, 1 = *God's lion*, i. e. *Invincible City* (cf. on 29, 1). **אל** **אֶרְאֵלִים**, on which 10 cf. **ט** **תִּתְקַלִּי לְהוֹן**, which is the rendering of **לָם** (**לָהֶם**). So **ΣΑΣΘ**; on **Σ** see **WARSAWSKI's** (cf. above, p. 79, l. 8) full note.
- (8) **אל + ושמם מסלות שבת עבר**. Metrically superfluous, and exegetically out of place; originally a marginal illustration of v. 9? (DUHM).
- (9) **אבל** (24, 4); so DUHM. **אל** 15
- (13) **ידעו, שמעו**. So DUHM, to the benefit of the context. **ט** ἀκούσονται, γνώσονται. **אל** imperatives, **שמעו, ידעו**.
- (15) **מאם בבצע וגו'**, an insertion suggested by **ψ 15; 24, 3. 4**, or a quotation from some similar poem (DUHM).
- (18) **אלה ספר את המגדלים**. But this counting of the towers does not suit the context. 20 May not **ספר את המגדלים** be a gloss on the **ספר** of the preceding stichus which has taken the place of some illegible words? It would, of course, be an erroneous gloss. Cf. DUHM. [P. S. The words are not a gloss. On reconsideration, I venture to correct the whole **κῶλον** thus:—**איה יספריים איה יספריים**.¹² *Where are the tablet-writers? where are the measuring clerks?* **מספר** = Assy. *dupšarru* has long since 25 been explained by **SCHRADER** (**KAT**², 145); the same passage in **Nahum** (3, 17) which contains **מספר** also presents us with **מנדר**; for **מנוריק** read **מנוריק**. Ass. *mindidu* means the person who is appointed to measure wheat (**DELITZSCH**, **HW** 393^b). The correction in **Nahum** is due to the ingenuity of **PAUL RUBEN**.] [Assyr. *mindidu*, or rather *mindidu*, is the form **קטיל** of the stem *to measure*. 30 *Mindidu* stands for *mandidu* (form *qittil* for *qattil* under the influence of the *i* of the second syllable), and *mandidu* = *maddidu* with resolution of the doubling (**DELITZSCH**, *Assyr. Gr.* § 52) as in **ידע** for **ידע**.—P. H.]
- (20) **הזה ציון וגו'**. These words overload the stanza, and do not suit the context. They seem to be a marginal quotation from some pilgrim's song (see **ψ 48, 13**). Cf. 35 DUHM.
- (21) **אל + אם**, which is simply miswritten for **שם** (**DILLM.**, **GRÄTZ**). **ט** **ὅτι** (the rest of **ט**'s version is useless).
- נהר**; cf. **ψ 46, 5** (**BICKELL**); or **אֶפְסִיק** (DUHM, **KITTEL**). **אל** **אֶרְאֵלִים**, which requires us to render **מקום** in ^b [so that Jerusalem is] a place (of), with **DEL**; otherwise **בו** 40 must refer to **JHVH**, which is impossible. [P. S. Best to read **שם** for **שם** (**ט**, **LOWTH**, **BREDENK.**), and **יהיה** for **יהיה** (cf. **BALL** on **Gen. 28, 20**.—P. H.), and render: (For a glorious name shall we have), a place of broad rivers &c. The description of Jerusalem is continued. So **KÖNIG**, *Synt.* § 330 k, 2.]
- In next line omit **נהרים** as gloss on **יארם**. 45
- (23) **אל + ונפשו תבלק וגו'**. Probably a marginal quotation from an elegy on Tyre; cf. **Ezek. 27, 26-36** (on which see **TOY**). Notice how, through omitting it, **א** comes to its rights. See English Translation, and cf. DUHM.
- [For **אל** **חלק עיר** I now read **חלק עיר**, with **GES. BUHL**¹² s. v. **עיר**; note the parallelism.] 50
- (24) **אלהי**. But **GRÄTZ** **הטאתי**, which may be right. Is it natural to describe the abolition of sickness as **אל** represents?



- 32 (17) **המשפט במה**. So DUHM. **הצדקה השקט ובמה**, too lengthy a reading. A closer inspection leads us to question this second **הצדקה**, which should rather be **המשפט** (see v. 16). Obviously a scribe wrote **צדקה** by mistake, and then wrote **המשפט**; this was altered by a corrector into **השקט ובמה**, partly through a reminiscence of 30,15, where a similar phrase occurs, though in a different sense. 5
עֲרֵעוּלִים. DUHM questions these words, which have occurred already in v. 14. I do not feel sure, however, that they are here a *superfluous addition* (cf. 33,20), nor that the movement in Hebrew poetry is not sometimes intentionally or accidentally heavier than strict metre or rhythm requires.
- (18) **ובמנוחת שאננות**. These words, too, are a later insertion, according to DUHM. They 10 do indeed lengthen the stichus, and may possibly be an editorial substitute for an illegible and shorter passage. But it is also possible that writers were not so closely bound by a metrical rule as has been supposed (see preceding note), and if the evidence for the date of this section points on the whole away from the age of Isaiah, we may compare 33,20 (in an *undoubtedly* post-Exilic chapter), 15 where both **נֹחַ** and **שֹׁאֵן** occur, as in 32,18.
- (19) A later insertion. DILLM. indeed maintains that we get here *the other side of the great transformation briefly described*. But how briefly and obscurely, and in what a poor style, especially in ^b! The verse spoils the context. 20
וְיָרֵד, LOWTH, DÖDERLEIN, BREDENK., DUHM **וְיָרֵד**. But the Versions read **בִּיד**, and by altering it we lose a point of contact with c. 28 (v. 17). Considering the scantiness of Biblical Hebrew literature, and the existence of an analogy in Arabic (**كَبَّرَ**, *verb. denom.* from **كَبَرٌ** *hail*), we need hardly suppose, with STADE, that **יָרֵד** was coined by the writer. CASANOWICZ (*Paronomasia*, 1894, p. 50) rightly recognizes the threefold assonance in this verse. 25
[BICKELL reads: **וּבִישְׁפֵּלָה אִשְׁפֵּל הַהֵר** וּבִישְׁפֵּלָה, following **ὡς οἱ ἐν τῇ πρυμνῇ**.

- 33(1-24) A poetic composition consisting of sixteen four-line stanzas. See DUHM, and cf. BICKELL, *Sem. Metrik* (1894), p. 11. This is in the first instance a probable 30 conjecture, but is supported by critical exegesis. [BICKELL (WZKM '97) considers c. 33 to consist of two Maccabean poems, the first (vv. 2.7.8.9) written after a defeat, the second (vv. 13-16.10.12.5.6.20-22.3.4.18.19.23.24) probably written after the conquest of the Syrian Akra of Jerusalem. V. 1 was added, he thinks, by the redactor of cc. 28-33, in order to complete the preceding series of un- 35 happy *Woes* by a *Woe* (וְהִי) on the enemies of JHVH. The metrical scheme of the whole chapter is 88.88. In v. 2 stichus 2 is wanting, but seems to be pre-supposed by the following one. B. reads **יִשְׁעֵתָם**. In v. 8 he omits **אֵרָא** and **מֵאֵם עָרִים** (ט).

The second Maccabean poem (according to BICKELL, who has proposed a 40 similar hypothesis for ψ 110) has the acrostic **לֵב חָם**. The Pharisean party destroyed the acrostic. **ש** = vv. 13.14^b; **מ** = 14^{c,d}.15^a.16^a; **ע** = 10.12; **ן** = 5.6. In v. 14 **לֵנו** (twice) should be **לִי**. The last stichus is **הוּא מַצְדּוֹת כְּלָעִים מִשְׁנֵבוֹ**. The second distich is: **וְהִיא אֲמִינֹת עֵתִים חֶסֶן יִשְׁעוֹת שֶׁם תִּבְמִית וְדַעוֹת**: Cf. **ὡς εἰκελ σοφία**.—**ח** = v. 20. He omits **תְּרַאנִיָּה יְרוּשָׁלַם**. **כ** = 21^{a,b}.22. He 45 omits **אֵם** in 21 and **כִּי** in 22 (cf. ט). **ם** = 3.4. He reads **הַמוֹנִי** and **מִרְמַמְתִּי**; then **וְאֵקָה שָׁלָל כְּמוֹ**; and adds **נָבוֹים בֵּן** after **לֵשׁוֹן** in v. 19. **ב** = 23.24. ט suggests a considerably different text.]

- (1) **קָבֵלְתָּהּ**, CAPELLUS, SECKER, LOWTH, and most moderns. **אֵל** as **תָּמַם** || **כֵּלָה** as 16,4. 50
קָבֵלְתָּהּ; cf. KÖNIG, *Lehrgeb.* I, 574.
(2) **וְרָעָנוּ**; so LOWTH with **ῬΣΣ**. **אֵל** **וְרָעָנוּ**.
(4) **שָׁלָל כְּמוֹ**. So DUHM. **אֵל** **שָׁלָלָם**.

- metrical scheme, but are the Prophet's. If however they are an insertion, they are an early and well-devised one; the inserted words really improve the passage. But I agree with MÜLLER that something is wanted to complete DUHM's first line. I would not however, with that scholar, add **ועל סוסים ישענו** and **ועל סוסים** should probably, I think, be **כוש**. So the parallelism becomes complete. Taharqah is referred to.]
- (1) **ישענו**. So DUHM, after **οἱ . . πεποιθότες**; cf. ^d, and 17,7.8 in **ש**. **ישענו**. **ויבטחו**. Transposed by DUHM on metrical grounds from ^b to ^c.
- (5-9) DUHM wishes to save some shreds of this composite passage for Isaiah. Certainly a poetic, rhythmical element is not entirely wanting, but except as regards the figure which opens v. 5, it is difficult to make a plausible case for Isaiah. And even here it is mainly the want of correspondence between the figure and its application which makes one half-inclined to suspect the hand of Isaiah. If, with GRÄTZ, we were to correct **עפות** into **על אפרחים**, correspondence would be restored, but the probability of an Isaianic element would vanish. See HACKMANN, *l. c.* pp. 43f., and compare *Intr. Is.*, pp. 203f.
- (7) **להם יריהם**, so GRÄTZ, after **ש**. **לכם יריכם**. **ש** ^א **חטא**.
- (8) **לו**. The Eastern text gives **לא** as K^ethib, **לו** as Q^erê; cod. KENN. 253, DE R. 380 (*primo*), the Soncino Bible, with **ש**, also read **לא**.
- (9) **מנם**. GRÄTZ **מקנום**, very plausibly. Both **ש** and **Σ** found the idea of flight in **נם**. Cf. Am. 2,14; Jer. 25,35.
- 32 (1-8) For the reasons why this whole passage (and not merely vv. 6-8 which DUHM gives up) must be post-Exilic, see *Intr. Is.*, pp. 172-176. It is hardly possible to doubt the four stanzas, though two of the lines are imperfect. [According to BICKELL (WZKM '97) 32,1-5.15-20 is a pendant to 2,2-4 and 11,1-8, and in the same metre (77.77.77). He omits the first five words of v. 15 as an editorial link, based on misunderstanding (this seems plausible); also the last two words of v. 17 (as in our corrected text). To 32,9-14 a different metrical scheme (55. 55:55.55) is given. He omits **קמנה** in v. 9, **על-הלצים** in v. 11, and **על-שרים** in v. 12; also **עפל רבחן** in v. 14. In v. 13^b (stichus 1 of BICKELL's third stanza) correct ¹² **מכל בית מוש** (cf. **ש**) and omit **בי**. The women are blamed for taking part in a (patriotic?) festival. Stichus 5 of the same stanza is **היה לבקר**.]
- (1) **ושרים**. **ש** και ὑρχοντες; so S³. **ולשרים**, a scribal error (cf. ψ 74,14, end).
- (2) ^b seems too short; has a participle fallen out after **זרם**? **ש** ἀφ' ὕδατος φερούμενους. In 30,29 **ש** = **זרם**. So DUHM.
- (3) **תשעניה**. So EW., BREDENK. DILLM., DUHM, GRÄTZ. **תשעניה**.
- (6) **יעשה**. So DUHM, GRÄTZ. **ש** νοήσει. **אל** **יעשה**.
After **הנף** a word seems to have fallen out.
[**אל** **תועה** should perhaps be **תפלה**, unless in Job 1,22 we should read **תועה** for **תפלה**.]
- (9-20) DUHM, here agreeing with DILLM., accepts the passage as Isaianic. In this he is certainly wrong; see STADE, ZAT, 4, 266ff.; CHEYNE, *Intr. Is.*, pp. 176-180. BICKELL thinks 32,9-14 genuine Isaianic work; vv. 1-5.15-20 doubtful.
- (11) **תורה**; so DUHM. **אל** **חררו**.
- (14) **עורים**. Parallelism suggests **עורים** wild asses (HERZ). [Contrast the note on Dan. 5,21. — P. H.]
- (15) **אל** **ער**. An editorial link uniting vv. 9-14 with vv. 15-18.20, as DUHM well points out.
והכרמל Q^erê; and in some MSS and editions K^ethib. **והכרמל** K^ethib (BÄR, GINSB.).

- 30 (27) פֶּשֶׁה. GRÄTZ remarks, "In the mouth of Isaiah the expression strikes one as strange, and the correctness of the text is surely doubtful" (*AT Relig.*, p. 282). But there is another, and a better, explanation of the difficulty. See HACKMANN, *Zukunftserwartung des Jes.*, p. 42; CHEYNE, *Intr. Is.*, p. 199.
- (31-32) אֲשֶׁר יִנִּיחַ יְהוָה עָלָיו בְּשֶׁבֶט יָדָהּ are perhaps editorial insertions, intended to fill up a mutilated text. The former, as the punctuation suggests, is a quotation from 10, 24. DUHM, however, thinks they formed originally a single sentence, which was a gloss on the first clause of v. 32, viz., *with the staff will he be smitten* (יָדָהּ) *which JHVH will cause to light upon him.*
- (32) מִן מוֹקְרָה. See *Intr. Is.*, p. 201. If the evidence, on the whole, points to a late date, why should we stumble at this doubtless strange phrase? Those who will may change it to מוֹקְרָה מִן (CLERICUS, LOWTH, OLSH.) or מִן מוֹקְרָה (DUHM). One could wish to rewrite the passage. In particular, the function of the timbrels and lutes needs to be brought out more clearly. GRÄTZ actually does rewrite nearly all the verse, and deprives us of the reference to the festival music, which seems, however, to be confirmed by v. 29.
- בָּם Q^{re}; בָּהּ K^{thib}, which is intolerable after עָלָיו. Many MSS (including Cod. Bab.) have בָּם in the text; so, too, the Soncino and Brescia Bibles, and the Complut. Polygl.; בָּהּ belongs to the Western, בָּהּ to the Eastern recension; see GINSBURG, *Introduction to Mass.-crit. edition of Bible* (1897), p. 218. לְהוֹן; 3 eos. 63 stand alone in expressing בָּם. בָּם is preferable as preparing the way for the description of the great pyre which is to receive the entire Assyrian army.
- (33) מִמָּחֳמָל *beforehand* (lit. *since yesterday*); so 63033. מִמָּחֳמָל *opposite* (KLOST., BREDEK.), which adds nothing to the effect. 63 gives a conflate rendering which combines both traditions (W. R. SMITH, *Proph.*, p. 429).
- תִּפְתָּה הֵנֶּה הוּא וְנִי. תִּפְתָּה נֵם הוּא וְנִי. תִּפְתָּה might be a derivation of תִּפְתָּה, of the same form as תִּפְתָּה (OLSH. § 216, d), and mean a place containing (or resembling) a Topheth. Or with STADE (*Gesch.* 1, 610) we might point תִּפְתָּה *his Topheth*. But by drawing the final ה to the following word, with KLOST., BREDEK., we get a clause which is excellently adapted for a *gloss*. The advantage of transferring at any rate נֵם הוּא וְנִי to the margin is great, both metrically and exegetically, and by prefixing ה in the manner proposed we at once get rid of a ἄπ. λεγ., and give the gloss a more sharply defined form. It is equally evident that the rejected words both spoil the metre, and (with their witty allusion to a heathen cultus) introduce an uncongenial element into the context. Besides this, the annotator mistakes the meaning of אֲשֶׁר (v. 31) which he thinks equivalent to *king of Assyria*! Cf. a similar mistake in the gloss on 8, 7.
- תִּפְתָּה, following 63 Ταφεθ (not here but elsewhere); cf. ταφεθ = תִּפְתָּה. Or we might point תִּפְתָּה, with W. R. SMITH, who postulates this form as a variant of תִּפְתָּה. That תִּפְתָּה is an Aramaic word, is very possible. That the pointing תִּפְתָּה is wrong, seems certain (*Rel. of the Sem.*, p. 377).
- הוּא Q^{re}; הוּא K^{thib}. This is not a case of the epicene הוּא (on which see DRIVER, *Lev.*, pp. 25 f.), but implies a difference of view as to the gender of תִּפְתָּה.
- הִרְחֵב, הִעֲמִיק (inf. abs.); so DUHM, on metrical grounds. הִרְחֵב, הִעֲמִיק, מִרְחָה, מִרְחָה; see above, l. 45.
- 31 (1-3) [D. H. MÜLLER's criticism (*Strophenbau und Responsion*, Vienna, 1898, p. 18) of DUHM's arrangement of this fragment is in the main also applicable to that given in the present edition. DUHM makes 31, 1-3 a short fragment of 8 lines; MÜLLER finds 7 lines; I have found 9. MÜLLER agrees with DUHM in omitting יִהְיֶה כֹל יִהְיֶה. I doubt whether he is right. I think that the words stand outside the

30

BUDDE (on Job 9, 13); KITTEL half approves. It is an enigmatical name of JHVH's great enemy, the Dragon, such as the *later* writers were fond of. It is, however, unsuitable to the preceding part of the verse. **הַשִּׁבִּית** is but little weaker than **הַשְׁמִיר**, as Ezek. 30, 10 (*cf.* 11), shows. In Isaiah's time Egypt was far from being **הַשִּׁבִּית**. She went on boasting, though her help came to very little. Isaiah there- 5 fore might have written **חֲרָפָה וּבִשְׁת** (which is in fact HOUB.'s conjecture), but not **רַהֲב הַמִּשְׁבֵּת**. GUNKEL's argument needs some rectification. **הֵם שָׁבֵת** *they* (i. e. the people allegorically called Rahab) *are inaction*, which perfectly suits the preceding statement, but implies a collective use of the term **רַהֲב**, for which there is no evidence, and which is contradicted by the preceding **וְזֹאת**. KUENEN's rendering, *their raging is (sheer) inaction* (*Ond.* § 43, n. 11), would require **רַהֲבָם ש'** 10 **שֶׁצִּי** render wildly. Or did they read differently?

- (8) **עַל לֹחַ אֲתָם +** **וְ**. These words obscure the sense, and were most probably inserted at the same time as **רַהֲב הַמִּשְׁבֵּת**. They also overburden the first stichus of 15 v. 8. *Cf.* DELITZSCH, who makes **סִפֵּר** and **לֹחַ** virtually synonymous. This at any rate points the way to the truth. See DUHM, and comp. *Intr. Is.*, pp. 196f. **לְעַד** (Deut. 31, 19 &c.). So LOWTH, GES., EW., KROCHMAL, DEL., CHEYNE, BREDENK., DILLM., GUTHE, DUHM, GRÄTZ, after **עֲשֵׂה**.
 (12) **עֲקֹשׁ** (Prov. 2, 15; *cf.* 4, 24). So LAG., GRÄTZ, CHEYNE, (*Proph. Is.*), DILLM., prob- 20 ably with **שִׁקְרָא**. So perhaps **עֲשֵׂה**, 62, 11. **עֲקֹשׁ**. GUTHE **עֲקֹשׁ**.
 (14) **כְּתוּת**, VAN DER HOOHT; **כְּתוּת**, BÄR, GINSB., with Cod. Bab., and so GUTHE in KAUTZSCH's AT. But this reading does not go well with **יִחַמְל**.
 (15) **שָׁבָה**. GRÄTZ suggests **שָׁבֵת**; Prof. MARGOLIS (*cf.* above, p. 89, l. 26) **שָׁבָה**. 25 **שָׁבָה** and **שׁוּב** are liable to be confounded.
 (17) **אֵלֶּךָ אַחֵר מִפְּנֵי נִעְרַת אַחֵר +** **וְ**. That the verse as it stands cannot be correct was noticed by BREDENK. **אֵלֶּךָ אַחֵר**, however interpreted, is surely not classical Hebrew. See GES., *Thes.*, s. v. **אַחֵר**. The insertion seems to be suggested by Deut. 32, 30; Lev. 26, 8; Josh. 23, 10. The same three passages are also quoted by LOWTH, GES., &c., to justify inserting **הַנִּבֹּט** after **אֵלֶּךָ אַחֵר וְנִי** (keeping **וְנִי**). But would Isaiah 30 have indulged in such a hyperbole?
 (18-26) Homogeneous with 29, 16-24. See *Intr. Is.*, pp. 197-199.
 (18) **יָדוֹם יָדוֹם** HOUB., LOWTH, EW., CHEYNE (*Proph. Is.*), BREDENK., DILLM., GUTHE. If DILLM.'s statement be correct that **הַבָּה** does not mean *to long*, and that *to* 35 *wait* must be used here in the same sense as in 2 K. 7, 9 (i. e. *to delay*), we have no choice but to emend **יָדוֹם**. But against DILLM. see Job 3, 21, and *cf.* new Heb.-Eng.-Lex. s. v. **חָכָה**. See also *Intr. Is.*, p. 198; DIEHL, *Das Pron. suff. 2 u. 3 pers. pl.*, 1895, p. 64.
 (19) **יֵשֵׁב**. So DÖDERLEIN, HENSLER, BREDENK. **יֵשֵׁב**. **שֶׁ** (**λαὸς ἄριστος ἐν Σινω**) 40 **οὐκ ἔσται**.
 (21) **תִּימִינוּ**. So GRÄTZ. **וְ** **תִימִינוּ**.
 (22) **וּמִמָּאֵת**. So DUHM, GRÄTZ, after **שֶׁ** **וְ** **תָם** **וְ**. A familiar type of error. Perhaps the sign of abbreviation was misinterpreted.
 (23) [P. S. **וְ** **נִרְהָב** **וְ** **נִרְהָב**. Read **נִרְהָב וְרַהֲב**; see on 14, 30. **נִרְ** in **נִרְהָב** is due to ditto- 45 graphy.]
 (26) **בְּאוֹר שְׁבַע הַיָּמִים +** **וְ**. A weak and obviously incorrect gloss on **שְׁבַע הַיָּמִים** (LOWTH, GES., HITZ., CHEYNE, BREDENK., GUTHE), **שֶׁ**, though **שֶׁ** has it, no doubt from the Hexapla.
 (27-33) Most probably not Isaianic, and beyond question disfigured by glosses, the removal of which, however, does not leave an entirely satisfactory text. See *Intr. Is.*, pp. 199-202. 50

- 29 **אל** + **ילדיו**. A gloss (EW. in *Proph.*¹, CHEYNE, DILLM., GUTHE, DUHM), not however, as these critics hold, on the suffix in **בראתו** (a view which implies, as DUHM frankly says, very stupid readers), but on the phrase **מעשה ירי**. Almost the same gloss occurs in 45,11, and in both passages the explanation of the annotator is equally incorrect, though EW. in *Proph.*² has accepted it for 29,23, and has there- 5 fore retracted his former view that 'י is a gloss. The annotators were specially prone to gloss the phrase **מעשה ירי (ירוי)** (cf. 17,8).

- 30 (3) **אל** + **פרעה**, **בנל מצרים**. Explanatory and unrhythmical insertions like that in 28,17. So DUHM. 10

- (4) [Read **הנם אל** **ביחנו בענן שרים ומלאכים תהפנחם יעניו**. *Tahpanhes* is supported by **אל**. **הנם** occurs nowhere else in OT, and yet the place intended must be one well known to the Jews; cf. AVM Jer. 43,7.]

- (5) **הבאיש** K^ethib (GINSB.); **הביש** Q^rè (BÄR, GINSB.). The two readings are fused (cf. Zech. 10,6) in **הבאיש**, which BÄR (but not GINSB.) prints in the text. **אולין** 15 **למבהת**, i. e. **הזקיש**; and so **אל** *confusi sunt*. **ל** does not express the word at all. Qamḥi and Rashi **הזקיש**. K^ethib, even if coarse, is amply defensible (cf. DEL. on Prov. 13,5), and **בשח** occurs twice in vv. 3-5. Cf. the grammatical discussion in KÖNIG, *Lehrgeb.* 1,463f. [Neither **הבאיש** nor **הביש** can be right. Read **כלם** **הביאו** (KROCHMAL, GRÄTZ). Verses 5 and 6 are now parallel. See CHEYNE, 20 *Gleanings in Biblical Criticism* &c. (*Jewish Quarterly Review*, July '98, pp. 571f.) Observe that vv. 4.5 are probably later insertions based on the fragment in vv. 6.7^a, which the framer of vv. 4.5 supposed to refer to the embassy sent by Hezekiah into Egypt, but which really, as it would seem, referred to the flight of Hanno, king of Gaza, to Pir'u king of Muṣr in North Arabia. This king vainly 25 endeavored to preserve the influence formerly exercised by his country in the affairs of Palestine. Sargon was too powerful an opponent. See WINCKLER's researches, referred to in our note on 20,3.4.5, p. 98, l. 12.]

לעם; so DUHM, comparing the form of description in 18,2. **לעם** (= **לָהֶם**), which is superfluous (see v. 6 end). Comp. *Intr. Is.*, p. 257, g. **לא לעיר** being parallel to 30 **לא יעילו**, at the end of the preceding line, one expects it to be preceded by a parallel to **על עם**.

אל + **להועיל**. Not rendered in **ל**. As DUHM points out, it overburdens the stichus. Probably it is a variant to **לא יעילו**.

- (6) **משא בהמת נגב**. Not an interpolation from the margin, but a true heading, attached to the fragment in vv. 6.7 after, and in consequence of, the insertion of the gloss relative to Rahab in v. 7. **נגב** = Egypt, Dan. 8,9; 11,5 ff. (GES.; GUNKEL). **נהם**; so KLOST., GRÄTZ (virtually). **אל** **נהם**.

- (7) **אל** + **ומצרים**. **מ** is probably a gloss to **עם** in v. 6, written before the combination 40 of the two parallel oracles (vv. 1-5, and vv. 6.7). So DUHM; comp. *Intr. Is.*, p. 196. [ו, as often before glosses, = *that is*; see note on 17,8 (p. 92, l. 21). — P. H.] **לבן קראתי ונני**. Most probably an editorial insertion made with the object of rounding off the preceding fragment. **נהב** *sea-monster*, both with and without reference to Egypt, is, to judge from the other OT passages, late (*Intr. Is.*, 45 p. 253). There is no sufficient critical reason to believe that the Babylonian myth of the primeval Dragon was a prominent Israelitish belief in the time of Isaiah, and still less that Isaiah would have referred to it, if it had been (review of GUNKEL, *Crit. Rev.*, July '95, pp. 261f.). The only point in favor of the Isaianic origin of **נהב** is the direction to write something on a *tablet* in v. 8, which seems to pre- 50 suppose the previous utterance of some short enigmatical saying, like the *Maher-shalal-hash-baz* of 8,1. See below.

המשפחת. So HENSLER (see GES.), GUNKEL (*Schöpfung und Chaos*, p. 39), and

- 29 tive as termination of the construct state, and is therefore more correct from the Semitic point of view. *Irušālim* (ירושלם), from which the common form of the name Jerusalem is derived, represents the dialectic (*eme-sal*) form of the word *uru*, viz., *eri*, which has passed into Heb. as עיר. We should expect *Erišālim* or *Irišālim*; the *u* after the *r* in *Irušālim* (ירושלם) may be due to dissimilation 5 (*cf.* above, p. 100, l. 21). — P. H.]
- (3) כָּדֹר, LOWTH, KLOST., BRED., STADE, after ט (*cf.* v. 1 in ט). כָּדֹר, which, if correct, would mean *a ball* (or, *as a ball*); *cf.* 22, 18. This sense, however, is clearly unsuitable. One expects such a word as סָבִיב, or else some comparison which adds vividness to the statement. 10
- (4^b.5.7.8) On these inserted passages see *Intr. Is.*, p. 188; and *cf.* *Introd. to W. R. SMITH, Prophets of Israel*², p. xxxvi, b. STADE saw as early as 1884 that v. 7 is an unsuccessful attempt to explain v. 8 (ZAT 4, 260, note).
- (5) וּרִיךְ. Read צָרִיךְ (GRÄTZ, KITTEL).
- (7) וְכִלְעֵבֶיָּהּ. That this is corrupt, needs no showing. The corrections proposed are (a) וְכִלְעֵבֶיָּהּ (BÖTTCHER, *Ährenlese*, 32), but כִּבִּי can be used of a city in the language of metaphor, but not, in plain prose, of the buildings within it; (b) וְכִלְעֵבֶיָּהּ (DILLM.); (c) הַצְבָּאִים עַל מִ' (SIEGFR.-STADE), against which is the repetition of הַצְבָּאִים; and (d) מְצַבֵּיהֶם וּמְצֻלָּתֵיהֶם (so, in the main, DUHM), *cf.* v. 3. 15 20
- (9) הַתְּמָהוּ, CHEYNE (*Proph. Is.*), GUTHE. הַתְּמָהוּ, i. e. *delay ye* (Gen. 19, 16; Hab. 2, 3, &c.). This sense does not suit the context. Hence some (*e.g.* BREDENK.) would make the word the Hithpeal of תָּמָה. But no example of this form is found. It is more natural to correct as above in accordance with Hab. 1, 5. For the form of the phrase in which the word occurs, *cf.* Zeph. 2, 1, where read 25 הַתְּבוּשָׁשׁוּ וּבוֹשׁוּ for the unintelligible 'הַתְּק', as proposed long ago by the writer (*Proph. Is.*³, 2, 155), and recently by BUDDE (*Theol. Stud. u. Krit.*, 1893, 2, p. 396).
- שָׁכְרוּ, גָּעוּ; so DUHM, with ט (which however only expresses the first verb). שָׁכְרוּ, גָּעוּ.
- (10) הַחַיִּים, אֶת־הַנְּבִיאִים + אֵל; glosses (KOPPE, GES., HITZ., Ew., DILLM., &c.). The context 30 decides the point. Note also the expressions עֵצָה, בִּסָּה, and *cf.* 9, 14.
- (11) סָפֵר (see v. 12); הַפֶּפֶר Kthib, produced by the הֵם in the first part of this verse.
- (13) יהוה, *codices quamplures* (DE ROSSI), with the Soncino Bible and the Soncino 35 *Prophets*. אֲדֹנִי, BÄR, GINSBURG.
- כַּבְּדֵנִי, DUHM, DIEHL (*Das Pron. pers. suff.*, p. 49). כַּבְּדֵנִי.
- (14) אֵל + הֵם הוּא. These additional words spoil the stichus so completely that even one who is no rigid metrical theorist must (with DUHM) omit them. 40
- (15) לִקְתֹּר; so SIEGFR.-STADE, GERBER. לִקְתֹּר. The second stichus seems imperfect (DUHM). The punishment, which the opening הֵי leads us to expect, has fallen out, as in the case of most of the *H'oes* in 5, 8 ff. 45
- (16-24) On this post-Exilic insertion, see DUHM, and, for a detailed argument, *Intr. Is.*, 45 pp. 192-196.
- (22) אֵל (so LOWTH, LAG., DUHM). אֵל-אֵל concerning (*the House of Jacob*); but how superfluous a statement! אֵל used thus may not be Isaianic (DILLM.); but in such a context this is immaterial.
- [אֵל אֲשֶׁר פָּרַח אֶת־אֲבָרָהָם. PAUL RUBEN, in a letter, proposes אֲשֶׁר פָּרַח אֶת־אֲבָרָהָם. Very 50 attractive. But ט's ὅν ἀφ' ὧς ἔξ Αβρααμ seems to favor פָּרַח.]
- (23) יִהְיוּ. ΘΣ presuppose the more usual יִהְיוּ, which SECKER, LOWTH, GRÄTZ adopt. *Cf.* GESNIUS *ad loc.*

- entiate it from the preceding one as the part. Hof.; perhaps also (if the absence of a Qrê is not an objection) to suggest the pronunciation מִיָּסֶר (cf. מִיָּנִים, Jer. 5,8, quoted by KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1, p. 92).
- יָמִישׁ. So CHEYNE (*Proph. Is.* 3, 2, 154), GUTHE (*Zukunftsbild des Jes.*, p. 42). Cf. 46,7.22.25; 54,10. מִיָּשׁ, the sense of which is not clear. ו weakly, (οὐ μὴ) κατασχευθῇ, *i. e.* יָבֹשׁ; and so GRÄTZ.
- (17) מִיָּשׁ + מִיָּשׁ, an appendage which מִיָּשׁ needs as little as מִיָּשׁ. So DUHM. The alternative is to supply שָׁקֶר after מִיָּשׁ (with LUZZATTO, GRÄTZ, and CHEYNE, *Proph. Is.*). Rhythm favors the former view.
- (18) For מִיָּשׁ see above p. 98, l. 37. 10
- (20) KUEN. and GIESEBR. have already questioned בַּהֲתַנְנִים. GRÄTZ plausibly reads מַהֲתַנְנִים. But the whole stichus seems unprophetic. Is it an editorial substitute for an illegible passage, or a marginal quotation?
- (22) מִיָּשׁ + אֲרָנִי (before יְהוָה), שֶׁ and 4 MSS (KENN.). 15
מִיָּשׁ + עַל כָּל הָאָרֶץ (so שֶׁ; cf. 10,23 (late?). The addition burdens the metre (DUHM).
- (24) מִיָּשׁ + לִוְרַע, a confusing gloss on יַפְתָּה (DUHM). שֶׁ is at any rate against מִיָּשׁ's arrangement of the first stichus.
- (25) מִיָּשׁ + שׁוּרָה and נִסְכָּן, miswritten for שְׁעָרָה and נִכְמָת. So WELLH., *Prol.* 2, p. 417; CHEYNE (*Proph. Is.*); DUHM. Cf. on 17,1. שֶׁ (the true text) and שֶׁ do not recognize either word, for καὶ λέγεται is wanting in ŠSAM* and valuable MSS, whose testimony under the special circumstances of the case is decisive. מִיָּשׁ's שׁוּרָה is compared by SACHAU and D. H. MÜLLER (the latter has some doubt however) with שׁוּרָה in the Panammu inscription (Senjirli), l. 6, where it is thought to mean the grain now called *durra*. But as שְׁעָרָה follows, there can hardly be a doubt 25 that the carver of the inscription really made the very mistake which we have supposed the scribe to have made in our passage.
- (26) + יְהוָה, to help both rhythm and sense. The Tetragrammaton was early indicated by the abbreviation י (KENNICOTT). So DUHM. The text of v. 26 seems very uncertain. שֶׁ καὶ παλαιῶν κριμάτων σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 30
- (28) מִיָּשׁ + אֲרָשׁ. Miswritten for יְרוּשָׁה which follows. KÖNIG's suggestion (*Lehrgeb.* ii, 1, p. 543) that אֲרָשׁ = *thresher*, or that אֲרָשׁ belongs to a *glossatorischer Zwischenruf* (not always will I thresh), is too difficult.
- וְהָרִצּוּ. So GRÄTZ (cf. v. 27). מִיָּשׁ + וּפְרָשָׁיו. But a separate mention of the horses is unnecessary. 35
- (29) מִיָּשׁ + צִבְאוֹת; cf. on 9,6. Rhythm and sense gain by the omission (DUHM).
- 29 (1.2.7) אֲרָאֵל. אֲרָאֵל (שֶׁ אֲרָאֵל, implying the theory that the word is compounded with El (*God's lion*, or *God's hearth*). But in Ezek. 43,15.16 אֲרָאֵל has the article, which makes it at any rate improbable that the word was regarded as a compound in Ezekiel's time. In the Inscription of Mesha, l. 12, we have (most probably) אֲרָאֵל דֹּדָה, where it is hardly less difficult than in Ezek. to imagine that 'אר is a compound. Moreover, whatever view we take of אֲרָאֵל, the tradition embodied in שֶׁ (both in Is. 29 and in Ezek. 43) gives no support to the prevalent theory; the new Hebrew-English Lexicon by a slip misrepresents שֶׁ which has 45 simply מִדְּבַת *altar*, not מִדְּבַת אֱלֹהִים *altar of God*. Since א has probably taken the place of י, the best English form seems *Arial*. See also on 33,7, and compare *Intr. Is.*, p. 187, note. [P. S. I now prefer to point אֲרָאֵל, a modification (probably) of אֲרָאֵל *Jerusalem*, made in order to facilitate a paronomasia: in a year or two the slaughter will be so great in the streets of the capital that its 50 name will be no longer *Uricl* but *Arial* 'altar-hearth.']
- [As to the name *Jerusalem*, it might be well to add that יְרוּשָׁלַם was no doubt originally pronounced *Irushalem*, which seems to be a modification (with trans-

(20, 1.3-6)

20 (2) DUHM (*Jes.*, p. 124) has sufficiently shown that this verse, which creates such difficulty for the interpreter, is a later insertion.

(3) [P. S. I should now point מַצְרִים (so, too, vv. 4, 5), to indicate that the reference is not to Egypt (אֶרֶץ מִצְרַיִם), but to the land of Muṣr in North Arabia, to the south of which was a country called Cush, of which *Pir'u šar Muṣuri*, referred to by Sargon (Khors. 27) in a passage quoted in our English edition of *Isaiah*, 10 p. 153, to illustrate v. 6, appears from WINCKLER's latest researches (*Mušri, Meluhha, Ma'in*, in *Mittheil. der Vorderasiat. Ges.* '98; see especially *Nachtrag*, p. 4) to have been king. Cf. notes below on 30, 4, 5, and on 37, 25. JENSEN (ZDMG '94, p. 939) has already suggested מַצְרִים as the true vocalization of the ordinary Hebrew designation of Egypt; we have here adopted this form with a different object.]

(5) חֲשׂוּפִי. So OLSH. (*Hebr. Spr.*, p. 208), NÄGELSB., BREDEK., GUTHE, GRÄTZ. חֲשׂוּפִי, which seems to be intended as a collective form like נֹזֵי (DELITZSCH; LAG., *Sem.* I, 19), to avoid the harsh transition from the singular to the plural. For other views, see DILLM., and cf. KÖNIG, *Lehrgeb.*, ii, 1, p. 489.



25

(28, 1-6; —7-22; —23-29; —29, 1-8; —9-12; —13, 14; —15; —16-24; —
30, 1-5; —6, 7; —8-17; —18-26; —27-33; —31, 1-3; —4-9; —
32, 1-8; —9-14; —15-20; —33)

See *Intr. Is.*, pp. 162-204; and on cc. 32, 33, STADE, ZAT 4 (1884) 256-271. 30

28 (1-6) For **28**, 1-6 see Prophecy 7 (p. 9 below) and Notes on p. 91.

(8) אל פליליה, read בפליליה.

(12) אֲרֵי Qêrê (GINSB., but not BÄR), Kêthib אֲרֵי, which is defended by KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1, p. 347, but is rightly rejected by GES.-KAUTZSCH, § 23, i. Very many MSS and the Soncino Bible read אֲרֵי in the text.

(15) וְהָיָה הַיּוֹם (v. 18) seem rather doubtful even after HOFFMANN's ingenious and subtle remarks in ZAT 3,92 ff. ה may be (as so often) an error for ב , and ו a fragment of ג . At the beginning ס has probably dropped out. I incline to read אֶתְּנָה and (v. 18) אֶתְּנָה (syn. בְּרִית).
 שׁוֹט Qrè (as v. 18); Kethib שֵׁט . The Soncino *Prophets* (1485-1486) and the Soncino Bible (1488), also *Complut.*, give שׁוֹט in the text. שֵׁט in 33,21 = שׁוֹט *oar*. For שׁוֹט Θ gives καταιγίς , Θ κατακλυσμός , i. e. שִׁטָּף . [P. S. Best to omit שׁוֹט as dittogram.]

שומץ. DUHM שומט (also in v. 18); cf. Josh. 23, 13. PERLES שומט. These critics 45
object to the inharmonious combination of figures. But see GES., who compares
Coran, Sur. 89, 13. [P. S. Best to read שטף, cf. Nah. 1, 8.]

עבר, K^ethib; Q^rê יעב^a (because of v. 18). The perfect is not incorrect. There is however some good authority (see GINSBURG) for reading יעבר in text.

(16) יָסַר: ὁ ἐμβαλλων; similarly ἔσ. So LOWTH, KOPPE, WEIR, CHEYNE, STADE 50 (§ 214, b), BREDENK., GRÄTZ, MEINHOLD. WEIR also suggests מִיָּסַר אֱלֹהִים, to conform the passage to 14, 32. [So, lately, KÖNIG, *Synt.* § 344. o.] אֱלֹהִים + מוֹסֵר (accidentally repeated). The Dagesh in *this* מוֹסֵר was inserted to differ-

- 14 rest of the oracle is clearness itself; some words must have dropped out. DUHM's אֵין כִּי יִבְאֹו is weak and insufficient.
גוֹיִם 36 גוי. So LOWTH and, virtually, DELITZSCH.
עֲנִי עָמֹו. Not a 'later variant or alteration of the text' (WINCKLER, *Gesch. Isr.* 1, 91, note 1). See *Intr. Is.*, p. 83.

5



PROPHECY 11.

10

(10, 5-15 + 14, 24-27; — 10, 16-23; — 24-34; — 11, 1-10; — 11-16; — 12, 1-6)

See *Intr. Is.*, pp. 48-67.79f. The passage is in a high degree composite.

No fresh help for the analysis and critical dating of the parts of this Prophecy (the composite character of which is admitted) is given by B. SAX's wild 15 paper *Le Prisme de Sennachérib* in *Rev. d'Assyriologie* '96, pp. 59—64. Reversing the general verdict he pronounces 10, 8-11 to be reproduced from 36, 18-20; 37, 10-13. The picturesque language of 10, 14 is made out to be 'an imitation of Sennacherib's words in the Prism Inscription respecting Hezekiah (*like a bird in a cage*), or rather from Sennacherib's account of the wars against the region 20 around Nippur (*they had made their abode like a bird's nest*). 10, 13^b is said to be an allusion to the transference of towns of Judah to Mitinti, king of Ashdod; 10, 28-34 is supposed to have been written towards 702—701; 10, 8-11 in 701; vv. 12-14 after 691. SAX's critical apparatus is confined apparently to SCHRADER'S

KAT in the first edition!

25

- 10 (5) הוא בירם + אֵל, a gloss from the margin, meant to harmonize v. 5 with v. 24 where Assyria is spoken of as wielding a staff. The glossator thought the latter form of expression more correct than that in the text. So HITZIG as early as in 1831 (*Begriff der Kritik*, p. 157, b), EWALD (in first, but not in second, edition), DIESTEL, GUTHE, DUHM. The omission of the gloss makes the parallelism complete. 30 The reading מַטְטוֹ (cf. v. 24) in several MSS is but a poor conjecture.

- (10) הָאֵלֵּל; so GRÄTZ, HACKMANN, after ἡ αὐτὰς; ἡ αὐτὰς. GIESEBR. (*Beitr.*, pp. 72f.) prefers הָאֵל, which, he thinks, was out of reverence altered into אֵלֵּל. More plausibly הָאֵלֵּל might be rendered *worthlessness*; cf. Job 13, 4 (where however ἡ reads עָקַל, as 16, 2), Jer. 14, 14 (CORN.), but not Zech. 11, 17 (where read הָאֵלֵּל, with 35 WELLM.). But how easily might a slightly damaged הָאֵלֵּל be mistaken for הָאֵלֵּל! וּמַשְׁמֶרֶן + אֵל. This is inconsistent with the statements in vv. 9. 11. The insertion would seem to have been made subsequently to the corruption of הָאֵלֵּל into הָאֵלֵּל. The latter reading suggested that only heathen kingdoms could be intended (GIESEBRECHT). 40

Critics have not, as it would seem, objected to the idiom וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם; but the omission of רְבִים or רְבוֹ is strange (cf. Am. 6, 2).

- (12) יַפְקֵר; so HOUB., DUHM, HACKMANN (*Zukunftserwartung des Jes.*, p. 105); ἡ ἐπαγγελ. אֵל אַפְקֵר. Mistakes in the preformatives of imperf. were easy (see 14, 30; 22, 19; 1, 29). 45

- (13) וְאִזְכֵּר; וְאִזְכֵּר; וְאִזְכֵּר אֵל, to indicate the repetition of the acts. So ἡ (futures throughout v. 13 and even v. 14).

שׁוֹתֵתִי, Q^crê (GINSB. only); in many MSS, however, K^cthib. BÄR and GINSB. both give שׁוֹתֵתִי in the text. But see 17, 14.

Of the lost words between וְאִזְכֵּר and וְיֹשְׁבֵי a fragment is preserved in וְיֹשְׁבֵי קְבִיר Q^crê), but it gives no satisfactory sense, and is probably corrupt. וְאִזְכֵּר seems to have begun the distich, but וְיֹשְׁבֵי can hardly have been the last word of the verse. ἡ καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας.

perhaps illegible word לַבְּנֵי. But the connection thus produced is not at all a good one, and it is preferable to admit that the last stichus but one is irrecoverably lost. What now takes its place is probably altogether the invention of the editor. The explanation adopted from TIELE in *Proph. Is.*¹, I, 133, which supposes a reference to an Assyrian conquest of Babylonia, must at any rate be abandoned. The argument assigned to the Prophet ("Babylonia has fallen a prey to Assyria, how should Tyre escape?") may indeed be a sound one; but it needs to be much more distinctly expressed (*cf.* 22, 6). Nor would such a reference (even granting that Isaiah had heard of the event in question) be natural in an elegy on Tyre. TIELE himself has therefore abandoned the theory (KUENEN, *Einkl.* 2, 48). It should be added that the reference which WINCKLER in *AT Unters.*, p. 119, (following DELITZSCH, *Habakkuk*, p. xxii, NÄGELSBACH, and CORNILL, *Einkl.*, p. 142) finds in v. 13 to the conquest of Nineveh by the Chaldeans (אַשּׁוּר the accusative, placed first for emphasis) is not less improbable, as DELITZSCH has shown (*Is.*⁴, English translation I, 410).

זה, *זה העם לא היה אשור* + אֱלֹהֵי, a marginal note stating that it was not Assyria but Babylon which actually destroyed Tyre. With the exception of אֲשׁוּר, it is omitted in 6. BREDENK. has therefore some authority for closing the gloss at הִיא. 6 אֲשׁוּר from זה to הִיא, and from הַקִּימוֹ to אֲרָמְנוֹתֶיהָ.

so DILLM. $\text{אִשָּׁרָה, יִסְדָּה}$. This pointing implies connecting אִשָּׁרָה with 20 יִסְדָּה .

בהונוי K^ethib; בהונוי Q^erê. This suffix implies a variant הָקִים, corresponding to (ה)יסד and שִׁמְ(ה).

(15-18) No distinctively Isaianic expressions occur in this evidently late epilogue (*Intr.* 25 *Is.*, p. 139).



PROPHECY 10.

(14, 28-32)

Strictly a poem of four stanzas. See *Intr. Is.*, pp. 80-83.

14 (28) הַחֲזָקִי, the title being due to an early editor. הַמִּשְׁאָל, which must come from the 35 collector of the ten prophecies headed מִשְׁאָל.

(30) בְּבָרִי, as KOPPE (improving on LOWTH's בְּבוֹרִי [on] *my choice firstfruits*) and HUPFELD (on ψ 37,20); DILLM. prefers בְּבָרִי because of 30,23 (but this is not Isaiah's work). אֱלֹהֵי בְּבוֹרִי *the firstborn of (the poor)*; cf. Job 18,13. The parallelism gains by the correction. Θ has simply πτωχοί. [אֱלֹהֵי בְּבוֹרִי may be wrong, but בְּבָרִי is 40 not right. 65,9 suggests the probably correct reading, which is הַרְרִי; cf. הַרְרִי, Gen. 49,26 (see BALL's note). In all the passages quoted for בָּרִי *meadow*, viz. 30,23; Zeph. 2,6; ψ 37,20; 65,14, the text can probably be shown to be corrupt. If Ass. *kirû* (= παραδείσος, *park, orchard*; cf. DELITZSCH, *Paradies*, p. 97; AHW 353^a below) is to be appealed to on the other side, we can hardly render בָּרִי 45 *meadow*. See on 30,23.]

ל. 3 of stanza I, v. 29^c). *cf.* שרשך וג', so DUHM, after 6. The description becomes more natural.

ואהרנ, to correspond to **המתי**. So BRED., DUHM, GRÄTZ, after **ז** (who however probably conjectures). **א** **יהרנ**. **ט** and, presumably, **צ** read *both* verbs in 3 masc. 50 sing.

(32) מלך עמי אם ירבו לו, conjecturally with BICKELL, on metrical and exegetical grounds. מלך is the reverse of clear, as the discrepant renderings of it show. The

- 23 (4) $\text{אל} + \text{לאמר}$ לומר, a prosaic gloss on על (followed by an inserted לאמר); so OLSH., DUHM. [For מעון see above, p. 92, l. 42.]
- (5) Another gloss which gives the stanza one line too many; so DUHM. DILLM.-KITTEL denies the gloss. But, surely, the style is prosaic, and the seven-line stanza is not uncommon in Hebrew poetry. [For אל read שמע with GRÄTZ, KITTEL.]
- (8) המַעֲטָה ; so RENAN, *Hist.* 2, 525. עס give the same sense, but probably (like HITZ. and GRÄTZ) derive it from Hif'il.
- $\text{אל} + \text{פְּנִינָה}$ before נִכְבְּדֵי־אֶרֶץ , surely a post-Exilic variant to סִתְרִיהָ . See *Intr. Is.*, p. 142, n. 1. DELITZSCH *ad loc.* is not satisfactory; cf. DILLM.-KITTEL.
- (9) $\text{לחלל נאון להקל כל צבי}$; so DUHM excellently. Not only rhythm but language is the gainer; $\text{אל's גָּאון בְּלִיצֵי}$ is strange, even for an editor.
- (10) The desperate attempts made to extract sense from the text show that it is corrupt. Θ has $\epsilon\rho\gamma\alpha\zeta\omicron\upsilon\varsigma$ τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκετι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνης. [The true text seems to be, $\text{עברו ארץ מצר אנניה תרשיש אין יתחֶה עור}$, *Pass over to the land of Egypt, ye ships of Tarshish; there is no haven any more*, a restoration in which מחולל for מחולל is due to the sagacity of DUHM. KÖNIG (*Syntax*, § 330, b) well points out that, except in this passage, ארץ with a suffix always has אל- or ב- prefixed to it, but does not draw the necessary inference, *viz.* that ך in ארצך is due to dittography. כי in ביאר , like ני again and again, comes from מ ; for the passage of צ into א , compare אין צום in I, 13. BREDENKAMP and KITTEL, with Θ , read עברי for עברי , but the context is against this.]
- (11) מַעֲטָה ; so CHEYNE, *Book of Psalms* (1888), p. 389. מעוניה אל , the doubtfulness of which, as of the parallel cases, is admitted by KÖNIG (*Lehrgeb.* ii, I, p. 473).
- (12) כתימה אל . K^{ethib} , Q^{ere} , which DILLM. defends, on the ground that the sense is clear. But כתיים , followed by קומי could, grammatically, only bear to be taken as a vocative (so DÖDERLEIN). HAUPT would prefer to transpose כ to the end of the hemistich, קומי נעברי יכתיים .
- $\text{אל} + \text{ויאמר}$, בתולת (the latter wanting in Θ). The additions clog the rhythm; the latter was probably suggested by a reminiscence of בת ציון , 37, 22. There is even strong MS authority for the reading $\Sigma\epsilon\iota\omega\nu$ or $\Sigma\omega\nu$ in Θ ; and some Heb. MSS read ציון . See SWETE, vol. 3; DE ROSSI, *Var. Lect. Vet. Test.*, vol. 3.
- (13) This verse is an editorial insertion, which takes the place of a single line of the original poem. For אל פְּשָׁרִים see the discussion in CHEYNE, *Notes and Criticisms on Isaiah* (1868), pp. 22-26, where the various alternatives are set forth. If the text is to be emended, ERNST MEIER's correction כתיים (*Der Proph. Jes.*, I, 1850) and EWALD's כנענים (*Die Propheten*, I, 1837) have first of all to be considered. The former appeared plausible to the writer in 1868; v. 13 would, according to this reading, supply the reason for the statement made in v. 12. DUHM, in 1892, took כתיים into the text, but followed this up by the three almost too ingenious emendations, לא הוא אֲשֶׁר (for לֹא הָיָה אֲשֶׁר), and יִסְדָּה (for יִסְכְּדָה), and עירי וארמנותיו (for עוררו ארמ'). All this together produces the following strange statement, which is viewed by DUHM as an archeological gloss: *Yonder people (i. e. the Cypriotes) — is it not that which is a foundation of the (Phœnician) mariners? — they set up its watch-towers, its cities, and its castles.* It seems to me that the first part of this sentence combines more strange expressions than is tolerable in a gloss; almost every word is, grammatically or lexically, disputable. EWALD's proposition to read כנענים has been approved by SCHRADER (1869), CHEYNE (ICA, 1870), ORELLI (1887), and DELITZSCH (1889). DILLMANN, too, inclined to it in 1890. But should we not, at any rate on grounds of usage, prefer כנעני (ה) or כנען ? It is, of course, barely possible (*Intr. Is.*, p. 141) that the elegy originally opened thus: — הן ארץ כנען , and that the editor, who interpreted the poem of Nebuchadnezzar's siege of Tyre in 586-573, substituted כשדים for the

PROPHECY 6.

(17, 1-11; — 12-14)

See *Intr. Is.*, pp. 92-95. VV. 1-3 are in some disorder; after that, the rhythm becomes clearer, and in vv. 12-14 we have a beautiful stanza, quite distinct from vv. 1-11, and on the same model as c. 18. It consists of six double lines.

- 17 (1) מִשָּׂא, a sure mark of the hand of a late collector (see DILLM. on 13, 1).
 מִנִּי + מִנִּי. Another case of dittography. The scribe began to write מעיר over again, and would not spoil his manuscript by excising it (*cf.* on 28, 25). So LAG., CHEYNE (*Proph. Is.*), BREDENK., GUTHE. LOWTH and DILLM. לָעִי.
- (2) עֹבוֹת עִירָה עִירָה. So LOWTH (in the main), LAG., BREDENK., GRÄTZ, following 10
 ט, which has καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα. DUHM, still nearer to ט, reads עֹבֹת
 עִר, as a further description of Damascus. He continues וְנִי לְעָרִים וְנִי, but
without any certainty. His attempt to restore the stichi seems to me unwise.
 The editor has touched this part — he had to touch it, for it was imperfectly
 handed down — and has not regarded the rhythm. GUTHE conjectures doubtfully 15
 עִר אָכֶם. This avoids an imaginary difficulty in ט's עִר עִר, which is certainly not
 Isaianic, but which we may reasonably ascribe to the editor. עִירָה seems parallel
 to עִירָה in v. 9 (ט). מִנִּי עִירָה, geographically difficult.
- (6) בִּסְעִיָּה פִּירָה. So HITZ., DILLM., DUHM, &c. מִנִּי פִּירָה.
- (7.8) An Isaianic cento. On the interpolations in v. 8 see STADE, ZAT 3, 10-13. 20
- (8) [The 1 in וְהַשְּׂרִים is the *Waw explicativum* (see KAMPHAUSEN on Dan. 2, 16;
 KÖNIG, *Syntax*, § 360, d) which is often found before glosses; *cf.* Eccl. 10, 10 (see
 my paper in the *Philadelphia Oriental Studies*, Boston, 1894, p. 17 of the reprint);
 Notes on Daniel in SBOT, p. 34, l. 15, and notes on Is. 1, 7. 14 (וְעִירָה); 30, 7;
 34, 16; 42, 19; 44, 13. 28; 56, 11; Ezek. 3, 15, &c. — P. H.] 25
- (9) עִירָה עֹבוֹת. So rightly DUHM (*cf.* v. 2). ט αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι. מִנִּי
 עִרָה.
 עֹבוֹת הָעִירָה. So LAG. (*Scm.* 1, 31), GUTHE, KITTEL, and, in the main, LOWTH,
 DATHE, ORELLI, DUHM, GRÄTZ. ט ὁν τρόπον κατέλιπον οἱ Ἀμορῆται καὶ οἱ Εὐαῖτοι
 (placing the better known Amorites first). The selection of Hivites is strange, 30
 however. Hence WELLM. (*Deutsche Lit.-Zeit.*, Aug. 2, 1890) improving upon a
 suggestion of HITZIG, corrects: עֹבוֹת תְּרִשֶׁת הָאֲמֹרִים; *cf.* Jud. 4, 2. מִנִּי וְהַשְּׂרִים
 is plainly wrong (*Proph. Is.* 3, 2, 150; *cf.* CORNILL, *Ezechiel*, p. 375).
 מִנִּי + יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִנִּי, which ט fuses with the genuine words which precede.
 It is an unmetrical gloss, introduced by a lover of traditions of ancient Israelitish 35
 prowess; *cf.* 10, 26. So DUHM, CHEYNE (*Intr. Is.*, p. 403; *cf.* p. 22 foot), WINCK-
 LER (*Gesch. Isr.* 1, 54. 58).
- (10) נַעֲמָנִים. So most, with ΑΛΘΣ. ט (φύτευμα) ἄπιστον = נַעֲמָנִים, which CASANO-
 WICZ adopts (*Paronomasia in the OT*, Boston, Mass., 1894, p. 65). 3 (plantationem) fidelēm = נַעֲמָנִים. This seems feeble, and probably effaces an allusion to 40
 the primitive Palestinian cultus of Tammuz (see Notes on the English Translation,
 p. 146).
- (11) נִר. So DILLM., GRÄTZ. מִנִּי, which might mean *fugiens* (KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1,
 p. 83), but is improbable just before קָצִיר (see HUPFELD on ψ 33, 7; CHEYNE,
Proph. Is., on 17, 11). 45
 נִחְלָה. So several MSS, and virtually 3, Saad., Ibn Ezra, Qamhi. מִנִּי נִחְלָה, which
 represents a wrong exegetical tradition (as if *on the day of the hoped-for posses-*
sion); so ΘΑΣ3. Or should we read מִנְחָלָה?
- (12) כְּבִירִים ought clearly to stand after לְאֲמִים; see the parallel line. ט ἐθνῶν πολλῶν 50
 in both ^a and ^b. So DUHM, GUNKEL (*Schöpfung und Chaos*, p. 100).
- (13) מִנִּי לְאֲמִים כְּשֶׁאֵין מִיָּם רַבִּים יִשְׂאֵן + מִנִּי, a variant of v. 12^b, which is wanting in 3 and in a

- 9 (3) מוֹטֶת (58,6.9). So STUDER, HACKMANN, BACHMANN, SMEND (*AT Rel.*, p. 218). מוֹטֶת \mathfrak{M} . Same mistake in text of Nah. 1,13 (WELLHAUSEN).
 (4) [The text may require more radical treatment. Is it credible that the shoe (סָאוֹן) should be singled out as the chief representative of warlike implements? See Hos. 2,20; Zech. 9,10; $\psi\psi$ 46,10; 76,4, and especially Ezek. 39,9. And is it probable that the military cloak would be mentioned next, not however under its usual name (מָר)? Probably סָאוֹן and סָאֵן (a dittogram) have arisen out of צִנֶּה, and שְׂמֹלֶה is a corruption of עֲגִלָּה in the sense of *shield* (see BÄTHGEN on ψ 46,10); צ and ש, ג and מ are confounded elsewhere. מְגֹלֶלֶה has already been corrected into מְגֹלָה; cf. 2 S. 1,21. Something, too, must have fallen out of the text. The initial כִּי in \mathfrak{M} is dittographed I would restore thus:

וְעִגְלָה מְגֹלָה יִמְדֵם וְקֵל צִנֶּה בְּצֶרֶה אֵשׁ
 וְקִשְׁת וְחִצִּים וְאַשְׁפָּה יַחְדָּי וְהִיתָה מֵמַאֲכֶלֶת אֵשׁ

לְשִׁרְפָּה is metrically superfluous and may be a prosaic amplification.]

- (5) וִיקְרָא. So DUHM, BACHMANN; Θ καὶ καλεῖται. \mathfrak{M} וִיקְרָא. 15
 פָּלָא (BÄR) or פָּלָא (GINSBURG)? The former implies that פ' is in *stat. constr.*, the latter that it is in *stat. abs.* See KÖNIG, *Lehrgeb.* ii, 1, p. 66; KAUTZSCH, *Theol. Lit.-Zeit.* 1887, cols. 540 f.; WICKES, *Heb. Prose Accents*, pp. 134 f.
 LAGARDE (*Sem.* 1, 17) and PERLES (*Analekten*, p. 28) follow Θ , but wrongly. The Maqqefs after אֲבִי שֵׁר and שֵׁר are not *misunderstood marks of abbreviation* (PERLES), but guides to the right analysis of the passage.
 אֲבִי עֵר \mathfrak{M} seems a plausible correction; see notes on the English Translation of Isaiah, p. 210, ll. 3 ff. Cf. ψ 45,4, where נְבוֹר and הוֹרֵךְ stand in close proximity. In the Palmyrene alphabet ה might easily become ע. Distinguish אֲבִי־הָ (a *kunya*) from אֲבִי־הוֹר = *the Father* (of the clan) *is glory*. 25
 Dr. NEUBAUER, of the Bodleian Library, and Prof. MARGOLIS, of the University of California, have both privately suggested שֵׁר־שָׁלֵל in parallelism to אֲבִי־עֵר. The former regards לֹם in \mathfrak{M} לְמִרְבָּה (v. 6) as a record of the existence of two competing readings, *viz.* שָׁלֵל and שָׁלֵם; the latter compares 33,23, where עֵר and שָׁלֵל stand in juxtaposition (in a Messianic description). But see note on this passage. 30
 (6) רָבָה. \mathfrak{M} K^{thib} רָבָה; לָם; Q^{re} לְמִרְבָּה (GINSBURG), which some MSS even give in the text. Θ , for the close of v. 5 and the beginning of v. 6, gives ἄνω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑπερίαν αὐτῶν μεγάλη ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ. That is, Θ in its present form combines two readings of the word, or words, which open v. 6, *viz.* אֲבִי מִרְפָּא 35
 [אֲבִי(נָא) עַל שְׁרִים שָׁלֵם] and רָבָה without לָם. I believe that the latter reading represents the true Θ . Α, with its πολλῆς τῷ μέτρῳ (מִשְׁנָה), and Σ, with its ἐπληθύνθη παιδεία (מִסְרָה), support the same form of text, whereas Θ, with its τῷ πληθύνειν τὴν παιδείαν, favors Q^{re}. Most scholars (*e. g.* GESENIUS, EWALD, DILLMANN, DUHM) adopt לְמִרְבָּה. But why should not this be a case of dittography, 35
 שָׁלֵם having been first of all written defectively? The verse runs more smoothly with the proposed reading. So GRÄTZ (*Gesch.* ii, 1, p. 223), CHEYNE, *Proph. Is.* 3, 2, 143), GUTHE (in KAUTZSCH's *AT*), DIEHL (*Das Pron. pers. suff.*, 1895, p. 5), KITTEL. The want of a connection with v. 6 is no objection, especially in a *late* prophecy. For other views, see LAG. (*Sem.* 1, 17), who makes לָם the remnant of a phrase containing a word akin to שָׁלֵם = שָׁלֵם, in accordance with 45
 Θ ; also BLAU (*Zur Einl.*, 1894, p. 106, who regards לְמִרְבָּה as a remnant of the promiscuous use of the final and non-final forms of letters.
 \mathfrak{M} + צִבְאוֹת. See on 37,32. A favorite insertion of scribes (*cf.* 9,12.18; 28,29; 37,16.32; 39,5).



- 7
an effective close to the address to Ahaz. He also expresses some hesitation in granting even **אשור במלך** in v. 20 to be a gloss, ineffective as those interruptive explanatory words must be admitted to be. And he omits the only plausible justification of the theory that vv. 10-17 belong together, *viz.* the insertion of an adversative particle, **ואולם**, in accordance with **ὁ ἀλλὰ**. But is v. 17 Isaiah's? The style is very bald for the Prophet, and it is somewhat doubtful whether Isaiah would have regarded Ephraim as having *departed from Judah* (STADE, *Gesch.* 1, 347, note). That c. 7 has been much edited, has long since been noticed (LAG., *Sem.* 1, 9; CHEYNE, *Proph. Is.*¹, p. 43); *cf.* BUDDE, *op. cit.*, pp. 121 ff.).
- (18.20) On the editorial links and recasts of the glosses in vv. 18.20, see DUHM, BUDDE (*op. cit.*), and CHEYNE (*Intr. Is.*, pp. 36f.).
- (20) The correction **הנהר בעבר הנהר** in v. 20 (**בְּעֶבְרֵי נָהָר**) is due to SIEGFR.-STADE (*s. v.* **עֶבְרִי**).
- (22) BUDDE has rightly pointed out that v. 22^a and v. 22^b are inconsistent. But whether the original text ran **וְהָיָה חֲמָאָה וּדְבַשׁ וְגו'**, as BUDDE holds, I can neither affirm nor deny.
- (25) **לֹא תָבוֹא שָׁמָּה יֵרָאֵת שְׁמִיר** (**תָּבוֹא**), following DUHM. For **לֹא תָבוֹא שָׁמָּה יֵרָאֵת שְׁמִיר** KENNEDY (*Expos. Times*, '97, p. 44) reads **לֹא תָבוֹא שָׁמָּה יֵרָאֵת שְׁמִיר**, *If thou wert to go thither, thou wouldst see* (nothing but) *thorns and briars*.
- 8 (2) **וְהָעִירָה**. So **ἔ**, followed by HITZIG, CHEYNE (*Proph. Is.*), GUTHE, DUHM. **וְהָעִירָה**.
- (6) **וְקָשׁוּשׁ אֶת רִצִּין וּבֵן רַמְלִיָּהוּ**, which **ἔ** paraphrases **ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν Ρασσων καὶ τὸν υἱὸν 'Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν**. The supposed reference to an anti-Assyrian party in Jerusalem, adopted by KUENEN, ROBERTSON SMITH, and others, will scarcely hold both on historical and on syntactic grounds (^a **יֵצֵן** in ^a does not allow us to supply **יֵצֵן** in ^b). With GIESEBRECHT (*Stud. u. Krit.*, 1888, p. 222), we must read **וְקָשׁוּשׁ**, and delete **וְבֵן רַמְלִיָּהוּ**, but explain quite differently. What we expect is not a second definition of the *waters of Shiloah*, but a further description of the sin of *this people*. From v. 12 (*cf. this people*, v. 11) we know what this sin is; it is *fearing* or *accounting dreadful* the confederate kings (*cf.* 7, 2.4). In short, **וְקָשׁוּשׁ כַּפְּנֵי רַמְלִיָּהוּ** and *despond because of Rezin* &c. will meet all the conditions of the problem. But whether *Rezin and ben-Remaliah* is original, may be doubted. Considering the figurative coloring of the context these words may be an editorial substitute for some metaphorical expression such as that used in 7, 4. It is certainly forced to explain **וְקָשׁוּשׁ** and *lose themselves* (of water), and to take **וְבֵן רַמְלִיָּהוּ** as an explanatory gloss to **אֶת מִי הַשִּׁלַּח**. DUHM agrees in the main. He reads, in ^a, **יֵצֵן מֵאֵס** (*cf.* 30, 12), and in ^b **וְקָשׁוּשׁ כַּפְּנֵי רַמְלִיָּהוּ**.
- (7) **אֶת מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵת כָּל כְּבוֹדוֹ**. Certainly a gloss (*cf.* 7, 17.20). **כָּבוֹד** for the imposing mass of the Assyrian troops as in 10, 16 (undoubtedly late).
- (8^b-10) See *Intr. Is.*, pp. 39.40, and *cf.* STADE, ZAT 4, 260f.; GIESEBRECHT, *Beiträge zur Kritik des Jesaja*, pp. 236 ff.
- (8^b) **אֶרֶץ כִּי**. The suffix is a relic of the indispensable particle **כִּי** (DUHM).
- (8^c) J. C. PORTER is of opinion that **עָמְנוּ אֵל** in the last line of v. 8 is Isaiah's, but that vv. 9. 10 were added by a later hand; differing in the former point from DUHM, and in the latter from GIESEBRECHT and the present writer (JBL '95, p. 31). *Cf.* CHEYNE, *Recent Study of Isaiah* (JBL '97) and the Notes on the English Translation of Isaiah, p. 209, ll. 46 ff.
- (9) **רָעוּ**. So LOWTH, ROORDA, GRÄTZ, CHEYNE (*Proph. Is.*), GUTHE, following **ἔ**. **רָעוּ**, which has no satisfactory explanation.

- 6 (10) וְשָׁב; so DUHM. וְשָׁב, with distinctive accent. But see v. 13. Rhythm gains by the change.
- (11) תִּשְׁאָר, following 63. So LOWTH, DUHM, GRÄTZ. וְתִשְׁאָר (produced by וְשָׁר in the first half of this line).
- (12) The ἀπαξ λεγόμενον שְׁלֵב of 11 is hardly right. GRÄTZ, בְּשֵׁלֶבֶת. Cf., however, 5 on the exegesis, BUDDE, *New World*, Dec. '95.
- בָּם. Many MSS בָּהֶם, and so LOWTH. 6, too, implies a sing. suffix.
- וְזָרַע קֶרֶשׁ מִצִּבְתָּה; so AΣΘ. EWALD admires the *incisive brevity* of this. But glosses are necessarily condensed; phraseologically and exegetically it is certain that these three words are a gloss (*Intr. Is.*, p. 27; cf. DUHM, MITCHELL, *ad loc.*, and HACK- 10 MANN, *Zukunftserwartung des Jes.*, pp. 72f.). Long ago HOUB. saw the truth, and referred to 6, in which the words are wanting. Many unimportant MSS of 6, however, and also *Complut.*, have 6's rendering in the text, and 6^{Mr} has it in the margin. For the reason why this appendage has not been relegated to the foot of the page, see Notes on the English Translation, p. 209, l. 38. 15
- [MEINHOLD (*Jesaja und seine Zeit*, Freiburg i. B., 1898) retains the closing words of v. 13 in 11. He thinks that the view which makes *this people* (vv. 9.10) equivalent to *all Israel*, and v. 13 a prophecy of complete *national* ruin is not only unnecessary but impossible on account of the name *Shear-jashub* given to a son of Isaiah in 7.3. This decision is hardly final. We have no right to suppose that 20 either Amos or Isaiah thought that JHVH would cease to have worshipers, because the *nation* was destroyed. The latter was certainly convinced that those who trusted JHVH, and believed, and (8,16) faithfully preserved his prophecies, would escape in the day of the great hailstorm and the flood (28,17). Quite apart from the prophecy in c. 6, which Isaiah or his disciples may have expanded, we know 25 from cc. 3, 5, and 28 that Isaiah expected the existing national system to be broken up by captivity.]
- 7 (1) למלחמה עליה. 2 K. 16,5 has simply למלחמה; then follows על אחו. See *Intr. Is.*, pp. 30f. 30
- ולא יכלו להלחם עליה. 2 K. 16,5 ולא יכלו להלחם עליה.
- (3) ישעיהו. BUDDE and DUHM, אֵלֵי.
- (6) נִקְיָנָה; so GESENIUS, CHEYNE (*Proph. Is.*), DUHM, GRÄTZ. Cf. 29,2.7. 11 נִקְיָנָה (cf. Qal, v. 16).
- מִבְּרָא, following 6, with DILLM., DRIVER, DUHM, GUTHE; cf. Ezr. 4,7. 11 מִבְּרָא 35 (a witty substitution of בְּרָא for בָּרָא; cf. אֶל-מָוֶת *no-death*); see GEIGER, *Urschrift*, p. 297.
- (8) That ^b is a gloss, almost all except LAGARDE agree (*Intr. Is.*, pp. 31f.; KÖNIG, *Einleitung*, p. 319).
- (10) ויִסַּף יְהוָה. HOUB., CHEYNE, KUENEN (*Ond.*², § 42, n. 14), read ישעיהו. BUDDE 40 and DUHM, ויִסַּף, omitting יְהוָה. But see *Intr. Is.*, p. 32.
- (11) שְׁאֵלָה, following AΣΘ, with DUHM, GUTHE, and virtually most moderns. 11 שְׁאֵלָה, which some, following EWALD, have regarded as possibly, or even probably, due to the assimilation of the normal vowel הוֹלֵם to the קָמֶץ in לִקְעֵלָה, a view which is opposed by 6 (αἰτῆσαι, imperative, = שְׁאֵל), and rightly rejected by KÖNIG 45 (*Lehrgeb.* ii, 1, pp. 487.539).
- (13) ויאמר; BUDDE and DUHM, ויאמר.
- (14) וקראת. 6 AΣΘ וקראת. But the context favors 11.
- (15.16) One or the other verse must be a gloss. BUDDE and KUENEN reject v. 16; but see *Intr. Is.*, p. 34. 40
- (17) The words את מלך אשור are a gloss; at least the argument which proves the contrary, in defiance of the analogy of v. 20 (not to add 8,7), must be a strong one. All that DILLM. finds to urge is that, if vv. 10-17 belong together, the words form

- 9 (18^a) Omit צבאות, with \mathfrak{G} ; so BICKELL, DUHM.
 נִצְתָּה, KROCHMAL, KITTEL. \mathfrak{M} נִעְתָּה, which is clearly corrupt, the supposed Arabic connection of which (see GES.) is imaginary (see proof in W. R. SMITH, *Journ. of Phil.* 13, 1885, p. 61). \mathfrak{C} and \mathfrak{Z} , η and \mathfrak{M} would be easily confused. נִצְתָּה may be the original of συγκέκασται in $\mathfrak{G}^{\text{VSMr}}$, συγκαυθήσεται in \mathfrak{G}^A , and יִהְיוּכֶנָּה in the common text of \mathfrak{C} . The Reuchlin MS of \mathfrak{C} (LAGARDE) has הִרְוֹתָה, which may represent a different view of נִצְתָּה (as Nif'al of נָצָה *to be desolate*; see SIEGFR.-STADE). \mathfrak{I} 's *conturbata est* and \mathfrak{S} 's נִצְתָּה (cf. \mathfrak{S} , 24,20) are pure guesses, like DUHM's *ist verwirrt*. R. SMITH's view of the Versions is slightly different.
 אֶרֶץ; so DUHM, with \mathfrak{G} (ἡ γῆ ὁλη). \mathfrak{M} אֶרֶץ. 5
- (18^b) כִּמְאֹכֶלֶת אִישׁ (cf. v. 4). \mathfrak{M} 's reading is protected by the parallelism. DUHM and HACKMANN, כִּמוֹ אֹכְלֵי אִישׁ *like cannibals*. Observe that אִישׁ follows directly afterwards in \mathfrak{M} . 10
- (19^c) \mathfrak{G}^A (τοῦ βραχίονος) τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; ἀδελφός = רֵעַ, as Gen. 43,33 (quoted by SECKER). \mathfrak{C} קְרִיבִיהָ. So SECKER, LOWTH, DUHM. \mathfrak{M} זְרָעוֹ *his arm, i. e., according to most, his helper* (33,2). But in this context the figurative use is impossible. 15
- 10 (4) בְּלִתִּי כָרַע תַּתַּח אֶפְסִי (so \mathfrak{M}) was clearly not written by Isaiah. Hence LAGARDE (*Academy*, Dec. 15, 1870 = *Symmicta* 1, 105; comp. *Semitica* 1, 19f., *Mittheilungen*, 1884, p. 210) proposed, בְּלִתִּי כָרַעַת חַת אֶפְסִי; cf. 46,1; Jer. 50,2, also Jer. 46,15, 20 corrected text (SBOT, *Jeremiah*, p. 67). But the exegetical and historical objections to such a reading of a passage of Isaiah are insuperable (see *Proph. Is.* 3, 2, 144f.). What remains? Either to give up the passage as hopeless, or to suppose that the editor inserted the words proposed by LAGARDE in lieu of an illegible group of words, just as an editor more than probably inserted the reference to Sakkuth and Kaivan in Am. 5,26. In both cases the editor fell into an anachronism. Observe that 46,1; Jer. 50,2 and 46,15 all belong to *late* compositions. The text of v. 4 was imperfect as early as \mathfrak{G} 's time, for the translator gives simply τοῦ μὴ εὐπεσεῖν εἰς ἀπαρχήν. 25
- 5 (26) לִנְוִי ROORDA, WELLH., DUHM, GRÄTZ; \mathfrak{M} לְנִוִּים. The initial letter of the next word is wrongly repeated. 30
- (27) לֹא יָנוּם וְנֹו, a gloss which interrupts the description of the march, and spoils the metre. So DUHM.
- (29) יִשְׁאֵן Q^rré; \mathfrak{M} K^rthib יִשְׁאֵן. The imperfect follows.
- (30) The second clause of this verse, הַשֶּׁךְ . . . וְנִבְטַם is based on the opening of 8,22. In the sequel, \mathfrak{M} 's צַר וְאֹזֶר probably implies the interpretation *moon and sun (are darkened)*, which is also given by Saadyah and others (see Rashi and Ibn Ezra), *apta sane sed nimis incerta significatio*, as RÖDIGER says, understating the case. 35
- KÖNIG's explanation (*Lehrgeb.* ii, 1, p. 536, n. 3), *and as for the light*, is far-fetched; nor is it helped by ψ 10,15. Cf. KÖNIG, p. 357. We should therefore be at liberty to point נֹוֶר הַשֶּׁךְ. But the corruptness of בְּעִרְפִּיהָ (a mutilated relic of some lost words) and the non-recognition of הַשֶּׁךְ by \mathfrak{G} suggest caution. The presumption is that this part of v. 30 in its original form was based on the closing words of 8,22. But these words themselves are uncertain. 40



PROPHECY 5.

(6, 1-13; — 7, 1-16; — 18-25; — 8, 1-4; — 5-15; — 16-18; — 19-22; — 23^b + 9, 1-6) 50

See *Intr. Is.*, pp. 26-46, and on c. 7, BUDDE's study in the LEEMANS memorial volume (1885), pp. 121-126. That the Isaianic portions of this prophecy came down to post-Exilic times in a fragmentary and partly corrupt state, is evident.

- 5 (23) צָדִיק; so LOWTH, GRÄTZ, DUHM, with 633, and the Soncino Bible and Prophets. צְדִיקִים אֱלֹהִים.
(25) Not Isaianic (as DUHM thought in 1892), but editorial. See *Intr. Is.*, p. 25f.



5

PROPHECY 4.

(9,7-20 + 10,1-4 + 5,26-29; 30)

10

See *Intr. Is.*, pp. 46f. Against D. H. MÜLLER's recent theory (*Die Propheten*, I, 84), which denies that the refrain marks a rest in this prophetic poem, see LOWTH and EWALD. It is sufficient to print the poem in lines to prove that there are at any rate four strophes or stanzas (each with 14 lines and the same refrain). That 5,26-30 was written by Isaiah as a fifth strophe, is not beyond question. 15
In fact, v. 30 is certainly editorial.

- 9 (8) The third line is evidently imperfect. BICKELL's original prefix (אשר התהללו) seems too heavy. In his *Supplement*, p. 4, he substitutes המקשים ערפם.
(10) אֱלֹהֵי צָרֵי רַעֲיָן, i. e. the Assyrians (see DILLM.). But this is opposed by the next half-verse (in the Hebrew), and the following verse makes it clear that there is a 20 special reference to the Syrians. Hence HOUB. reads שָׂרֵי רַ, and so LOWTH, CHEYNE (ICA and *Proph. Is.*), EWALD, STUDER. So, too, many MSS. This, however, is too easy a way out of the difficulty, and the same objection applies to the course taken by LAGARDE (*Semitica*, I, 18) and GUTHE (KAUTZSCH's AT), who omit the troublesome word צָרֵי. LAGARDE, it is true, thinks that צָרֵי is 25 simply a miswritten and undeleted רַעֲיָן. But, surely, צָרֵי is protected by אֵיבָיו in ^b. BREDEKAMP, on the other hand, proposes צָרָיו, or צָרֵיו, omitting רַעֲיָן as a gloss. But צָרֵיו sounds harshly beside עָלָיו (DILLM.). It is better to read צָרָו or צָרָה (DUHM). ὁ τοὺς ἐπιστατεύοντος ἐπὶ ὁμοῦς Σωμ = צָרָה רַעֲיָן? (צָרָה רַעֲיָן)?
(12) עָרָה מִכָּהוּ אֱלֹהֵי. *articulus grammaticæ repugnat* (BICKELL). The parallels 30 quoted in KAUTZSCH-GES.²⁶, § 116, f, are incomplete, and the passages in EWALD, § 290 d, 2, are all suspected of corruptness. But LAGARDE's עָרָה־מִכָּהוּ seems too bold. Omit צָרָה־מִכָּהוּ, with 6; so BICKELL.
(14.15) An editorial insertion in lieu of illegible stichi (*Intr. Is.*, p. 46, after DUHM).
(16) יִפְשָׁה, for יִפְסָה, with LAGARDE; יִשְׁמָה אֱלֹהֵי. For construction, see Ex. 12, 13.23.27. 35
(17) וַיִּתְּהַפְּכוּ; cf. Judg. 7, 13. וַיִּתְּהַפְּכוּ אֱלֹהֵי. BROWN-DRIVER-BRIGGS (*s. v.* אָבָק) quotes Ass. *abāku* 'to turn' (after DELITZSCH). But SCHRADER gives *apāku*. There were certainly not two forms in Hebrew, אָבָק and הָפֵךְ, both meaning *to turn*. The evidence of a single passage of an ill-preserved poem is all too slight. The 40 הָפֵךְ is perhaps best accounted for as a lapse of the ear (cf. on 19, 4).
[The stem in Assyrian is *abāku*, not *apāku*; see DELITZSCH, *Assyr. Wörterbuch*, p. 31, n. 1; also ZIMMERN, *Beitr. z. Kenntniss der babyl. Religion* (1896) p. 62; but *abāku* is not *weiche Aussprache* for הָפֵךְ, as DELITZSCH states; the *b* in this case is more primitive than the *p*. The *p* in *apāku*, Heb. הָפֵךְ, &c. is due to partial assimilation. In the same way we have in Assyrian *dišpu* 'honey' = 45 *dišbu*, *dibšu*, דִּבְשָׁו, cf. Mandaean *roḇṣa* דְּרֻבְשָׁא, NÖLDEKE, *Mand. Gr.*, p. 48. On the other hand, the Assyr. equivalents of כָּבֵד *heavy* and אָבַד *to perish* are *kabtu* and *abātu*, the original *t* having been assimilated in Hebrew &c. to the preceding *b*; cf. Geez *zabāta* 'to strike' for *sabāta*, Assyr. *šabātu* (Heb. שֶׁבַט *rod*) and Assyr. *zabātu* = Heb. סָבַל; Arab. زقاق *zugāg* 'narrow lane' for *sugāg*, &c. 50 See NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* § 40; *Syr. Gr.* § 22; HAUPT, *Beitr. z. assyr. Lautlehre*, p. 103; *Beitr. z. Assyr.*, I, 2; 3, 582, l. 35. A form אָבָק alongside of הָפֵךְ is not impossible; cf. סָכַר and סָכַר, &c. — P. H.]

- 4 gible. Who, or what, was the *shade* and the *shelter*? Not, of course, the cloud and the flame of v. 5? Answer, *A booth shall arise*. Did the writer mean the metaphorical *booth* of JHVH, (cf. *ששן* 27, 5; 31, 21)? *אל* + *יוםם* (from v. 5); *ש*.



5

PROPHECY 2.

(5, 1-7)

10

- 5 (1) *רורם*; *רורי* *אל*. The archetype had *רורי*. So LOWTH, CHEYNE (*Proph. Is.* 3 2, 138), BUDDE (*New World*, March '93, p. 49). [*אל* *בן שמן* *בן*. *בקרן* in *רן* has evidently influenced *בקרן* in *רן*. KENNEDY (*Heb. Synonyms*, 1898, pp. 49 ff.) reads *שמש* for *שמן* which he deems unsuitable. BACHMANN (cited by KITTEL): *בקרן* *נן שמן*. I prefer this, but would substitute *ני* for *נן*; cf. *שמנים*. 15 28, 1.4.]
- (2) The use of *יקב* for the whole arrangement of the wine-press only requires notice (cf. Deut. 15, 14, and DRIVER *ad loc.*) because of WINCKLER's attempt to introduce a *גת* at the cost of a *מנדל* (*Altorient. Forschungen*, 1, 350). Cf. Mark 12, 1: *ἔρυσεν ὑπολήθιον καὶ ἀκαδόμησεν πύργον*. 20
- (7) [*אל* *משפת*. Better *מרון*, parallel to *עעקה*.]



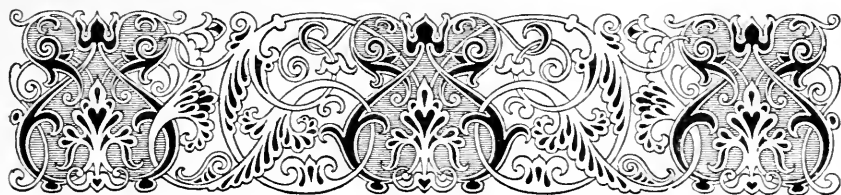
PROPHECY 3.

(5, 8-25)

25

The text is imperfect. On the arrangement see *Intr. Is.*, pp. 23 ff., where references are given to other writers.

- (9) *לכן* *גולה*; cf. 22, 14. *ל* to introduce the threat, as v. 13 &c. The text, as it stands, 30 is stylistically and metrically intolerable. *ש* *ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὤτα Κυρίου Σαβ. ταῦτα*, (similarly *ש*). GEIGER and CORNILL accept in addition *באני יי*.
- (10) *אל* *איפה* *ש* *אל*; but *ש* *תלת כאין*, and *ש* *μέτρα τρία*. Note here that *צמד* is connected with Assy. *šamādu* 'to pay,' but originally 'to measure' (WINCKLER, *Alt. Forsch.* 2, 90). 35
- (13) *אל* *מתי*; but the parallelism suggests *מתי*, cf. Deut. 32, 24. So HITZIG, ROORDA, EWALD, KROCHMAL, &c. *ש* (*καὶ ἡλῆθος ἐγενήθη*) *νεκρῶν*, *i. e.* *מתי*; see BALL on Baruch 3, 4 (WACE's *Apocrypha*, 2, 276).
- (15.16) Marginal quotations (from memory) from 2, 11. 17. So STADE, DUHM.
- (17) *ש* *אל* *קרבם* *לך*. *קרבם* only occurs again in the corrupt passage Mic. 2, 12. *ש* *ὥς* 40 *ταῦτοι*, *i. e.* *אבירים*. GRÄTZ *בכרמם*; with EWALD, he places v. 17 after v. 10. The right position of the stichus is in fact very uncertain. [P. S. Read *במרבם*, corresponding to *חרבותם*; see below, l. 49.]
- [*ש* *אל* *חרבות*. See next note.
- אל* *קרים* + *ש* (*ἀρνες*). If one of these two words must be inserted in the 45 text, the latter is preferable; for the former implies the false Targumic view that the passage is a promise to the faithful. But any additional word would clog the rhythm. *קרים* should only exist in the margin as a gloss on *מתי* *fallings* (*ש* 66, 15). See DUHM. [P. S. Read *חרבותם מריאים* *יאלו*, omitting *קרים* as dittogram. *מחים* comes from *מריאים* *מחים* from *קרים*. In *ש* 66, 15 *מחים* should also be *מריאים*.] 50
- (21.23) We must allow at least a single distich (or *pair of verses*, according to BUDDE's thoroughly correct use of the term) for a denunciation. Indeed, this is hardly enough for the last of the series.



Critical Notes on Isaiah

THE ARRANGEMENT here given of the contents of the Book of Isaiah presupposes the results attained in a special Introduction to the Book by the present writer, who thought it desirable that a synthetic presentation of his personal conclusions should be preceded by a detailed analysis of the prophecies under consideration. In making his synthesis the writer has had before him as an object, to obtain some at least of the advantages of chronological arrangement, and yet not to interfere unduly with the skilful work of the ancient editors. Cf. the Notes on the Polychrome Translation of Isaiah (New York, London, and Stuttgart, 1898), p. 209, ll. 27 ff.

A few words as to the text can hardly be deemed superfluous. The editor's object has been not only to present a text which may reasonably be called critical, but to record, in the Critical Notes, the best of those corrections which he has not seen his way to adopt. The names of those critics who have already (in most cases) advocated what seems the best emendation have also been carefully given, and, it is hardly necessary to add, the Versions have been constantly referred to. To wait for perfectly critical editions of the latter would be unduly to check the work of textual criticism. *¶* In particular, in spite of its faults as a translation (of which DILLMANN, *Jesaja*, p. 41, makes the most), is far too precious to be ignored.

Among the grounds of alterations, those which have regard to metre and rhythm can no longer be neglected, especially in view of the present stage of cuneiform research (cf. ZIMMERN, *ZA*, 10, 1 ff.; [11, 86 ff.; 12, 382 ff.]; DELITZSCH, *Weltschöpfungsepos*, 1896, pp. 60-68). In this the writer has had as his chief predecessors BUDDE and DUHM. That there is such a thing as *גזק*-verse (the name is open to some criticism) can no longer be denied, after BUDDE's pioneering researches in *ZAT*, '82, '91, '92; and DUHM's commentary on Isaiah (1892) not only confirms this but exhibits other not less certain varieties of metre and rhythm besides a more or less rhythmical prose. The present editor generally coincides with DUHM, but he thinks that that critic sometimes applies metrical rules with too much strictness. And in justice to BICKELL, it should be added that in certain books or sections of books (Isaiah included) one can hardly avoid sometimes recognizing an approach to syllabic metre, though this may be undesigned.

Throughout SWETE's manual edition of the Septuagint has been referred to, and LAGARDE's *Prophetæ Chaldaice*. The editions of the Masoretic text followed

27,2 "ואמר" ביום ההוא

כרם חמד- יענו לה;

אני יהוה נצרה

לרגעים אשקנה

פן יפקד עליה

לילה ויום אצונה |

חמה אין לי:

27,4 מי יתנני

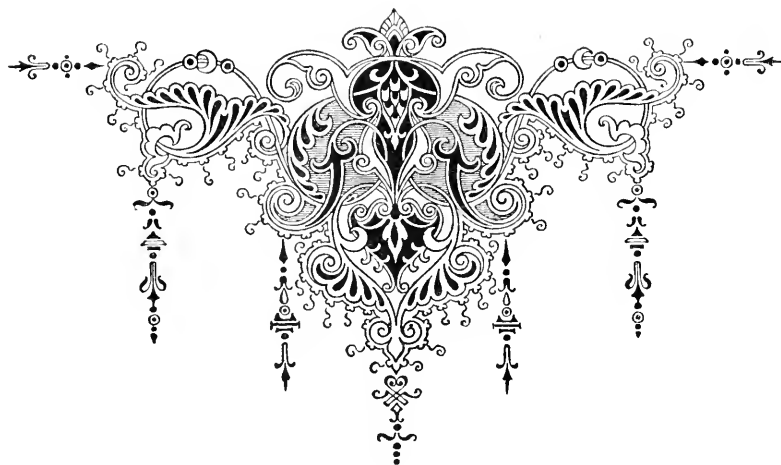
שמיר י-שית

במלחמה אפשעה בה

5 אציתנה יחד:

ה או יתוק במעז

יעשה שלום לי >



26,11 רמה ירך בל יחזיון יחזו ויבשו

קנאת עמך אף אש צריך תאכלם יהוה

12 תשפת שלום לנו כי גם כל מעשינו פעלת לנו:

13 יהוה אלהינו בעלונו אדנים וולתך

לכד בך נתהלל נוכיר שמך:

14 מהים בל יחיו רפאים בל יקמו לכן פקדת

ותשמידם ותאבד כל זכר למו:

15 יספת לנוי נכבדת רחקת כל קצוי ארץ:

16 בצר פקד-נך צעקנו מלח-יך כי מוסרך ל-נו:

17 כמו הרה תקריב ללדת-ך תועק בחבליה

כן היינו מפניך יהוה הרינו חלנו-ך¹⁸

18 ישועת בל נעשה ארץ ובל יפלו ישרי תבל:

19 מתיד-ך יקומו י-ה-קיצו וי-ננו שכלני עפר

15 כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:



א. 25 יהוה אלהי אתה

ארומך אודה שמך

כי עשית פלא

עצות מרחק אמונה אמן:

2 כי שמת עיר לגל

קריה בצורה למפלה

ארמון וד-ים מעיר

לעולם לא יבנה:

3. 25 על כן יכבודך

עם עז קרית גוים

עריצים ייראוך |

כי יודעה ימינד:

4 היית מעוז לדל

מעוז לאביון בצר לו

25 מחסה מזרם צל מחרב-ך⁵ י:

ה. יגאון וד-ים תכניע:



25 וגדוש מואב תחתיו

כהדוש מתבן

במי מדמנה

11 ופרש ידיו בקרבו

כאשר יפרש

השחה לשחות

והשפיל גאותו

עם יארכות ידיו:

9 ואמר ביום ההוא

הנה אלהינו

זה קנינו לו-ך¹⁰

ויושענו

נגילה ונשמחה

בישועתו:

י כי תנוח יד יהוה

בהר הזה



(א) 26,17 תחיל * (ב) 18 כמו ילדנו רוח * (ג) 19 יחיו * (ד) נבלת-ם.

(ה) 25-4-ה. כי רוח עריצים כורם יק-ר | כחרב בציון * (ו) 25-ה חרב בצל עב זמיר עריצים יענה

(ז) 9 זה יהוה קיינו לו *

26,21 כי הנה יהוה יצא ממקומו
לפקד עון יושב הארץ עליו
וגלתה הארץ את דמיה
ולא תכסה עוד על הרוגיה:

26,כ לך עמי בא בחדריך
וסגר דלתך בעדך
חבי כמעט רגע
עד יעבור זעם:

5

27,א ביום ההוא יפקד יהוה בחרבו הקשה והגדולה והחזקה על לִיתָן נחש ברח
ועל לִיתָן נחש עקלתון והרג את התנין אשר בים: והיה ביום ההוא יחבט יהוה
משבלת הנהר עד נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל: והיה ביום
ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים
והשתחוו ליהוה בהר הקדש בירושלם:

10



7 * * * * *

27,ב¹ נִהַ מְשַׁלַּח^[8] ונעזב כמדבר
שם ירעה עגל ושם ירבץ וכלה
11 ביבש קצירה תשברנה [סעפיה]:
נשים באות מאירות אותה
כי לא עם בינות הוא
על כן לא ירחמנו עשהו
20 ויצרו לא יתננו:

הכמפת מִכְּהוּ הִפְּהוּ
אם כהרג יִהְיֶה־גִּיּוֹ הִרְגִּי: []
9 לכן בזאת יִכְפֹּר עוֹן יַעֲקֹב
וזה כל פרי הָסֵר חַטָּאתוֹ [מִנְפָצוֹת]
בשומו כל אבני מִזְבֵּחַ כאבני גֵּר
לא יקמו אֲשֵׁרִים וחפנים:
י כי עיר בצורה ברד



26,א ביום ההוא יושר השיר־הזה בארץ יהודה
25 עיר יֵעָזֶז לָנוּ יְשׁוּעָה יִשִּׁית חוֹמוֹת וְחָלָה:
2 פתחו שערים ויבא גוי צדיק שֹׁמֵר אֲמָנִים:
3 יצר סמוך תצר שלום - כי כך בטוח:
4 בִּטְחוּ ביהוה עדי עד כי - יהוה צור עולמים:
ה כי הַשָּׁחַ יִשְׁבִּי מְרוֹם קָרִיָּה נִשְׁגְּבָה
ישפילנה - עד ארץ יגיענה עד עפר: ז
30 תרמסנה - רגלי עֲנִיִּים- פְּעָמֵי דָלִים:

7 ארח לצדיק מִיִּשְׂרָאֵל - מעגל צדיק תִּפְלֹס:
8 אף ארח משפּטִיךְ יהוה קוֹיִנוֹךְ
35 לִשְׁמִיךְ וּלְזִכְרִיךְ תִּצְאֹת נֶפֶשׁ:
9 נֶפֶשׁ אֲנִיתֶךָ אף רוחי בקרבי אֲשַׁחֲרֶךְ
כי - משפּטִיךְ לֶאֱרֹץ צֶדֶק לִמְדוֹ יִשְׁבִּי תִּבְלִי:
י יִחַן רָשָׁע בִּלְ לִמְד צֶדֶק בֶּאֱרֶץ נִכְחוֹת
יַעֲזֹל וּבֵל יִרְאֶה גִּזְאוֹת יְהוָה:

— יְשַׁעְיָה ה' —

(א) 27.6 הימים הבאים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמֵלֵאוּ פָנֵי תִּבְלִ תְּנוּבָה:

(ב) 8 בִּסְאֲקָאֵהּ בִּשְׁלַחַהּ יִירִיבֶנָּה יִתְּנֶהּ בְּרוּחוֹ הַקֶּשֶׁה בְּיוֹם קָדִים:

(ג) 25.12 וּמִבְּצֵר מִשְׁנֵב חֲמַתִּיךְ הַשָּׁחַ הַשָּׁזִיל הִגִּיעַ לֶאֱרֶץ עַד עֶפְרַיִם:

(ד) 26.9 בלילה

י

24,א.2 הנה יהוה בוקק הארץ ובולקה ועוה פניה והפיץ ישיבה: והיה קעם ככהן
 כעבד כאדניו כשפחה כגברתה כקונה כמוכר כמלוה כלוה כגשה כאשר נישא 5
 3 בו: תבוק תבוק הארץ ותבזו תבזו כי יהוה דבר את הדבר הזה:

24 בוגדים בגדו ובגד בוגדים בגדו:
 17 פחד ופחת ופח עליך יושב הארץ:
 18 והיה הנם מקול הפחד יפל אל הפחת 10
 והעולה מתוך הפחת ילכד בפח
 כי ארבות ממרום גפתחו
 וירעשו מוסדי ארץ:
 19 רעע התרעעה ארץ
 15 פור התפוררה ארץ
 מוט התמוטטה ארץ:
 כ גזע תנוע ארץ כשבור
 והתנוודדה כמלוגה
 וכבר עליה פשעה
 20 ונפלה ולא תסיף קום:

21 והיה ביום ההוא
 יפקד יהוה על צבא המרום במרום
 ועל מלכי האדמה על האדמה:
 22 ואספו יאסף האסיר על בור
 25 וקגרו על מקגרו
 ומרב ימים יפקדו:
 23 וחפרה הלכנה ובושה החמה
 כי מלך יהוה צבאות בהר ציון
 30 ונגד זקניו כבוד: [ובירושלם]

25,6 ועשה יהוה צבאות
 לכל העמים בהר הזה
 משתה שמנים משתה שמרים
 35 שמנים ממקים שמרים מוקקים:
 7 ובלע בהר הזה
 פני הלא-יט הלזט על כל העמים
 והמסכה הנסוכה על כל הגוים:
 8 ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל פנים
 40 ותקפת עמו יסיר מעל כל הארץ
 כי יהוה דבר:

4 אכלה נבלה הארץ
 אמללה נבלה תבל
 אמללו ימרום יעם הארץ:
 ה והארץ חנפה תחת ישיבה
 כי עברו תורת חלפו חק
 הפרו ברית עולם:
 6 על כן אלה אכלה ארץ
 ויאשמו ישבי בה
 על כן חידלו ישבי ארץ
 ונשאר אנוש מזער:
 7 אבל תירוש אמללה גפן
 גאנחו כל שומחי לב:
 8 שבת משוש תפים
 חדל שאון עליזים
 שבת משוש כנזר:
 9 בשיר לא ישתו יין
 ימר שכר לשותיו:
 י נשברה קרית תהו
 סגר כל בית מבוא:
 11 צנחה על היין בחוצות
 עברה כל שמחה
 גלה משוש הארץ:
 12 נשאר בעיר שמה
 ושאהי יפת שער:

13 כי כה יהיה בקרב הארץ
 בתוך העמים כנקף זית
 כעללת אם כלה בציר:
 14 המה ישאו קולם ירנו
 בגאון יהוה צהלו מים:
 15 על כן בא-ים כבדו יהוה
 באי הים שם יהוה אלהי ישראל:
 16 מכנפ-ות הארץ ומרת שמענו צבי
 ואמר קין לי רוי לי אוי לי [לצדיק]

- טו, 63 הפט משמים וראה מִזְבֵּל קִדְשָׁךְ ֙
 אִיהָ קָנֵאתָךְ וּגְבוּרַתְךָ הַמֶּן מַעִיד וְרַחֲמֶיךָ ֙
 16 יֵאלֵּי נָא ֙ תִּתְּאֶפֶק ֙ | כִּי אַתָּה אֲבִינוּ
 כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יִדְעֻנוּ יִשְׂרָאֵל לֹא יִכִּירֻנוּ
 אַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ גִּאלֵנוּ מֵעוֹלָם שִׁמְךָ:



- 17 לְמָה תִּתְּעֶנּוּ יְהוָה מִדְּרִכְךָ תִּקְשִׁיחַ לִבְנוֹ מִיָּדְךָ
 שׁוּב לִמְעַן עֲבֹדֶיךָ ֙
 18 לְמַצֵּעַ יִרְשָׁנוּ ֙ הֵרֵךְ קִדְשָׁךְ
 19 הֵייוֹנוּ בְּמַעֲלָם לֹא מִשְׁלַת
 א, 64 לֹא קִרְעַת שָׁמַיִם יִרְדֹּת כִּקְדַח אֵשׁ חֲשִׁשׁ
 לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצִדִּיק
 2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה ֙
 3 לֹא הֶאֱוִינָה אֹנֶן מַעֲשֵׂי־ךָ ֙ וּגְבוּרַתְךָ
 4 לֹא פָגַעַת ֙ עֵשׂ ֙ צִדִּיק
 הֵן אַתָּה קִצְפַּת וּנְחָטָא
 ה וְנָהִי כְּטִמָּא כָּלְנוּ וְנִגְבַּל כְּעֵלָה כָּלְנוּ
 6 וְאֵין קוֹרָא בְּשִׁמְךָ כִּי הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ
 7 וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר
 8 אֵל תִּקְצֵף יְהוָה עַד מָאֵד הֵן הִבַּט נָא
 9 עֵרִי קִדְשָׁךְ הָיוּ מְדַבְּרִי בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְתַפְאֶרְתֵּנוּ
 י הָיָה לְשִׁרְפַת אֵשׁ הָעֵל אֱלֹהֵי תִתְּאֶפֶק יְהוָה
 11 יְרוּשָׁלַם לְקַלְלָהּ: אֲשֶׁר הִלְלֹךְ אֲבֹתֵינוּ
 וְכָל מַחֲמֵדֵינוּ ֙ לְתַרְבָּהּ: תַּחֲשָׁה וְתַעֲנֵנוּ עַד מָאֵד:



35.8 והיה שם: מסלול: <מהורה>

ודרך הקדש יקרא לָהּ
לא יעֲבֹרְנָהּ טִמָּאָה
ואִיִּלִּים לא יתעו <בה>

5

9 וְלֹא יִהְיֶה שֵׁם אֲרֶיֶה
וּפְרִיץ חַיֹּת בֶּל יַעֲלֶנָהּ
והִלְכוּ <בָּהּ> גִּבּוֹרִים
וּפְדוּיֵי יִהוּדָה יֵשְׁבוּן:

10

• ובאו צִיּוֹן בִּרְנָה
ושִׁמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁהּ
שִׁשְׁוֹן וְשִׁמְחַת יִשְׁיֹנֵי-
<נֶסוּ יִגֹּן וְאֶנְחָה:

15



טו

20

63.7 חֲסִדֵי יְהוָה אֲזִכִּיר
כַּעַל כָּל אֲשֶׁר גִּמְלָנוּ
אֲשֶׁר גִּמְלֵנוּ כִּרְחֻמֹּי
וַיֹּאמֶר אֶךְ עֲמִי הִמָּה
וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ
תְּהִלֹּת יְהוָה
יְהוָה <רַב טוֹבָר
וְכָרַב חֲסִדֵּי:
בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ
<מִ-כָּל צָרָתָם>

25

9 לֹא יִצָּר וּמִלֵּאָהּ
בִּאֲהַבְתּוֹ וּבְחִמְלָתוֹ
וַיִּנְטֹלֵם וַיִּנְשָׂאֵם
וְהִמָּה מָרוּ וְעַצְבוּ
וַיַּהַפֵּךְ לָהֶם לְאִזִּיב
פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם
הוּא גֹאֲלָם
כָּל יְמֵי עוֹלָם:
אֵת רוּחַ קִדְשׁוֹ
הוּא נֹלָחֵם בָּם:

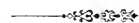
30

11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי עוֹלָם-
אִיֶּה הַמַּעֲלָה- מִיָּם
אִיֶּה הַשֵּׁם בִּקְרָבוֹ
12 מוֹלִיד לַיָּמִין מִשָּׁה
בּוֹקֵעַ מִיָּם מִפְּנֵיהֶם
יְשׁוּעוֹת דֶּרֶךְ נִדְרֵי
אֵת רָעִיָּה צֹאֲנוּ
אֵת רוּחַ קִדְשׁוֹ:
זֶרֶעַ תְּפֹאֲרָתוֹ
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

35

13 מוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת
כִּבְהֵמָה בִּבְקָעָה תִּרְדּוּ
14 * * * * *
* * * * *
כֵּן נִהְגַּת עִמָּךְ
לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תְּפֹאֲרָת:

40



34.7 כי זבח ליהוה בכֶּזֶרָה
וסבב גדול בארץ אדום |
וירדו ראמים עִמָּם
ופרים עם אבירים:

8 ורֹתָה ארצם מִדָּם
ועפרם מִחֶלֶב יִדְשֹׁן |
כי יום נָקָם ליהוה
שנת שְׁלוֹמִים לריב צִיּוֹן:

9 ונהפכו נחליה לזפת
ועפרה לנִפְרִית
והיתה ארצה לזפת
בַּעֲרָה | לילה ויומם:

י וְלֹא תִכְבֶּה לעולם
יעלה עֲשָׁנָה מדור לדור
תחַיֵּיב לנֶצַח נִצְחִים
אין עבר בה 'ואין שב':

11 ויִרְשׁוּהָ קָאָת וקפוד
וינְשׁוּף וְעָרֵב ישכנו בה
ונשמה עליה 'יהוה'
קו תִּהְיֶה ואבני בהו:

17 והוא הפיל להן גורלי
וידו חִלְקָתָהּ > בקו
עד עולם יִירְשׁוּהָ
לדור ודור ישכנו בה:



יד

34.12 וְשַׁעֲרֵים יִשְׁבּוּ בָהּ
יהיו כְּאֵין חֲרִיקָה
ואין שם מלוכה יקראו
וכל שְׂרִיקָה יהיו אפס:

13 ועלתה ארמנתיָה סירים
קִמּוֹשֵׁי וחזח במבצריה
והיתה נוֹה תנים
'תִּתְּצֶה' ר לבנות יענה:

14 ופנשו צִיִּים את אֵיִים
ושְׁעִיר על רַעְהוּ יקרא
אך שם הרגיעה לילית
ומצאה לה מנוח:

טו שם > קננה קפוז ותמלט
'וְדַגְרָה יִבְקַעַה יִבְצָאֶיָּהּ
אך שם נקבצו דִּיּוֹת
'וְאִשָּׁה רַעוּתָהּ לֹא פִקְדוֹן':

16 [דְּרִשׁוֹ] מַעַל סֵפֶר יהוה □
אחת מִהֶגְהָ לֹא נַעֲדָה }
כי פי 'יהוה' הוא צוה
ורוחו הִיא קִבְצִיתָן:

35.3 חֲזָקוּ יָדִים רַפּוֹת
וברקים כשלות אמצו |
אמרו לנמהרי לב
חֲזָקוּ אֵל תִּירָאוּ:

4 הנה אלהיכם 'בא'
נִקְּיָם יִקְּם את עֲמּוֹ
יבוא גמול אלהים
הוא יבוא וישַׁעֲכֶם:

35.א יִשְׁשׁוּ מִדְּבַר וציה
ותִּגַּל עֲרֵבָה ותִּפְרִיחַ
כחֲבִצֵּלֶת | פרח תִּפְרַח
ותִּגַּל אף גִּילַת ורִפְּנִי:

2 כבוד הלבנון נתן לה
הדר הכרמל והשרון
המה יראו כבוד יהוה
הדר אלהינו:

- 66,9 האני אשביר ולא אוליד
אם אני המוליד ועצרתי
י שְׁמַחֲתִי יִירוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ
כָּל אֶהְבִּיָּהּ
שִׁישׁוּ אֶתְּהָ מִשׁוּשׁ
כָּל הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ:
11 לַמֶּעַן תִּינָקוּ וּשְׁבַעְתֶּם
לַמֶּעַן תִּמְצְאוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
מִיָּיִן כְּבוֹדָהּ:
יֹאמֶר יְהוָה
אִם אֵלֶּיךָ:
כָּל אֶהְבִּיָּהּ
מִיָּשָׁר תִּנְקְמִיָּהּ
מִיָּיִן כְּבוֹדָהּ:
12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה אֵלֶיהָ כְּנֹהַר שְׁלֹום וְכִנְחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
13 וְיִנְקָתָם עַל צַד תִּנְשָׂאוּ וְעַל בְּרָכִים תִּשְׁעָשְׁעוּ: כֹּאִישׁ אֲשֶׁר אָמַר תִּנְחַמְנוּ כֵּן אֲנִכִּי
14 אֲנַחֲמָכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמְנוּ: וְרֹאיתֶם וּשְׁשׁ לַבָּבֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כְּדָשָׁא תִּפְרַחְנָה
15 וְנִגְדַּע אֶחָד יְהוָה אֶת עַבְדּוֹ וְזַעַמְתִּי אֶת אִיבָיו: כִּי הִנֵּה יְהוָה אֶתְּכֹאֵשׁ יִבְוֹא
16 וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתִּיו לְהַשִּׁיב בְּחֶמָה אָפּוֹ וְנִעְרָתוֹ בְּלֶהְבִּי אֵשׁ: כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
אֶת כָּל הָאָרֶץ וּבַחֲרָבוֹ אֶת כָּל בָּשָׂר וּרְפוֹ חֲלָלִי יְהוָה:
18^b כִּי הִנֵּה בָאָה הַקָּעָה לִקְבֹּץ אֶת כָּל הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנּוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת כְּבוֹדִי:
19 וּשְׁמַתִּי בָהֶם אוֹת וּשְׁלַחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל הָאֵיִם הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ אֶת
כ שְׁמִי וְלֹא רָאוּ אֶת כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם: וְהִבִּיאוּ אֶת כָּל אֲחֵיכֶם מִכָּל
הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה⁸ עַל הַר קֹדֶשׁ יִירוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
21 אֶת הַמִּנְחָה בְּכָל טָהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:
22 כִּי כֹאֲשֶׁר הַשְׁמִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לִפְנֵי נֹאֵם
20 יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זֶרְעֲכֶם וּשְׁמָכֶם:



- 23 וְהִיָּה מִיָּד חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִיָּד שְׁבַת בְּשַׁבְתּוֹ יִבְוֹא כָּל בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי
24 אָמַר יְהוָה: וַיֵּצְאוּ וְרָאוּ בִּפְגַרֵּי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאֶשְׁם
25 לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דְּרָאוֹן לְכָל בָּשָׂר:



יג

- 34,4 וְגִלְלוּ כִּסְפֵּר הַשְּׁמַיִם
30 וְכָל צְבָאִים⁽²⁾ יִבּוֹל
וְכִנְבָּל עַלָּה מִגִּפֶּן
וְכִנְבָּלָת מִתְאַנֶּה:
ה כִּי רָוְתָה מִזֶּעַמִּי
35 שְׁכַרְתִּי בְּשָׁמִים יִחְרַב יִיָּהּ
הִנֵּה עַל אֲדוֹם תִּרְדַּ
וְעַל עִם תִּרְמִי לְמִשְׁפָּט:
6 חֲרַב לִיהוָה מִלֵּאָה דָם
40 הִדְשָׁנָה מִחֲלָב
מִדָּם כְּרִים וְעִתּוּדִים
מִחֲלָב כְּלִיֹּת אֵילִים:
34,א קָרְבוּ גּוֹיִם לְשִׁמְעַ
וּלְאֲמִים הַקְּשִׁיבוּ
תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה
תֵּבֶל וּזְצִאצִּיאָהּ:
2 כִּי קָצַף לִיהוָה עַל כָּל הַגּוֹיִם
וְחֶמָה עַל כָּל צְבָאִים
* * * * *
הַקְּרִימָם נִתְּנָם לְטָבַח:
3 וּחֲלָלִיהֶם יִשְׁלְכוּ
וּפְגִרֵיהֶם יַעֲלֶה קֶאֱשָׁם
וְנִמְסּוּ הָרִים מִדָּמָם |
וְנִמְקְוּ כָּל [] גְּבָעוֹת:
—

(2) 66,19 הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוּטִי וְלֹד מִשְׁפָּחָה יִשְׂרָאֵל תִּכְבֹּל וַיּוֹן

(3) ב כִּסּוּפִים וּבְרַכָּב וּבְצִפִּים וּבְפִרְדִּים וּבְכִרְכֹּרוֹת * (7) 34,א^d כָּל * (2) 4 צְבָא הַשְּׁמַיִם

- 65,21 ובנו בתים וישבו
22 לא יבנו ואחר יֵשֶׁב
כי כימי הַעֵיף ימי עמי
23 לא יִגְעוּ לְרִיק
כי ורע ברוכי יהוה המה
24 והיה טרם יקראו ואני אֶעֱנֶה
כה ואב וְשָׁלָה יִרְעוּ כֹאֶחֶד
לא יִרְעוּ ולא ישחיתו
- 5 ונמְעו כרמים ואכלו פְּרִים:
לא יִטְעוּ ואחר יאֲכַל
ומעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחֲרִי:
ולא יִלְאֻ לִפְהֶלָה
וצִאֲצִיָּהֶם אֲתָם:
עוד הם מְדַבְּרִים ואני אֲשַׁמַּע:
וארְיָה כִבְקָר יאֲכַל תִּבְנִיָּה
בכל הר קדשי אמר יהוה:

10



יֵא

- 66,א כה אמר יהוה השמים כסאי
אי זה בית אשר תבנו לי
2 ואת כל אלה ידי עֲשֵׂתָה
ואל זה אֲבִיט אל עֲנִי
3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִפֶּה אִישׁ
מַעֲלָה מִנְחָה נֶסֶךְ דֵּם חֹזֵר
גם המה בחרו בדרכיהם
4 גם אני אבחר בתַעֲלִיָּהֶם
יען קראתי ואין עֹנֶה
ויעשו הרע בעֵינִי
- 15 והארץ הִלֵּם רִגְלִי
ואי זה מקום מִנוּחֲתִי:
וְלֹא־הָיוּ כָל אֱלֹהִים נֹאֲמִים יְהוָה
וּנְכֹאֲתָה רוּחַ וְחֹרֵד יֵאל דְּבָרִי:
זֹבַח הַשֶּׁה עֹרֶף כֹּלֵב
מוֹכִיר לִבָּנָה מִכֶּרֶךְ אֶזְוֹן
20 וּבִשְׁקֻצִיָּהֶם נִפְשָׁם חֲפָצָה:
ומגֹּרֶתֶם אֲבִיָּא לֵהֶם
דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ
ובֹאֲשֶׁר לֹא חֲפָצְתִּי בַחֲרוּ:

- ה שָׁמְעוּ דְּבַר יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל דְּבָרוֹ אֲמָרוּ אֲחֵיכֶם שְׁנֵאִיכֶם מְנַדִּיכֶם לִמְעַן
17 שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְּשַׁהֲרִים אֶל חֲגֻנּוֹת
אֲתִירִי יִתְּנִי בְּיָתִי אֲכָלִי בְּשֶׁר הַחֹזֵר וְהַשֹּׁרֵץ וְהַעֲכָבֵר יִתְּנוּ יָסְפוּ נֹאֲמִים יְהוָה:
18א וְאֲנִכִּי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם * * *

30



יב

- 66,6 קול שָׁאוֹן מִעִיר
קול יהוה מִשְׁלֵם
קול מְהִיכֵל
גְּמוּל לֹאֲיִבּוּי:
- 7 'וְהָיָא' בְּטָרֵם תַּחֲוִיל
בְּטָרֵם יִבּוּא תִּבְלָה לָהּ
8 מִי שִׁמְעַת כּוֹזֶת
תְּיוֹחֵל 'עַם' אֶרֶץ
אִם יוֹלֵד גּוֹי
כי חִלָּה גַם יִלְדָה
- 35 יִלְדָה יֶכֶן
וְהַמְלִיטָה זָכָר:
מִי רָאָה כֹּאֲלָה
בְּיוֹם אֶחָד
פַּעַם אֶחָת
צִוּוֹן אֶת בְּנֵיָהּ:
- 40

ה. 65. ב-כליהם: האמרים קרב אליך אל תגש בי כי יקדשתיך אלה עשן באפי אש
 7.6 יקדת כל היום: הנה כתובה לפני לא אחשה כי אם שלמתי^א | עולתי-הם ועונות
 אבותי-הם יתדו אמר יהוה אשר קטרו על ההרים ועל הגבעות חרפוני ומדתי
 פעלתם ראשונה [ושלמתי] יא-ל חיקם:

- 5 [באשכול]
 כאשר ימצא התירוש
 כי ברכה בו
 לבלתי תשחית הכל:
 ומיהודה יורש דרי
 ועבדי ישכנו שמה:
 ועמק עכור לרביץ בקר^ב:
- 8 כה אמר יהוה
 ואמר אל תשחיתוהו
 כן אעשה למען עבדי
 והוצאתי מיעקב זרע
 ויבטח בחיירי
 והיה השרון לגנה צאן
- 11 ואתם עוזבי יהוה
 הערכים לגד שִׁלְחָן
 ומנתי אתכם לחרב
 יען קראתי ולא עניתם
 ותעשו הרע בעיני ובאשר
- 12 השבחים את הר קדשי
 והממלאים לְמִנִּי מִמָּסָךְ:
 וכלכם לטבח תכרעו
 דברתי ולא שמעתם
 לא חפצתי בחרתם:



- 13 לכן כה אמר
 הנה עבדי יאכלו
 הנה עבדי ישתו
 הנה עבדי ישמחו
 הנה עבדי ילנו
- 14 ואתם תצעקו מכאב לב
 והנחתם שמכם לשבועה
 ולעב-י-י יקרא [לבחירי]
 המתברך בארץ יתברך
 והנשבע בארץ ישבע
- 16 כי נשכחו הצרות הראשונות
 כי הנני בורא שמים חדשים
 ולא תזכרנה הראשונות [עד]
 כי אם י-ישעו וי-גילו עדי
- 17 כי הנני בורא את ירושלם
 ונלתי בירושלם [גילה]
 ולא ישמע בה עוד קול בכי
 ולא יהיה משם עוד
- 18 וקן אשר לא ימלא [ימות]
 כי הנער בן מאה שנה
- 19 וכי נסתרו מעיני:
 וארץ חדשה
 ולא תעלינה על לב:
 על אשר אני בורא
 ועמה משוש:
 וישתי בעמי
 וקול זעקה:
 עול ימים
 את ימיו
 והחוטא יקלל:



62, עברו עברו בשערים פנו דרך העם
סלו סלו המסלה סקלו מאבן
הרימו גם על העמים: הנה יהוה השמע

11

אמרו לבת ציון הנה ישעך בא
הנה שברו אתו ופעלתו לפניו:
וקראו להם עם הקדש גאולי יהוה
ולך יקרא דרושה עיר לא נעובה:

12



ח

61, שוש אשיש ביהוה תגל נפשי באלהי
כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה - עמני
כתתני יכין פאר וככלה תעדה פליה:

* * * * *

* * * * *



ט

63, מי זה בא מאדום חמוין בגדים מבצרה
זה הדור בלבשו צעד - ברב פחו
אני נהדר בצדקה רב - פחו להושיע:
מדוע אדם - מלבושך ובגדיך בדרך בנת:
פורה דרכתי לבדי ומעמים אין איש אתי
איאדרכם באפי איארמסם בחמתי

2

3

ינינו נצחם על בגדי וכל מלבושי יניאלתי:
כי יום נקם בלבי ושנת גאולי באה:
יניאניט ואין עזר יאשתומם ואין סומך
ותושע לי זרעי וצדקתי היא סמכתני:
יניאבוס עמים באפי יניאשכרם בחמתי
יניאניט - ד לארץ נצחם:

4

ה

6



י

65, נדרשתי ללוא שאלוני נמצאתי ללא בקשני אמרתי הנני אל גוי לא
קרא בשמי: פרשתי ידי כל היום אל עם סורר - ומורה - ההלכים הדרך לא טוב
אחר מחשבותיהם: העם המכעסים אתי על פני תמיד זבחים בגנות ומקטרים על
הלבנים: הישבים בקברים וביצורים ילינו האכלים בשר החזיר ומרק פגלים

65, א

2

3

4

61,3 לַנֶּחֱם כָּל אֲבֵלִים^[א] יֵאָבֵל לְשׁוֹם⁸ לָהֶם פֶּאֶר תַּחַת אָפֶר
שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן תַּחַת² מַעֲטָה
וּקְרָא לָהֶם³² לֵי-הַצֶּדֶק
וּבְנוּ קְרִבּוֹת עוֹלָם 4

וַהֲדִשׁוּ עֵרֵי חָרֵב
וְעִמְדוֹ זָרִים וְרַעַן צֹאנֵכֶם
וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקְרְאוּ
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ 5 6

7 תַּחַת בְּשֵׁת־מִשְׁנֵה מְשֻׁנָּה
לִכְן בָּאֲרֶצַם מִשְׁנֵה יִירָשׁוּ
8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט
וְנִתַּתִּי פִּעֲלָתָם בְּאֵמֶת 10

9 וְנֹדַע בְּגוֹיִם זֶרַעַם
כָּל רְאִיֵּהֶם יִפְרֹזוּ
11 כִּי כֹאֲרִין תּוֹצִיא צִמְחָה
כֵּן אֲדֹנִי יְהוָה יִצְמִיחַ צִדְקָה 15

62,א לַמֶּעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשָׁה
עַד יֵצֵא כִנְגָה צִדְקָה
2 וְרֹאוּ גּוֹיִם צִדְקָךְ יְהוָה
3 וְהִיטָה עֲמִירַת תַּפְאֶרֶת בִּיד 20

4 יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עִזּוּבָה
כִּי לָךְ יִקְרָא חֲפְצִי בָּהּ
כִּי חֲפֶץ יְהוָה בָּךְ
ה כִּי יִבְעַל בַּחֹר בַּתּוֹלָה
וּמִשׁוּשׁ חֲתָן עַל כָּלָה 25

6 עַל חוֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם
כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה
הַמּוֹכִירִים אֶת יְהוָה
7 וְאֵל תַּתְּנוּ דָּמִי לוֹ
וְעַד יֵשִׁים אֶת יְרוּשָׁלַם 30

8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ
אִם אֶתֵּן אֶת דִּגְנְךָ עוֹד
וְאִם יִשְׁתּוּ בְנֵי נֶגֶד תִּירוּשָׁךְ
9 כִּי מֵאֲסִפּוֹ יֹאבְלֶהוּ
וּמִקְבָּצוֹ יִשְׁתָּהוּ 35 40

וּבִזְרוּעַ עֲזוֹ
מֵאֲכַל לֵאֲכִיב
אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ
וְהִלְלוּ אֶת יְהוָה
בַּחֲצֹצְרוֹת קִדְשִׁי 45

61,3 לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן * (א) לַת * (ב) וּקְרָא לָךְ שֶׁם הַדָּשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ * (ג) 4 לֹא יֵאָמֵר

	60,8 מי אלה כעב תעופינה	וכיונים אל ארבתיהם:
	9 כי לי יציים יקויו	ואניות תרשיש בראשנה
	להביא בנך מרתוק	כספם וזהבם אתם
	לשם יהוה אלהיך	ולקדוש ישראל כי פארך:
5	י ובנו בני נָכַר חֲמִיתִךְ	ומלכיהם ישרתונך
	כי בקצפי הפיתך	וברצוני רחמתיך:
	11 ו-נפתחו שעריך תמיד	יומם ולילה לא יסגרו
	להביא אליך חיל גוים	ומלכיהם נוהגים:
10	13 כבוד הלבנון אליך יבוא	ברוש תִּדְהָר ותִּאֲשֹׁר יתָּו
	לפאר מקום מקדשי	ומקום רגלי אֲבִיר:
	14 והלכו אליך שְׁחֹחַ	בני מעִנִּיךְ ^β מִנְאֲצִיךְ
	וקראו לך עיר יהוה	ציון קדוש ישראל:
15	טו תחת היותך עוובה	ושנואה ואין עובר
	ושמתיך לגאון עולם	משוש דור ודור:
	16 וינקת חלב גוים	וְיִשָּׂר מלכים תינקי
	וידעת כי אני יהוה	וגאלך אביר יעקב:
20	[מושיעך]	
	17 תחת הנחשת אביא זהב	ותחת הברזל אביא כסף:
	ושמתי פקדתיך שלום	ונגשיך צדקה:
	18 לא ישמע עוד חֶמֶס בארצך	שֹׁד ושבר בגבולך
	וקראת ישועה חומתיך	ושעריך תהלה:
25	19 לא יהיה לך עוד השמש לאור ^δ	ולגנה הירח לא יאיר לך
	והיה לך יהוה לאור עולם	ואלהיך לתפארתך:
	כ לא יבוא עוד שמשך	וירחק לא יֶאֱסֹף
	כי יהוה יהיה לך לאור	ושלמו ימי אֲבִלְךָ:
30	[עולם]	
	21 ועמך בלם צדיקים	לעולם יירשו ארץ
	נִצַּר מִיָּסֵעַ ^α הוֹדָה	מעשה ידי-י- להתפאר:
	22 הקטן יהיה לאלף	והצעיר לגוי עצום
	אני יהוה * *	בעתה אחישנה:
35		
	61,א רוח אדני יהוה עלי	יען משח יהוה אתי
	לבשר עניים שלחני	לחפש לגשברי לב
	לקרא לשבויים דָּרוֹר	ול-עֲזוּרִים פִּקְחִי:
40	2 לקרא שנת רצון ליהוה	יוֹם נָקַם לֹאֲלֵהֲנוּ:



60,12 (α) כי הגוי והממלכה אשר לא יעבדוך יאבדו והגוים תרב יתְרֹבוּ:

(β) 14 והשתחוו על כפות רגליך כל * 17 (γ) ותחת העצים נחשת ותחת האבנים ברזל

* 19 (δ) יומם

59,13 פֶּשַׁע וּכְחַשׁ בִּיהוּה
דְּבַר יַעֲקֹב וְסֵרָה
14 וְהִסַּג אַחֲרֵי מִשְׁפָּט
כִּי כִשְׁלָה בְּרִחֻב אִמָּת
15 וְתָהִי הָאִמָּת נִעְדָּרַת
וְנִסּוּג מֵאַחֲרֵי אֱלֹהֵינוּ
יִזְכָּרְנוּ מִלֵּב דְּבָרֵי שְׁקָר:
וְצִדְקָה מִרְחוֹק תַּעֲמִד
וְנִכְלָחָה לֹא תוֹכֵל לְבוֹא:
וְסֹר מִרַע מִשְׁתַּכֵּל



ו

10 * * * * *
16 וִירָא כִּי אִין אִישׁ
וְתוֹשַׁע לוֹ זִרְעוֹ
17 וְיִלְבֹּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרָן
וְיִלְבֹּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם
18 כַּעַל גְּמֻלוֹת גְּמֻל יִשְׁלַם
וְיִירָאוּ מִמֶּעֶרֶב אֶת שֵׁם
19 כִּי יָבוֹא יִבְנֶה יִצְחָר יְהוּה
כ וְבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל
15 וִירָע: כִּי אִין מִשְׁפָּט:
וְיִשְׁתּוֹמֵם כִּי אִין מִפְּנִיעַ
וְצִדְקָתוֹ הִיא סִמְכַתְּהוּ:
וְכֹבֵעַ יִשׁוּעָה בְּרָאשִׁי
וְיַעַט כְּמַעִיל קִנְיָה:
חֲמָה לְצִרְיוֹ כְּלָמָה לְאִיבִיו:
וּמִמּוֹרֶת שֶׁמֶשׁ אֶת כְּבוֹדוֹ
רוּחַ יְהוּה נִשְׁבָּה כּוֹ:
וּלְשָׁבִי פֶשַׁע בִּיעֻקֵּב⁸:

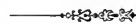


21 וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי יֵאָתֶם אִמֵּר יְהוּה רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וְדִבְרֵי אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּפִיד
לֹא יִמּוּשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע אִמֵּר יְהוּה מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:



ז

60,א קוֹמִי אֲזִירִי כִּי בֹא אֲזַרְךָ
2 כִּי הִנֵּה הַחֲשֹׁךְ יִכְסֶה אֶרֶץ
וְעָלִיד יִזְרַח יְהוּה
3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאֲזַרְךָ
4 שְׂאִי סָבִיב עֵינֶיךָ וְרֹאִי
בְּנִיד מִרְחוֹק יִבְאוּ
ה אֲזִי תִרְאִי וְנִהַרְתַּ
כִּי יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן יִם
6 שְׁפַעַת גְּמֻלִים תִּכְסֶּךָ
כָּלִם מִשְׁבָּא יִבְאוּ
7 כָּל צֹאן קָדֶר יִקְבְּצוּ לָךְ
יַעֲלֻ לְאַרְצוֹן יַעַל מִזְבְּחִי
30 וְכָבוֹד יְהוּה עָלֶיךָ זֶרַח:
וְעָרְפַל לְאֵמִים
וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:
וּמַלְכִּים לְנִגְהָ זֶרַח:
35 כָּלִם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ לָךְ
וּבְנִתֶיךָ עַל צִד תִּאֲמָנָה:
וּפְתוּד וּרְחִיב לְבָבְךָ
חֵיל גוֹיִם יִבְאוּ לָךְ:
40 בְּקָרִי מְדִין וְעִיפָה
וְתִהְיוּת יְהוּה יִבְשָׁרוּ:
אֵילִי גִבּוֹת יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ
וּבֵית תַּפְלָתִי אִפְאָר:



- 58,7 הלא פרם לרעב לחמך כי תראה עלם וכפיתו
 8 או יבקע כשחר אורך והלך לפניך צדקך
 9 אז תקרא ויהוה יענה אם תסיר מתוכך מוטה
 י ותפק לרעב לחמך וזרח בחשך אורך
 11 ונחך יהוה תמיד והשביע בצחצחות נפשך
 והיית כגן רנה
 12 ובנו בניך תרבות עולם וקרא לך גדר פריץ
- ויעצמתך יחליף וכמוצא לא יזבו מימיו:
 מוסדי דור ודור תקומם
 משובב נתיצות לשבת:
- מ-עשות חפצך ביום קדשי לקדוש יהוה מכבד
 ממצוא חפצך ודבר דבר: והרכבתיך על במותי ארץ
 כי פי יהוה דבר:



ה

- 59,א הן לא קצרה יד יהוה מהושיע כי אם עונתיכם היו מבדלים
 2 וחטאותיכם הסתירו פנים כי כפיכם יגאלו בדם
 3 שפתותיכם דברו שקר אין קרא בצדק
 4 במזח על תהו ודבר שוא על כן רחק משפט ממנו
 9 נקוה לאור והנה חשך ג-מ-ששה כעורים קיר
 י כשלנו בצחקים כנשף נהמה כדבים כלנו
 11 נקוה למשפט ואין כי רבו פשעינו נגדך
 12 כי פשעינו אתנו ולא כבדה אוננו משמוע:
 25 בינכם לבין אלהים מכם משמוע:
 ואצבעותיכם בעון לשונכם עולה תהנה:
 30 ואין נשפט באמונה הרז עמל והוליד און:
 ולא תשיגנו צדקה לננהות באפלות נהלך:
 וכאין עינים ג-מ-ששה * * * * * כפתים * * * * *
 35 וכיונים הנה נהנה לישועה רחקה ממנו:
 וחטאותינו ענתה בנו ועונתינו ידענום:

— ישיעה ה —

(α) 58,7 עניים

*

(β) 59,6. ה. ביצי צפעוני בקעו וקורי עכביש יארנו האכל סביציהם ימות והזורה תבקע אפעה: קוריהם

לא יהיו לבנד ולא יתכסו במעשיהם מעשי און ופעל חקם בכפיהם: רגליהם לרע

7

ירצו וימהרו לשפך דם נקי מחשבתיהם מחשבות און שר ושבר במסלותם: דרך שלום לא

8

ידעו ואין משפט במעגלם נתיבותיהם עקשו להם כל דרך בה לא ידע שלום:

57,11 ואת מי דאגת והיראי
 ואותי לא זכרת
 כי תכובי לא שמת על לבך
 הלוא אני מחשה
 «ומעלם» «עיני»
 ועל כן * * *
 ואותי לא תיראי:

12 אני אניד צדקתך
 ולא יועילוך | בעקך
 ואת מעשיך יצילך ישקוציך
 ואת כלם ישא רוח
 יקה הבל * * * * *
 * * * * *

10

מרום «ב» קדוש אשכון
 ואת דבא ושפל רוח
 להחיות רוח שפלים
 ולהחיות לב נדכאים:
 14 סלו סלו פנו דרך
 ויירש הר קדשי:
 15 כי לא לעולם אריב
 ולא לנצח אקצוף
 כי רוח מלפני יעטוף
 ונשמות אני עשיתי:
 * * * * *
 * * * * *

18.17 בעונו¹ רג² ע³ קצפתי יאגהו וקצף וקצף וילך שזבב בדרך לבו: דרכיו²⁰
 ראיתי «אמר יהוה⁸» וארפאהו ויאגהו ואשלם נחמים לו ולאכליו | בורא
 19.17 ב. יאג¹ נג² שפתים: שלום שלום לרחוק ולקרוב | : והרשעים כים נגד¹ש כי
 21 תשקט לא יוכל ויגדשו מימיו רפש וטיט: אין שלום אמר אלהי לרשעים:



25

ד

א, 58 קרא בנרון אל תחשך
 והגד לעמי פשעם
 2 ואותי יום יום ידרשון
 כגוי אשר צדקה עשה
 ישאלוני משפטי צדק
 3 למה צמנו ולא ראית
 הן ביום צמכם תמצאו חפצכם
 4 הן לריב ומצה תצומו
 לא תצומו כיום
 ה הכולה יהיה צום אבחרהו
 הלכך כאגמן ראשו
 הלזה תקרא צום
 6 הלוא זה צום אבחרהו
 פתח חרצבות רשע
 ושלח רצוצים חפשים
 כשופר תרם קולך
 ולבית יעקב חטאתם:
 30 ודעת דרכי יחפצון
 ומשפט אלהיו לא עזב
 קרבת אלהים יחפצון:
 ענינו נפשנו ולא תדע
 וכל עבט¹ בידכם תנגשו:
 35 ולהבות באגף רש
 להשמיע במרום קולכם:
 יום ענות אדם נפשו
 ושק ואפר יציע
 ויום רצון ליהוה:
 40 «נאם יהוה»
 התר אגדות «תמים»
 וכל מוטה תתקם:

~::~~::

56 על יהוה לשרתו ולאהבה את שם יהוה להיות לו לעבדים כל שמר שבת מִחֲלָלוֹ
7 ומחזיקים בבריתי: והביאותים אל הר קדשי ושמחתים בבית תפילתי עולתיהם
8 וזבחייהם ^{היו} לרצון על מזבחי כי בתי בית תפלה יקרא לכל העמים: נאם
אדני יהוה מקבץ נדחי ישראל עוד אקבץ עליו לנקבציו:

5



ג

- 9 כל חֲתֻתוֹ שְׂדֵי אֶתְיוּ לֹאכֹל
י צִפְּיָא^א עֲוִרִים כָּלָם
10 לא ידעו ^{הבין} לא יוכלו לנבח
אהבי לנום:
11 והכלבים עֲזִי נֶפֶשׁ
12 אֶתְיוּ אִקְחָה יִין
והיה כֹּה יוֹם מֹחַר
א, 57 הצדיק אבד ואין איש
וּנְאֻשֵׁי חֶסֶד נֹאסְפִים
2 כי מפני הרעה נאסף הצדיק
ינוחו על משכבותם
3 ואתם קרבו הנה
זרע מִנְּאֻפֹת² זֹנִיה¹
4 על מי תרחיבו פה
הלוא אתם יִלְדֵי פֶשַׁע
6 יִבְחֲלֵקִי נָחַל חֲלָקָךְ
גם להם שפכת נֶסֶךְ
7 על הר גִּבֵּה וְנִשְׂאָה
גם שם עֵלִית
8 ואחר הדלת והמזוזה
כי מאתִּי גִלִּית וְתַעֲלִי
ותכריִי לֶךְ מֹהֶם
וְתִרְבִּי אֶת תְּנוּנֹתְךָ אִתִּי
9 ותִּסְכֵּי לַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמֵן
י ותִּשְׁלַחֵי צִירֶיךָ עַד מֶרְחָק
ברב דֶּרֶכְךָ יַעֲתֵךְ
יִחִית יֶדְךָ מִצָּאֵת
10 כל חֲתֻתוֹ שְׂדֵי אֶתְיוּ לֹאכֹל
לא ידעו ^{הבין} לא יוכלו לנבח
אהבי לנום:
11 והכלבים עֲזִי נֶפֶשׁ
12 אֶתְיוּ אִקְחָה יִין
והיה כֹּה יוֹם מֹחַר
א, 57 הצדיק אבד ואין איש
וּנְאֻשֵׁי חֶסֶד נֹאסְפִים
2 כי מפני הרעה נאסף הצדיק
ינוחו על משכבותם
3 ואתם קרבו הנה
זרע מִנְּאֻפֹת² זֹנִיה¹
4 על מי תרחיבו פה
הלוא אתם יִלְדֵי פֶשַׁע
6 יִבְחֲלֵקִי נָחַל חֲלָקָךְ
גם להם שפכת נֶסֶךְ
7 על הר גִּבֵּה וְנִשְׂאָה
גם שם עֵלִית
8 ואחר הדלת והמזוזה
כי מאתִּי גִלִּית וְתַעֲלִי
ותכריִי לֶךְ מֹהֶם
וְתִרְבִּי אֶת תְּנוּנֹתְךָ אִתִּי
9 ותִּסְכֵּי לַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמֵן
י ותִּשְׁלַחֵי צִירֶיךָ עַד מֶרְחָק
ברב דֶּרֶכְךָ יַעֲתֵךְ
יִחִית יֶדְךָ מִצָּאֵת
10 כל חֲתֻתוֹ שְׂדֵי אֶתְיוּ לֹאכֹל
לא ידעו ^{הבין} לא יוכלו לנבח
אהבי לנום:
11 והכלבים עֲזִי נֶפֶשׁ
12 אֶתְיוּ אִקְחָה יִין
והיה כֹּה יוֹם מֹחַר
א, 57 הצדיק אבד ואין איש
וּנְאֻשֵׁי חֶסֶד נֹאסְפִים
2 כי מפני הרעה נאסף הצדיק
ינוחו על משכבותם
3 ואתם קרבו הנה
זרע מִנְּאֻפֹת² זֹנִיה¹
4 על מי תרחיבו פה
הלוא אתם יִלְדֵי פֶשַׁע
6 יִבְחֲלֵקִי נָחַל חֲלָקָךְ
גם להם שפכת נֶסֶךְ
7 על הר גִּבֵּה וְנִשְׂאָה
גם שם עֵלִית
8 ואחר הדלת והמזוזה
כי מאתִּי גִלִּית וְתַעֲלִי
ותכריִי לֶךְ מֹהֶם
וְתִרְבִּי אֶת תְּנוּנֹתְךָ אִתִּי
9 ותִּסְכֵּי לַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמֵן
י ותִּשְׁלַחֵי צִירֶיךָ עַד מֶרְחָק
ברב דֶּרֶכְךָ יַעֲתֵךְ
יִחִית יֶדְךָ מִצָּאֵת
10 כל חֲתֻתוֹ שְׂדֵי אֶתְיוּ לֹאכֹל
לא ידעו ^{הבין} לא יוכלו לנבח
אהבי לנום:

— ישיעיה ה —

(α) 56,11 והמה רעים

(β) 57,ה הנחמים באלים תחת כל עץ רענן שחטי הילדים בנחלים -בית-ו- סעיפי הסלעים:

(γ) 6 העל אלה אנחם

19,11 אך אנלים שרי צען

חכמי יעצי פרעה עצה נבערה

איך תאמרו אל פרעה

בן חכמים אני בן מלכי קדם:

12 אים אפוא חכמך

ויגידו נא לך וידעו

מה יעץ יהוה צבאות על מצרים:

13 נואלו שרי צען נשאו שרי נף

יהתעו את מצרים פגית שבטיה:

14 יהוה מסך בקרבם רוח עושים

והתעו את מצרים בכל מעשהו

כהתעו שבור בקיאו:

טו ולא יהיה למצרים מעשה

אשר יעשה ראש זנב כפה ואגמון:



16 ביום ההוא יהיה מצרים כנשים וחרד ופחד מפני תנופת יד יהוה צבאות

17 אשר הוא מניף עליו: והיתה אדמת יהודה למצרים לתגה: כל אשר יזכיר אתה

אליו יפחד מפני עזת יהוה צבאות אשר הוא יועץ עליו:

18 ביום ההוא יהיו חמש ערים בארץ מצרים מדברות שפת כנען ונשבעות

ליהוה צבאות עיר החרס יאמר לאחת:

19 ביום ההוא יהיה מוצב ליהוה בתוך ארץ מצרים ומצבה אצל גבולה ליהוה:

כ והיה לאות ולעד ליהוה צבאות בארץ מצרים כי יצעקו אל יהוה מפני לחצים

21 וישלח להם מושיע יקרב והצילים: ונודע יהוה למצרים וידעו מצרים את יהוה

22 ביום ההוא ועבדו זבת ומנחה ונדרו נדר ליהוה ושלמו: ונגף יהוה את מצרים

נגף ורפוא ושבו עד יהוה ונעתר להם ורפאם:

23 ביום ההוא תהיה מסלה ממצרים אשורה ובא אשור במצרים ומצרים באשור

ועבדו מצרים את אשור:

24 ביום ההוא יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור בככה בקרב הארץ:

כה אשר ברכה יהוה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי אשור ונחלתי

ישראל:



ב

א, 56 כה אמר יהוה שִׁמְרוּ מִשְׁפַּט וְעֲשׂוּ צִדְקָה

כי קרובה ישועתי לבוא וצדקתי להגלות:

2 אשרי אנוש יעשה זאת ובן אדם יחזיק בה

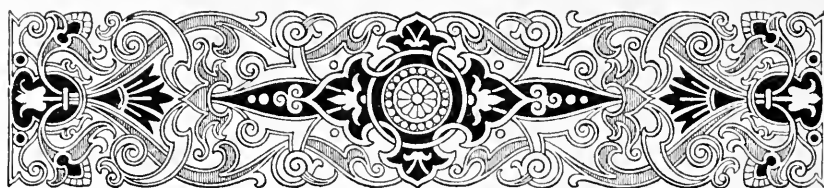
שִׁמְרֵ שְׁבֶת מִתְּלָלוּ וְשִׁמְרֵ יְדוּ מַעֲשֹׂת כָּל רָע:

3 ואל יאמר בן הנקר הגלגה אל יהוה לאמר תבדל יבדילני יהוה מעל עמו

4 ואל יאמר הסרים הן אני עין יבש: כי כה אמר יהוה לסריסים אשר ישמרו את

ה שבתותי ובחרו באשר חפצתי ומחזיקים בבריתי: ונתתי להם בביתי ובחומתי יד

6 ושם מוב מבנים ומבנות שם עולם אתן למו אשר לא יפרת: ובני הנקר הגלגים



ספר חמישי

א

משא מצרים

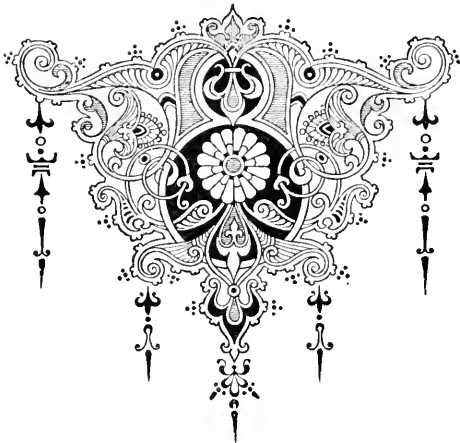
- א. 19 הגה יהוה לרב על עב קל ובא מצרים
 5 ינעו אלילי מצרים מפניו
 ולבב מצרים ימס בקרבו:
 2 וסכסכתי מצרים במצרים
 ונלחמו איש באחיו ואיש ברעהו
 עיר בעיר ממלכה בממלכה:
 10 ונבקה רוח מצרים בקרבו
 ועצתו אכלע
 ודרשו אל האלילים ואל האֲשִׁים
 ואל האבות ואל הַיִּדְעָנִים:
 4 וסִגַּרְתִּי אֶת מִצְרַיִם בִּיד אֲדָנִים קִשָּׁה
 15 וּמֶלֶךְ עֹז יִמְשֵׁל בָּם
 נָאֻם הָאֲדֹנָן יְהוֹה צְבָאוֹת:
 ה וּנְשָׁתוּ מִיָּם מָהִיִּם
 וְנִהְרָ יִקְרַב וַיִּבֶשׁ:
 20 וְהִזְנִיחוּ נְהֻרוֹת
 6 דָּלְלוּ וַחֲרָבוּ יֵאֲרִי מִצְרָיִם
 קִנְיָה וְסוּף קָמְלוּ:
 7 עַל פִּי יֵאֹוֹר
 וְכָל מִזְרַע יֵאֹוֹר
 25 יִבֶּשׁ נֶדֶף וַאֲיִנְנוּ:
 8 וְאֵנֹו הַדִּינִים
 וְאַבְלוּ כָל מִשְׁלִיכֵי בִיאֹוֹר חִפָּה
 וּפְרָשֵׁי מִקְמָרֶת עַל פְּנֵי מִיָּם אָמְלָלוּ:
 9 וּבִשּׁוּ עַבְדֵי פְּשָׁתִים שְׂרִיקוֹת □:
 30 י וְהָיוּ לְשִׁׁתִּיָּהּ [א] מִדְּכָאִים
 כָּל עֹשֵׂי יִשְׁכָּד אֲגָמִי נֶפֶשׁ:

י 55 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים
ושָׁמָּה לא ישוב כי אם הָרִוּה את הארץ
והולידה והצמיחה
ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

11 כן יהיה דברי אשר יֵצֵא מפי
לא ישוב אלי ריקם
כי אם עשה את אשר חפצתי
והצליח אשר שלחתיו:

12 כי בשמחה תצאו
ובשלום תובלון
ההרים והגבעות יפצחו לפניכם רִנָּה
וכל עצי השדה ימחאו כף:

13 תחת הַנְּעֻזִין יעלה ברוש
אִתְּחַת הַפְּרָפֶר יעלה הָדָם
והיה ליהוה לשם
לאות עולם לא יפרת:



54,11 עניה סערה לא נחמה
הנה אנכי מרביץ יָבֵֿפֶךְ אִד־נִיד
ויסדתיך יָבֵֿפִירִים:

5 12 ושמתי כדכר שְׁמִשְׁתִּיד
ושעריך לאבני אָקֶדָה
וכל גבולך לאבני חֶפֶץ:

10 13 וכל יִבְנִיד לְמוֹדֵי יְהוָה
ורב שלום בְּנִיד
בצדקה תפוגני:



14 14 תִּירַחֲקִי מַעֲשֶׂק כִּי לֹא תִירָאִי
וממחלתה כי לא תקרב אליך:
טו הן גִּזְרֵי יְגֹוֶרִי אִפֹּס מֵאֵי־חַיִּי
מי יִגְרֵ אֶת־ךָ עֲלִיד יִפְוֹל:

20 16 הן אנכי בראתי חֶרֶשׁ
נֶפֶחַ בַּאֲשׁ פָּחַם
ומוציא כלי למעשהו
ואנכי בראתי משחית יִלְחַב־לִי:

25 17 כל כלי יוצר עליך לא יצלח
וכל לשון תקום אֶתְךָ לְמִשְׁפַּט תִּרְשִׁיעִי
זאת נחלת עבדי יְהוָה
וצדקתם מאתי נאם יְהוָה:



30 א. 55,1 הוי כל צמא לכו למים
ולכו שִׁבְרוּ בלוא כסף
2 למה תשקלו כסף בלוא לחם
שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלֵי וְאָקְלוּ טוֹב
וְאִשֶּׁר אֵין לוֹ לֶחֶם: א
ובלוא מחיר יין וחלב:
ויגיעכם בלוא לשָׁבְעָה
ותתענג בדשן נפשכם: א

35 א. 3 אֶכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם
4 הן עַד ל־עֵמִים נִתְּתִיו
ה הן גִּוִּי לֹא תִדְעַתְּ תִקְרָא
למען יהוה אלהיך
חסדי דוד הנאמנים:
נגיד ומצוה לְאֲמִים:
וגוי לא ידעוך אליך ירוצו
ולקדוש ישראל כי פֶּאֶרְךָ:

40 6 דָּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמְצָאוֹ
8 כי לא מחשבותי מחשבותיכם
9 כי <גִבּוֹהֹת>¹² שָׁמַיִם מֵאֶרֶץ
כֵּן גִּבְהוֹ דְּרָכֵי מִדְּרָכֵיכֶם
קראו בהיותו קרוב: ב
ולא דרכיכם דרכי נאם יְהוָה:
ומחשבותי ממחשבותיכם:

— ישיעה ד —

(א) 55,3 הָטוּ אוֹזְנֵכֶם וּלְכוּ אֵלֵי שְׁמְעוּ וְחַיִּי נִפְשְׁכֶם

(ב) 7 יַעֲזֹב רִשְׁעֵי דְרָכֹו וְאִישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיִשָּׁב אֶל יְהוָה וַיִּרְחַמְהוּ וְאֵל אֱלֹהֵינוּ כִּי יִרְבֵּה לְסִלּוֹחַ:

***** 53,11

יִחְלֹץ מִעֲמָל נִפְשׁוֹ
יִירָאֵהוּ אֹר וַיִּשְׁבַּע

5 בִּדְעָתוֹ יִפְנִיעַ עֲבָדֵי לְרַבִּים
וְעֹנְתָם הוּא יִסְבֵּל:
12 לִכֵּן יִחְלֹץ לוֹ יְכִירִים
וְאֵת עֲצוּמִים יִחְלַק שָׁלָל

53,9 וַיִּתֵּן אֶת פִּשְׁעֵים קִבְרוֹ
וְאֵת רִשְׁעֵים גִּדְּאֵשׁוֹ
עַל לֹא חָמַס עָשָׂה
וְלֹא מַרְמָה בִּפְיוֹ:

וַיְהוֶה חִפֵּץ דַּכָּאוֹ יִחְלֹץ לוֹ
אִם יִשִּׁים אֶשֶׁם נִפְשׁוֹ
יִרְאֶה זֶרַע יֹאדִיךְ יָמִים
וְתַפֵּץ יְהוֶה בִּידוֹ יִצְלַח:

12^c תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה נִפְשׁוֹ
וְאֵת פִּשְׁעִים נִמְנָה
וְהוּא חָמַס רַבִּים נִשָּׂא
וּלְפִשְׁעִים יִפְנִיעַ:



פִּצְחִי¹ וְצַהֲלִי לֹא חִלָּה
מִבְּנֵי בַּעֲוֹלָה אֲמַר יְהוֶה:
וִירִיעוֹת² דֹּהֲמֵי³ אֵל תַּחֲשָׁכִי
וַיִּתְּלִיךְ חֲזָקִי:

כִּי יִמִּין וּשְׂמֹאֹל תִּפְרָצִי
וְעֵרִים נִשְׁמֹת יוֹשִׁיבוּ:
וְלֹא תִפְלְמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי
וְחִרְפַּת אֱלִמְנוּתִיךְ לֹא תִזְכְּרִי עוֹד:

יְהוֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
אֱלֹהֵי כָל הָאָרֶץ יִקְרָא:
וְעֲצוֹבַת רוּחַ קְרָאךְ □
אֲמַר יְהוֶה אֱלֹהֶיךָ:

וּבִרְחֻמִּים גְּדוּלִּים אֶקְבָּצְךָ:
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמֶיךָ:

9 כִּי־מִי נָח זֹאת לִי כִי־אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֵבֶר מִי נָח עוֹד עַל הָאָרֶץ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי
מִקְצֵף עֲלֶיךָ וּמִזְעֵר בְּךָ:

וְהִגְבַּעְתָּ תְּמוּנֶיךָ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוֹט

54,א רְגִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָּה
כִּי רַבִּים בְּנֵי שׁוֹמְמָה
2 הִרְחִיבִי מְקוֹם אֱהַלְךָ
הָאֵרִיכִי מִיתְרֶיךָ

3 * * * * *
וּזְרַעְךָ גֵּוִים יִירֹשׁ
4 אֵל תִּירָאִי כִּי לֹא תִבּוֹשִׁי
כִּי בִשֶׁת עֲלֻמִּיךְ תִּשְׁכַּחִי

ה כִּי יִבְעַלְיֶךָ עֲשִׂיךָ
וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
6 כִּי כֹאשָׁה עֹזֹבָה
וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵם

7 בְּרַגְעַתְךָ קִטְּנָה עֹזֹבֶתִיךָ
8 בִּקְצֵף הִסְתַּרְתִּי פְנֵי־⁸ מִמֶּךָ
אֲמַר גֹּאֲלְךָ יְהוֶה

י כִּי הִהְרִים יְמוּשׁוֹ
וְחֶסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא יִמּוֹשׁ
אֲמַר מִרְחֶמֶךָ יְהוֶה:



	52,7	הִנֵּה מֵאִמְהָרֵי־תֵּי עַל הַהָרִים	רַגְלֵי מִבֶּשֶׁר
		מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מִבֶּשֶׁר טוֹב	מִשְׁמִיעַ יִשׁוּעָה
		אָמַר לְצִיּוֹן כֹּא נֶאֱלָף	מֶלֶךְ אֱלֹהִיךָ:
	9	יְקוֹל צִפִּיךָ נִשְׁאָו קוֹל	יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ
5		כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ	בִּשְׁׁבוֹב יְהוָה צִיּוֹן:
	8	פָּצְחוּ רִנְנוּ יַחְדּוֹ	תְּרַבּוֹת יְרוּשָׁלַם
		כִּי נָחַם יְהוָה עִמּוֹ	נָאֵל יְרוּשָׁלַם:
		י חֲשַׁף יְהוָה אֶת זְרוּעַ קִדְשׁוֹ	לְעֵינַי כָּל הַגּוֹיִם
10		וַרְאוּ כָּל אַפְסֵי אֶרֶץ	אֶת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:
		* * * * *	* * * * *
	11	סוּרוּ סוּרוּ צֹאוּ מִשֶּׁם	טָמְאָה אֵל תִּנְעוּ
		צֹאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרֹו	נִשְׁאָו כְּלֵי יְהוָה:
	12	כִּי לֹא בַחֲפֹזוֹן תִּצְאוּ	וּבִמְנוּסָה לֹא תִלְכּוּן
15		כִּי הִלַּךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה	וּמִאֲפָכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:



	13	הִנֵּה יִשְׁכִּיל עֲבָדֵי	53,4	אֲכַן חֲלִינוּ הוּא נִשְׂא
		יְרוֹם וְנִשְׂא וְגִבָּה מֵאֵד:	20	וּמִכְאֲבֵינוּ סָבַלֵם
	14	כֹּאשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֵינוּ רַבִּים		וְאִנְחָנוּ חֲשַׁבְּהוּ נִגַּע
		כֵּן רַבִּים יַחֲמֹדוּהוּ		מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנֶה:
		יִמְשְׁקוּתָם מֵאִישׁ מֵרָאֹהוּ	ה	וְהוּא מִי־חֲלִיל מִפְּשָׁעֵינוּ
		וְתֹארוּ מִבְּנֵי אָדָם:	25	מִדְּבַר מַעֲוֹנוֹתֵינוּ
	טו	כֵּן יִשְׁתַּחֲוּוּ גּוֹיִם רַבִּים		מִזֶּסֶר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ
		עָלֵינוּ יִקְפְּצוּ מַלְכִים פִּיהֶם		וּבַחֲבֵרְתוֹ יִנְרָפָא לָנוּ:
		כִּי אֲשֶׁר לֹא קָפַר לָהֶם רָאוּ	6	כָּלְנוּ כִּצְאָן תַּעֲיִנוּ
		וְאֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ הַתְּבוֹנָנוּ:	30	אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ
		מִי הָאֵמִין לִשְׁמַעְתָּנוּ		וְיְהוָה הַפְּנִיעַ בּוֹ
	א	וּזְרוּעַ יְהוָה עַל מִי נִגְלָתָה:		אֶת עֵינֵינוּ כָּלְנוּ:
	2	וַיַּעַל כִּיּוֹנֵק לִפְנֵי־נֹו	7	נִגַּשׁ יְהוָה נַעֲנֶה
		וּכְשֶׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה	35	וְלֹא יִפְתַּח פִּיו
		לֹא תֹאדָר לוֹ וְלֹא הִדְרָה		כִּשֶׁה לְטַבַּח יוֹבֵל
		וְלֹא מֵרָאֹה וְנַחֲמִדְהוּ:		וּכְרַחֵל לִפְנֵי גִזְזִיָּה נֹאֲלַמְהָ ^ב :
	3	נִבְּזָה וְחִרַּל אִישִׁים:	8	מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לֶקַח
		אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידוּעַ חֲלִי	40	וְאֵת דְּרָכָיו מִי יִשׁוּחַח
		וּכְמִסְתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ		כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים
		נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְּהוּ:		מִפְּשָׁע עַמִּי גִנֵּיעַ לְמוֹת־

(B) 7 ולא יפתח פיו

(2) 53,2 ונראהו

51,12 אנכי אנכי הוא מנחמך
מִי דֹא-גִּת וּתִירָאִי
חֲצִיר יִנְתֵּן:
וְתִשְׁכַּח יְהוָה עֶשֶׂךָ נוֹטָה שָׁמַיִם
וְתִפָּחַד תַּמִּיד כָּל הַיּוֹם
כִּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לַהֲשָׁחִית
מָהֵר צָעָה לַהֲפֹתָח
וְלֹא יִחְסַר לַחֲמוּהָ:
וְלֹא יִחְסַר לַחֲמוּהָ:

16. וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִנֵּעַ הֵימָּנוּ וְיִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בִפְיִי
וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְגִטָּתִּי שָׁמַיִם וְלִיסָד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה:



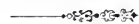
17 הַתְּעוּרֵרִי הַתְּעוּרֵרִי
קוֹמִי יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיֵּד יְהוָה
אֶת קִבְעָתָהּ הַתְּרַעְלָה
שְׁתִּים הִנֵּה קְרֹאֲתִיךָ
מִי יִגּוֹד לָךְ
הַשֹּׁד וְהַשֹּׁבֵר וְהָרַעֵב וְהַחֲרֹב
מִי יִנְחֶמְךָ:
כִּתּוּזָא מִכְמוֹ
נִעְרַת אֱלֹהֶיךָ:
וְשָׁכַרְתָּ וְלֹא מִיּוֹן:
יִרִיב עִמּוֹ
אֶת כּוֹס הַתְּרַעְלָה
אֶת קִבְעָתָהּ חֲמָתִי □:
וְבִיד מַעֲנִיךָ
שָׁחִי וְנִעְבְּרָה
וְכַחֲצוֹן לַעֲבָרִים:

21 לֵכֵן שָׁמְעִי נָא זֹאת עֲנִיה
כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הִנֵּה לִקְחָתִי מִיָּדְךָ
[לֹא תוֹסִיפִי לַשְׁתוּתָהּ עוֹד]
וְשָׁמְתִיךָ בִּיד מוֹ-גִיךָ
אֲשֶׁר אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ
וְתִשְׁמְעִי כְּאֶרֶץ גִּזְוֹן
וְשָׁכַרְתָּ וְלֹא מִיּוֹן:
יִרִיב עִמּוֹ
אֶת כּוֹס הַתְּרַעְלָה
אֶת קִבְעָתָהּ חֲמָתִי □:
וְבִיד מַעֲנִיךָ
שָׁחִי וְנִעְבְּרָה
וְכַחֲצוֹן לַעֲבָרִים:

52,א עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאָרֶתְךָ
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא בְּךָ עוֹד
הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוֹמִי
הַתְּפַתְחִי מוֹסְרֵי צִנְאָרְךָ
עֹנֵךְ צִיּוֹן
יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
עָרָל וְטָמֵא:
שְׁבִיחָה יְרוּשָׁלַם
שְׁבִיחָה בַּת צִיּוֹן:

* * * * *
* * * * *

4.3 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה תִּנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכַסֶּף תִּגְאָלוּ: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הַ מַּצְרִיִּים יִרְדּוּ עִמִּי בְּרָאשֹׁנָה לְגוֹר שֵׁם וְאֲשׁוֹר בְּאַפִּם עֲשָׂקוּ: וְעַתָּה מֶה לִּי פֶה נֹאֵם
יְהוָה כִּי לָקַח עִמִּי הַגִּידָהּ מִשָּׁל הָיוּ מִיִּחְלָהּ לִי נֹאֵם יְהוָה וְתַמִּיד כָּל הַיּוֹם שְׁמִי 40
6 יִמְנָאִין: לָכֵן בְּיוֹם הַהוּא יִדְעוּ עַמִּי שְׁמִי 45 כִּי אֲנִי הוּא הַמְדַּבֵּר:



51,17 (א) כּוֹס * 18 (ב) אֵין מִנְהַל לֵה סָכַל בְּנִים יִלְדָהּ וְאֵין מַחְזִיק בִּידָהּ מִכָּל בְּנִים נִפְלָה:

כּוֹס 22 (ב)

*

51,17 (ז) כֹּה אֵין מִנְהַל לֵה סָכַל בְּנִים יִלְדָהּ וְאֵין מַחְזִיק בִּידָהּ מִכָּל בְּנִים נִפְלָה:

- 50,10 מי בכם ירא יהוה
אשר הלך חשכים
יבטח בשם יהוה
11 הן כלכם קרתי אש
לכו באור אֲשַׁכֵּם
מירי היתה זאת לכם
5 ושמע בקול עבדו
ואין נגה לו
וישען באלהיו:
מאירי זיקות
ובזיקות בערתם
למעצבה תשכבון:



- 51,א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק
הָבִיטוּ אֶל צוּר הַצִּבְתָּם
2 הָבִיטוּ אֶל אֲבֵרָהֶם אֲבִיכֶם
כִּי אֶחָד קִרְאתִיו
מִבְּקָשִׁי יִהְיֶה
10 וְאֵל מִקְבַּת¹¹ נִקְרַתֶּם:
וְאֵל שְׂרָה¹² חוֹלַתְכֶם
וְאֶאֱרֹכְהוּ וְאֶאֱרֹכְהוּ:

- 3 כִּי נָחַם יְהוָה צִיּוֹן
וַיִּשֶׁם¹ [עֲרֻכְתָּהּ כִּנּוּן יְהוָה]
שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ
15 נָחַם כָּל קִרְבָּתֶיהָ
וּ[[מִדְּבָרָהּ כַּעֲדוֹן
תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:
* * * * *

- 4 הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי תִצָּא
ה אֲרִיגֶנָּה וְאֶקְרִיב צֶדֶק
וּזְרָעִי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ
20 וְאֵלֵי הָאֲזִינוּ
וּמִשְׁפָּטִי לְאוּרִי-גִי-יִם:⁴
וְיִצְאֵה יִשְׁעִי
אֵלַי אֵימִם יִקְוּוּ:

- 6 שֹׂאוּ לְשִׁמִּים עֵינֵיכֶם
כִּי שָׁמַיִם כַּעֲשֹׁ נִדְכְּאוּ
25 וְהָאָרֶץ כִּבְגָד
כִּמוֹ כְּנִיִּם יִמּוּתוֹן
וַיִּשְׁוּעַתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה
וַיִּצְדַּקְתִּי לֹא תַח-דָּל:

- 7 שִׁמְעוּ אֵלַי יוֹדְעֵי צֶדֶק
אֶל תִּירְאוּ חֲרַפַּת אֲנוּשׁ
30 כִּי כִבְגָד יֵאָכְלֶם עֵשׂ
וַיִּצְדַּקְתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה
עִם תּוֹרָתִי בִלְבָם
וּמִנְהַפְתָּם אֶל תִּתְּחוּ:
וּכְצִמְרָם סֵם
וַיִּשְׁוּעַתִּי לְדוֹר דּוֹרִים:



- 9 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׂי עוֹ
עוֹרֵי כִימֵי קָדֶם
35 הָלוֹא אֵת הָיָא הַמִּתְצַח-תִּרְהַב
הָלוֹא אֵת הָיָא הַמִּתְחַרְבֵּת יִם
הַשְּׁמָה מִעֲמֻקֵּי יִם דֶּרֶךְ
זְרוּעַ יְהוָה
דּוֹרוֹת עוֹלָמִים
מַח-לֵלֶת תִּנּוּן:
מִי תִהְיֶה רַבָּה
לְעֵבֶר גְּאוּלִּים:⁵



51,א (א) בור * (ב) 4 לאומי * (ג) 51,ה ואל זרועי ייחלון * (ד) 8 יאכלם * (e) 11 ופרויי יהוה ישובון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על ראשם ששון ושמחה ישיגוכם נסו יגון ואנחה:

49,22 כה אמר אדני יהוה

הנה אשא אל גוים ידי והביאו בניך בחצן
והיו מלכים אמניך 23
אפים ארץ ישתתוו לך
וידעת כי אני יהוה
ואל עמים ארים נסי
ובנתיך על כתף תנשאנה:
ושרותיהם מיניקותיך
ועפר רגליך ילחכו
אשר לא יבשו קני:

24 הִקַּח מַגְבוּר מִלְקוֹחַ
כה כִּי כה אמר יהוה
גם שבי גבור יקח
ואת יריבך אנכי אריב

26 והאכלתי את מוניך
וכעסים דמם
וידעו כל בשר
מושיעך וְגֹאֲלְךָ
ומלקוח עריץ ימלט
ואת בניך אנכי אושיע:
את בשרם
ישכרון
כי אני יהוה
אביר יעקב:

50,א כה אמר יהוה

אי זה ספר כריתות אמכם או מי מנזשי
הן בעונתיכם נמכרתם מרוע באתי ואין איש
הקצור קצרה ידי מפדות הן בגערתי אחריב ים
תִּבְשׁ דְּגַתָם מֵאֵין מִים
אלביש שמים קדרות 3
אשר שלחתיך אשר מכרתי אתכם לו
ובפשעיכם שלחה אמכם: קראתי ואין עונה
ואם אין בי כח להציל
אשים נהרות מדבר
וִבְהִמְתֵּם בְּצִמְאֵהִי:
ושק אשים כסותם:

* * * * *



4 אדני יהוה נתן לי

לדעת ליהחיות את יעף בִּבְקֶר יַעִיר לִי אֹזֶן^[ב]
ה ואנכי לא מריתי

6 גוי נתתי למכים פני לא הסתרתי
7 ואדני יהוה יעזר לי על כן שמתתי פני כחלמיש
ולחתי למרמים מכל־מִתּוֹת וּרְקָ:
על כן לא נכלמתי ואֲדַע כִּי לֹא אֲבוֹשׁ:

8 קרוב מצדיקי מי יריב אתי מי בעל משפטי
9 הן אדני יהוה יעזר לי הן בָּלֶם כְּבִנְדָּר יִבְלוּ
נעמדה יחד יגש אלי:
מי הוא ירשיעני עש יאכלם:



- 49.7 כה אמר יהוה
לִגְבוּיָהּ נֶפֶשׁ לִמְחַצֵּב
מִלְכִּים יִרְאוּ וּקְמוּ
לִמְעַן יִהְיֶה אֲשֶׁר נֶאֱמַן
גֵּאֹל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ
לְעַבְדֵי מִשְׁלִים
שָׂרִים וּשְׁתָּחוּ
קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶנָּה:
- 8 כה אמר יהוה
בַּעַת רִצּוֹן עֲנִיתִךְ
יִתְאַצֵּרד יִתְאַקְנֵךְ
לְהַקִּים אֶרֶץ
לְאֹמֶר לְאִסּוּרִים צֹאוּ
עַל כָּל־דְּרָכִים יִרְעוּ
לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִצְמָאוּ
כִּי מִרְחָקָם יִנְהַגֵּם
וּשְׁמַתִּי כָל הָרִי־ם לְדֶרֶךְ
וּמִסְלַח־יִרְמוֹן:
* * * * *
- 10
15
12 הנה אלה מרחוק יבאו
והנה אלה^א מים
וְאֵלֶּה מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינַיִם:

- 13 רְנוּ שָׁמַיִם וּגְלִי אֶרֶץ
יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה
כִּי נָחַם יְהוָה עַמּוֹ
וְעֲנִיו יִרְחֵם:



- 14 וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזֹבֵנִי יְהוָה
טו הִתְשַׁכַּח אֲשֶׁה עֹלָה
גַּם אֵלֶּה תִשְׁכַּחנָה
וְאֲדַנִּי שִׁכַּחֲנִי:
מִרְחָם בֶּן בִּטְנָה
וְאֲנִכִּי לֹא אֲשַׁכַּחֲנָה:

- 17.16 הֵן עַל כָּפִים חֲקִיתִךְ יִצִּיּוֹן חוֹמֹתֶיךָ נִגְדִי תִמְיֹד: מְהֵרָה יִבְנֶיךָ מִקְרִסֶיךָ וּמִתְרִיבֶיךָ
18 מִמֶּךָ יֵצְאוּ: שְׂאֵי סִבִּיב עֵינֶיךָ וְרֹאֵי כָּל־מִן נִקְבְּצוּ בְּאוֹ לָךְ חֵי אֲנִי נֹאֵם יְהוָה כִּי
כָּל־מִן כְּעֵדִי תִלְבְּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כֻּלָּהּ:

- 19 כִּי תִרְבֶּמֶיךָ וּשְׁמִמֶמֶיךָ
* * * * *
וְאֶרֶץ הִרְסֶמֶךָ
* * * * *

- כִּי עֵתָה תִצְרִי מִיּוֹשֵׁב
כִּי עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֶזְנֶיךָ
צֹר לִי הַמִּקּוֹם
וְרָחֲקוּ מִבְּלַעֲיֶךָ:
בְּנֵי שְׂפִלִיךָ
נִשָּׂה לִי וְאַשְׁבַּח:

- 21 וְאִמְרַת בִּלְבָבְךָ
וְאֲנִי שְׂכֹלָה וְגִלְמוּדָה^ב
הֵן אֲנִי נִשְׁאֲרַתִּי לְבִדִּי
מִי יִלְדֵי לִי אֵת אֵלֶּה
וְאֵלֶּה מִי גִדִּל
וְאֵלֶּה אֵיפֶה הֵם:

- 48,12 שמע אלי יעקב
אני הוא אני ראשון
אף ידי יסדה ארץ
קרא אני אליהם
הקבצו כלכם ושמעו
יְהוָה יַעֲשֶׂה חֲפָצוֹ בְּבָבֶל
אני אני דברתי אף קראתיו
לא מֶלֶךְ בְּפֶתֶר דְּבָרֵי
- וּיְשׂרָאֵל מִקְרָאִי
אף אני אֲחֵרוֹן:
וַיְמִינִי טַפְחָה שָׁמַיִם
יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:
מִי בָהֶם הַגִּיד אֶת אֱלֹהֵי-
וַיִּוְדִיעַ זֹלְעוֹ <ב>כַּשְׂדִּים:
הַבְּאוֹתָיו יְיָ-אֱצִלֹת דְּרָכָו
מֵעַת יְהוָה יְהִי-שְׁמִי עֲנִי:⁵
- קדוש ישראל
מְלֻמֶּדֶךָ לְהוֹעִיל
לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמַצּוֹתַי
וּצְדִקְתְּךָ כְּגִלִּי הָיָה:
וּצְאָצְאִי מֵעֵד כַּעֲפֹר
שְׁמוֹ מִלְּפָנַי: [הָאֲרִץ]
- כֹּה אָמַר יְהוָה גְּאֻלְךָ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְדִרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תִּלְךָ:
וַיְהִי כִנְהַר שְׁלוֹמֶךָ
וַיְהִי כַחֲוֹל זֹרַעַךְ
גַּם עַתָּה-לֹא יִפְרֹת וְלֹא יִשְׁמַד

- כ צאו מבבל
בקול רנה הגידו
הוציאוה
אָמְרוּ גֹאֵל יְהוָה
וְלֹא צִמְאוּ
מִיָּם מִצּוֹר
וַיִּבְקַע צוֹר
- בָּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים
הַשְׁמִיעוּ זֹאת
עַד קֶצֶה הָאָרֶץ
עֲבְדוּ יַעֲקֹב:
בְּתִרְבוֹת הַחֵיִל
הִצִּיל לָמוֹ
וַיִּזְבּוּ מִיָּם:
- אֵין שְׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים:



- 49,א שמעו אֵיִים אֵלִי
וְהִקְשִׁיבוּ לְאָזְנִים מְרֻחוֹק
יְהוָה מִבְּטֶן קִרְאָנִי
מִמָּעֵי אֲמִי הַזֹּכִיר שְׁמִי:
- וַיִּשָּׂם פִּי כַחֲרֵב חֹדֶה
בְּצֵל יְדוֹ הַחֲבִיאָנִי
וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ בְּרוֹר
בְּאִשְׁפֹתוֹ הַסְתִּירָנִי:
- וַיֹּאמֶר לִי עֲבָדִי אַתָּה^ה
אֲשֶׁר בְּךָ אֲתַפְאֵר:
וַיִּתְּאֲכַד בְּעֵינֵי יְהוָה
וְאֱלֹהֵי הִיא עֵץ:
- וְאֲנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק יַגְעֵתִי
לְתַהוֹ וְהִבֵּל כַּחֲכִי כְלִיתִי
אֲכֹן מִשְׁפָּטִי אֶת יְהוָה
וּפְעַלְתִּי אֶת אֱלֹהֵי:
- וְעַתָּה אָמַר יְהוָה^ה
יִצְרִי מִבְּטֶן לַעֲבָד לֹא
לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וּיְשׂרָאֵל יֵאֻסֶּף
- נִקְלָז^ה לְחַקִּים אֶת שְׁבִטִי יַעֲקֹב
וּנְצִי-יִרֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב
וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לְחַיּוֹת יִשׁוּעָתִי עַד קֶצֶה הָאָרֶץ:

(ק) ועתה אדני יהוה שלחני ורוחו

(ז) מהיותך לי עבד

(ב) קרבו אלי שמעו זאת

(ז) ויאמר

(א) 48.14 יהוה

(ז) 49.3 ישראל *

	47,9 ותבאנה לך שמי אלה שכול ואלמן כתמם: [בקצמת חבריך מאד] ותבטחי ברעתך	רנע ביום אחד באו עליך ברב כשפיך [א] אמרת אין ראני:
5	י הן חכמתך ודעתך ותאמרי בלבך ובא עליך רעה ותפל עליך הן	היא שובבתך אני ואפסי עוד: לא תדעי שיתירה לא תוכלי כפרה
10	ותבא פתאם שאה עמדי נא בחברך אולי תוכלי הועיל	לא תדעי * * * ובלב כשפיך אולי תערוצי:
13	גלצית ברב עציך ויושיעך חברי שמים מודיעים לתדשים	יעמדו נא החוזים בכוכבים מאשר יבאו :
14	הנה היו כקש לא יצילו את נפשם כן היו לך באשר יגעת	אש שרפתם מיד להבה: מנעוריך
טו	איש לעברו תעו	אין מושיעך:



שמעו זאת בית יעקב

48,א

	הנקראים בשם ישראל הנשבעים בשם יהוה לא באמת ולא בצדקה ועל אלהי ישראל נסמכו	וממעי יהודה יצאו ובאלהי ישראל יזכירו: כי מעיר הקדש נקראו יהוה צבאות שמו:
2	הראשונות מאז הגדתי ומפי יצאו תאשמיעם	פתאם עשיתי ותבאנה: וגיד ברזל ערפך
3	מדעתי כי קשה אתה ומצחך נחושה:	וגיד ברזל ערפך
4	ואגיד לך מאז פן תאמר עציבי עשם	בטרם תבוא השמעתך ופסלי וגסבי צנם:
5	שמעת	ואתה הלא תיעדי:
6	השמעתך חרשות מעתה עתה נבראו ולא מאז	ויבצרות ולא ידעתם: ולפנים ולא שמעתם
7	פן תאמר הנה ידעתיך:	גם מאז לא גפתחה אונך ופשע מבטן קרא לך: [הכריתך:
8	גם לא שמעת גם לא ידעת כי ידעתי בגוד תבגוד	ותהלתי אחמל עליך לבלתי בחרתיך בכור תני:
9	למען שמי אאריך אפי הנה צרפתיך ולא ביכסף	וכבודי לאחר לא אתן:
11	למען שמי אעשה כי איד נחל	

—

47,12 (א) באשר יגעת מנעוריך * (ב) 14 אין נחלת לתקום אור לשבת נגדו * (ג) 47:11 סחריך

46,3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל שְׂאֵרֵי כֵּת יִשְׂרָאֵל

הַעֲמִים מִנִּי בָמֶן הַנְּשָׂאִים מִנִּי רַחֵם:

4 וְעַד זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל

ה אֲנִי עִמָּסִיתִי וְאֲנִי אִשָּׁא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט:

5 לְמִי תִדְמִיּוּנִי וְתִשְׁוּ וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:

6 הֵם-לִים זֶהֱב מְכִים וְכֶסֶף בִּקְנָה יִשְׁקְלוּ

יִשְׁכְּרוּ צוּרָה וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אֵף יִשְׁתַּחֲוּוּ:

7 יִשְׁאַהֲוּ עַל כְּתָף יִסְבְּלוּ וְיִנְיָהוּ תַּחְתֵּיוֹ

10 יִיַּעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יִמִּישׁ אֵף יַעֲזֹק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה

8 זִכְרוּ זֹאת וְהִתְאַשְׁמוּ וּמִצְרָתוֹ לֹא יוֹשְׁעֻנּוּ:

הַשִּׁיבּוּ פּוֹשְׁעִים עַל לֵב: הַשִּׁיבּוּ פּוֹשְׁעִים עַל לֵב:

9 זְכְרוּ רֵאשִׁנוֹת מַעֲוֹלָם

15 כִּי אֲנִכִּי אֵל וְאִין עוֹד כִּי אֲנִכִּי אֵל וְאִין עוֹד

י מְנִיד מְרֵאשִׁית אַחֲרִית מְנִיד מְרֵאשִׁית אַחֲרִית

אִמַּר עֲצֵתִי תִקּוּם אִמַּר עֲצֵתִי תִקּוּם

11 קִרְא מִמִּזְרַח עֵיט קִרְא מִמִּזְרַח עֵיט

אֵף דִּבְרַתִּי אֵף אֲבִיאָנָה אֵף דִּבְרַתִּי אֵף אֲבִיאָנָה

12 שִׁמְעוּ אֵלַי אֲבִי-בְדִי לֵב שִׁמְעוּ אֵלַי אֲבִי-בְדִי לֵב

13 קִרְבַּתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחַק קִרְבַּתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחַק

וְנִתַּתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה וְנִתַּתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה



47,א רְדִי וּשְׁבִי עַל עֶפֶר בְּתוֹלַת בֵּת בָּבֶל

שְׁבִי לְאַרְצָא אִין כְּסָא שְׁבִי לְאַרְצָא אִין כְּסָא

כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ לָךְ כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ לָךְ

2 קָחִי רִתִּים וּטַחֲנִי קֶמֶחַ קָחִי רִתִּים וּטַחֲנִי קֶמֶחַ

3 הַשְׁפִּי שִׁבְלִי גִלְיָה שׁוֹקִי-אֵף הַשְׁפִּי שִׁבְלִי גִלְיָה שׁוֹקִי-אֵף

4 נִקֵּם אֶקֵּם: וְלֹא אֶפְדֶּה-נִקֵּם אֶקֵּם: וְלֹא אֶפְדֶּה-נִקֵּם אֶקֵּם:

ה יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

ה שְׁבִי דוֹמָם וּבֹאִי בַחֲשֶׁךְ שְׁבִי דוֹמָם וּבֹאִי בַחֲשֶׁךְ

כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ לָךְ כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ לָךְ

6 קִצְפֹתִי עַל עַמִּי קִצְפֹתִי עַל עַמִּי

וְאַתָּנָם בִּידֶךָ לֹא שִׁמָּה וְאַתָּנָם בִּידֶךָ לֹא שִׁמָּה

עַל זִקְן הַכְּבֹדָה עַל זִקְן הַכְּבֹדָה

7 וְתֹאמְרִי לַעֲוֹלָם אִהְיָה וְתֹאמְרִי לַעֲוֹלָם אִהְיָה

לֹא שִׁמָּה אֵלֹהִים עַל לֶבֶךָ לֹא שִׁמָּה אֵלֹהִים עַל לֶבֶךָ

8 וְעַתָּה שִׁמְעִי זֹאת עֲדִינָה וְעַתָּה שִׁמְעִי זֹאת עֲדִינָה

הָאִמְרָה בִּלְבָבָהּ הָאִמְרָה בִּלְבָבָהּ

לֹא אֶשֶׁב אֶלְמָנָה לֹא אֶשֶׁב אֶלְמָנָה

וְהַיִּשְׁבָּת לְבִטָּחַ וְהַיִּשְׁבָּת לְבִטָּחַ

אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד

וְלֹא אֶדַע שְׂכֹל: וְלֹא אֶדַע שְׂכֹל:

	גִּלְלוֹתִי מִצָּרִים ²	45,14 כֹּה אָמַר יְהוָה <צְבָאוֹת>
	אֲנִשִּׁי מִדֶּה	וְיִשְׁבִּי כוֹשׁ וּסְבָאִים
	* * * * *	עֲלִיךָ יַעֲבְרוּ * *
	אֲלִיךָ יִתְפַּלְלוּ	וְאֲלִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
5	אִפְסֵם אֱלֹהִים:	אֲךְ כִּךְ אֵל וְאִין עוֹד
	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:	טו אֲכֵן יִאֲתָדֶה אֵל מִסְתַּתֵּר
	כָּל מִתְקוֹמְקוֹ	16 בּוֹשׁוּ וְגַם נִכְלְמוּ
	חֲרָשֵׁי צִלְמִים:	הִלְכוּ בִּכְלָמָה
	תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים	17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּיהוָה
10	עַד עוֹלָמִי עַד:	לֹא תִבְשׁוּ וְלֹא תִפְלְמוּ
		18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה בּוֹרֵא
	הוּא הָאֱלֹהִים	יִצְרֵר הָאָרֶץ וְעַשְׂמָה [הַשָּׁמַיִם]
	הוּא כּוֹנֵנָה	לֹא תִהְיֶה בְּרָאָה
15	לְשַׁבַּת יִצְרָה	אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד
	בִּישָׁרֶץ חֶשֶׁךְ	19 לֹא בִסְתֵר דִּבְרָתִי
	תִּהְיֶה בִּישָׁרֶשׁ	לֹא אִמְרָתִי לְזֹרַע יַעֲקֹב
	מִגִּיד מִיִּשְׂרָאֵל:	<אֲנִי אֲנִי יְהוָה דִּבֵּר צֶדֶק
20	פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם	כ הַקִּבְצוֹ וּבֵאוּ הַתִּגְנָשׁוּ יִחְדּוּ
	אֵת עֵיץ פֶּקֶלֶם	לֹא יִדְעוּ הַנִּשְׁאִים
	אֵל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:	וּמִתְפַּלְלִים
	אִף יִנְעֲצוּ יִחְדּוּ	21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ
	מֵאֵז הַגִּידָה	מִי הַשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
25	אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי	הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד
	אִין זֹלָתִי:	אֵל צְדִיק וּמוֹשִׁיעַ
	כָּל אִפְסֵי אָרֶץ	22 פָּנוּ אֵלַי וְהִנָּשְׁעוּ
		כִּי אֲנִי אֵל וְאִין עוֹד:
30		23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
	דִּבֵּר וְלֹא יִשׁוּב	יֵצֵא מִפִּי צֶדֶקָה
	תִּשְׁבַּע כָּל לִשׁוֹן:	כִּי לִי תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ
	צְדָקוֹת וְעוֹ	24 אֲךְ בִּיהוָה לִי־עֲקֹב־
	כָּל הַנִּתְּרִים בּוֹ:	עֲלִיוֹ יִפְלְמוּ וְיִבְשׁוּ
35	כָּל זֹרַע יִשְׂרָאֵל:	כֹּה בִיהוָה יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְלוּ

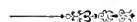


כָּרַע בָּל

קָרְסוּ נְבוֹ

46,א

40	הָיוּ עֲצֻבֵיהֶם לְחִיָּה וּלְכַהֲמָה נִשְׁאָתִיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לַעֲיִפָּה:	2
	קָרְסוּ כָרְעוּ יִחְדּוּ	
	וְלֹא יִכְלוּ מִלֵּט מִשָּׂא	
	וּנְפִשָּׁם בִּשְׁבִי הִלְכָה:	



	ועצת מלאכיו ^א [וְלֹא־יִכַּל תִּסְדֹּךְ] ^ב וְחֲבֻתֶיךָ אֲקוּמָם: וְגִהְרֶתִיךָ אוֹבִישׁ: וְכָל חֲפְצֵי יִשְׁלָם □	44,26 מקים דבר יַעֲבֹדוּ הָאָמַר לִירוּשָׁלַם תּוֹשֵׁב וְלַעֲרֵי יְהוּדָה תִּפְּנִינָה 27 הָאָמַר לְצוּלָה חֲרָבִי 28 הָאָמַר לְכוֹרֶשׁ יִרְעֵי
5		
10	אשר החזקתי בימינו ומתני מלכים אֶפְתַּח ושַׁעֲרִים לא יִסְגְּרוּ: וְהַדְרִיכִם אֶל־יִשְׁרָאֵל וּבְרִיתִי בְרוּל אֲגַדֵּעַ:	45,א כֹּה אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ לִחְדָּר לִפְנֵי גוֹיִם לִפְתָּח לִפְנֵי דִלְתִים 2 אֲנִי לִפְנֵיךְ אֵלֶךְ דִּלְתוֹת נַחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
15	ומטמני מסתרים אלהי ישראל: וישראל בחירי אֶרְצֶךָ וְלֹא יִדְעַתְנִי [□] ^ג : וּזְלַתִּי אֵין אֱלֹהִים □	3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֶשֶׁךְ ז כִּי אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ 4 לִמְעַן עֲבָדִי יַעֲקֹב וְאִקְרָא לְךָ בְשִׁמְךָ ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד
20	וממערבה אני יהוה ואין עוד: עֲשֵׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רַע עֲשֵׂה כָל אֱלֹהִים:	6 לִמְעַן יִדְעוּ מִמּוֹרֶחַ שֶׁמֶשׁ 7 כִּי אֶפֶס בִּלְעָדִי יּוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ אֲנִי יְהוָה הָאֵל־
25		
30	הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִלּוּ צָדֵק תִּפְתַּח אֶרֶץ רַחֲמָה: וּפִרְחֵי־יֵשַׁע * * וּצְדָקָה תִּצְמַח יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֹאשִׁי־ם:	8
35	חרש את חרשי אדמה ופעלי־אֵין יָדִים לִךְ־: * קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצְרוּ וְעַל פֶּעַל יְדִי־[□] ^ד תִּצְנִי: וְאָדָם עֲלֶיךָ בִּרְאִיתִי וְכָל צִבְאָם צִנִּיתִי: וְכָל דֹּרְכֵי אִישׁ וְגִלּוֹתֵי יִשְׁלַח־:	9 הוּא רַב אֶת יִצְרוֹ [תַּעֲשֶׂה] הָיָאמַר חֲמֹר לִי־צְרוּ מָה 11 כֹּה אָמַר יְהוָה הָאֲתִיזוֹת יִתְּשָׁלוּנִי □ 12 אֲנִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ אֲנִי יְדֵי נִמּוֹ שָׁמַיִם 13 אֲנִי הֶעִילַתְּהוּ בְּצָדֵק הוּא יִבְנֶה עִירִי

— יְשַׁעְיָהוּ 44,26—

(ז) 45,3 למען תדע

(ב) 28 יה־אמר לירושלם תבנה

(ז) 44,26 יִשְׁלָם

(ע) 45,1 הוּא אָמַר לֹאֵב מָה תוֹלִיד וְלֹאֵשָׁה מָה תְּחִילִין:

(ב) 45,1 אֲנִי יִדְעַתְנִי יִלָּא

(ז) 13 לֹא בִמְחִיר וְלֹא בִשְׂחָד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

(ז) 11 עַל בְּנֵי

- 44,12 חרש ברזל^a יִפְעַל בְּפִתְחָם וּבִמְקוֹבוֹת יִצְרֶהוּ
וַיִּפְעֲלֵהוּ בִּזְרוּעַ כָּחוֹ
גַם רָעַב וְאִין כָּח לֹא שָׁתָה מִיָּם וַיַּעַף:
13 חרש עֲצִים נִטָּה קוֹ
5 יִתְּ-כִנֹּרֵהוּ בְּשֹׁרֶת־בֶּטֶן^b וַיִּבְמַקְצֶע־הָ זִיתָאֲרָהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אֲדָם לִשְׁבֵּת בֵּית:
14 יִאֲרֹזִים וַיִּקַּח תְּרוּזָה
וְאֵלּוֹן יִאֲמִין לוֹ בְּעֵצֵי יַעַר
נִטָּע אֲרָן וְנִשְׁמַע יְגִדֵּל:
10 וְהָיָה לְאָדָם לְכָעַר
וַיִּקְדַּח מֵהֶם וַיִּחַם
אֶף יִשְׁקָ וְאִפְּהָ לֶחֶם
אֶף יִפְעַל יִלְאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
עֲשֶׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגֵּד לֹ-ו:
15 חֲצִיו שֹׁרֶף בְּמוֹ אֵשׁ
16 עַל גַּחֲלָיו בֶּשֶׂר יִצְלָה יִאֲכַל צִלִּי וַיִּשְׁבַּע
אֶף יֶחֱם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲמוּתִי רֵאִיתִי אֹר:
17 וּשְׁאֲרִיתוֹ לֹאֵל עֲשֶׂה לִפְסֵל וַיִּסְגֵּד לוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְּפֹלֵל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲצִילֵנִי כִי אֵלִי אַתָּה:
18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ
כִּי טַחֲוּ מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִדֶּשְׁכִּיל לִבָּתָם:
19 וְלֹא יֵשִׁיב אֵל לְבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא תְבוּנָה לֵאמֹר
חֲצִיו שֹׁרִפְתִּי בְּמוֹ אֵשׁ
וְאֶף אִפִּיתִי עַל גַּחֲלָיו לֶחֶם אֲצַלֶּה בֶּשֶׂר וְאֲכַל
25 וַיִּתְּרוּ לְתוֹעֵבָה אֲעֲשֶׂה לִפְסֵל עֵץ אֲסַגֹּד:
כ רַעָה אֶפְרַיִם לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ
וְלֹא יִצִּיל אֶת נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא שָׁקַר בִּימִינִי:
21 זָכַר אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עֲבָדִי אַתָּה
30 יִצְרֵתִיךָ עֲבָד לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִסְּשֵׁנִי:
22 מַחֲיִיתִי כַעֲבַד פִּשְׁעִיךָ וְקָעֲנָן חֲמָאֲתִיךָ
שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֲתִיךָ:
23 אֲרִנּוּ שָׁמַיִם כִּי עֲשֶׂה יְהוָה
35 הֲרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אֶרֶץ
פָּצְחוּ הָרִים רִנָּה



- 24 כֹּה אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וַיִּצְרֶךְ מִבְּטֵן
40 אֲנִכִּי יְהוָה עֲשֶׂה כָל
נִטָּה שָׁמַיִם לְכָדִי
כֹּה מִפָּר אֲתוֹת בָּדִים וְקִסְמִים יִהְיוּ
מְשִׁיב חֲכָמִים אַחֲוֹר וְדַעַתָּם יִסְכֹּל:
d יַעַר וְכָל עֵץ בּוֹ
e כִּי גֹאֵל יְהוָה יַעֲקֹב
f וְכִי־יִשְׂרָאֵל יִתְּפָאֵר:

43 יחדו ישכבו כל יקומו
 18 אל תזכרו ראשונות
 19 הגני עשה חדשה
 אף אשים במדבר דרך
 כ תכבדני חית השדה
 דעכו כפֿשתה כבו:
 וקדמניות אל תתבננו:
 עתה תצמח הלוא תדעוה
 בשימון נהרות:
 תנים ובנות יענה^א:

5



22 ולא אתי קראת יעקב
 23 לא הביאת לי שֶׁה עלתיך
 לא העבדתך במנחה
 24 לא קנית לי בכסף קנה
 אך העבדתני בחטאותיך
 כה אנכי אנכי הוא מחה פשעיך^ב
 >בי יגעת י ישראל:
 זובחך לא כבדתני
 ולא הונעתך בלבונה:
 וחלב זבחך לא הויתני
 הונעתני בעונתיך:
 וחטאתיך לא אוכר:

10

15

26 הזכירני נשפטה יחד
 27 אביך הראשון חטא
 28 ו>חללו שרי>ך >קדש>
 >אתנה לחרם יעקב
 ספר אתה למען תצדק:
 ומליצך פשעו בו:
 * * * * *
 וישראל לגדופים:

20

25

א. 44 ועתה שמע יעקב עבדי
 2 כה אמר יהוה עשך
 אל תירא עבדי יעקב
 3 כי אצק מים על צמא
 אצק רוחי על זרעך
 4 וצמחו >כ>בין >מים> חציר
 ה זה יאמר ליהוה אני
 וזה יכתב >בידו> ליהוה
 וישראל בחרתי בו:
 ויצרך מבטן יעזרך
 וישרון בחרתי בו:
 ונוולים על יפשה
 וברכתי על צאצאך:
 כערכים על יכלי מים:
 וזה יקרא בשם יעקב
 ובשם ישראל יפנה:



30

35

6 כה אמר יהוה מלך ישראל
 אני ראשון ואני אחרון
 7 ומי כמוני >עמד> ויקרא
 מי ה>ש>מי>ע מ>עולם> אתיות
 8 אל תפחדו ואל תרהבו
 ואתם עדי היש אלוה
 וגאלו יהוה צבאות
 ומבלעדי אין אלהים:
 ויגידה ויערכה לי
 ואשר תבאנה יגידו >נ>:
 הלוא מאז השמעתיו והגדתי
 >ואם> יצור מבלעדי >:

9 יצרי פסל קלם תהו
 ועדיהם י בל יראו
 י מי יצר אל ופסל נסך
 II הן כל יחבדיו יבשו
 יתקבצו קלם יעמדו
 וחמודיהם בל יועילו
 ובל ידעו למען יבשו:
 לבלתי הועיל:
 וקדשיי המה יפלממי
 יפחדו יבשו יחד:

40

(א) כי נתתי במדבר מים נהרות בשימן להשקות עמי בחירי: עם זו יצרתי לי תהלתי יספרו:

(ב) כה למעני

42, כה, וישפך עליו חמ-ת- אפו ותלהטו מסביב ולא ידע ועוזו-ו- כִּלְהֵבָה ותבער בו ולא ישים על לב:

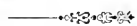
- 43, א, ועתה כה אמר יהוה
 אל תירא כי גאלתיך
 כי תעבר במים אתך אני
 כי תלך במו אש לא תפּוּה
 כי אני יהוה אלהיך
 נתתי כֶּפֶר מצרים
 מאשר יקרת בעיני
 ואתן אדמות תחתך
 קדוש ישראל מושיעך
 כוש וסבא תחתך:
 נכבדת ואני אהבתיך
 ולאמים תחת נפשך:
 כי אני יהוה אביא זרעך
 אמר לצפון תני
 הביאי בני מרחוק
 כל הנקרא בשמי
 וממערב אקבצך:
 ולתימן אל תכלאי
 ובנותי מקצה הארץ:
 ולכבודי יצרתיו אף עשיתיו:



- 8 הוֹאִי עִם עוֹר וְעִינִים יֵשׁ
 * * * * *
 * * * * *
 9 כָּל הַגּוֹיִם יִקְרְבוּ בְּצוֹ יְהוָה
 * * * * *
 * * * * *
 10 מִי בָהֶם יִגִּיד וְזֹאת
 יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וְיִצְדְּקוּ
 אֲתֵם עֲדֵי נֶאֱמַר יְהוָה
 לִמְעַן תִּדְּעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי
 לִפְנֵי לֹא נִזְכָּר אֵל
 אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה
 11
 12 אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר וְאַתֶּם עֲדֵי נֶאֱמַר יְהוָה וְאֵין גִּילּוּכֶם
 13 מִקֶּדֶם וְזֶר וְאֵין מִדֵּי מִצִּיל אִפְעַל וְמִי יִשְׁבֹּנָה:



- 14 כה אמר יהוה
 למענכם שלחתי יבבלה:
 אני יהוה קדושכם
 גאלכם קדוש ישראל
 * * * * *
 * * * * *
 16 כה אמר יהוה
 17 הגותן בים דרך
 המוציא רכב וסוס
 חיל רב- ועוזו
 ובמים עזים נתיבה:
 חיל רב- ועוזו



42,6 אני יהוה קראתיך בצדק
 יְאֲחֶזֶק בִּידְךָ
 לְבֵרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:
 יְאֲחֶזֶק יְאֲחֶזֶק
 לִפְקַח עֵינַיִם עֲוֹרוֹת
 לְהוֹצִיא מִמִּסְגַּר אֶסִּיר
 מִבֵּית כְּלֹא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

5

8 אני יהוה
 וּכְבוֹדִי לֹא־אֶחָד לֹא אֶתֵּן
 9 הָרָאשׁוֹנוֹת הֵנָּה בָּאוּ
 בְּטָרֵם תִּצְמַחְנָה
 הוּא שְׁמִי
 וּתְהִלָּתִי לְפָסִילִים:
 וּתְדַשּׁוּת אֲנִי מִגִּיד
 אֲשַׁמֶּע אֶתְכֶם:

10

42 יִרְנֹו יֹשְׁבֵי סֹלַע
 מִרֹּאשׁ הָרִים יִצְחוּ:^a

42,י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֹדֶשׁ
 תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ
 יִרְעֶם הַיָּם וּמִלְאוּ
 אֵיִים וּשְׁבִיהֶם:

11 יִשְׁוּשׁוּ מִדְּבַר וְעַרְבָה
 תִּצְרִים תִּשָּׁב קָדָר

13 יְהוָה כִּנְפּוֹר יֵצֵא

כְּאִישׁ מִלַּחְמוֹת יַעִיר קְנָאָה
 יִרְעֵ אֶף יִצְרִיחַ
 עַל אִיבּוֹ יִתְגַּבֵּר:

14 הַחֲשִׁיטִי מֵעוֹלָם
 כִּי־לִדְהָ אֶפְעָה
 טו אַחֲרִיב הָרִים וּנְבֻעוֹת
 וּשְׁמַתִּי נִהְרֹות לֵאֵיִים
 16 וְהוֹלַכְתִּי עֲוֹרִים בְּדֶרֶךְ⁸
 אֲשֶׁם מִחֶשֶׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר
 אַחֲרִישׁ אֶתְאַפֵּק
 אֲשֶׁם וְאֲשַׁאֵף יַחַד:
 וְכָל עֶשְׂבָם אֹבִישׁ
 וְאִנְמִים אֹבִישׁ:
 בְּנִתִּיבוֹת לֹא יִדְעוּ אֲדָרִיכֶם
 וּמַעֲקָשִׁים לְמִישׁוֹר

20

25 17 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים עֲשִׂיהֶם וְלֹא עֲזָבְתֵּיהֶם: נִסְנוּ אַחֲרָיִם לִבְשׁוּ בִּשְׁתׁי הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל
 הָאֹמְרִים לְמַסְכָּה אֶתֵּם אֱלֹהֵינוּ:

18 הַתְּרָשִׁים שָׁמְעוּ
 19 מִי עֲוֹר כִּי אִם
 וְתִרְשָׁה⁹
 כ רִאֲיָתָי רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר
 וְהַעֲוִירִים הִבִּיטוּ לְרֹאשׁוֹ:
 עֲבָדַי יִהְיוּ יְהוָה¹⁰ [Y>]
 כִּי־מִשְׁלֵלֵהֶם הֵם []

30

21 יְהוָה חִפְּץ׃ לְמַעַן צִדְקוֹ
 22 וְהוּא עִם בּוֹז וּשְׁסוּי
 יִתְקַח יִתְקַח זֵרִים כָּלֵם
 הֵיוּ לְבוֹ וְאִין מִצִּיל
 יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיֹאדִיר:
 וּבִבְתִּי כִלְאִים הִתְקַבְּאוּ
 מִשְׁפָּה וְאִין אֹמֵר הִשָּׁב:

35

23 מִי בָכֶם יֹאזִין זֹאת
 24 מִי נָתַן לְמִישׁוֹתָי יַעֲקֹב
 יִקְשִׁיב וּשְׁמַע לְאַחֲרָיִם:
 וְיִשְׂרָאֵל לְבוֹיִם¹¹:

40

— יְהוָה —

42,12 (ג) יִשְׁמְעוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתְהִלָּתוֹ בְּאֵיִים יִגִּידוּ:

19 (ד) וְעִיר כְּעִבְרִי יְהוָה

24¹² (ה) הֵלֵא יְהוָה זֶה חֲסָאָנוּ לוֹ וְלֹא אָבוּ בְּדַרְבֵּיו הַלּוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ

16 (ב) לֹא יִדְעוּ

19 (ז) כְּמַלְאכֵי אֲשֵׁלַח

41,19 אתן במדבר ארו
אשים בערבה ברוש
כ למען יראו ויגדעו
כי יד יהוה עשתה זאת
שטה ויהם ועין שמן
תדקדק ותאשור יתדו:
וישימו וישכילו יתדו
וקדוש ישראל בראה:

5



21 קרבו ריבכם
הגישו עיניכם באתיכם
22 ינישו ויגידו לנו
הראשונות מה הנה הגידו
יאמר יהוה
יאמר מלך יעקב:
את אשר תקרינה
ונשימה לבנו
10
ונדעה אחריתן:
ונדעה כי אלהים אתם
ונשתעה ויגרא יתדו:
ופעלכם מאפס-א:
15
הן אתם מאין
או הבאות השמיענו]

כה העירותי מצפון ויאת
ויבוס-סגנים כמו חמר
26 מי הגיד מראש ונדעה
אף אין מגיד אף אין משמיע
בשמי
וכמו יוצר ירמס מיט:
ומלפנים וגאמר צדיק
אף אין שמע אמריכם:
20

27 ראשון לציון הגדתים
28 יארא ואין איש
ואשאלם וישיבו דבר
ולירושלם מבשר אתן:
ומאלה ואין יועץ
* * * * *
* * * * *

25

הן כלם און אפס מעשיהם רוח ותהו נסכיהם:

29



42,א הן עבדי אתמד בו
בחירי רצתה נפשי
נתתי רוחי עליו
משפט לגוים יוציא:
לא יצעק ולא ישא-ג:
ולא ישמיע בחוץ קולו:
2
42,3 קנה רצון לא ישבור
ופשתה כהה לא יכבנה
לאמת יוציא משפט:
לא יכהה ולא ירזין
עד ישים בארץ משפט
ולתורתו אים יחלון:
35

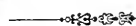
30

ה כה אמר יהוה
בורא השמים ונוטיהם
רקע הארץ
נתן נשמה לעם עליה
וצאצאיה יוציא:
ורוח להלכים בה:
40

40 לא ייעף ולא ייגע
29 נתן ליעף כח
ל ויעפו נערים ויגעו
31 וקוי יהוה יחליפו כח
אין חקר לתבונתו:
ולאין אונים עצמה ירבה:
ובחורים כשול יפשלו:
יעלו אבר כנשרים:






41,א החרישו אלי איים
בגשו או ידברו
2 מי העיר ממזרח
יתן לפניו גוים
2 תישלמם יפעפר חרבו
3 ירדפם יעבור שלום
4 מי פעל ועשה
אני יהוה ראשון
8 ואתה ישראל עבדי
זרע אברהם אהבי
9 אשר החזקתיך מקצות הארץ
ואמר לך עבדי אתה
י אל תירא כי עמך אני
אמצתיך אף עזרתיך
11 הן נבשו ויפלמו
יהיו כאין ויאבדו
12 תבקשם ולא תמצאם
יהיו כאין וכאפס
13 כי אני יהוה אלהיך
האמר לך אל תירא
14 אל תיראי תולעת יעקב
אני עזרתיך נאם יהוה
טו הגה שמתוך למורג¹ חרש
תרוש הרים ותדק
16 תזרם ורוח תשאם
ואתה תגיל ביהוה
17 העניים מבקשים מים ואין
אני יהוה אעגם
18 אפתח על שפיים נהרות
אשים מדבר לאגם מים
ולאמים יחלו³ לתוכת⁵
יחדו למשפט נקרה:
צדק יקראהו לרגלו
ומלכים יח-יד⁴
כקש נדף קשתו:
ארת כרגליו לא יבוא:
קרא הדרות מראש
ואת אחרנים אני הוא:⁸
יעקב אשר בחרתיך
ומאציליה קראתיך
בחרתיך ולא מאסתיד:
אל תשתע כי אני אלהיך
אף תמכתיך בימין צדקי:
כל הנחרים בך
אנשי ריבך:
25 אנשי מצתך
אנשי מלחמתך:
מחזיק ימינך
אני עזרתיך:
30 ית-מת² ישראל
וגאלך⁶ ישראל:
בעל פיפיות
וגבעות כמין תשים:
35 וסערה תפיץ אתם
בקדוש ישראל תתהלל:
לשונם בצמא נשתה
אלהי ישראל לא אעזבם:
40 ובתוך בקעות מעונות
וארץ ציה למוצאי מים:

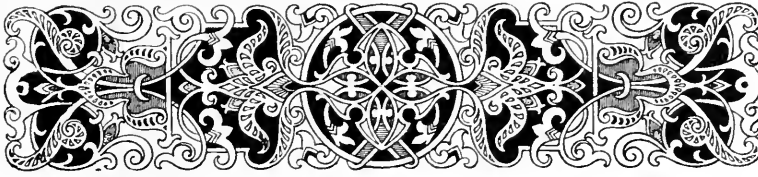


40,31^b (α) ירוצו ולא ייגעו ילכו ולא ייעפו

(β) ה. 41 ראו איים ייראו קצות הארץ יחדו למשפט קרבו ויאתיון: * (γ) 14 מתי ימעט.

(δ) 14 קדוש * (ε) טי. 41 חרוץ * (ς) 17 והאקיונים

	40,13 מי תִּכַּן את רוח יהוה	ואיש עצתו יודיענו:
	14 את מי נועץ ויבינהו	ודרך תבונות יודיענו:
	וילמדוהו בארח משפט ^a	
5	טו הן גוים כמר מדלי	וכשחק מאוננים נחשבו
	הן איים כדק יטול:	
	16 ולבנון אין די גֶּעַר	וחיתו אין די עולה:
		
10	17 כל הגוים כאין נגדו	מאפס ותהו נחשבו לו:
	18 ואל מי תִּדְמִיּוֹן אל	ומה דמות תערכו לו:
	19 הפסל נכד חֲרָשׁ	וצרף בזהב ירקענו ⁸ :
	41,6 איש את רגֵהוּ יעורו	ולאחיו יאמר חֲזֹק:
15	7 ויחזק חֲרָשׁ את צִרְף	מחליק פטיש את הוֹלֵם פעם
	אמר לְדִבֶּק טוב הוא	ויחזקהו בַּמִּסְמְרִים ⁷ :
	כ, 40	עץ לא ירקב יבחר
	חרש חכם יבקש לו	להכין פסל לא ימוט:
		
20	21 הלוא תדעו הלוא תשמעו	הלוא הִגַּד מֶרֶאשׁ לכם
	הלוא הבינותם	מִי־עֲדֹת הארץ:
	22 הישב על חוג הארץ	וישביה כחגבים
25	הנוטה כ־ר־עֵקֶע־שמים	וימתחם כאהל לשבת:
	23 הנותן רוזנים לאין	שפטי ארץ כתהו עשה:
	24 אף בל נטעו	אף בל זרעו
	אף בל שרש	בארץ גִּזְעַם
30	וגם נשף בהם ויבשו	וסערה כקש תשאם:
	כה ואל מי תִּדְמִיּוֹנִי	ואשנה יאמר קדוש:
	26 שאו מרום עיניכם	וראו מי ברא אלה
	המוציא במספר צִבָּאִם	לְכֹלֶם בַּשֵּׁם יקרא
35	מֶרֶב אונים וְאִמְיָן־כח	איש לא נעדר:
		
	27 למה תאמר יעקב	ותדבר ישראל
	נסתרה דרכי מיהוה	ומאלהי משפטי יעבור:
40	28 הלוא ידעת	אם לא שמעת
	אלהי עולם יהוה	בורא קצות הארץ



ג

- 40, א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עָמִי
 2 דַּבְּרוּ עַל לֵב יְרוּשָׁלַם
 כִּי מָלְאָה צָבָאָה
 כִּי לִקְחָה מִיַּד יְהוָה
 3 קוֹל קוֹרָא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ
 יִשְׁרוּ בַּעֲרֵבָה
 4 כָּל הָר וְגִבְעָה יִשְׁפַל
 וְהָיָה הָעֵקֶב לַמִּישׁוֹר
 9 עַל הָר גְּבוּהָ עָלֵי לָךְ
 הָרִימִי בִּבְחָ קוֹלְךָ
 הָרִימִי אֶל תִּירָאִי
 אֲמַרְי לַעֲרֵי יְהוּדָה
 11 הִנֵּה ^ביְהוָה בָּחֻק יָבוֹא
 הִנֵּה שִׁכְרוּ אֹתוֹ
 כִּרְעָה עָדְרוּ יִרְעָה
 מִלֵּאִים ^ובַּחֲקֵי יֵשׁא
 5 יֹאמְרוּ אֱלֹהֵיכֶם:
 וּקְרָאוּ אֵלַיָּה
 גִּרְצָה עֲוֹנָה
 כַּפְּלִים בְּכָל חַטָּאתֶיהָ:
 10 דֶּרֶךְ יְהוָה
 מִסְּלָה לֵאלֹהֵינוּ:
 וְ[כָל גֵּיָא יִנְשָׂא]
 וְהִרְכַּסִּים לַבִּקְעָה:^א
 15 מִבְּשֶׁרֶת צִיּוֹן
 מִבְּשֶׁרֶת יְרוּשָׁלַם
 הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
 20 וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לוֹ
 וּפָעֲלָתוּ לַפְּנִי
 בּוֹרֵעַ יִקְבִּין
 עֲלֹת יִנְהֹל:



- 6 קוֹל אֲמַר קָרָא
 כָּל הַבֶּשֶׂר חֲצִיר
 7 יִבֶּשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיּוֹן
 8 יִבֶּשׁ חֲצִיר נָבֵל צִיּוֹן
 12 מִי מִדֵּד בִּשְׁעָלוּ מִים
 וְכָל בִּשְׁלֵשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ
 וּשְׁקַל בַּפֶּלֶם הָרִים
 25 וְיֹאמְרוּ מֶה אִקְרָא
 וְכָל חֶסֶד-וְכָל כְּצִיץ הַשְּׂדֵה:
 כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבֵּה בּוֹז:
 וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:
 30 וּשְׁמִים בּוֹרֵת תִּפְּן
 * * * * *
 וְנִבְעוֹת בַּמַּאֲזֵנִים:

— יִשְׁעִיָּה ד —

(א) 40, ונגלה כבוד יהוה וראו כל בשר יתקו כי פי יהוה דבר:

(ב) י ארני

כ, 14 יֵאֵךְ נְגוּרַתִּי יִמְקַבֵּרְךְ כְּנֶצֶר נִתְעַב
 * * * * * לְבָשִׁי יִבְשֶׁת־
 אֲבִיתִיךָ לֹא תַחַד אֲתָם בַּקְבוּרָה
 כִּי אֲרֻצֵּךְ שָׁחָף עִמָּךְ הִרְגָּה
 לֹא יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע יִמְרֵי-עֵ-
 21 הִכִּינוּ לִבְנֵיו מִטְבַּח בְּעֹן אֲבִיהֶם
 בֹּל יִקְמוּ וִירְשׁוּ אֶרֶץ וַיִּמְלְאוּ פָנֶי תָבַל עַיִים:



22 וְקִמְתִּי עֲלֵיהֶם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבַבִּל שֵׁם וּשְׂאָר וְנִין וְנֹכַד נָאִם יְהוָה: 10
 23 וְשִׁמְתִּיהָ לְמוֹרֶשׁ קָפָד וְאֲנִמִּי מִים וְטֹאטְאִתִּיהָ בְּמִטְאָטָא הַשְׂמֵד נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:



13, כ לא תשב לנצח ולא יהל שם ערבי
 ורבעו שם ציים
 ומלאו בתיהם אחים
 ושכנו שם בגות יענה
 22 ועניו איים באר-מנותיה
 וקרוב לבוא עתה
 ולא תשכן עד דור ודור
 ורעים לא ירבעו שם:
 * * * * *
 * * * * *
 ושעירים ירקדו שם:
 ותנים בהיכלי ענג
 וימיה לא ימשכו:

5

14, א כי ירחם יהוה את יעקב ובחר עוד בישראל והנחתם על אדמתם ונלוה הגר עליהם וגם פחו על בית יעקב; ולקחום עמים והביאום אל מקומם והתנחלום בית ישראל על אדמת יהוה לעבדים ולשפחות והיו שבים לשביהם וורו בנגשיהם; והיה ביום הניח יהוה לך מעצבך ומרנך ומן העבדה הקשה אשר גבר בך; ונשאת המשל הזה על מלך בבל ואמרת

4 ב איך שבת נגש
 ה שבר יהוה מטה רשעים
 6 מכה עמים בעקרה
 רדה באף גוים
 7 נחה שקטה כל הארץ
 8 גם ברושים שמחו לך
 [לא יעלה הכרת עלינו]
 9 שאול מתחת רגזה לך
 עורר לך רפאים
 יתקיים מכסאותם
 י בלם יענו * * * * *
 גם אתה חלית כמונו
 11 הורד שאול גאונך
 תחתך יצע רמה
 12 איך נפלת משמים
 איך נגדעת לארץ
 13 ואתה אמרת בלבבך
 ממעל לכוכבי אל
 ואשב בהר מועד
 14 אעלה על במתי עב
 אך אל שאול תורד
 16 ראיך אליך ישגיחו
 הזה האיש מרגיו הארץ
 17 שם תבל כמדבר
 אסיריו לא יפתח
 18 מלכי גוים בלם
 ואתה השלכת ביהרגים
 יורדי אל אדני בור
 שבתה מר-הבה:
 שבט משלים
 מפת בלתי סרה
 מ-יך-ת-בלי חשך:
 פצחו רנה:
 ארוי לבנון
 מאז שכבת []:
 לקראת בואך
 כל עתודי ארץ
 כל מלכי גוים:
 ויאמרו אליך
 אלינו נמשלת:
 הקיט נבליך
 ומכסך תולעה:
 הי-ל-ל בן שחר
 חולש על גוית:
 השמים אעלה
 ארים כסאי
 ברכתי צפון:
 אדמה לעליון:
 אל ירכתי בור:
 אליך יתבוננו
 מרעיש ממלכות:
 ועריקת הרם
 איש לביתו:
 שכבו בכבוד []:
 ממעני חרב
 כפנר מוכס:

15

20

25

30

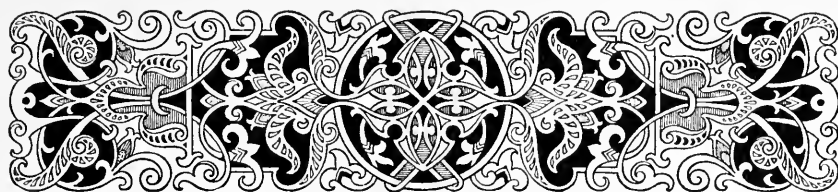
35

40

ב

13,א משא בבל אשר חזה ישעיהו בן אמוץ:

	2	על הר גִּשְׁפָּה שָׂאוּ גַם	הרימו קול להם
5		הניפו יד ויבאו	פָּתַחֵי נְדִיבִים:
	3	אֲנִי צִנִּיתִי [לֹא־פִי]	למקדָּשִׁי
		גַּם קִרְאתִי גְבוּרִי []	עֲלִיזֵי גִּאֲוֹתִי:
	4	קול המון בָּהֳרִים	דְּמוּת עַם רַב
		קול שאון מִמִּלְכּוֹת	גּוֹיִם נֹאסְפִים
10		יְהוָה צְבָאוֹת מִפְּקֶד	צָבָא מִלְחָמָה:
	ה	בָּאִים מֵאֶרֶץ מִרְחָק	מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
		יְהוָה וְכָל־זַעֲמוֹ	לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ:
	6	הִלִּילוּ כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה	כִּשְׁד מִשְׁפֵּי יְבוּא:
15	7	עַל כֵּן כָּל־יְדִים תִּרְפִּינָה	* * * * *
		וְכָל־לֵבב אֲנוּשׁ יִמָּס׃	וְנִבְהִלּוּ * * * * *
	8	צִירִים וְחַבְלִים יִתְּחוּן	כִּי־לֹדֶה יִחִלּוֹן
		אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמַחַו	פָּנֵי לַהֲבִים פָּנִיהֶם:
20	9	הִנֵּה ^א בָּא אֲכֹרִי	וְעֶבְרָה וְחֶרֶן אֶף
		לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשֹׂמֵה	וְחִטָּאִיָּה יִשְׁמִיר מִמֶּנָּה:
	י	כִּי ^ב הַשָּׁמַיִם וְכִסְלֵיהֶם:	לֹא יִהְיוּ אֲוִרִים
		חֹשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצִאתוֹ	וַיִּרַח לֹא יִגִּיהַ אֲוִרוֹ:
	11	וּפְקֻדָּתִי עַל־תֵּבֶל רַעֲתָהּ:	וְעַל רָשָׁעִים עֲוֹנָם
25		וְהַשְׁבֵּתִי גִּאֲוֹן זֵדִים	וְגִּאֲוֹת עֲרִיצִים אֲשַׁפִּיל:
	12	אֲזַקִּיר אֲנוּשׁ מִפּוֹ	וְאָדָם מִכֶּתֶם אֲפִיר:
	13	עַל כֵּן שָׁמַיִם אֲרִנִּי	וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
		בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת	וּבְיוֹם חֶרֶן אֲפּוֹ:
30	14	וְהָיָה כְּצַבִּי מִדָּה	וְכִצָּאֵן וְאִין מִקְבֵּץ
		אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ	וְאִישׁ אֶל־אֲרָצוֹ יִנּוּסוּ:
	טו	כָּל־הַנִּמְצָא יִדְקַר	וְכָל־הַנִּקְפָּה יִפּוֹל בְּחֶרֶב:
	16	וְעַל־לֵיהֶם יִרְטְשׁוּ	לְעֵינֵיהֶם
		יִשְׁפּוּ בְּתִיהֶם * * * * *	וְנִשְׁחִיחַם תִּשְׁגַּלְגַּל:
35	17	הֲגִנִּי מֵעִיר עֲלֵיהֶם	אֶת־מִדֵּי * * * * *
		אֲשֶׁר כֶּסֶף לֹא יִחֲשֹׁבוּ	וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ בּוֹ:
	18	* * * * * וְקִשְׁתוֹת * * * * *	* * * * *
		* * * * * נִעְרִים * * * * *	יְנַעֲרֻת יִתְרַמְּשֶׁנָּה
40		[] עַל בָּנִים לֹא תַחֲסוּ עֵינֶם	יְוֹפְרִי בִּמְנוֹן לֹא יִרְחַמּוּ:
	19	וְהָיְתָה בְּכָל־צָבִי מַמְלָכוֹת	תִּפְאָרַת גִּאֲוֹן כְּשָׁדִים
		כְּמַהֲפֹכֶת אֱלֹהִים	אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עֲמֹרָה:



ספר רביעי

א

משא"י כשד"ים

2I, א

	בסופות	בנגב לחלוף
	ממדבר בא	מארץ נוראה:
5	חזות קשה	הגד לי
	הבוגד בוגד	והשודר שודר
	עלי עילם	צורי מדי
	כל אנחתיה	השבתיה:
10	על כן מלאו	מתני חלחלה
	צירים אחוזני	כצירי יולדה
	נעניתי משמע	נבהלתי מראות:
	תעה לבבי	פלצות בעתתני
	את נשף השקי	שם לי לחרדה:
15	ערף השלחן	צפה הצפית ^ב
	קומו השרים	משחו מגן:
	כי כה אמר	אלי אדני
	לך העמד המצפה	אשר יראה יגיד:
20	וראה רכב	צמד פרשים
	רכב חמור	רכב נמל
	והקשיב קשב	רב קשב:
	ויקרא ב-א-וני	על מצפה אדני
	אנכי עמד	תמיד יומם
25	ועל משמרתי	אנכי נצב כל הלילות:
	והנה זה בא	רכב איש צמד פרשים
	ויען ויאמר	נפלה נפלה בבל
	וכל פסילי אלהיה	שבר לארץ:
	מדשתי	ובן נרגי
30	אשר שמעתי	מאת יהוה צבאות
	אלהי ישראל	הגדתי לכם:



משא בערב

21,13

ביער יִבְעֶר־ב תלינו ארחות דדנים:

14 לקראת צמא תקיו מים

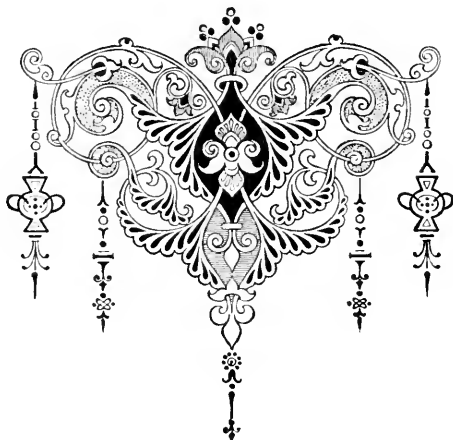
ישבי ארץ תימא בלחמו יִקְדְּמוּ נֶדֶד:

טו כי מפני חרבות נדרו מפני חרב ל־טושה

ומפני קשת דרוכה ומפני לבד מלחמה:

5

17.16 כי כה אמר אדני אלי בעוד שנה כשני שכיר וכלה כל כבוד קָדֶר: ושאר מספר
 גבורי יקשת בני קָדֶר ימעטו כי יהוה אלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דבר:



א 16,2 יִשְׁלַחוּ אֶשְׁכֶּר מוֹשֵׁל־ אֶרֶץ מַסְלַע מְדַבְּרָה אֶל הָר בֵּת צִיּוֹן: וְהִיָּה כְעוֹף נֹודֵד
קֵן מִשְׁלַח תְּהִינָה בְּנוֹת מוֹאֵב מַעְבְּרוֹת לֶאֱרֹנוֹן:

3 הַבִּיאִים עֲצָה עֲשֵׂי פִלִּילָה
5 שִׁיתִי כָּלִיל צֶלֶךְ בְּתוֹךְ צִהְרִים
סֹתְרֵי נְדָחִים נֹודֵד אֶל תְּנָלִי:

4 יִגְזְרוּ כֵךְ גִּיְתֵי מוֹאֵב הוּי סֹתֵר לְמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד

10 כִּי אִפְסִי חֲמִיץ, כֹּלֵה שְׂדֵי־ תָמוּ לְמַסִּים, מִן הָאֶרֶץ:
ה וְהוֹכֵן בַּחֲסֵד כֶּסֶף
וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֵמֶת בָּאֵהֶל דּוֹד
שֹׁפֵט וּדְרֹשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָר צֶדֶק:

15 6 שָׁמַעְנוּ גֹּאֵן מוֹאֵב גָּא מֵאֵד גֹּאֲתוֹ וּגְאוּנוֹ וַעֲבַרְתּוּ לֹא כֵן בְּדִיו:

7 לֹכֵן יִי־לִיל מוֹאֵב לְמוֹאֵב פֶּלֶה יִי־לִיל
לְאִשִּׁישֵׁי קִיר חֲרָשֶׁת יִהְיוּ אֵךְ נִכְאִים:
8 כִּי יִמְלֹל־ יִסְמְדִי חֲשׁוֹן גִּפְן שִׁבְמָה
20 בְּעָלֵי גוֹיִם הִלְמוּ שְׂרוּקִיהָ
עַד יִעֲזֹר נִגְעוּ תַעֲזוּ מִדְּבַר
שִׁלַּחְתִּיהָ נִטְשׁוּ עֲבָרוּ יִם:

9 עַל כֵּן אֲבַכָּה בְּבִכֵּי יַעֲזֹר עַל כֵּן אֲבַכָּה בְּבִכֵּי יַעֲזֹר
25 אֶרְצִיךָ דְּמַעֲתִי חֲשַׁבּוֹן וְאֶלְעָלָה
כִּי עַל קִיצֶךָ וְעַל קִצִּירְךָ הִיָּדָד נָפַל:
י וְנֶאֱסַף שְׂמַחָהּ וְגִיל מִן הַכְּרַמִּל
וּבְכֹרֵמִים לֹא יִרְנֵן לֹא יִרְעַע
יִין בִּיקְבֵּים לֹא יִדְרֹךְ הִיָּדָד הֶשְׁבִּיתִי-:

30 11 עַל כֵּן מְעִי לְמוֹאֵב כַּכְּנוֹר יִהְיוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חֲרָשֶׁת־

12 וְהִיָּה³ כִּי נִלְאָה מוֹאֵב עַל הַבְּמָה וּבָא אֶל מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוֹכֵל יִבֹּשׁ מוֹאֵב
מִכְמוֹשׁ מִבְּמַחֲוִי:

14.13 35 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל מוֹאֵב מֵאֲזוּ: וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשִׁלֹּשׁ
שָׁנִים כְּשֵׁנִי שְׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאֵב בְּכָל הַהֲמוֹן הָרֵב וּשְׂאֵר מַעֲט מוֹעֵר לֹא
כָּפִיר:



ב

40

2I,11 מִשָּׂא אֶדֹם
אֵלֵי קִרָּא מִשְׁעִיר שֹׁמֵר מַה מְלִילָה שֹׁמֵר מַה מְלִיל:
12 אִמֵּר שֹׁמֵר אַתָּה בִּקֵּר אַתָּה בִּקֵּר וְגַם לִילָה
אִם תִּבְעִינִי בְּעִי שָׁבוּ אֶתִּי:





ספר שלישי

א

משא מואב

15, א

	ער מואב נדמה: קיר מואב נדמה:	כי בִּלְיִיל שָׁדַד כי בִּלְיִיל שָׁדַד
5		
	הבמות לבכי מואב יִלְיִיל כל זקן גרועה: על גגותיו־ ¹ מספֿד־	על־ת־הַ יִבִּית־ ² דיבֿן על נבו ועל מִידְבֿא בכל ראשיו קָרַחַה בחוצתיו חגרו שק וברחבתיו־ ³ פֿלַה יִלְיִיל ותזעק תִּשְׁבֹּן וְאַלְעֶלַה
10		
	עד יִהְיֶה נשמע קולם נפשו ירעה לו: ⁴ בִּירִיתיו־ * * * עד צֶעַר־ בבכי יעלה בו זעקת שֶׁבֶר יִדְעֶעוּ: מִשְׁמֹת יהיו ירק לא היה:	על כֵּן יִחְלְצִי מואב יִרְעוּ לבי למואב יזעק * * * כי מעלה הלוחית כי דרך חֲרִינִים כי מי גְּמֹרִים [דשא כי יִבֶּשׁ חציר כלה
15		
	וּפְקַדְתֶּם ישאום את גבול מואב ובאר אֲלִים יללתה: מלאו דם	על כֵּן יִתְרָה עֲשֹׂי־ על נחל הערבים כי הקיפה הוֹעֶקֶה עד אֲגָלִים יִלְתֶּה כי מי דִּמְוֹן
20		
	* * * * *	* * * * *
	נוספות ולשאֲרִית אֲדָמָה:	כי אשית על דימון לפליטת מואב אריה
25		

כ,38 רצה יהוה להושיעני

ונגינות ננן

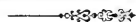
כל ימי חיינו

על בית יהוה:



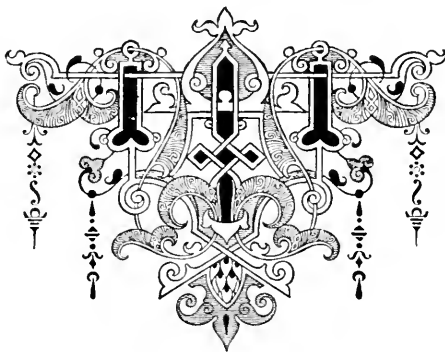
ו

39. א בעת ההיא שלח מראדך בלאדן בן בלאדן מלך בבל סִרְסִים ומנחה אל חזקיהו יְבִי שְׁמַע כי חלה ויחזק: וישמח עליהם חזקיהו ויִרְאֵם את בית נְכִיתָא את הכסף ואת הזהב ואת הבשמים ואת השמן הטוב ואת כל בית כליו ואת כל אשר נמצא באוצרתיו לא היה דבר אשר לא הָרָאם חזקיהו בביתו ובכל ממשלתו: ויבא ישעיהו הנביא אל המלך חזקיהו ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו אלי מבבל: ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל אשר בביתי ראו לא היה דבר אשר לא הראיתים באוצרתי: ויאמר ישעיהו אל חזקיהו שמע דבר יהוה^א: הנה ימים באים ונשא כל אשר בביתך ואשר אצרו אבתך עד היום הזה בבל לא יִתֵּר דבר אמר יהוה: ומבניך אשר יֵצְאוּ מִמֶּךָ יִקְחוּ והיו סריסים בהיכל מלך בבל: ויאמר חזקיהו אל ישעיהו טוב דבר יהוה אשר דברת ויאמר כי יהיה שלום ואמת בימי:



(ב) 7 אשר תוליד

(ג) 39 צבאות



ה, 38 אל ישעיהו לאמר: הלוך ואמרת אל חזקיהו כה אמר יהוה אלהי דוד אביך שמעתי את תפלתך ראיתי את דמעתך הנני יוסף על ימך חמש עשרה שנה: ומכף מלך אשור אצילך ואת העיר הזאת ונגותי על העיר הזאת: וזה לך האות 7.6
8 מאת יהוה אשר יעשה יהוה את הדבר הזה אשר דבר: הנני משיב את יהצל המעלות אשר ירדה יה-שמש¹ במעלות² אחז³ אחרנית⁴ ותשב השמש עשר מעלות⁵ במעלות אשר ירדה:



ה

- 9 מכתם: לחזקיהו מלך יהודה בחלתו ויחי מחליו:
י אני אמרתי³ אלקה בדמי² ימי יתר שנותי:
11 אמרתי לא אראה יה בשערי שאול פקדתי בארץ החיים
15 לא אביט אדם עוד עם יושבי חלד¹:
12 דורי נסע ונגלה מני קפדתי כארג חיי מדלה יבצעני שו-ע-תי עד בקר¹:
20 כארי כן ישבר מיום עד לילה תשלימני¹ כל עצמותי²:
14 כסוס⁶ כן אצפצף אהגה כיונה יהוה⁵ עשקה⁴ לי ערבני: והוא עשה על מר נפשי:
טו מה אךבר ויאמר לך
16 יאדני¹ יל-רוחי ויה⁵ תלימני⁴ ויהי³ ימי
יְהִינִי⁵ יְהִינִי⁴ יְהִינִי³ יְהִינִי² יְהִינִי¹ * * * * *
17 הנה לשלום מר לי > * * * * *
ואתה חשכת נפשי * * * * *
35 כי השלכת אחרי גוך משחת בלי-על כל חטאי:
18 כי לא שאול תודך מות יהללך אל יסדך: לא ישברו יורדי בור קמוני היום אל אמתך:
19 חי חי הוא יודך אב לבנים יודיע אל אמתך:
40



— יִשְׁעִיָּה ב' —

38,22.21 ויאמר ישעיהו ישאו דבֶּלֶת תַּנְּאִים וימרחו על השחין ויחי: ויאמר חזקיהו מה אות כי אעלה בית יהוה:

8 (8) עשר מעלות 13 (7) מיום עד לילה תשלימני 14 (2) ענור

ונגותי על העיר הזאת להושיעה

לה, 37

למעני ולמען דוד עבדי:

ויצא מלאך יהוה ויִּכָּה במחנה אשור מאה ושמונים וחמשה אלף וישבימו
בבקר והנה קלם פגרים מתים:

36



ג

זה הרבר אשר דבר יהוה עליו

22

בזה לך לענה לך בתולת בת ציון

10

אתריך ראש הניעה

את מי תרפת וגדפת

23

ותשא מרום עיניך

ביר עבדיך תרפת [הרים]

24

בִּי־אֲבֹא אֲנִי עֲלִיתִי מְרוֹם

15

וְיִאֲכַרְתַּ קֹּמַת אֲרֻזֵּי

וְיִאֲבֹא מִלִּי־יָךְ קֶצֶו

כֹּה אֲנִי קִרְתִּי וּשְׁתִּיתִי

וְיִאֲחִי־בִּי בִכְף פַּעֲמֵי

20

לְמַרְחֹק אוֹתָהּ עֲשִׂיתִי

מִימֵי קֶדֶם וּיִצְרֶתִּיָּהּ

וְיִתְּנֵהּ לַחֲשָׁאוֹת גְּלִים נָצִים

* * * * *

וּשְׁבִיחַן קִצְרֵי יָד

27

הָיוּ עֹשֶׂב שָׂדֶה וְיִרְק דֶּשֶׁא

25

וְיִלְפְּנֵי יִקְמָצֵהוּ וּשְׁבַתְךָ

28

וְיִהְיֶה נֶגֶז אֵלַי וְיִשָּׂא נֶגֶז

29

וּשְׁמַתִּי חֲחִי בִּאֲפֶךְ

וְהִשְׁבַּתְיָךְ בְּדֶרֶךְ

30

ל וזה לך האות אכול השנה ספית ובשנה השנית שחים ובשנה השלישית

וְרָעוּ וּקְצְרוּ וּנְטָעוּ כְּרָמִים וְאֲכֹל פְּרִים: וַיִּסַּף פְּלִיטַת בֵּית יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרַשׁ

לַמִּטָּה וַעֲשֶׂה פְרִי לַמַּעֲלָה: כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִהָר צִיּוֹן קִנְאֹת

יְהוּדָה: תַּעֲשֶׂה זֹאת:

35



ד

בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבוא אליו ישעיהו בן אמוץ הנביא ויאמר

38,א

אליו כה אמר יהוה צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה: ויִּסַּב חזקיהו פניו אל

40

הקיר ויתפלל אל יהוה: ויאמר אָנֹכָה יהוה זכר נא את אשר התהלכתי לפניך

3

באמת ובלב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול: ויהי דבר יהוה

4

מִצֹּת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ: וַיָּבֹא אֱלִיקִים בֶּן חֲלִיקִיהוּ אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת 36,22
וַשְּׁבִנָּא הַסֵּפֶר וַיּוֹאֶחַ בֶּן אֶסְפָּה הַמּוֹכִיר אֶל חֻזְקִיהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיִּגְדּוּ לוֹ אֶת דְּבַרִּי
רַב שְׁקָה:

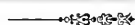
וַיְהִי כַשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ חֻזְקִיהוּ וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו וַיִּתְכַּסּ בְּשָׁק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: 37,א
וַיִּשְׁלַח אֶת אֱלִיקִים אֲשֶׁר עַל הַבַּיִת וְאֵת שְׁבִנָּא הַסּוֹפֵר וְאֵת זְקַנֵּי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים 5
בְּשָׁקִים אֶל יִשְׁעֵיהוּ בֶּן אֲמוּץ הַנְּבִיא: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֻזְקִיהוּ יוֹם צָרָה 3
וְתוֹכַחַת וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד מִשְׁפָּר וְכַח אֵין לְלָדָה: אֲוִלִי יִשְׁמַע 4
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת דְּבַרִּי רַב שְׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֲדִנְיָ וְהוֹכִיחַ בְּדִבְרֵים
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁאֵת תַּפְלָה בְּעַד הַשְּׁאֲרִית הַנִּמְצָאָה: 5
וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ חֻזְקִיהוּ אֶל יִשְׁעֵיהוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעֵיהוּ כֹּה תֹאמְרוּן 6,ה
אֶל אֲדִנְיָכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֵל תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ: הַגִּנִּי נֹתָן בּוֹ 7
רוּחַ וּשְׁמַע שְׁמוּעָה וּשְׁבֹא אֶל אֶרְצוֹ וְהַפְּלַתִּיו בַּחֲרֵב בְּאֶרְצוֹ:
וַיֵּשֶׁב רַב שְׁקָה וַיִּמְצָא אֶת מֶלֶךְ אַשּׁוּר ׀ בְּלִכְיִשׁ: וַיִּשְׁמַע עַל תַּרְהַקָּה מֶלֶךְ 9,8
כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ: וַיִּשְׁמַע ׀ וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב סְנַחְרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב 37
בְּנִינְהוּ: וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נְסֹרָה: אֱלֹהֵיו וְאֲדִרְמֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵצַר בְּנֵי הָהָה בַּחֲרֵב 15
וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרְט וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדֵּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:



ב

20

וַיֵּלֶךְ סְנַחְרִיב עַד לְבִנְהָ[י] וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל חֻזְקִיהוּ לֵאמֹר: 9,9
אֵל יִשְׂאָךְ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעַתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִּנְצֹל: 11
25 הִהְצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת גִּזְוֹן וְאֵת חֶרֶן וְרַצָּף וּבְנֵי עֶדֶן
אֲשֶׁר בְּתִלְשָׁר: אֵיךְ מֶלֶךְ חֲמַת וּמֶלֶךְ אֲרַפַּד וּמֶלֶךְ לַעִיר סַפְרִיִם וַיַּעֲזֶה: וַיִּקַּח 14,13
חֻזְקִיהוּ אֶת הַסֵּפֶר מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׁהוּ חֻזְקִיהוּ לִפְנֵי
יְהוָה: לֵאמֹר: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֶׁב הַכִּרְבִּים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבָדֶךְ לְכָל 16,10
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֹשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: הִפְּהָ יְהוָה אֲזַנְךָ וּשְׁמַע פִּקְחָ 17
יְהוָה עֵינֶיךָ וְרָאָה וּשְׁמַע אֶת כָּל דְּבַרִּי סְנַחְרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף אֱלֹהִים חֵי: 30
אָמְנָם יְהוָה הַחֲרִימָם מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת כָּל הַגּוֹיִם וְאֵת אֲרָצָם: וְנָתַן אֶת אֱלֹהֵיהֶם 19,18
בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וַיִּצְבְּדוּם: וְעַתָּה יְהוָה כ
אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו מִיָּדוֹ וַיִּדְעוּ כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבָדֶךְ:
וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיהוּ בֶּן אֲמוּץ אֶל חֻזְקִיהוּ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר 21
הַתְּפַלֵּל אֵלֶי אֶל סְנַחְרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר * * * לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה אֵל מֶלֶךְ אַשּׁוּר 35
לֹא יָבֹא אֶל הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא יִירָה שָׁם חֵץ
וְלֹא יִקְדְּמָנָה מִגֶּן
וְלֹא יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה: 7

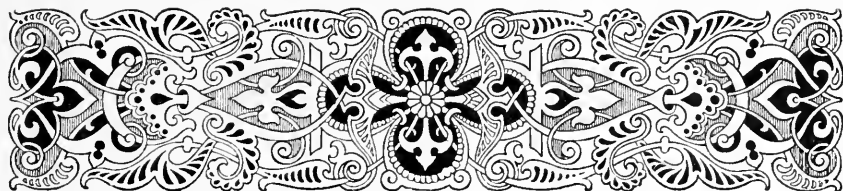


37,4 (א) לְחַרְף אֱלֹהִים חֵי (ב) 6 אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר אוֹתִי

(ז) 8^ב נִלְחַם עַל לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי נִסַּע מַלְכִּישׁ * (ז) 37 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל חֻזְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר

(ט) 16 וַיִּתְּפֵל חֻזְקִיהוּ אֶל יְהוָה

(י) 34 בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ יֵשׁוּב וְאֵל הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נָאִם יְהוָה:



ספר שני

א

- 36, א ויהי^א «בעת ההיא» עלה סנחריב מלך אשור על כל ערי יהודה הבצורות
2 ויתפשם: וישלח מלך אשור את רב שקה מלכיש ירושלמה אל המלך חזקיהו
3 בחיל כבד ויעמד בתעלת הברכה העליונה במסלת שדה כובס: ויצא אליו
5 אלקים בן חלקיהו אשר על הבית ושִׁבְנָא הספר ויואח בן אסף המזכיר:
4 ויאמר אליהם רב שקה אמרו נא אל חזקיהו כה אמר המלך הגדול מלך אשור
ה מה הבטחון הזה אשר בטחת: אמרתי: אך דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה
6 עתה על מי בטחת כי מרדת בי: הגה בטחת על משענת הקנה הרצוץ הזה על
מצרים אשר יסמך איש עליו ובא בכפו ונקבה כן פרעה מלך מצרים לכל הבטחים
8 עליו: ועתה התעַרַב נא את אדני המלך^ב ואתנה לך אלפים סוסים אם תוכל
9 לתת לך רכבים עליהם: ואיך תשיב את פני^ג אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח
י לך על מצרים לרכב ולפרשים: ועתה המבלעדי יהוה עליתי על הארץ הזאת
להשחיתה יהוה אמר אלי עלה אל הארץ הזאת והשחיתה:
11 ויאמר אלקים ושִׁבְנָא ויואח אל רב שקה דבר נא אל עבדיך ארמית כי
12 שמעים אנחנו ואל תדבר אלינו יהודית באזני העם אשר על החומה: ויאמר רב
שקה האל אדניך ואליך שלחני אדני לדבר את הדברים האלה הלא על האנשים
13 הישבים על החמה לאכל את חראיהם ולשתות את שיניהם עמכם: ויעמד רב
שקה ויקרא בקול גדול יהודית ויאמר שמעו את דברי המלך הגדול מלך אשור:
14 כה אמר המלך אל ישא לכם חזקיהו כי לא יוכל להציל אתכם: ואל יבטח אתכם
20 חזקיהו אל יהוה לאמר הֲצֵל יצילנו יהוה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור:
16 אל תשמעו אל חזקיהו כי כה אמר המלך^ד עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו
17 איש נפנו ואיש תאגנתו ושתו איש מי בורו: עד באי ולקחתי אתכם אל ארץ
21 כארצכם ארץ דָּגָן ותירוש ארץ לחם וכרמים: ויתירשו ולא ענו אתו דבר כי

(א) 36. א בארבע עשרה שנה למלך חזקיהו

(ב) 7 ובי תאמרין: אלי אל יהוה אלהינו בטחנו הלא הוא אשר הסיר חזקיהו את במותיו ואת מזבחתיו
ויאמר ליהודה ולירושלם לפני המזבחת הזאת תשתחוּ:

(ג) 8 אשור (ד) 9 פחת: (e) 16 אשור

(ז) 8 פן יסית אתכם חזקיהו לאמר יהוה יצילנו תהצילו אלהי הגוים איש את ארצו מיד מלך אשור:
(ח) 18 אֵיִה אלהי חֲמַת וארפד אֵיִה אלהי סַפְרוּיִם ואֵיִה אלהי ארץ שמרון הֲכִי הֲצִילו את שמרון מירי:
19 מי בכל אלהי הארצות האלה אשר הֲצִילו את ארצם מירי כי יציל יהוה את ירושלם מירי:

22 'באו ממרחק גוי עצום מקצות הארץ

* * *

* * * * *

* * *

6 ועילם נשא אשפה ברכב ^א פרשים

וּקִיר עֶרֶה מִן

7 * * * * * ^βמבחר עמקיד מלאו רכב

והפרשים שת שתו השערה * * * * *

8 ויגל את מסך יהודה

וּתְבַמְנֶהָ אֶל נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר:

9a ואת בקיעי עיר דוד ראיתם כי רבו^ה

11b ולא הבטתם אל עשיה

וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רֵאִיתָם:

12 ויקרא אדני יהוה צבאות^ע

לבכי ולמספר ולקרחה ולחגר שק: 15

13 והנה ישון ושמחה

ה'לג בקר ושחמט צאן

אכל בשר ושתות יין

אכול ושתו כי מחר נמות:

14 ונגלה באזני יהוה צבאות

אם יכפר העון הזה לכם עד תמטון >:

§ 22.6 (a)

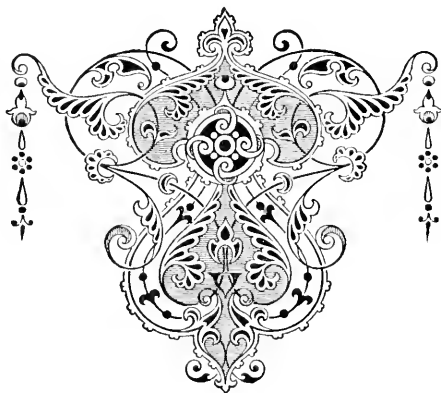
(β) 7 ויהי

(γ) 8 ביום ההוא

וּמִתְקַבְּצוֹ אֶת מִי הַבְּרֵכָה הַמִּתְחַנֶּנֶת; וְאֵת בְּמֵי יְרוּשָׁלַם סָפְרָתָם וּמִצְצוֹ בְּרֵמִים לְרֵצֵר הַתּוֹמֵה; * (6) 1.9

ומקוה עשייתם בין החומתים למי הברכה הישנה

12 (ע) **ביום ההוא** *
14 (ל) **אמר אנכי יהוה צבאות**



I, 17 דְּרִשׁוּ מִשְׁפָּט
שִׁפְטוּ יִתְּזֹם

יִסְּרוּ יְחִמּוּזִין
רִיבֹו אֶלְמִנָּה:

18 לָכוּ נָא וּנְכַחֲתָה
אִם יִהְיוּ חֲטָאִיכֶם כְּשָׁנִים
אִם יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַעַ
יֹאמֶר יְהוָה
אִם תֵּאָכְלוּ וּשְׁמַעְתֶּם
וְאִם תִּמְאֲנוּ וּמְרִיתֶם
כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

21 אִיכָּה הִיִּתָּה לִזְוֹנָה
צִיּוֹן- מִלְּאֲתֵי מִשְׁפָּט
כִּסְפֶּךָ הִיָּה לְסָגִים
שְׂרִיֶּךְ סוֹרְרִים
כָּלֹו אֶהֱבֶה שְׂחָד
יִרְיֹב אֶלְמִנָּה לֹא יִבּוֹא
אֱלֹהִים]

24 לָכֵן נָאִם הָאֲדוֹן
הוּא אֲנַחֵם מִצָּרִי
כֹּה וְאִשְׁיִבָּה יָדִי עָלֶיךָ
וְאִסִּירָה כָּל בְּדִילֶיךָ:
26 וְאִשְׁיִבָּה שִׁפְטֶיךָ כְּבִרְאֲשָׁנָה
אֲחֵרִי כֵן יִקְרָא לְךָ עֵיר
קְרִיָּה נֶאֱמָנָה:
[הַצֶּדֶק]

27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה [יִתְּדוּ] וְשִׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:
28 וְשִׁבְרֵי פִשְׁעִים וְחַטָּאִים וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלֹו:



יִן

22, א' מִשָּׂא גִיא יְחִיּוֹן:

2 מִה לֶּךָ אָפּוֹא כִי עֲלִית
תִּשָּׂאוֹת מִלֵּאָה עֵיר הוֹמִיָּה
חֲלָלֶיךָ לֹא חֲלָלִי חֲרֹב
כָּל קִצְיֹנֶיךָ נִגְדּוּ יָחַד
כָּל גִּמְצָאֶיךָ אָסְרוּ יִתְּדוּ
עַל כֵּן אֲמַרְתִּי שְׁעוֹ מִגִּי
אֵל תֵּאֲצִיזוּ לְגַחְמִנִי [וּמִבּוֹכָה]
הִי כִי יוֹם מִהוֹמָה וּמִבּוֹסָה
בְּגִי יְחִיּוֹן מִקְרָקֶר קֶר

כָּלֶךָ לִגְגוֹת:
קְרִיָּה עֲלִיזָה
וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה:
מִקְשֵׁת אָסְרוּ
מִרְחֹק בִּרְחוּ:
אֲמָרֶר בְּבָכִי
עַל שֹׁד בֵּת עַמִּי:
לֹאֲדַנִּי יְהוָה צָבָאוֹת
וְשׁוֹעִי אֵל הָהָר:



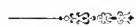
18,7 בעת ההיא יובל שי ליהוה צבאות ימיעם ממשך ומזקט ומעם גורא מן הוא והלאה גוי יקוק ומבוסה אשר בזאו נהרים ארצו אל מקום שם יהוה צבאות הר ציון:



5

יו

	חזון ישיעיהו בן אמוץ	I, א
	אשר חזה על יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה:	
	כי יהוה דבר	2 שמעו שמים והאזינו ארץ
10	והם פשעו בי:	בנים גדלתי ורוממתי
	וחמור אבוס בעליו	3 ידע שור קנהו
	עמי לא התבונן:	ישראל לא ידע
	עם כבד עון	4 הוי גוי חטא
	בנים משחיתים	ורע מרעים
15	נאצו את קדוש ישראל ינזרו אחר:	עזבו את יהוה
	תוסיפו סרה	ה על מה תפו עוד
	וכל לבב דין:	כל ראש לחלי
	אין בו ימלם:	6 מכף רגל ועד ראש
	ומכה טריה	פצע וחבורה
20	ולא רכבה בשמן:	לא זרו ולא תבשו
	עריכם שרפות אש	7 ארצכם שממה: {א}
	זרים אכלים אתה: []	אדמתכם לנגדכם
	כספה בכרם	8 וגותרה בת ציון
	כעיר נצורה:	כמלונה במקשה
25	הותיר לנו שריד	9 לולי יהוה צבאות
	לעמדה דמינו:	כמעט כסדם היינו
	קציני סלם	י שמעו דבר יהוה
	עם עמרה:	האזינו תורת אלהינו
30	יאמר יהוה	11 למה לי רב זבחים
	ותלב מריאים	שבעתי עלות אילים
	ועתודים לא חפצתי:	ודם פרים וכבשים
	מי בקש זאת מידכם:	12 כי תבאו לך אות פני
	הביא ימנחת	13 רמס חצרי לא תוסיפו
35	תושבה היא לי	שוא קטרת
	קרא מקרא	חדש ושבת
	צו-ם ועצרה:	14 לא אוכל * * *
	שנאה נפשי	תקשיכם ומועדיכם
	נלאיתי נשא:	היו עלי למרח
40	אעלים עיני מכם	טו ובפרשכם כפיכם
	ידיכם דמים מלאו:	גם כי תרבו תפלה
	הסירו רע מעלליכם מנגד עיני ^β	16 רחצו הזבו אינני שמע



33,23 אִזְּךָ חָלַק עַד־ שֶׁלֶל מִרְבֵּה
פְּסָחִים בּוֹזוּ בּוֹ:
24 וּבֹל יֹאמֶר שְׁכֵן חֵלִיטִי
הָעַם הַיֹּשֵׁב בְּהָ נִשָּׂא עֵוֹן:

33,22 כִּי יִהְיֶה שִׁפְטָנוּ
יִהְיֶה מַחְקָנוּ
יִהְיֶה מַלְכָּנוּ
הוּא יוֹשִׁיעֵנו:

5



יָד

עֵל שְׁבִנָּא אֲשֶׁר עַל הַבֵּית

22,טו^b

10 כֹּה אָמַר <β> יְהוָה צְבָאוֹת לֵךְ בָּא אֶל הַסֶּכֶן הַזֶּה: [] חֲצִבִּי מִרוֹם קִבְּרוּ חֲקָקִי
בַּסֵּלַע מִשְׁכֵּן לוֹ [מָה לֵךְ פֶּה וּמִי לֵךְ פֶּה כִּי חֲצַבְתָּ לֵךְ פֶּה קִבְּרִי]: הִנֵּה יְהוָה
18 מִטְּלַטֵּל טְלַטֵּל הַגִּבֹּר וְעֹטֵךְ עֵטָה: צִנּוֹף יִצְנַפֵּךְ צִנְפָּה כְּדוֹר אֶל אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
שְׁמָה תָמוֹת וּשְׁמָה מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדךָ קִלּוֹן בֵּית אֲדִנִּיךְ:



15 וְהִדְפַתִּיךָ מִמִּצְבֶּךָ וּמִמַּעַמְדֶּךָ אֶת־הָרֶסֶד: וְהִיָּה בְיוֹם הַהוּא וּקְרָאתִי לַעֲבָדִי
21 לְאֱלִיקִים בֶּן חֲלִיקֵיהוּ: וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנֶתךָ וְאַבְנֶיטְךָ אֶתְּוַקְּנוּ וּמִמִּשְׁלַתְךָ אֶתְּנֵן בְּיָדוֹ
22 וְהִיָּה לְאֵב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה: וְנָתַתִּי מִפְתָּח בֵּית דּוֹר עַל שִׁכְמוֹ וּפְתַח
23 וְאֵין סָגֵר וּסְגֵר וְאֵין פְּתַח: וְתִקַּעְתִּיו יָתֵד בְּמִקּוֹם נֶאֱמָן וְהִיָּה לְכַפֵּא כְבוֹד לְבֵית
אֲבִיו:



24 וְתָלוּ עָלָיו כָּל כְּבוֹד בֵּית אֲבִיו הַצִּאֲצָאִים וְהַצִּפְעוֹת כָּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְלֵי
כֹּה הָאֲנָנוֹת וְעַד כָּל כְּלֵי הַנְּבִלִים: בְּיוֹם הַהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּמּוֹשׁ הִתֵּד הַתִּקְוָעָה
בְּמִקּוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדַּעְהָ וְנִפְלָה וְנִכְרַת הַמִּשְׁאֵא אֲשֶׁר עָלֶיהָ כִּי יִהְיֶה דְבַר:

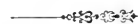
25



טו

א,18 הוּא אֶרֶץ צִלְצֵלִי כְּנָפִים:

30 וּבְכָלִי גִמָּא עַל פְּנֵי מַיִם
אֶל גּוֹי מִמָּשֶׁךְ וּמוֹרָט
גּוֹי יִקְוֶה וּמִבּוֹסָה:
אֲשֶׁר בּוֹזָא נְהָרִים אֲרָצוֹ:
וְשִׁכְנִי אֶרֶץ
וְכִתְקַע שׁוֹפֵר תִּשְׁמְעוּ:
35 אֲשַׁקֵּטָהּ וְאַפְסִיטָהּ בְּמִכּוֹנִי
כַּעֲב טַל בַּחֵם קִצִּיר:
וּבִסֵּר גִּמָּל יִהְיֶה נִצָּה
וְאֵת הַנְּמִישׁוֹת הַסִּיר הִתָּן:
40 וּלְבָהֶמֶת הָאֶרֶץ
וְכָל בְּהֶמֶת הָאֶרֶץ עָלָיו תַּחֲרֹף:



(3) י"טו, 22 אדני

(2) 33,23 נִשְׁטוּ חֲבַלֶיךָ בַּל יִתְּוֶקוּ כֵּן תִּרְנֵם בַּל פִּרְשׁוּ נָם

(7) א,18 אֲשֶׁר מְעַבֵּר לְנַהֲרֵי כּוֹשׁ

טו, 32 * * * * יַעֲרָה

עֲלִינוּ רוּחַ מִמְרוֹם

וְהָיָה מְדַבֵּר לְכַרְמֶל

וְיִהְיֶה כְרֶמֶל לְעֵרֹךְ יִחְשָׁב:

16 וְשָׁכֵן בְּמִדְבַּר מִשְׁפַּט

וְצִדְקָה בְּכַרְמֶל תִּשָּׁב:

א, 33 הוּא שׁוֹדֵד וְאֵתָה לֹא שׁוֹדֵד

וּבּוֹגֵד וְלֹא בִגְדוּ בְךָ

כְּהַתְמַךְ שׁוֹדֵד תִּשְׁוֶה

כִּי־תֵלֵךְ לִבְגֵד יִבְגְּדוּ בְךָ:

2 יִהְיֶה חֲנָנוּ לְךָ קִיּוּנוֹ

* * * * *

הָיָה זֶרַע־יְגוֹ לְבָקָרִים

אֲפִי יִשְׁוּעַתְנוּ בַּעַת צָרָה:

3 מִקּוֹל הַמוֹן נִדְּרוּ עַמִּים

מִרְמָמָתְךָ נִפְצוּ גוֹיִם:

4 וְאַסְף יִשְׁלַל כְּמֹאֵי אֶסְף הַחֲסִיל

כְּמִשְׁק גִּבִּים שֶׁקָּבּוּ:

ה גִּשְׁבֵּי יִהְיֶה כִּי שָׁכֵן מִרוֹם

מֵלֵא צִיּוֹן מִשְׁפַּט וְצִדְקָה:

6 חֶסֶן יִשְׁוּעַת חֲכַמַת וְדַעַת

יִרְאֵת יִהְיֶה הָיָה אוֹצְרוֹ:

7 הֵן יִאֲרָאֵלֶם צַעְקוֹ חֲצָה

מֵלֵאכִי שְׁלוֹם מֵרִי יִבְקִיּוֹן:

8 הִפָּר בְּרִית מֵאֵם עָרִים

לֹא חֲשָׁב אֲנוּשׁ:

9 אֲבִלְהֶה אֶמְלֹלָה אֶרֶץ

הַחֲפִיר לִבְנוֹן קֶמֶל

הִיָּה הַשְׂרוֹן כְּעֶרְבָה

וְנֶעַר בֶּשֶׁן וְכַרְמֶל:

י עֵתָה אֶקוֹם יֹאמֵר יִהְיֶה

עֵתָה אֶרְזָמֶם עֵתָה אֲנִשָּׂא:

11 תַּהֲרֹו חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֶשׁ

רוּחָכֶם אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם:

32,17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצִּדְקָה שְׁלוֹם

וְעִבְדַּת יְהוָה־מִשְׁפָּט בְּטַח עַד עוֹלָם:

18 וַיֵּשֶׁב עַמִּי בְּנֵה שְׁלוֹם [שְׁאֲנֻנוֹת: ז]

וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים וּבְמִנוּחַת

5 כִּי אֲשִׁירֵכֶם זֹרְעֵי עַל כָּל מִים

מִשְׁלַחֵי רֶגֶל הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר:



33,12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׁלֹפּוֹת שִׂיד

קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ:

10 13 יִשְׁ-מַעַו רַחוּקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי

יִדְעוּ קְרוֹבִים גִּבְרָתִי:

14 פָּתְחוּ בְצִיּוֹן חֲטָאִים

אֲחֻזָּה רָעָדָה חֲנָפִים

15 מִי יִגּוֹר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה

מִי יִגּוֹר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

טו הֲלֹךְ צִדְקוֹת וּדְבַר מִישְׁרִים:

16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן

20 מִצְדוֹת סְלָעִים מִשְׁבּוֹ

לְחַמוֹ נִתֵּן מִימֵי נְאֻמִּים:

17 מֶלֶךְ בִּיפְיוֹ תַחְזִיגָה עֵינֶיךָ

תִּרְאִיגָה אֶרֶץ מִרְחָקִים:

25 18 לִבְךָ יִהְיֶה אֵימָה

אֵיָה סִפְרֵי־[י] אֵיָה שֶׁקָּל

אֵיָה [] * * * * *

19 אֵת עַם נֹעֵז לֹא תִרְאֶה

30 עַם עֲמָקֵי שְׁפָה מִשְׁמוֹעַ

נִלְעַג לִשְׁוֹן אֵין בִּינָה:

כִּי עֵינֶיךָ תִּרְאִיגָה יְרוּשָׁלַם

נִנְהָ שְׁאֲנֵן אֹהֶל בָּל יִצְעַן

35 בָּל יִסַּע יִתְלַתִּיו לִנְצַח

וְכָל חֲבָלָיו בָּל יִנְתְּקוּ:

21 כִּי < שֵׁם > נִהְיֶה יִהְיֶה לָנוּ

מִקּוֹם יִי־אִרִּים רַחֲבֵי יָדַיִם

40 בָּל תִּלְךְ בּוֹ אֲנִי שִׁיט

וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבִרְנוּ:

(7) 32,17 עַד * (8) 17 הַצִּדְקָה * (9) 19 וּבְרַדַּת הָיָה וּבִשְׁלָלָה תִשְׁפֹּל הָעִיר:

(2) 33,6 וְהָיָה אֲמוֹנַת עֵתֶיךָ * (3) 8 נִשְׁמָו מִסְלֹת שִׁבַּת עֲבַר אֶרֶץ

(5) טו * מֵאֵם בִּבְעַע מַעֲשָׂקוֹת נֶעַר כְּפִי מִתְמַךְ בְּשֹׁחַד אֲטֵם אוֹנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצֶם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע

(7) 18 * סִפְרֵי אֶת הַמְּגִדְלִים * (9) 33,6 חֲזָה צִיּוֹן קָרִית מוֹעֲדָנוּ * (1) 21 נְהָרִים

31 כן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבָּא עַל הָר צִיּוֹן וְעַל גְּבַעְתָּהּ:

ה כַּצְפָּרִים גְּפֹת כֵּן יֵגֶן יְהוָה צְבָאוֹת עַל יְרוּשָׁלַם
גִּנּוֹן וְהִצִּיל פֶּסוֹחַ וְהַמְלִיט:

5 7.6 שׁוּבוּ לְאִשֶּׁר הֶעֱמִיקוּ סֶרֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמָּאֶסֶן אִישׁ אֶלְיָא כִּסְפוֹ
וְאֶלְיָא זֶהְבוּ אֲשֶׁר עָשׂוּ לִהֵם יְדֵי־הֵם חֲטָא:

* * * * *

10 * * * * *

8 וּנְפַל אֲשׁוּר בַּחֲרֵב לֹא אִישׁ וַחֲרֵב לֹא אָדָם תֵּאֱכָלוּ

וְגַם לוֹ מִפְּנֵי חֶרֶב וּבַחֲרוּיוֹ לָמָּס יִהְיוּ:

9 וּסְלְעוּ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וַחֲתוּ מִנֶּם שְׂרִי

נָאֵם יְהוָה אֲשֶׁר אֹר לֹו בְּצִיּוֹן וְתִגְוֹר לוֹ בִּירוּשָׁלַם:

15



32,6 כִּי גָבַל גָּבְלָה יִדְבֹּר

וְלָבוּ יִחֲשִׁיב־אָוֶן

לְעִשּׂוֹת חֲנֹף * * *

20 וְלִדְבֹר אֵל יְהוָה תִּזְעַק:

לְהַרִיק נֶפֶשׁ רָעָב

וּמִשְׁקָה צָמָא יַחֲסִיר:

32,8 הֵן לַצֹּדֵק יִמְלֹךְ מֶלֶךְ

וְשָׂרִים לְמִשְׁפַּט יִשְׁרֹו:

2 וְהָיָה אִישׁ כְּמַחְבֵּא רוּחַ

וְסִתֵּר זֶרֶם * * *

כַּפְלָגִי מִיָּם בְּצִיּוֹן

כִּצֵּל סֶלַע כִּבְדֹּ בָאֶרֶץ עֵיפָה:

3 וְלֹא יִתְשַׁעֲנָה עֵינִי רְאִים

וְאֹזְנִי שְׁמַעִים תִּקְשַׁבְנָה:

4 וְלִבִּי נִמְהָרִים יִבִּין לִדְעַת

וְלִשְׁוֹן עֲלֵגִים תִּמְהַר לְדַבֵּר צָחוֹת:

ה לֹא יִקְרָא עוֹד לִנְבֵּל נָדִיב

וְלִכְיָלִי לֹא יֵאמַר שׁוֹעַ:

25

7 וְכָלִי כְּלִי רַעִים

הוּא זְמוּת יַעֲזִיב

לְחַבֵּל עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי שֹׁקֵר

וּבְדַבֵּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יַעֲזִיב

וְהוּא עַל נְדִיבוֹת יִקְוֶם:

30



שְׁמַעְנָה קוֹלִי

הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי:

תִּרְגֹּנָה בְּטַחֲוֹת

אִסְףָּ בְּלִי יִבּוֹא:

רְגֹזָה בְּטַחֲוֹת

וְחִגְזָרָה עַל חֲלָצִים:

עַל גִּפְן פְּרִיָּה:

קוֹץ שְׂמִיר תַּעֲלֶה

קָרְיָה עֲלִיזָה:

הַמּוֹן עֵיר גִּזְבִּי

בְּעַד מַעְרוֹת עַד עוֹלָם

מִרְעָה עֲדָרִים:

40

9 נָשִׁים שְׂאֲנָנוֹת קָמְנָה

בְּנוֹת בְּטַחֲוֹת

י יָמִים עַל שָׁנָה

כִּי כֻלָּה בְּצִיר

11 יִתְרַדֵּה שְׂאֲנָנוֹת

פִּשְׁטָה וְעֶרְה

12 עַל שָׂדִים סָפְדִים

עַל שְׂדֵי חֲמֹד

13 עַל אֲדָמַת עָמִי

כִּי עַל כָּל בְּתִי מִשְׁוֹשׁ

14 כִּי אֲרָמוֹן גָּטֵשׁ

עָפַל וּבָחֵן הָיָה

מִשְׁוֹשׁ פְּרָאִים



30 בליל חמוץ יאכלו אשר זרה בנחת ובמנוחה:

כה והיה על כל הר גבה

ועל כל גבעה נשאה פלגים יבלי מים

ביום הרג רב בנפל מגדלים:

26 והיה אור הלכנה כאור החמה

ואור החמה יהיה שבעתים^א:

ביום חבש יהוה את שבר עמו

ומחץ מקתו ירפא:



בער אפו וכבד משאה

ולשונו כאש אכלת:

עד צנאר יחצה

ורסן מתעה על לחיי עמים:

27 הגה שם יהוה בא ממרחק

שפתיו מלאו זעם

28 ורוחו כנחל שוטף

להנפה גוים בנפת שוא

כליל התקדש חג

לבוא בהר יהוה אל צור ישראל:

ונחת זרועו יראה

נפיץ וזרם ואבן ברד:

29 השיר יהיה לכם

ושמחת לבב כהולך בחליל

ל והשמיע יהוה את הוד קולו

בועף אף ולהב אש אוכלה

32,31 כי מקול יהוה יחת אשור בשבט יפה: והיה כל מעבר מטה מוסדה אשר יניח יהוה עליו בתפים ובכנרות ובמלחמות תנופה נלחם בים:

הוכן יתעמיק יתיריב [בה:

נשמת יהוה כנחל גפרית בערה

33 כי ערוך מאתמול יתפת:

מזרית: אש ועצים הרבה



מצרים לעזרה

יועל ארכב⁵ כי רב

כי עצמו מאד

ואת יהוה לא דרשו:

ואת דבריו לא הסיר

ועל עזרת פעלי און:

וסוסיהם בשר ולא רוח

וכשל עוזר ונפל עזר

31, א הוי הירדים

על וסוסים ישעו¹

2,17 יבטחו² על פרשים

ולא שעו על קדוש ישראל

2 וגם הוא חכם ויבא רע

וקם על בית מרעים

3 ומצרים אדם ולא אל

ויהוה יטה ידו

ויתדו כלם יכליון:




* * * * *

כי כה אמר יהוה אלי

4 כאשר יהגה הארץ והכפיר על טרפו

אשר יקרא עליו מלא רעים

מקולם לא יחת ומהמונם לא יענה

- ועל ספר חקקה ותהי ליום אחרון
 ילעד עד עולם: בנים כחשים
 תורת יהוה: בנים לא אבו שמוע
 ולחזים לא תחזו לנו נבחות י אשר אמרו לראים לא
 חזו מהתלות: דברו לנו חלקות [תראו
 חטו מני ארח סורו מני דרך
 את קדוש ישראל: תשוביתו מפנינו
- 12 לכן כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה ותבטחו ביעקש¹ ונלוז ותשענו¹⁰
 13 עליו: לכן יהיה לכם העון הזה כפרין נפל נבזה בחומה נשגבה אשר פתאם
 14 לפתע יבוא שברה: ושברה כשבר נבל יוצרים כתות לא יחמל ולא ימצא
 15 במכתתו חרש לחתות אש מיקוד ולחשוף מים מנבא: כי כה אמר אדני יהוה
 קדוש ישראל
- 16 ולא אביתם: ותאמרו בשובה ונחת
 בהשקט ובבטחה תהיה גבורתכם תישעון
 לא כי על סוס נגוס על כן תנוסון
 ועל קל נרכב על כן יקלו רדפיים: תושעון
 17 מפני גערת חמשה תנסו עד אם נותרתם
 כתרן על ראש ההר וכנס על הגבעה:
- 
- * * * * *
- 18 ולכן יתכה יהוה לחגגכם
 ולכן ירום לרחמכם
 כי אלהי משפט יהוה
 אשרי כל חובי לו:
- 19 כי עם בציון ישב בירושלם בכז לא תבכה
 חנון יתנד לקול ועקד כשמעתו ענד:
 כ ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ
 ולא יפנף עוד מוריד
 והיו עיניך ראות את מוריד:
 21 ואזניך תשמענה דבר מאחריד לאמר
 זה הדרך לכו בו כי תשימונו וכי תשמאלו:
 22 וטמאת את צפוי פסילי כספך
 ואת אפדת מסכת זהבך
 תורם כמו דנה צא תאמר לו:
 23 ונתן מטר זרעך אשר תורע את האדמה
 ולחם תבואת האדמה והיה דשן ושמן
 24 ירעה מקניך ביום ההוא זכר נרחב:
 והאלפים והעירים עבדי האדמה

29,16 הִפְּכֶם אִם כַּחֲמֹךְ הִיָּצַר יַחֲשֹׁב כִּי יֹאמַר מַעֲשֵׂה לַעֲשֵׂהוּ לֹא עֲשִׂי וַיֵּצֵר אִמֹר
17 לַיֵּצֵרוֹ לֹא הִבִּין: הֲלֹא עוֹד מַעֲט מוֹעֵר

- וּשְׁב לִבְנוֹן לְכַרְמֶל
וְהַכְרַמֶּל לִיעֵר יַחֲשֹׁב:
5 וּשְׁמַעוּ בַּיּוֹם הַזֶּה הַמְרָשִׁים דְּבַרִּי סֵפֶר
וּמֵאֵפֶל וּמִחֹשֶׁךְ עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה:
18 וַיִּסְפוּ עֵינֵיהֶם בִּיהוּה שְׂמַחָה
וּאֶקְיוֹנִי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:
19 כִּי אִפֹּס עֵרִיץ וְכֹלָה לֵץ
10 וְנִכְרְתוּ כָל שְׂקָדֵי אֹן:
21 מִחֲטִיאי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיחַ בִּשְׁעַר יִקְשׁוֹן
וַיֵּשׁוּ בַתְּהוֹ צָדִיק:
22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יֵאֵל בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה יְאֵת אֲבֹרָהִם:
15 לֹא עָתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּנָיו יִתְּחוּרוּ:
23 כִּי בְרָאֲתוֹ מַעֲשֵׂה יָדֵי בִקְרָבוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהַקְדִּישׁוּ אֶת קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:
24 וַיִּדְעוּ תַעִי רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ לָקַח:



- 20 א, 30 הוּי בָנִים סוֹרְרִים
לַעֲשׂוֹת עֲצָה
וּלְנִסֵּךְ מִסִּכָּה
לְמַעַן סָפוֹת
2 הַחֲלָכִים לְרֹדֶת מִצְרַיִם
לַעֲזוֹ בְּמַעֲוֵי פִרְעָה
3 וְהִיהוּ לָכֶם מַעֲוֵי לְבִשֶׁת
4 כִּי יִהְיוּ בְּצֵעַן שְׂרִיף
ה כָּל יִתְבָּאֵי־יִשְׂרָאֵל
לֵעֵמִם לֹא לַעֲזֹרָה¹²
נָאִם יְהוָה
וְלֹא מִנִּי
וְלֹא רוּחִי
חֲטָאתָ עַל חֲטָאתָ:
25 וּפִי לֹא שָׁאֲלוּ
וְלִחְסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם:
וְהַחֲסוֹתָ לְכָל־מָה:
וּמִלֵּאכֵיוֹ חֲנָם יִגִּיעוּ:
עַל עִם לֹא יוֹעִילוּ
30 כִּי לְבִשֶׁת וְגַם לַחֲרָפָה:



מִשָּׁא בַּהֲמוֹת נֶגֶב

6

- 35 * * * * *
בִּארְץ צָרָה וְצוֹקָה
אֶפְעָה וּשְׂרָף מַעוּפָּה
וְעַל דְּבִשֶׁת גִּמְלִים אוֹצְרוֹתָם
הִבֵּל וְרִיק יַעֲזוּרוּ:
40 * * * * *
לְבִיא וְלִישׁ יִגְּהִים
יִשְׂאוּ עַל כֹּתֶף עוֹרִים חִילֵיהֶם
עַל עִם לֹא יוֹעִילוּ:
7



(α) 29,23 יִלְדִּיו * (β) 30,3 פִּרְעָה * (γ) בְּצֵל מִצְרַיִם * (δ) 30,ה וְלֹא לַהוֹעִיל
(ε) 30,7 מִצְרַיִם *
לָכֵן קִרְאתִי לְאוֹת רַהֲבִי הַמְּשַׁבֵּת
Is.

א, 29 הוי אר־אל אר־אל
קִרְיַת חֲנָה דוֹד
קָפוּ שָׁנָה עַל שָׁנָה
חֲגִים יִגְקֹפוּ:

* * * * * 2 * * * * *

והציקותי לאר־אל
והיתה לי כאר־אל 1
וצרתי עליך מִצָּב 3
ושפלת מִאֲרֶץ תִּדְבְּרִי 4
והיתה תִּאֲנִיָּה וִאֲנִיָּה
וְחֲנִיתִי כְּדוֹדִי * עֲלֶיךָ
והקימתי עליך מִצָּרֹת:
וּמַעֲפֵר תִּשָּׁח אִמְרֹתָךְ:

ה והיה כִּבְבֶּקֶךָ דֶּק הַמּוֹן וְרֹדֶךָ וּכְמִין עֵבֶר הַמּוֹן עֲרִיצִים

6 והיה לִפְתָּע פְּתֹאֵם: מַעַם יִהְיֶה צְבָאוֹת תִּפְקֹד
בִּרְעָם וּבִרְעֹשׁ וּקוֹל גָּדוֹל סוֹפָה וּסְעָרָה וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכֵלָה:

7 והיה כְּחֹלֹם חֹזוֹן לַיְלָה הַמּוֹן כָּל הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל אֶרֶץ־אֵל וְכָל . . . וּמִצָּדֹתָיָהּ 15
8 וְהַמְּצִיקִים לָהּ: וְהָיָה כְּאִשֶּׁר יִחַלֵּם הַרְעֵב וְהָנָה אוֹכֵל וְהַקִּיץ וְרָקָה נִפְשׁוֹ וְכֹאשֶׁר
יִחַלֵּם הַצָּמָא וְהָנָה שְׂתֵּה וְהַקִּיץ וְהָנָה עֵנֶף וּנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הַמּוֹן כָּל הַגּוֹיִם
הַצְּבָאִים עַל הָרַ צִיּוֹן:



9 הִתְקַמְּמוּ־הוּ וְתִמְהוּ הַשְׁתַּעֲשְׁעוּ וְשָׁעוּ
יִשְׁכְּרוּ וְלֹא יִין יִנְעוּ וְלֹא יִשְׁכְּרוּ:
י כִּי נִסַּךְ עֲלֵיכֶם יִהְיֶה רוּחַ תִּרְדְּמָה
וַיַּעֲצֶם אֶת עֵינֵיכֶם⁸ וְאֶת רֵאשֵׁיכֶם⁷ בְּסָפָה:

11 וְתָהִי לָכֶם חֲזוֹת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֹתוֹ אֵל יוֹדֵעַ סֵּפֶר לֵאמֹר 25
12 קְרֹא נָא זֶה וְאִמְרָה לֹא אוֹכֵל כִּי חֲתוּם הוּא: וְנָתַן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא יוֹדֵעַ סֵּפֶר
לֵאמֹר קְרֹא נָא זֶה וְאִמְרָה לֹא יוֹדֵעַתִּי סֵּפֶר:



13 וַיֹּאמֶר יְיָהוָה: יֵעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה וּבִשְׁפָתָיו בִּפְתִּי־נִי וּלְבֹו רָחַק מִמֶּנִּי 30
וְתָהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצֹּת אֲנָשִׁים מִלְּמֹדָה:

14 לֹכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא⁶ הַפֶּלֶא וּפְלֵא
וְאִבְדָה חֲכֹמַת חֲכָמָיו וּבִינָת נְבִיָּו תִּסְתָּהֵר:

* * * * *



טו הוי המעמיקים מִיְהוָה יִלְסְתֵּר עֵצָה
וְהָיָה בִּמְחַשֵּׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִי רִאֲנוּ וּמִי יִדְעֵנוּ
* * * * *



(β) 29, י. את הנביאים
(δ) 14 את העם הזה

(α) 29, י והיה כאוב מארץ קולך ומעפר אמרתך תצפץ
(γ) הוה

- 28,9 את מי יורה דעה ואת מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משרים: כי צו
 11 לצו צו לצו קו לקו קו לקו זעיר שם זעיר שם: כי בלעני שפה ובלשון אחרת
 12 ידבר אל העם הזה: אשר אמר אליהם זאת המנוחה הניתו לעינך וזאת המרגעה
 13 ולא אבנ^א שמוע: והיה להם דבר יהוה צו לצו צו לקו קו לקו זעיר שם
 5 זעיר שם למען ילכו ובשלו אחור ונשברו ונוקשו ונלכדו:

- 14 לכן שמעו דבר יהוה
 משלי העם הזה
 טו כי אמרתם כרתנו
 ועם שאול
 10 שְׁמִיטָה שְׁמִיטָה כי עבר
 כי שמנו קֶזֶב מחסנו
 16 לכן כה אמר
 הנני יִסֵּד בציון אבן
 פֶּנֶת יִקְרָת מוֹסָד
 15 ושמתי משפט לקו
 וְנִעָה ברר מִתְּסֵהָ [מות]
 18 וכפר בריתכם את
 שוט שוטף כי יעבר
 19 מְדֵי עָבְרוּ
 כי בבקר בבקר יעבר
 והיה רק זִנְעָה
 * * * * *
 21 כי כהר פרצים יקום
 לעשות מעשהו [יהוה]
 ולעבד עבדתו
 22 ועתה אל תתלוצצו
 כי כלה ונתרצה



- 23 האזינו ושמעו קולי
 הקשיבו ושמעו אמרתי:
 24 הִכָּל הַיּוֹם יִחַרֵּשׁ הָחֵרֶשׁ
 יִפְתָּח ויִשְׁדָּד אֲדָמָתוֹ:
 כה הלוא אם שָׁוָה פְּנִיָּה
 והפִּיץ קָצָח וּכְמֵן יִזְרַק
 ושם חֲטָה וְשַׁעֲרָה
 וּכְסֻמַּת גְּבֻלָּתוֹ:
 26 ויִסְרֹז יְהוָה לְמִשְׁפַּט
 אֲלֵהֵיו יִירָגוּ:
 28,27 כי לא בְּחֵרוּץ יִיֹדֵשׁ קָצָח
 ואֲזַפֵּן עֲגָלָה עַל בִּמֵּן יוֹסֵב
 כי בְּמִטָּה יִחַבֵּט קָצָח
 וכִּמֵּן בִּשְׂבַט:
 35 28 לֶחֶם יִזְרַק
 כי לא לִנְצַח וְיִדּוּשְׁנוּ
 והמם גִּלְגַּל עֲגֻלָּתוֹ
 ויִחַרְטֹצוּ לֹא יִדְקֶנּוּ:
 29 גם זאת מֵעַם יְהוָה יֵצֵא
 40 הַפֶּלֶא עֲצָה הַגְּדִיל תוֹשִׁיָּה:



(β) 28, כ כי קצר המִצָּע מֵהַשְׁתַּרֵּעַ והמִסְכָּה צרה כהתכנס:

(α) 28, 17 כוב

(γ) 29 צבאות *

(δ) 24 לזרע *

(ε) על כל הארץ *

(ζ) 22 אדני *

טו, II והחריב- יהוה^א: את לשון ים והניף ידו על הנהר []
והקִבֵּהוּ לשבעה נחלים [מצרים והדריך בנעלים:

16 והיתה מסלה לשָׁאֵר עמו אשר ישאר מאשור כאשר היתה לישראל ביום עלתו
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:



12,3 ושאתם מים בששון ממעיני
הישועה: ואמרתם ביום ההוא

א, 12 ואמרת ביום ההוא

10

הודו ליהוה קראו בשמו
הודיעו בעמים עלילתיו
הזכירו כי נִשְׁגָּב שמו:

אודך יהוה
כי אנפת בי
יְיָ-יֵשׁ-ב אִפְךָ
יְתִי-נַחֲמֵנִי:

ה זמרו יהוה כי גִּאֲוֹת עשה

2 הגה אל ישועתי

15

מִי־דָעַת זאת בכל הארץ:

אבטח ולא אפחד

6 צהלי ולני יושבת ציון

כי עָזִי וְזִמְרָתִי-יֵה^ב

כי גדול בקרבך קדוש ישראל:

ויהי לי לישועה:



20

יב

א, 20 בשנת בא תרתן אשדודה בשלח אתו סרגֹן מלך אשור וילחם באשדוד
וילכדה: ויאמר יהוה כאשר הלך עבדי ישעיהו ערום ויחף שלש שנים אות
4 ומופת על מצרים ועל כוש: כן ינהג מלך אשור את שבי מצרים ואת גלות כוש
ה גערים וזקנים ערום ויחף וחשוּפֵי שֵׁת^ה: וחתו ובשו מכוש מִקְטָם ומן מצרים
6 תִּפְאָרָתָם: ואמר יֵשֶׁב האִי הזה ביום ההוא הגה כה מִקְטָנוּ אשר נסנו שם לעזרה
להִנָּצֵל מפני מלך אשור ואִיד נמלט אנחנו:



30

יג

הוי עטרת גִּאֲוֹת שְׁפָרִי אִפְרַיִם וגו':

28,1-6



35

7 וגם אלה בֵּין שְׁנֵי וּבִשְׁכַר תֵּעֹז

כהן ונביא

שְׁנֵי בִשְׁכַר

נבלעו מן היין

תֵּעֹז מִן הַשִּׁכָּר

שְׁנֵי בִרְאָה

פָּקֹד-יְבִלִּילֶיהָ:

8 כי כל שלחנות מלאו

צִאָה בלי מקום:

[קיא]

— ישיעה —

(ב) 12,2 יהוה

(ג) II בעצם רוחו

(ד) 20,2 בעת ההיא דבר יהוה ביד ישעיהו בן אמוץ לאמר לך ופתחת השק מעל מתניך ונעלך
תחליץ מעל רגלך ויעש כן הלך ערום ויחף:

(ה) 4 ערות מצרים

<p>גִּבְעֵי מְלֹחַן לָנוּ גִּבְעַת שְׂאוֹל נִסְהָ: צֹהֲלֵי קוֹלֶךְ בַּת גִּלִּים עֲנִיָּה עֲנִתוֹת: יֹשְׁבֵי הַגְּבִים הִעִיזוּ: יִלְפָּה יְדוֹ גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם:</p>	<p>10,29 עֲבְרוּ מַעְבְּרָה חֲרָדָה הַרְמָה ל * * * * * הַקְּשִׁיבִי לִישָׁה 31 נִדְרָה מִדְּמָנָה 32 עוֹד הַיּוֹם בִּנְבִל לַעֲמֹד הַר בְּמִית צִיּוֹן</p>
---	---

<p>10 II,4 וְשֹׁפֵט בַּצֶּדֶק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לַעֲנִיִּי אֶרֶץ וְהִפָּה עֲרִיצִים בְּשִׁבְט פִּי וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יִמִּית רָשָׁע:</p>	<p>10,33 הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מִסְעָף פֶּאֶקָה בְּמַעְרָצָה וּרְמֵי הַקֶּזֶמָה גִּדְעִים וְהַגְּבִהִים יִשְׁפְּלוּ: 34 וְנִקְףָּ סִבְכֵי הָעֵרָב בְּבִרְזוֹל וְהַלְבִּנּוֹן בְּאֲדִירָיו יִפּוֹל:</p>
---	--



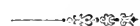
<p>15 ה וְהָיָה צֶדֶק אֲזוֹר מִתְּנִי וְהָאֲמוֹנָה חֲגֹר חֲלָצִיו: 6 וְגַר זָאֵב עִם כֹּבֶשׂ וְנִמְר עִם גְּדִי יִרְבֵּץ וְעִגָּל וּכְפִיר יִחַדּוּ וְנִעַר קִטָּן נָהָג בָּם:</p>	<p>II,א וַיֵּצֵא הָמָר מִגֹּזַע יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרַר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֹחַ: 2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וִירָאת יְהוָה: 3 וְלֹא לִמְרָאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא לִמְשַׁמֵּעַ אֹזְנוֹ יוֹכִיחַ:</p>
--	---

9 לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל הָר קִדְשֵׁי כִי מִלֵּאָה הָאֶרֶץ יִדְעָה אֶת יְהוָה כְּמִים לִים
מְכֻסִּים:
י וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֶׁרֶשׁ יִשִּׁי אֲשֶׁר עָמַד לִגֵּם עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהָיְתָה
מִנְחָתוֹ כְּבוֹד:



11 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדָנִי שְׁנֵית יְדוֹ לַקְּנוֹת אֶת שְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאֵר
מֵאֲשׁוֹר וּמִמְצֻרִים וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמִעִילָם וּמִשְׁנַעַר וּמִזֶּחֶקֶת וּמֵאֵי הַיָּם:
35

<p>וְאִסְףָּ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאֶרֶץ: וְצִרְרֵי יְהוּדָה יִפְרֹתוּ^β: יִחַדּוּ יִבְזוּ אֶת בְּנֵי קָדִם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:</p>	<p>12 וְנִשְׂא גַם לְגוֹיִם וְנִפְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ 13 וְסִרָה קִנְיַת אֲפָרִים 14 וְעַפּוֹ בְּקִתָּף פְּלִשְׁתִּים יִמָּה אֲדוּם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם</p>
--	---



(α) II,3^a וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת יְהוָה

(β) 13^b אֲפָרִים לֹא יִקְנָא אֶת יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא יִצְרֵר אֶת אֲפָרִים

10,11. כַּאֲשֶׁר מִצֵּאתָ יְדֵי לַמִּי־מִלְכָּת הַיָּאֵל־הַ וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם: הֲלֹא כַּאֲשֶׁר

12 עֲשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וּלְאִלְיָהָ כֵּן אַעֲשֶׂה לְיִרְוֶשָׁלַם וּלְעִצְבֵּיהָ: וְהִיָּה כִּי יִבְצַע אֲדָנִי אֶת כָּל מַעֲשָׂהּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם יִפְקֹד עַל פְּרִי גִדֵּל לִבָּב מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְעַל תַּפְאֶרֶת

13 רוֹם עֵינָיו: כִּי אֹמַר

5 בִּלְחַי יְדֵי עֲשִׂיתִי
וּבְחִכְמַתִּי כִּי נִגְנֹתִי
וְיִאֲסֶר־נְבֻלַּת עַמִּים
וְעִתִּילְתִּיהֶם שְׁוֹסֵתִי
וְיִאֲוִי־כֹד * * * * *

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר

10 14,24 אִם לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמְיִיתִי כֵּן הִיָּתָה
וּכַאֲשֶׁר יַעֲזִיתִי הִיא תִּקְוָם:
כֹּה לִשְׂבַר אֲשׁוּר בְּאַרְצִי
וְעַל הָרִי אֲבוֹסְנוּ:

וְיִשְׁבִּים * * *

14 וְתִמְצֵא כֶּקֶן יְדֵי
לְחִיל הָעַמִּים
וּכְאִסְף כִּי־צִים עֹזְבוֹת
כָּל הָאָרֶץ אֲנִי אֲסַפְתִּי

15 26 זֹאת הָעֲצָה הַיְעוּצָה עַל כָּל הָאָרֶץ
וּזֹאת הַיֵּד הַנְּטוּיָה עַל כָּל הַגּוֹיִם:

וּפְצָה פֶּה וּמִצַּעֲפָה:

27 כִּי יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲזֵן וּמִי יִפָּר
וַיְדוּ הַנְּטוּיָה וּמִי יִשְׁבְּנָה:

28 וְיִתְפָּאֵר הַגִּבּוֹר עַל הַחֲצֵב בּוֹ
אִם יִתְגַּדֵּל הַמִּשּׁוֹר עַל מְגִיפּוֹ



20

10,16 לָכֵן יִשְׁלַח הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנִיו רוּחוֹן

וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדֹּף וְיִקְדֹּף אִשׁ:

17 וְהִיָּה אֹרֹךְ יִשְׂרָאֵל לֹאֵשׁ וּקְדוּשׁוֹ לִלְהַבָּה

וּבַעֲרָה וּאֲכָלָה שִׁתּוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:

25 18 וּכְבוֹד יַעֲרֹ וּכְרָמָלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד בָּשָׂר יִכְלֶה

וְהִיָּה כְּמִסַּם נֶסֶם:

19 וּשְׂאֵר עֵץ יַעֲרֹ מִסַּפֵּר יִהְיוּ וְנֶעַר יִכְתָּבָם:

כ וְהִיָּה בְּיוֹם הַהוּא לֹא יוֹסִיף עוֹד שְׂאֵר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בֵּית יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל

21 מִגְּבֹהַּ וְנִשְׁעֵן עַל יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כְּאֵמֶת: שְׂאֵר יִשׁוּב שְׂאֵר יַעֲקֹב אֵל אֵל גִּבּוֹר:

23,22 כִּי אִם יְהִיָּה עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיּוֹם שְׂאֵר יִשׁוּב כּוֹ כְּלִיּוֹן חֲרוּץ שׁוֹמֵף צִדְקָה: כִּי

כֹּלָה וְנִתְרַצָּה אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֶׂה בִּקְרֹב כָּל הָאָרֶץ:



24 לָכֵן כֹּה אֹמַר אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל תִּירָא עַמִּי יֵשֶׁב צִיּוֹן מִאֲשׁוּר בְּשֹׁכֵט

35 כֹּה יִפְּגַהּ וּמִשְׁהוּ יֵשֶׁא עֲלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם: כִּי עוֹד מַעֲט מְזֹעַר וְכֹלָה זַעֲמִי וְאִפִּי עַל

26 תְּבַלִּיתָם: וְעוֹרֵר עֲלֵיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִקֵּין בְּצוּר עוֹרֵב וּמִשְׁהוּ עַל הַיָּם

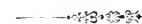
27 וְנִשְׁאֵף בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם: וְהִיָּה בְּיוֹם הַהוּא

יִסּוֹר סֶבְלּוֹ מֵעַל שִׁכְמְךָ

40 וְעָלּוּ מֵעַל צִנּוֹרֶיךָ יִיחִידֵי־לֵי:

28 בָּא עַל עֵת

עֶבֶר בְּמִגְדוֹן לְמִקְדָּשׁ יִפְקֹד בְּלִיּוֹ:



(3) 14. יְהוָה וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עָלּוּ וּסְבָלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יִסּוֹר

(2) 10, יְהוָה וּמִשְׁמָרוֹן

23,12 אֵל תּוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז
 חֲתִימָהּ קוֹמִי עָבְרִי
 13 הֵן אֲרִיץ כְּשָׂדִים 7-8
 הִקִּימוּ בַחֲנִיָּהם
 * * * * *
 14 הִלִּילוּ אֲנִיּוֹת תְּרִישִׁשׁ כִּי שָׁדַד מָעֻזְכֶּן



10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צָר שְׁבָעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שְׁבָעִים שָׁנָה
 יִהְיֶה לְצָר כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹת:

10

d הָטִיבִי נָנִן
 e הָרַבִּי שִׁיר
 f לַמֶּעַן תִּזְכְּרִי:

a קָחִי כְּנוֹר
 b סְבִי עִיר
 c וְזֹנֶה נִשְׁכַּחַת

16

17 וְהָיָה מִקֵּץ שְׁבָעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת צָר וְשִׁבְהָ לְאַתְנַנְיָהּ וְזִנְתָה אֶת כָּל
 18 מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וְהָיָה סָחֳרָה וְאַתְנַנְיָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא
 יִחָסֵן כִּי לִישָׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סָחֳרָה לְאֵכָל לְשִׁבְעָה וּלְמִכְסָּה עֵתִיק:



י

20

בִּשְׁנַת מוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲזָה הָיָה הַדְּבָרָה הַזֶּה:

14,28

14,31 הִלִּילִי שֹׁעַר וְעִקֵּי עִיר
 נִמּוֹג פִּלְשֶׁת כָּלָךְ
 כִּי מִצָּפוֹן עָשָׂן בָּא
 25 וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו:

29 אֵל תִּשְׁמָחִי פִּלְשֶׁת כָּלָךְ
 כִּי נִשְׁבַּר שִׁבְט מִכָּךְ
 כִּי מִשְׁרַשׁ נִחַשׁ יֵצֵא צָפֹעַ
 וּפְרִיז שְׁרָף מְעוֹפֵף:

32 וּמָה יַעֲנֶה מֶלֶךְ עַמִּי
 אִם יִדְּבָרוּ לוֹ מִלֵּאכֵי גוֹי
 כִּי יִהְיֶה יִסְד־צִיּוֹן
 30 וּבָהּ יִחַסּוּ עַנְיֵי עַמּוֹ:

ל וְרַעְיוֹ בִּקְרִי דְלִים
 וְאַבְיוֹנִים לִבְטַח יִרְבְּצוּ
 וְהִמָּתִי בְרַעֲב >ד-ר-ע-ךְ
 וּשְׂאִרֵיתְךָ יֵאָהֲרֵן:

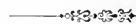


יא

10 וּלְבָבוֹ לֹא כֵן יִחְשַׁב
 כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
 וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲטָ:
 8 כִּי יֵאָמֵר
 הֲלֹא שְׂרָיִי יִחְדּוּ מַלְכִּים:
 9 הֲלֹא כִכְרַמִּישׁ פָּלְגוּ
 40 אִם לֹא כִּאֲרַפֵּד חֲמַת
 אִם לֹא כִּדְמִשֶׁק שְׁמֵרוֹן:

10,ה הוּא אֲשׁוּר שִׁבְט אֲפִי
 וּמִטָּהּ וְעַמִּי:
 6 בְּנוֹי חִנָּף אִשְׁלַחְנוּ
 וְעַל עַם עִבְרָתִי אֲצִוְנוּ
 לְשַׁלֵּל שָׁלָל וּלְבֹז בּוֹ
 וּלְשִׁימוֹ מִקְרָמָם כְּחֹמֶר חוּצוֹת:

7 וְהוּא לֹא כֵן יִדְמָה



(ב) 10,ה הוּא בִּירְמָה

(ג) 13 זֶה הָעָם לֹא הָיָה (ד) אֲשׁוּר

(ז) 23,12 וַיֵּאמֶר

(ד) ה כאשר שִׁמַּע לַמִּצְרִים יִחִילוּ כְּשִׁמַּע צָר;

8,17.16 צִוְרַת תְּעוּדָה חֲתוּם בְּלִמְדִּי: וְחִפְיָתִי לִיהוָה הַמַּסְתִּיר פְּנֵיו מִבֵּית יַעֲקֹב
 18 וְקִנְיָתִי לוֹ: הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיִּלְדִּים אֲשֶׁר נָתַן לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מִעַם
 יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהָר צִיּוֹן:



5 19 וְכִי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִרְשָׁנוּ אֶל הָאֲבוֹת וְאֵל הַיִּדְּעָנִים הַמַּצְפְּצִים וְהַמְּהַגִּים הֲלֹא
 כ עַם אֵל אֱלֹהֵיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֵל הַמֵּתִים: לְתוֹרָה וּלְתַעֲוֹדָה אִם לֹא יֹאמְרוּ
 כְּדַבֵּר הוּא

* * * * * אֲשֶׁר אֵין לוֹ שֹׁהַר:

10 21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב
 וְהָיָה כִּי יִרְעַב וְהִתְקַצֵּף
 וְקָלַל בְּמַלְכוֹ וּבְאֱלֹהֵיו וּפְנָה לְמַעֲלָה:
 22 * * * * * וְאֵל אֶרֶץ יִבְיֹט
 וְהִנֵּה צָרָה וְחֹשֶׁכַּהּ מִיִּצְעָף צוּקָה
 15 וְאַפְלָה . . . * * *^a:



23^b כַּעַת הִרְאִשׁוּן הַקָּל אֶרֶצָה וּבָלוֹן וְאֶרֶצָה נִפְתָּלִי וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד דֶּרֶךְ הַיָּם עָבַר
 הִירְדָן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

20	א. 9. הָעַם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ יֹשְׁבֵי בָאֶרֶץ צִלְמוֹת הַרְבִּיית הַגִּילְדָה ² שְׂמַחוּ לַפְּנִיךָ כְּשִׂמְחַת [בְּקִצִּיר]	רְאוּ אֹר גָּדוֹל אֹר נֹגַהּ עֲלֵיהֶם: הַגְּדֵלַת הַשְּׂמִיחָה כֹּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שִׁלָּל:
25	3 כִּי אַתָּה עַל קִפְּלוֹ שְׂבַט הַנִּגְשׁ בּוֹ 4 כִּי כָל יִסְאוֹן סֶאֱן בְּרֹעַשׁ וְהִתְהַלֵּךְ לְשִׁרְפָה	וְאַתָּה יִמְטִיטֵה שְׂכֻמוֹ הַחֲתָתָה כִּיּוֹם מִדְּיוֹן: וְשִׁמְלָהּ מִנוֹלָלָה בְּדַמִּים: מֵאֲכֻלַּת אִשׁ:
30	ה כִּי יֵלֵד יֵלֵד לָנוּ וְתִהְיֶה הַמִּשְׁפָּרָה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵל גִּבּוֹר אֲבִי יַעֲקֹב	בֶּן נִתָּן לָנוּ עַל שְׂכֻמוֹ יֵלֵא יוֹעֵץ שֵׁר שְׁלוֹם:
35	6 וַיִּרְבֶּה הַמִּשְׁפָּרָה עַל כֶּסֶף דּוֹד לְהַכִּין אֶתְּהָ וּלְסַעֲדָהּ מִעֲתָהּ וְעַד עוֹלָם	וּלְשֹׁלֹם אֵין קֵץ וְעַל מַמְלַכְתּוֹ בְּמִשְׁפַּט וּבִצְדָקָה קָנְיָתִי יְהוָה ³ תַּעֲשֶׂה זֹאת:





25

30

40



(γ) 8.7 את מלך אשור* ואת כל כבודו

6

קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות
מלא כל הארץ כבודו:

ה ויגעו אמות הספים מקול הקורא והבית ימלא עשן: ואמר אוי לי כי נדמיתי כי
איש טמא שפתים אנכי ובתוך עם טמא שפתים אנכי ישב כי את המלך יהוה
6 צבאות ראו עיני: ויעף אלי אחד מן השרפים ובידו רצפה במלקתים לקח מעל
7 המזבח: ויגע על פי ויאמר הנה נגע זה על שפתיך וסר עונך וחטאתך תקפר:
9.8 ואשמע את קול אדני אמר את מי אשלח ומי ילך לנו ואמר הנני שלחני: ויאמר
לך ואמרת לעם הזה

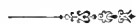
שמעו שמוע ואל תבינו
י השמן לב העם הזה
10 ואוניו הקבד ועיניו השע
פן יראה בעיניו ובאזניו ישמע
ולבבו יבין וישוב ורפא לו:
11 ואמר עד מתי אדני ויאמר . [יושב
עד אשר אם שאו ערים מאין
ובתים מאין אדם והאדמה תשאר-
12 ורחק יהוה את האדם
ורבה העוובה בקרב הארץ:
13 ועוד בה עשירה
ושבה והיתה לכפר
15 אשר בישלכות מצבת במ
כאלה וכאלון
זרע קדש מצבתה:



7.א ויהי בימי אחז בן יותם בן עזיהו מלך יהודה עלה רצין מלך ארם ופקח בן
2 רמליהו מלך ישראל ירושלם למלחמה עליה ולא יכל להלחם עליה: ויגד לבית
דוד לאמר נחה ארם על אפרים ויגע לבבו ולבב עמו כנוע עצי יער מפני רוח:
3 ויאמר יהוה אל ישעיהו צא נא לקראת אחז ושאָר ישוב בנך אל קצה
4 תעלת הברכה העליונה אל מסלת שדה כובס: ואמרת אליו השמר והשקט אל
תירא ולבבך אל ירך משני זנבות האודים העשנים האלה בְּחַרִי אף רצין וארם
25 ובן רמליהו: יען כי יעץ עליך ארם רעה אפרים ובן רמליהו לאמר: נעלה ביהודה
6.ה ונציקנה ונבקענה אלינו ונמליך מלך בתוכה את בן טב-אֵל: כה אמר אדני יהוה
7 ונציקנה ונבקענה אלינו ונמליך מלך בתוכה את בן טב-אֵל: כה אמר אדני יהוה
9.8 לא תקום ולא תהיה: כי ראש ארם דמשק וראש דמשק רצין: וראש אפרים
שמרון וראש שמרון בן רמליהו * * * * * אם לא תאמינו כי לא תאמנו:
11.י ויוסף יהוה דבר אל אחז לאמר: שאל לך אות מעם יהוה אלהיך העמק
13.12 ש-אֵלֶּה או הנבה למעלה: ויאמר אחז לא אשאל ולא אנסה את יהוה: ויאמר
14 שמעו נא בית דוד המעט מכם הלאות אנשים כי תלאו גם את אלהי: לכן יתן
16 אדני הוא לכם אות הנה העלמה הרה וילדת בן וקראת שמו עמנואל: כי בטרם
ידע הנער מאוס ברע ובחור בטוב תעזב האדמה אשר אתה קִין מפני שני
מלכיה: ז



19.18 והיה ביום ההוא ישרק יהוה לזבוב ולדבורה: ובאו ונחו כלם בנחלי הפתות
כ ובנקיקי הסלעים ובכל הנעצוצים ובכל הנהללים: ביום ההוא יגלח אדני בתער



(א) 7.8 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים מעם
(ב) טו חמאה ורשב יאכל לדעתו מאוס ברע ובחור בטוב:
(ג) 17 יביא יהוה עליך ועל עמך ועל בית אביך ימים אשר לא באו למיום סור אפרים מעל
יהודה את מלך אשור:
(ד) 18 אשר בקצה יארי מצרים
(ה) אשר בארץ אשור

9 בכל זאת לא שב אפו
ועוד ידו נטויה:

12 והעם לא שב עד כ־מִכְהוֹ
ואת יהוה^א לא דרשו:
13 ויִכְרַת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וזֶנֶב
כֶּפֶה ואֲנָמוֹן יוֹם אֶחָד:
14 זָקֵן ונְשׂוּא פָנִים הוּא הָרֹאשׁ
וּנְבִיא מוֹרָה שֹׁקֵר הוּא הַזֶּנֶב:
טו ויִהְיוּ מֵאֲשָׁרֵי הָעָם הוּא מֵתֵעִים
וּמֵאֲשָׁרֵי מִבְּלָעִים: [אֲדָנִי
16 עַל כֵּן עַל בְּחֹרֵרֵי לֹא יִפְאֶשֶׁת
ואֵת יִתְמוֹי וְאֵת אֲלֻמְנַתִּי לֹא
כִי כָלוּ הַנֶּפֶךְ וּמֵרַע [יִרְחֶם
וְכָל פֶּה דֹבֵר נִבְלָה
בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב אִפּוֹ
ועוד ידו נטויה:

17 כִּי בַעֲרָה כֹאשׁ רָשָׁעָה
שֹׁמֵר וְשִׁית תֹּאכֵל
וּתְצַת בִּסְבָּכֵי הָיֵעַר
וּיִתְּהִפְכוּ גֵאוֹת עֵשֶׂן:
18^a בַּעֲבַרְתָּ יְהוָה^ב גִּזְיֹתֶיהָ הָאָרֶץ
וְיִהְיֶה הָעָם כְּמֹאכֶלֶת אֵשׁ:
19 וַיִּגְזֹר עַל יַמִּין וּרְעֵב
וַיֹּאכַל עַל שְׂמֹאֹל וְלֹא שָׁבְעוּ
18^c אִישׁ אֶל אֲחִיו לֹא יִחְמְלוּ
19^c אִישׁ בִּשְׂרֵי יָדָיו יֹאכְלוּ:
כ מִנְּשָׂה אֶת אֲפֵרִים וְאֲפֵרִים אֶת
יִתְדֵי הַמָּה עַל יְהוּדָה [מִנְּשָׂה
בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב אִפּוֹ
ועוד ידו נטויה:

א, 10 הוּי הַחֲקִיקִים חֲקָקִי אֲנִי
וּמִכְתָּבִים עֲמַל כְּתוּבוֹ:
2 לַהֲשׂוֹת מִדִּין דְּלִים
וּלְגַזֵּל מִשְׁפַּט עֲנִי עָמִי
5 לַהֲיֹת אֲלֻמְנוֹת שְׁלָלָם
ואֵת יִתּוּמִים יִבְאוּ:
3 וּמָה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם פִּקְדָה
וּלְשׂוּאָה מִמֶּרְחָק תְּבוּאָה
עַל מִי תִגְסּוּ לַעֲזֹרָה
10 ואֵנָה תַעֲזוּבוּ כְּבוֹדֶכֶם:
4 בְּלַתִּי כְרַעֲתִי אֶחָת אֲסִיר
וּתַחַת הָרוּגִים יִפְלוּ
בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב אִפּוֹ
ועוד ידו נטויה:

15 5,26 וּנְשָׂא נֶס לְגוֹיִם מֶרְחֹק
וְשֹׁרֵק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְהִנֵּה מִתְּרָה קָל יָבוֹא:
27 אֵין עֲנָף וְאֵין כּוֹשֵׁל בּוֹ
20 וְלֹא נִפְתַּח אֲזוּר חֲלָצִיו
וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נַעֲלָיו:
28 אֲשֶׁר חֲצִיו שְׁנוֹנִים
וְכָל קִשְׁתָּתִיו דְּרָכּוֹת
פִּרְסוֹת סוּסָיו כֶּצֶר נִחְשָׁבוּ
25 וּנְגַלְּלוּ כְּסוּפָה:
29 שְׂאֵגָה לוֹ כְּלָבִיא
וְהִנֵּהם וַיִּאֲחֹז טֶרֶף
וַיִּפְלִיט וַאֲיִן מִצִּיל:
30

ל וַיִּנְהָם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהֲמַת יָם וַיִּגְבֹּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה חֲשֵׁךְ צַר

* * * * *

35



ה

א, 6 בִּשְׁנַת מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיזָהּ וַאֲרָאָה אֶת אֲדָנִי יֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֶם וּנְשָׂא וּשְׁלִיזוֹ
2 מַלְאִים אֶת הַהִיכָל: שֹׁרְפִים עֲמִדִּים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לֶאֱחָד בִּשְׁתֵּים
3 יִכְסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתֵּים יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתֵּים יַעֲוֹפֶף: וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וַאֲמַר

— ישיעיה א —

(ז) 5,27 לא יגום ולא יישן

*

(ב) 18 צבאות

*

(א) 9,12 צבאות

	שָׁכַר יִרְדְּפוּ יִין יִדְלִיקֶם: וַיִּין מִשְׁתִּיהֶם וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ: מִבְּלִי דַעַת וְהַמוֹנוֹ צָחָה צָמָא: וּפְעָרָה פִּיהָ לִבְלִי חֶק וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלָזָה בָּהּ: ^א יִתְחַבְּבוּ מִחַיִּים ^ב יֹאכְלוּ:	5,11 הוּי מִשְׁכֹּימִי בִבְקָר מֵאַחֲרֵי בִנְשָׁף 12 וְהִיָּה כְּנוֹר וְנָכַל תֵּף וְחִלְיָל וְאֵת פֶּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ 13 לִכֵּן גִּלְהָ עָמִי וּכְבוֹדוֹ מִיָּהָ רָעַב 14 לִכֵּן הִרְחִיבָהּ שְׂאוֹל נִפְשָׁהּ וַיִּרַד הַדְּרָה וְהַמוֹנָה 17 וְרָעוּ כְּבָשִׂים
5		
10	בַּחֲבִלֵי הַשְּׂוֹא חֲטָאָה * * * * *: מַעֲשֵׂהָ לִמְעַן נִרְאָה עֲצַת קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה:	18 הוּי מִשְׁכִּי הָעוֹן וּכְעִבּוֹת הָעִנְלָה 19 הָאֹמְרִים יִמְהַר יִחִישָׁה וּתִקְרַב וּתִבּוֹאָה
15	וּלְטוֹב רַע וְאוֹר לַחֹשֶׁךְ וּמִתּוֹק לָמָר:	כ הוּי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב שָׁמַיִם חֹשֶׁךְ לְאוֹר שָׁמַיִם מָר לְמִתּוֹק
20	וְנִגְדַּר פְּנִיָּהֶם נִכְלָמִים * * * * *:	21 הוּי חֲכָמִים בַּעֲיִנֵּיהֶם * * * * *:
25	וְאִנְשֵׁי חֵיל לְמִסַּךְ שָׁכַר: וְצִדְקַת צְדִיק— יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ * * * * *: וְחֹשֶׁשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה וּפְרָחַם כְּאֶבֶק יַעֲלֶה וְאֵת אִמְרַת קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל נֶאֱצוּ: כַּה עַל כֵּן חָרָה אֵף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט כְּמוֹתָהּ בִּקְרֵב חוּצוֹת בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ גִּטּוּיָהּ:	22 הוּי גְבוּרִים לִשְׁתּוֹת יִין 23 מִצְדִּיקֵי רָשָׁע עֶקֶב שָׁחַד * * * * *: 24 לִכֵּן כֹּאכַל קֶשׁ לִשׁוֹן אִשׁ שֶׁרֶשׁ בְּמֶקֶד יִהְיֶה [צְבָאוֹת כִּי מֵאִסּוֹ אֵת תּוֹרַת יְהוָה כַּה עַל כֵּן חָרָה אֵף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט כְּמוֹתָהּ בִּקְרֵב חוּצוֹת בְּכָל זֹאת לֹא שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ גִּטּוּיָהּ:
30		



ד

35

9,9 לְבָנִים נָפְלוּ וְגוֹזִית נִבְנְהָ שְׁקִמִּים גָּדְעוּ וְאֲרוּמִים נִחְלִיף: י וַיִּשְׁגַּב יְהוָה אֵת צְדִיקָיָה עָלָיו וְאֵת אִיבָיו יִסְכֶּסֶךְ: 11 אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲוֹר וַיֹּאכְלוּ אֵת יִשְׂרָאֵל בְּכָל פֶּה	9,7 דָּבַר שֶׁלַח אֲדָנִי בִיעֶקֶב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל: 8 וַיִּדְעוּ הָעָם כָּלֹ אֲפָרִים וַיּוֹשֶׁב שְׁמֵרוֹן הַמִּקְשִׁים עֲרַפְם בְּנֶאֱוָה וּבִגְדָל לִבָּב לֵאמֹר:
---	--

— יִשְׁעִיָּה —

(2) 5,16 טו. ארם ויישפל איש ועיני גבהים תשפלנה: ויגבה יהוה צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה: * (ב) 17 ג-דיים * (ז) 9, רצין

4,א והחזיקו שבע נשים באיש אחד ביום ההוא לאמר לחמנו נאכל ושמלתנו נלבש רק יקרא שמך עלינו אסף חרפתנו:



2 ביום ההוא יהיה צמח יהוה לצבי ולכבוד ופרי הארץ לגאון ולתפארת
3 לפלישת ישראל: והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם קרוש יאמר לו כל הכתוב
4 לחיים בירושלם: אם רחץ אדני את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידח
ה מקרבה ברות משפט וברוח קָעַר: וב־א¹²³ -וה־ה על כל מכון הר ציון ועל
6 מקראה ענן יומם ועשן ונגה אש לְהַבִּה לילה: ו־היה לצל-β מחרב ולמחסה
ולמסתור מזרם וממטר:

10



ב

5,א 5 אשירה נא לידידי שירת דודים־ לכרמו ויעש בא־שים:

ה ועתה אודיעה נא אתכם את אשר אני עשה לכרמי
הסר משוכתו והיה לקָעַר
פרץ גדרו והיה למרמס:
6 ואשיתהו קתה לא יזמר ולא יערר
25 כרם היה לידידי בקרץ בן־ שמן:
2 ויעזקהו ויסקלהו ויטעהו שָׂרֵק ויבן מגדל בתוכו וגם יקב חצב בו ויקן לעשות ענבים ויעש בא־שים:

3 ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפטו נא ביני ובין כרמי:
4 מה לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו
ועלה שמיר ושנת ועל הָעֵבִים אצוה מִהֶמְמִיר עליו
7 כי כרם יהוה צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקן למשפט והנה מִשְׁפָּחַת־ לצדקה והנה צִעָקָה:

30



35

ג

8 הוי מְנִיעֵי בית בבית שדה בשדה יקריבו עד אפס מקום והושבתם לְבַדְכֶם בקרב הארץ:
9 'לכן נגלה' באוני יהוה צבאות אם לא בתים רבים לשמה יהיו גדלים וטובים מאין יושב:
י כי עשרת צמדי כרם יעשו בת אחת וזרע חמר יעשה איפה:

40

---:~::~~::~~:

2,19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר
מפני פחד יהוה ומיהדר גאווה
בקומו לערץ הארץ:



- 5 כי הנה האדון יהוה צבאות מסיר מירושלם ומיהודה משען ומשענה⁸: גבור
3 ואיש מלחמה שופט וגביא וקסם וזקן: שר חמשים וגשוא פנים ויועץ וחכם חרשים
4.4 וגבון לחש: ונתתי נערים שריהם ותעלולים ימשלו בהם: וגנש העם איש באיש
6 ואיש ברעהו ויהבו הנער בזקן והנקלה בנכבד: כי יתפש איש באחיו בית אביו
7 שמלה לכה קצין תהיה לנו והמכשלה הזאת תחת ירך: ישא ביום ההוא לאמר
10 לא אהיה חבש: ובביתי אין לחם ואין שמלה לא תשימני קצין עם:
8 כי כשלה ירושלם ויהודה נפל
כי לשונם ומעליהם יעל יהוה
למרות עיני כבודו:
9 הקרת פניהם ענתה בהם
15 וחטאתם הגידו לא כחדו
אוי לגפשמ כי גמלו להם רעה:⁶
12 עמי זגשיו עולל וגשים משלו בו
עמי מאשריך מתעים וארחתיך בלעו:
20 נצב לריב יהוה ועמד לדין עמו:¹
14 יהוה במשפט יבוא עם זקני עמו ושריו
ואתם בערתם הכרם גולת העני בבתיכם:
טו מלכם תדכאו עמי ופני עניים תטחנו
25 נאם אדני יהוה צבאות:



- 16 ויאמר יהוה
יען כי גבהו בנות ציון
ותלכנה גשוות גרון
הלוך וטפף תלכנה
17 ושפח אדני קדקדתי²
24 והיה תחת בשם מק יהיה
ותחת מעשה מקשה קרחה ותחת פתיגיל מחנכת שק⁸

- (א) 2. כי ביום ההוא יסליך האדם את אלילי כספו ואת אלילי זהבו אשר עשה לו להשתחות להפך פדות
21 ולעטלפים: לבוא בנקרות הצרים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה ומיהדר
22 גאווה בקומו לערץ הארץ: תחלו לכה מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא:
(ב) 3. א. כל משען לחם וכל משען מים
11. א. אשירי צדיק כי טוב לו כי פרי מעלליהם יאכלו: אוי לרשע רע לו כי גמול ידיו יעשה לו:
(ג) 12. ררך
17. בנות ציון
(ד) 19. 18. ביום ההוא יסיר אדני את תפארת העכסים והשביסים והשהלנים: הגטפות והצרות
21. כ. והרעלות: הפארים והצעדות והקשרים ובתי הנפש והלחשים: הטבעות וגומי האף:
23. 22. המחלצות והמעטפות והמטפות והחרימים: והגלגלים והסריגים והצניפות והרדודים:
26-24. (ה) 26. כי תחת יפי: מתוך בחרב יפלו וגבורתך במלחמה: ואנו ואבלו פתחיה ונקתה לארץ תשב:

ישעיה

ספר ראשון

א

הדבר אשר חזה ישעיהו בן אמוץ על יהודה וירושלם:

2, א

5 ית יעקב לבו וגלכה באור יהוה: ה
 כי נטשתה עמך בית יעקב 6
 כי מלאו קסמי מקדם וענגנים כפלשתים
 ובילדי נכרים ישפיקו: 7
 ותמלא ארצו כסף וזהב 8
 ותמלא ארצו סוסים ואין קנה למרכבתיו: 9
 ותמלא ארצו אלילים 10
 למעשה ידיו ישתחוה: 11
 ואשר עשו אצבעותיו: 12
 וישח אדם וישפל איש ואל תשא להם: 13
 בוא בנקרות העצור והטמן בעפר 14
 מפני פחד יהוה ומי העדר גאנו: 15
 יבקומו לערץ הארץ



2, 14 ועל כל ההרים הרמים
 ועל כל הגבעות הנשאות: 20
 וועל כל מגדל גבה
 ועל כל חומה בצורה:

11 וישח וישפל רום אנשים
 ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא:

16 ועל כל אניות תרשיש
 ועל כל ישיבות החמרה: 25
 17 ושח נבקות האדם
 ושפל רום אנשים
 ונשגב יהוה לבדו ביום
 ההוא:

12 כי יום ליהוה צבאות על כל גאון
 ועל כל נשא וגבה: [ורם]
 13 ועל כל ארזי הלבנון הרמים
 ועל כל אלוני הבשן [הנשאים]:



30

18 והאלילים:
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *



THE present edition of the *Sacred Books of the O. T.* in Hebrew exhibits the reconstructed text on the basis of which our new Version in the *Polychrome Bible* has been prepared by the learned contributors mentioned on the inside page of the back cover.

Departures from the Received Text are indicated by critical marks: v (*i. e.* V = *Versions*) designate a reading adopted on the authority of the Ancient Versions (a , b , &c. indicate that the respective glosses relegated to the foot of the page are omitted in the Versions, esp. G (*cf.* Is. 23, 13); — c (*i. e.* c = *conjecture*) are used for Conjectural Emendations; and v (*i. e.* v = *נקוד*), for changes involving merely a departure from the Masoretic points, or a different division of the consonantal text (*e. g.* הַמִּשְׁפָּחָה , Is. 30, 7). A פסק v indicates transposition of the Masoretic פסוק v ; — v are used in cases where the קי has been adopted instead of the בחיב, and v for changes introduced by reason of Parallel Passages. A small note of exclamation (v *e. g.* 9, 5) calls attention to readings deliberately preferred on the strength of some Heb. MSS or early printed editions of good authority. Doubtful Words or Passages are enclosed in notes of interrogation (v). Occasionally two critical marks are combined, *e. g.* v , *i. e.* Deviations from the Received Text suggested by the Versions as well as by Parallel Passages; or v , *i. e.* Departures from the Masoretic points, supported by the Versions, &c. v calls attention to transposed passages, the traditional position of the words in the Received Text being marked by v while the transposed words are enclosed in v . If there are two transpositions close together, *braces*, v , are used for the sake of clearness, instead of the brackets, to indicate the second transposition (*e. g.* 56, 11). To preserve the symmetry of the typographical arrangement of the stanzas the last words of long hemistichs have often been placed in the lines above or below, with v before them (*e. g.* 60, 20). The fact that there is no corresponding v , and that the v is not marked with v , v , &c. in such cases should prevent any confusion of this v with the v , v indicating transpositions. In cases where two or three consecutive words are transposed the traditional sequence is indicated by v v v &c. respectively prefixed to the individual words (*e. g.* 61, 3). Transposition of consonants is indicated by figures above the respective letters (*e. g.* 57, 3). Passages corrupted beyond emendation are indicated by v , v , v , while v , v , v point to *Lacunæ* in the original. In the English Translation v indicate words implied, but not expressed, in the Heb. *Cf.* Transl. of *Isaiah*, p. v.

The Ancient Versions are referred to in the *Notes* under the following abbreviations: M = Masoretic Text; LXX = LXX; T = Targum; S = Peshita; A = Saadya's Arabic Version; V (*i. e.* St. Jerome) = Vulgate (A = Codex Amiatinus); A = Aquila; Θ = Theodotion; Σ = Symmachos. sm denotes the Samaritan recension of the Pentateuch. GA means Codex Alexandrinus (A), GCr = Codex rescriptus Cryptoferratensis (Γ), GDu = Fragmenta rescripta Dublinensia (O), GMr = Codex Marchalianus (Q), GS = Sinaiticus (α), GV = Vaticanus (B).

In addition to these symbols it might be well to add the explanation of the following abbreviations: SBOT = *The Sacred Books of the Old Testament*; — ICA = CHEYNE's *Book of Isaiah Chronologically Arranged* (1870); — *Proph. Is.* = his *Prophecies of Isaiah* (1st ed., 1880-81; 3rd ed., 1884); — *Intr. Is.* or *Intr.* = his *Introduction to the Book of Isaiah* (1895; German translation by J. BÖHMER, Giessen, 1897); — *Complut.* = the Greek text of Isaiah in the Complutensian Polyglot (1514-17); — *alt.* = as an alternative (*cf.* p. 121, l. 7); *ex hyp.* (*e. g.* p. 128, l. 37) = *ex hypothesi*; — *v. l.* = *varia lectio*.

The heavy-faced figures in the left margin of the *Notes* (1, 2, 3, &c.) refer to the chapters, the numbers in () to the verses of the Hebrew text. The mark v means *omit(s)* or *omitted by*.

— Explanation of Colors —

LIGHT BLUE (*e. g.* 2, 1) is used to indicate Passages written (at any rate 55
in the main) as well as inserted by the Redactors of the Book of Isaiah
(without distinction of first or second editors). — LIGHT RED (*e. g.* 51, 1) is used
for Prophetic or Poetic Passages written neither by Isaiah, nor by the Second
Isaiah (see p. 126, l. 25), nor by the editors. — DARK PURPLE (*e. g.* 42, 1-4) in-
dicates the Poems in which the עֶבֶר יְהוָה (see p. 126, l. 44) is referred to, while 60
LIGHT PURPLE (*e. g.* 61, 1) is used for certain passages (in cc. 61, 62) written in
imitation of those original poems (in DARK PURPLE). — The Original Prophecies
of the Second Isaiah (cc. 40-48) have been printed in DARK RED. In cc. 36-39,
on the other hand, DARK RED is used to distinguish the *Second Narrative* from
the *First Narrative*, the latter being printed in DARK BLUE. — DARK BLUE is 65
also used for the *Links* connecting the Songs on the עֶבֶר יְהוָה with the prophetic
framework (see p. 127, l. 14) as well as for the *Oracle on Tyre* in c. 23, where
some later prophetic writer (of course not the author of the *First Narrative*,
p. 26, or the inserter of the Songs on the עֶבֶר יְהוָה) seems to have made use of
some slight fragments of Isaiah. It is hardly necessary to add that the author 70
of the *Second Narrative* (p. 27, ll. 22 ff.) is not identical with the Second Isaiah
(cc. 40-48). Compare the introductory remarks prefixed to the explanatory
Notes on the English Translation of *Isaiah* in the *Polychrome Bible*, pp. 129 ff.



— List of Contributors —

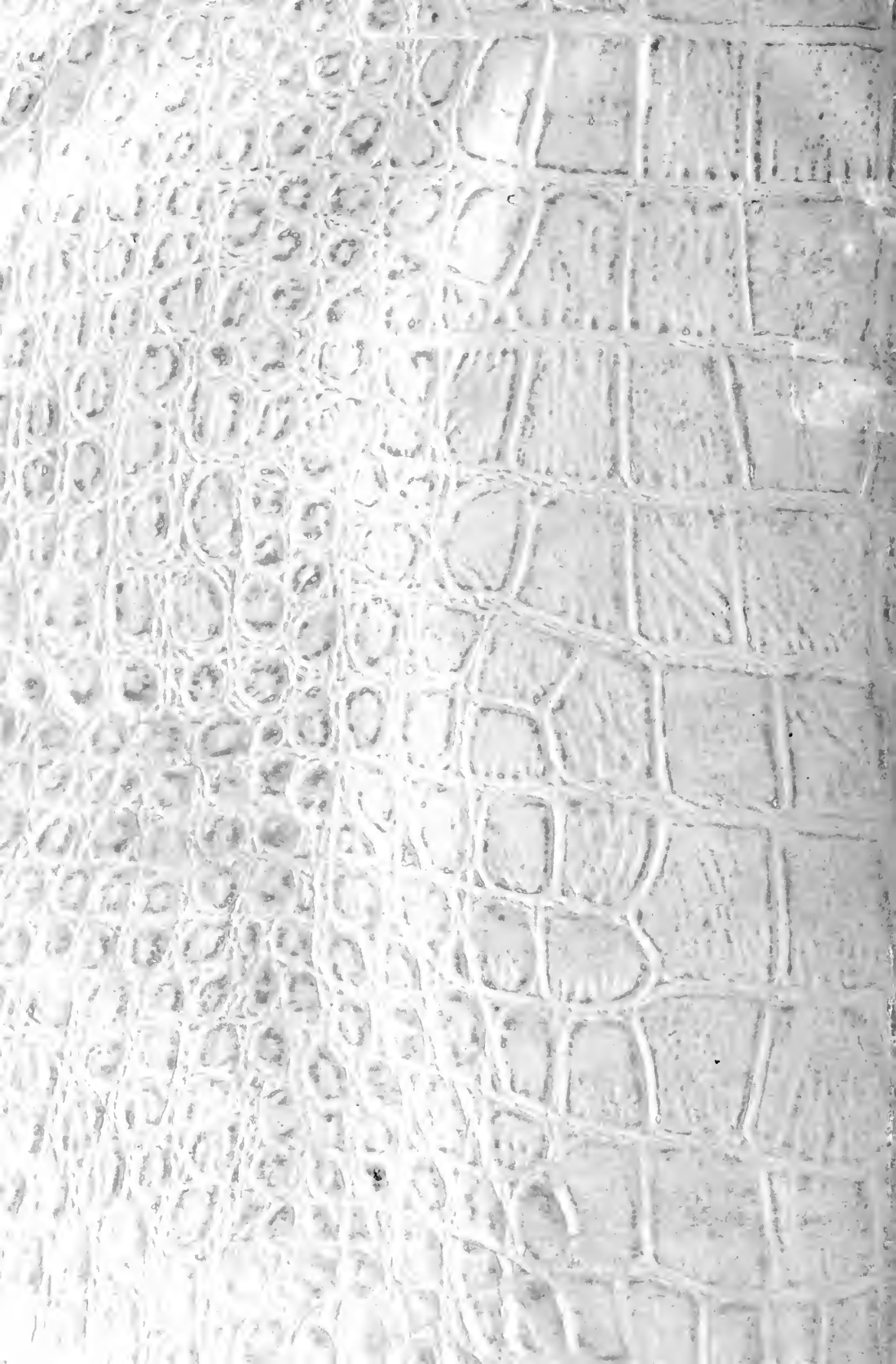
Genesis: C. J. BALL (London).	Nahum: ALFRED JEREMIAS (Leipzig).
Exodus: H. E. RYLE (Cambridge).	Habakkuk: W. H. WARD (New York). 20
Leviticus: S. R. DRIVER and H. A. WHITE * (Oxford).	Zephaniah: E. L. CURTIS (New Haven).
Numbers: J. A. PATERSON (Edinburgh).	Haggai: G. A. COOKE (Oxford).
5 Deuteronomy: G. A. SMITH (Glasgow).	Zechariah: W. R. HARPER (Chicago).
Joshua: W. H. BENNETT (London).	Malachi: CLAUDE G. MONTEFIORE and I. ABRAHAMS (London).
Judges: Geo. F. MOORE (Andover).	Psalms: J. WELLHAUSEN (Göttingen). 25
Samuel: K. BUDDE (Strassburg).	Proverbs: AUGUST MÜLLER † and EMIL KAUTZSCH (Halle.)
Kings: BERNHARD STADE (Giessen) and F. SCHWALLY (Strassburg).	Job: C. SIEGFRIED (Jena).
10 Isaiah: T. K. CHEYNE (Oxford).	Song of Songs: R. MARTINEAU ‡ (London) and J. P. PETERS (New York).
Jeremiah: C. H. CORNILL (Breslau).	Ruth: C. A. BRIGGS (New York).
Ezekiel: C. H. TOY (Cambridge, Mass.).	Lamentations: MORRIS JASTROW, Jr. (Philadelphia). § 30
Hosea: ALBERT SOCIN † (Leipzig) and KARL MARTI (Bern).	Ecclesiastes: PAUL HAUPT (Baltimore).
Joel: FRANCIS BROWN (New York).	Esther: T. K. ABBOTT (Dublin).
15 Amos: JOHN TAYLOR (Winchcombe).	Daniel: A. KAMPHAUSEN (Bonn).
Obadiah: A. HARPER (Melbourne).	Ezra-Nehemiah: H. GUTHE (Leipzig).
Jonah: FRIEDRICH DELITZSCH (Berlin).	Chronicles: R. KITTEL (Leipzig). 35
Micah: J. F. McCURDY (Toronto).	

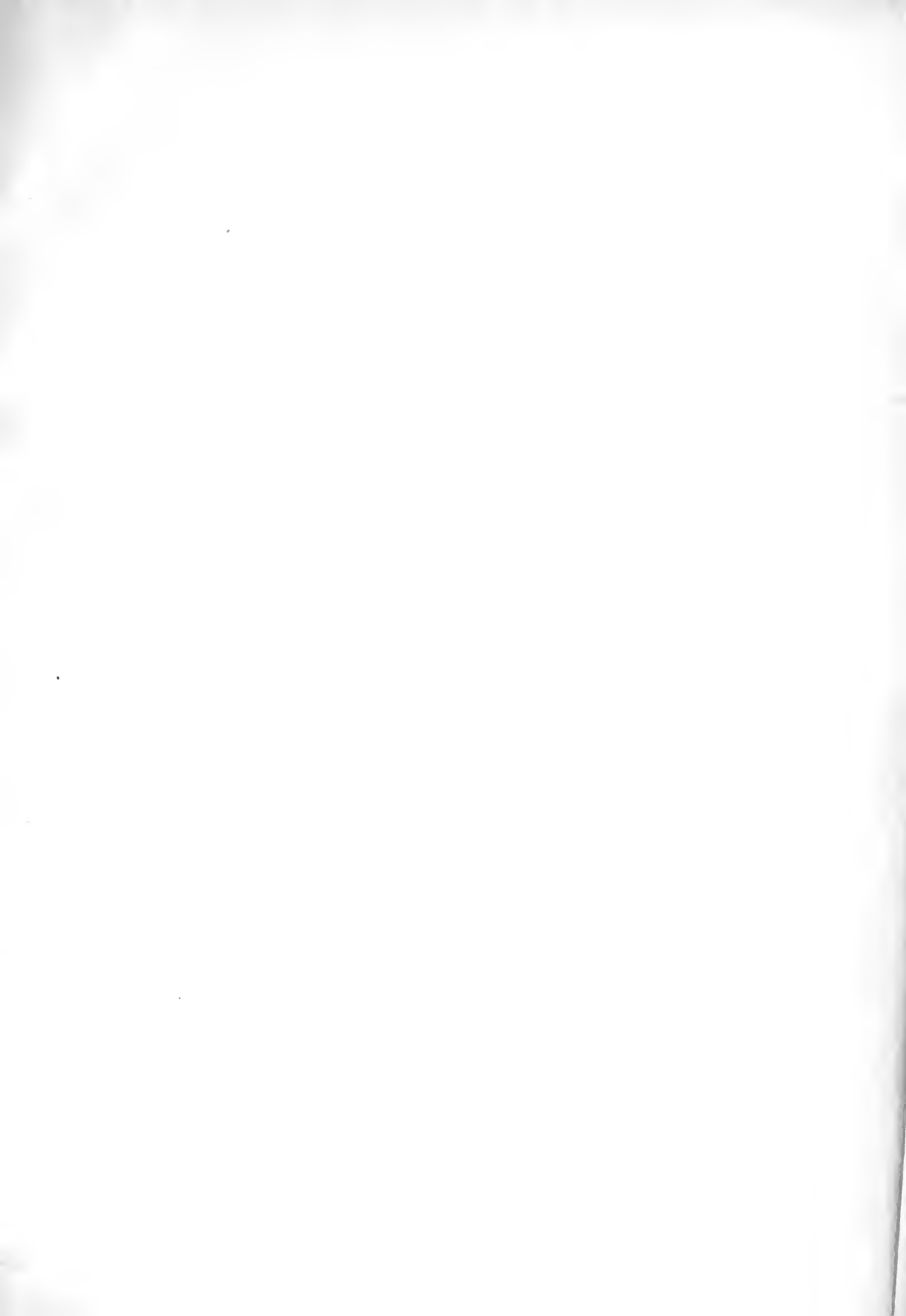


—*—

* Died vii/30 '98. * † Died vi/24 '99. * ‡ Died ix/12 '92. * § Died xii/14 '98.

‡ Professor ABRAHAM KUHNEN who had agreed to do the Book died xii/10 '91.





Author	Bible - Hebrew	Not accessioned, 311392	Bible Heb H
TitleThe Sacred Books of the Old Testament, ed. by P. Haupt. vol. 10, Isaiah, ed. by T. K. Cheyne.			
University of Toronto Library			
DO NOT REMOVE THE CARD FROM THIS POCKET			
Acme Library Card Pocket LOWE-MARTIN CO. LIMITED			

